

# حكايات شعبية أفريقية

( الجزء الأول )

اختيار: روجر د. أبراهامز  
ترجمة وتقديم: عزت عامر

1568



هذه المجموعة البارعة من الحكايات الشعبية الأفريقية تلقى ضوءاً ساطعاً على التراث القديم لرواية القصص عبر القارة الأفريقية. من أعماق الغابات وأرض السافانا الاستوائية الشاسعة، ومن مواقع التخييم، والقرى الصغيرة المحاطة بالخواجز، وقرى أكثر من أربعين قبيلة، ينسج صوت رواية القصص أساطير مبتكرة عن الخلق وحكايات عن المآثر الملحمية، وقصصاً عن أرواح الموتى المرتجفة مع شياطين كابوسية وتحولات عنيفة، وحكايات هزلية عن الأذى والسحر فى مملكتى الحيوان والإنسان.

ومن الحكايات المستخرجة من مصادر تتراوح بين ملاحظات المبشرين الأوائل والأعمال الأكثر حداثة لعلماء الأنثروبولوجيا والإثنوجرافيا، يقدم عالم الفلكلور الأمريكى البارز روجر أبراهامز ما يقترب من مائة قصة بصوت يردد صدى إيقاع الطبول، ويكشف لنا عن الجوانب العالمية فى هذه الحكايات الغريبة، وهى تكشف بحيوية ونشاط عن جذورها الدرامية الفريدة فى الأغنية والرقص والأداء الطقسى فى العالم الأفريقى.

**حكايات شعبية أفريقية  
(الجزء الأول)**

## المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: 1568
- حكايات شعبية أفريقية (الجزء الأول)
- روجر د. أبراهامز
- عزت عامر
- الطبعة الأولى 2010

### هذه ترجمة كتاب

African Folktales

Traditional Stories of the Black world

Selected and Retold by Roger D. Abrahams

Copyright © 1983 by Roger D. Abrahams

This translation published by arrangement with  
Pantheon Books, a division of Random. House, Inc.

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ - فاكس : ٢٧٣٥٤٥٥٤

EL- Gabalaya st., Opera House, El Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 2735424 - 2735426 Fax: 27354554

# حكايات شعبية أفريقية

(الجزء الأول)

اختيار: روجرد . أبراهامز

ترجمة وتقديم: عزت عامر



2010

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

د. أبراهامز، روجر  
حكايات شعبية أفريقية (ج ١) / اختيار: روجر د. أبراهامز،  
ترجمة وتقديم: عزت عامر.  
ط١ - القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١٠  
٣٠٨ ص، ٢٤ سم  
١ - القصص الشعبية  
(أ) عامر، عزت (مترجم ومقدم)  
(ب) العنوان  
٣٩٨,٥

رقم الإيداع ٢٠٠٩ / ١١٨١٩  
الترقيم الدولى : 6- 405 - 479 - 977 - 978 - I.S.B.N  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة  
للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم  
ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز

## المحتويات

11	مقدمة
27	تقديم
79	الجزء ١: حكايات العجائب من عالم القصة العظيم
81	تقديم
84	ديمان وديمازانا
88	كلمة السر
97	الاختبارات الثلاثة
103	القرد يسرق الطبل
126	رجل يستطيع تحويل نفسه
129	حكاية امرأة عجوز
131	ابنة الملك التي فقدت شعرها
139	ترضية مربحة
149	الرجل وفأر المسك
154	معزقة الأرنب البري
159	سبب هروب الأرنب البري
162	السلحفاة البرية والصقر
167	رايبا
176	الأسد الطائر
182	رجل بين كل الرجال
188	منافسة في الأكاذيب

221	الجزء ٢: قصص موضوع نقاش، وربما موضوع نزاع
223	تقديم
227	مسابقة الأحاجي
230	الفهد والماعرز واليام
231	العين بالعين
234	قوى عجيبة: مرآة وصندل وجراب دواء
236	دخل الشيطان بينهم
238	طبيعة الصداقة
240	الأبطال الأربعة
242	أيهما يقتل؟
245	فضيلة القتل
249	تنافس مفعم بالحيوية
251	كله بسبب الحب
257	قُتِلَ من أجل حصان
262	زوجات ثلاث
263	المعاونون الخمسة
265	معجزات كثيرة
268	خرجت عيونهم
270	يُجوِّع أباه
274	الرجل الذكي والرجل الغبي
277	فضول فمبار
279	نصيحة أب
282	هل صحيح أنه على الثعبان أن يعضني؟



284	عاملني بحرص، بحرص
287	النمر يزدرى السلحفاة
291	طبيعة الوحش
293	الأختان المتمردتان
297	رجل ثري ورجل فقير
300	من يجد شيئاً يأخذه
303	المرأة الفهد



إلى جانب



## مقدمة المترجم

قدّم مؤلف هذا الكتاب مقدمات وافية تغطى العديد من جوانب دراسة القصص الشعبية الإفريقية، وما لفت نظري بشكل خاص من خلال هذه المقدمات ونصوص القصص نفسها، تلك الخاصية الواضحة فى أغلب هذه القصص، والتي يمكن تحديدها بأنها استحضار الروح الجماعية لإحياء أعمق مدلولات الكلمات. فنحن هنا أمام طقس جماعى يتمثل فى طرق الأداء المبتكرة والملابس الموحية والأغاني الملحمية والأخرى بالغة الرقة، وقد تضاف إلى صوت الراوى أصوات طبول وآلات موسيقية أخرى، مما يؤدي فى النهاية إلى استحواذ الراوى على أعمق أحاسيس المستمعين، وكما لو أنها تتحول تحت سيطرته إلى آلة عزف أخرى، حيث يشارك المستمعون بحضورهم وبتعليقاتهم الخاصة فى أدائه.

الكلمة هنا تعود إلى طفولة نشأتها، كما يتلقاها الأطفال طازجة حية صنو الكائنات والبيئات المحيطة بهم، كلمة تتراقص على حواف التجسد نفسه فتكتسب كينونة منافسة لعالم الواقع المادى. كلمة قد يؤدي النطق بها إلى تحطيم صلادة الواقع الملموس واختراقه بكائنات خرافية صنيعة الخيال. كلمة قد تغير مصائر البشر وتعيد تشكيل حياتهم.

من هنا لا نصبح أمام نصوص قصصية شعبية مكتوبة فقط، لأن المؤلف يساعدنا على إعادة إقامة مسرح الأحداث، فننضم إلى المستمعين المتفاعلين مع رواة هذه القصص.



ورواية القصص هنا طقس جماعى للتفتيت المتالى للحادى  
والمبتذل، وإعادة إنشائه ليفشى أسرار الأسطورى والعجائبي، الكامنة فى  
الواقع الطبيعى والاجتماعى.

عزت عامر

## مقدمة المؤلف

محاولة جمع انتقاء نموذجى لحكايات إفريقيا السوداء فى عمل واحد قد يبدو غير ذى جدوى لهؤلاء الذين يعرفون شبه القارة. ومثل أى منطقة شاسعة جغرافياً، هناك نطاق هائل من الأحجام والصفات والتعقد فى مجتمعات وثقافات إفريقيا ونطاق يتراوح بين ثقافات المدن القديمة الأنيقة الحاذقة وشعوب الغابة والصحراء المستمرين فى الحياة على أبسط تقنيات الصيد وجمع الطعام. وتتعايش ممالك ضخمة وقوميات فى جماعات صغيرة بكل تقاليد العميقة الجديدة بالاحترام.

وجاء أحد أكبر الإنجازات الاجتماعية والثقافية غير المسبوقة إلى شبه القارة، عندما نقل شعب زراعى عظيم، خلال بضعة آلاف من السنوات، الحضارة إلى الجزء الأكبر من شبه القارة. ويعكس إنجازهم القيمة العالية لمثل هذا الاقتصاد الزراعى، الذى يقوم على الأرض والعائلات واسعة الانتشار.

لكن إفريقيا السوداء تتضمن أنواعاً من الشعوب الرحل: مجموعات صغيرة مثل شعب الغابة فى مقاطعة إتارى (شمال شرق الكونغو) وشعب كلاهارى الصحراوي، وكلاهما ينتقل باستمرار بحثاً عن الطعام، والرحل الرعاة، الذين يقودون، مع شعبهم، قطعاناً ضخمة فى الأماكن التى يتوافر فيها الماء باستمرار، والمزارعون الذين يقطعون الأشجار ويحرقونها لتمهيد

أرض للزراعة، الذين ينقلون قرى بالكامل، عندما تصبح أرضهم مجهدة، وهذه ظاهرة معاصرة منتشرة على نطاق واسع، والنازحون الباحثون عن الأجر، الذين ينتقلون إلى المزارع أو المدينة، بل يعودون أحياناً إلى بلدهم. ويضاف إلى ذلك، أن هناك شعوباً لا حصر لها يتبعون الديانات القديمة فى العالم الشفهى، وعددًا هائلاً أيضاً يتبع المسيح أو محمدًا، مع كل التضمينات الثقافية التى تحملها ديانات الكتاب المقدس هذه. وأخيرًا، هناك حرفيًا الآلاف من اللغات المختلفة، التى يتم الكلام بها فى هذه المنطقة، وهى كثيرة جدًا بالفعل، حتى إن واحدة من أهم لغتين للتجارة، اللغة المختلطة Creole<sup>(١)</sup> واللغة السواحلية<sup>(٢)</sup>، تطورت بشكل خاص كوسيلة يفهم بها الإفريقيون المختلفون بعضهم البعض.

فى مواجهة هذا التنوع الذى يغطى مناطق شاسعة جغرافيًا، كيف يمكن التطلع إلى إمكانية وجود أى بيان ثقافى ذى معنى فى جمع مختارات أدبية نموذجية؟ لحسن الحظ، تلقينا إجابة عن هذا السؤال المرة تلو المرة، قدمه الإفريقيون السود بأنفسهم، وقدمه مراقبون أوروبيون وأمريكيون: رغم نطاق التنوع الثقافى، فهناك استمراريات يمكن ملاحظتها، خاصة فى مجال علم الجمال، يمكن العثور عليها فى جماعات فى كل القارة. وتكشف أنواع المواد المتضمنة فى هذه المجموعة من المختارات الأدبية، عن تراث عظيم. وترتبط هذه القصص من خلال طريقتها فى الأداء بعدد من طرق التعبير

---

(١) اللغة المختلطة Creole: لغة منشقة عن خليط من لغتين أو أكثر إلا أن قواعدها ومفرداتها تكون أكثر تعقيدًا لأنها أصبحت لغة أصلية محكية لمجتمع ما. - المترجم  
(٢) السواحلية: لغة البانتو الرسمية فى تنزانيا، تنتشر كلغة تجارية مشتركة فى شرق وأوسط إفريقيا - المترجم

الأخرى التى يعرفها الغربيون عن إفريقيا السوداء، خاصة الرقص وقرع الطبول. إنه تراث عظيم، تراث يقوم على السمات المشتركة للكثير من مجموعات التراث القليلة لمن يعيشون فى البيئة المبدعة لمجتمعات متقاربة. وكما يعبر عن ذلك جاك ماكيت Jacques Maquet فى نظرتة الشاملة حول الكتابات التاريخية والإثنوغرافية<sup>(٣)</sup> "الإفريقانية Africanity"، فإنه يمكن ملاحظة وحدة ما فى كل منطقة تحت الصحراء الكبرى (فى أواسط إفريقيا) حتى بواسطة الرحالة المراقب، وبشكل أساسى "وحدة ثقافية" تصدر عن شعور بـ "الوحدة الكاملة للمعرفة والسلوك، والأفكار والأشياء، التى يتكون منها الميراث المشترك لـ (شعب ما)" (ترجمة: Joan Rayfield [Oxford: Oxford University Press, 1972], p.4).

ومن الطبيعى أن تقوم مجموعة المختارات الأدبية هذه، على مجهودات هؤلاء الذين راقبوا هذه الثقافات مباشرة من المصدر الأصلى، وجمعوا هذه الحكايات بأدائها الفعلي. وهنا يكون التسجيل مدهشاً، حيث إنه لم يسبق تسجيل مثل هذا المخزون الشفهي على نطاق واسع فى أى مكان فى العالم. هناك ما يزيد كثيراً على ألف مجموعة رئيسية، أغلبها أنجزه مبشرون وموظفون فى المستعمرات فى منعتف القرن. وهم يعكسون فى الغالب تحيز هؤلاء المرسلين، لكن حديثاً أصبح من المتاح تسجيلات حكى أكثر "موضوعية" من خلال تقارير من علماء إنثروبولوجيا، وعاملين فى مجال الفلكلور. وبالطبع لم يحدث إلا مع ظهور المسجلات على شرائط أنه تم اتباع

---

(٣) الإثنوغرافيا ethnography: وصف الأعراق البشرية، وهى فرع من فروع الإنثروبولوجيا الذى يبحث فى وصف الأعراق والأجناس البشرية وثقافتها \_ المترجم

مثل هذه المعايير الموضوعية بشكل واقعي. ومن الواضح أن تسجيل النصوص يدويًا أبطأ بكثير، وأقل دقة من إنجازها بوسائل ميكانيكية، ويميل الشخص القائم بالتدوين إلى حذف المزيد من تفاصيل الأداء النابضة بالحياة. لكن حتى وراء الاختصار في هذه الطريقة، علينا أن نعرف أن الموظفين في المجالين التبشيري والاستعماري كانوا يسجلون هذه القصص لأهداف أخرى، غير فهم ثقافة ما، ووظيفة الأداء فيها.

في البداية تم تسجيل الحكايات في شكل، المقصود منه استخدامه إما لتعلم لغة الشعب، موضوع الدراسة، أو لمتعة قارئ عند العودة إلى الوطن، متعود بالفعل، على قراءة الحكايات الشعبية. لكن بسبب أن الحكايات الشعبية المعروفة بالفعل كانت من نوع أدبي خاص \_ الحكايات الرائعة لجريمس Grimms، و"ألف ليلية وليلة" الأكثر إثارة للاهتمام، والحكايات الشرقية الأخرى، ثم بعد ذلك مجموعة جويل شاندلر هاريف Joel Chandler Harris، لحكايات المحتالين الهزليين في أمريكا الجنوبية \_ فعل أول مترجمين جامعين للقصص الإفريقية تبناوا الأسلوب الأدبي، الذي من الواضح أنه يثير اهتمام القارئ العادي. أو، وللتعبير عن ذلك بكلمات أكثر وضوحًا، كانت هذه المجموعات باللغة الحيوية، والتشويق، والممتعة في قراءتها عن القصص الإفريقية، تصدر جزئيًا عن تقاليد الأسلوب المستخدم في مجموعات الحكايات الشعبية الغربية المعروفة الراهنة.

وعلى جامع المختارات الأدبية المعاصر، وهو يواجه مشكلة ما إذا كانت هذه الجهود المبكرة تعكس الحكايات الأكثر تمييزًا لعالم إفريقيا السوداء، أن يعرف أنها تفعل ذلك بشكل جزئي فقط. إنها تمثل فقط نوعًا من



القصص، تمت حكايتها بواسطة الموظفين التبشيريين والاستعماريين أو، فى أفضل الأحوال، سمعوها، خلال حياتهم بين "شعب" هذه الحكايات. وهو نوع القصة الأكثر شعبية، فضلاً عن أنه النوع، الذى يتم فهمه بسهولة أكثر. لكن مع الدراسة الأكثر أهمية للثقافات المختلفة بواسطة جامعى المختارات الأدبية \_ وحالياً بواسطة إفريقيين مدربين فى مجال الأنثروبولوجيا \_ أصبح من الواضح، بشكل غير مسبوق، أن هذه الحكايات مجرد جزء من محيط القصة الإفريقي.

وأناحت اختراعات حديثة تسجيل الجلسات الواقعية لحكى الحكاية وبحث النطاق الواسع لأنواع تلقى قبولاً أكثر. ومن خلالها عرفنا الكثير عن أداء هذه الأعمال الأدبية: من يقوم بالإداء ولمن، وفى أى شروط، وما تكشفه القصص عن حياة الناس التى تنتمى إليهم. ومع ذلك، عندما يتم تسجيل الحكايات بهذه الطريقة ويتم تدوينها حرفياً، فإن أول ما يؤثر بقوة وعمق فى القارئ، أنها تكون فى الغالب إلى حد كبير غير ملائمة للقراءة، بل حتى مملة. والنص، حتى عندما يترجم ببعض الإدراك للأسلوب، يكون مليئاً بالتكرارات وحالات الحيرة، وهو ما يسيطر على الأداء الشفهي، ويصعب التسليم به فى النص المكتوب. ولحسن الحظ، فإن القليل من جامعى الحكايات المعاصرين هم الذين اعتبروا مثل هذه المشكلات تحدياً، وقدموا إلينا ترجمات، ليست مجرد ترجمات جديرة بالثقة فقط للقصص، كما تم عرضها، لكنهم قدموها فى أسلوب ملائم للقراءة ومثير للمتعة تماماً.

لقد انجذبت إلى النصوص التى اتسمت بأعلى قدرة على التأثير خلال القراءة، والحكايات التى يمكننا التمتع بها فى حد ذاتها. (ورد فعلنا، بالطبع،

ليس بنفس المقدار والميزة، كما هو الحال في الانخراط في الأداء الشفهي في المجتمع المحلي). أحياناً، يبدو كما لو أنني كنت منجذباً إلى طرق حكي المبشرين، لأنها على وجه الدقة لم تكن مسجلة كما تم أدائها، لكن تم إملاؤها ببطء، أو إعادة حكيها، وأعيد تنسيقها بعد الأداء. وغالباً ما تكون نصوصاً مختصرة تمسك بالحبكة الرئيسية وأخلاقيات القصة أو رسالتها.

ولم أتردد أيضاً في التنقيح، لمحاولة تعزيز تدفق أسلوب السرد. وفي النصوص الأقدم، كان التعديل حتمياً بسبب اللغة غير الملائمة \_ فمن جانب، كانت حرفية إلى حد كبير في محاولة ترجمتها، ومن جانب آخر كانت متكلفة أدبياً على طريقة القرن التاسع عشر. ورغم تعديلاتي، مع ذلك، فسوف تكتشف فوراً - وأثق أنك ستتمتع بذلك - التفاوت الواسع في الأسلوب واللغة، وسوف يكون في استطاعتك "الشعور" بمدى التغيير في نكهة الحكايات، من أسلوب السرد التقليدي (أي الغربي) إلى فن القصص الخرافية القصيرة البليغة، مع عناصر متنافرة، وغريبة، ونهكية، تحتل مكانها المناسب.

ورغم أنني كنت متشددًا غالباً في عملي على هذه النصوص، فلم أحاول جعلها متسقة أسلوبياً. وبالأحرى، حاولت المحافظة على النكهة المميزة لكل منها، مع حذف فقط تلك السمات التي تجعل من الصعب قراءتها وفهمها. لذلك سوف يجد القارئ تنوعاً واسعاً من أنواع القصص، وهي تُحكي بـ "أصوات" وبأساليب مختلفة، قد يبدو بعضها غريباً تماماً في البداية.

وإنه لأمر أساسي بالنسبة للنصوص التي تم إعداد تقارير عنها من أداءات حكي قصص أنها كانت تتطلب أحياناً تنقيحاً شاملاً. وفي الأداء

الفعلی يضع راوی القصة فی اعتباره معرفة المستمع لعناصر حياة المجتمع: يكون كل شخص من المستمعين عادة على علم بالقصة، ويعرفون بعضهم البعض، ولديهم كمية كبيرة من التجربة المشتركة يتم الاعتماد عليها في الحكي. ونتيجة ذلك يكون هناك تأثير مضاعف: يصبح الأداء تلميحاً على الفور إلى حد مفرط (وقد انخفضت تفاصيل السرد) وشديد الواقعية (وقد زادت التفاصيل الاجتماعية الثانوية). وكما هو المعهود، يكون هناك تأثير قليل لتعليقات من يقص الحكاية على الأحداث، لكن تأثيرها كبير على كيفية تفسير المستمع للقصة ومتعته في الأداء. ولو أراد شخص ما، قراءة هذه القصص كوسيلة لفهم كيف يعيش التيف Tiv<sup>(٤)</sup>، أو الكيكايو Kikuyu<sup>(٥)</sup>، أو البوندي Bondei<sup>(٦)</sup>، أو الكيبسيجيس Kipsigis<sup>(٧)</sup>، عندئذ تقدم هذه التفاصيل مفاتيح بالغة الأهمية لما يجب أخذه في الاعتبار بالنسبة لهذه المجموعات، وما يثير هتافها أو ما يضحكها. لكن بالنسبة للقارئ الذي يتمتع بهذه القصص بوصفها مجرد قصص، تعتبر هذه التفاصيل ببساطة سبباً في الإعاقة.

ومع ذلك، فإنني أذكر في التقديم شرحاً عاماً للمحتوى الثقافي للحكايات، وأمام هذه الخلفية، أشرح كيف تتلاءم هذه القصص مع حياة هؤلاء الذين يستمرون في حكيها والاستماع إليها. في الثقافات الشفهية، يكون حكي القصص طريقة أساسية لجمع وتصنيف الحقائق صعبة المنال، ولتقديم

(٤) جماعة عرقية تمثل نحو ٢,٥ في المائة من سكان نيجيريا، ويتجاوز تعداد قبائلها ٥,٦ مليون

في نيجيريا والكاميرون \_ المترجم

(٥) المجموعة العرقية الغالبة في كينيا \_ المترجم

(٦) جماعة عرقية في تنزانيا \_ المترجم

(٧) مجموعة عرقية في كينيا \_ المترجم

أعمال فنية حول الأساس المنطقي الكامن في التقاليد. بذلك سوف تنتهي الحكايات غالبًا بـ "رسالة"، برأي، بحقيقة يجب تذكرها عندما يواجه الشخص مشكلات الحياة. ولأنها تُحكى حول الموقد أو في المنطقة السكنية المغلقة الخاصة بالأسرة، فإن هذه القصص تكون معروفة لكل شخص - باستثناء الأطفال والغرباء - وتكون مألوفة إلى حد أنه يمكن الإشارة إليها فقط، أكثر من إعادة حكيها بالكامل، كطريقة لاعتبارها شيئًا أساسيًا في مناقشة أو جدال. وهي تتيح مصادر للتلميح \_ تلميحات تعتمد على إلقاء الخطب بأسلوب فخم، أو في غناء تمجيدات للزعيم العظيم، أو في أغنية تهكم موجهة إلى متهم لكشف نقائصه. حتى إنهم قد يقومون بالتمثيل لتفسير الشكل الناشئ عن أصداف بحرية تم رميها في جلسة عرافة. وبعبارة أخرى، فإنهم يجسدون الحكمة الموروثة - الاجتماعية، والشخصية، والأخلاقية - للشعب الذي نرى عالمه من خلال مصفاة الفلكلور.

في التدوين والتفقيح لم أقم بأى محاولة إدراج نصوص ناتجة عن كل الحالات التي تُحكى القصص من خلالها. وعلى سبيل المثال، هناك تراث غنى من القصص التي تحكى في الجلسات الشعائرية أو في عرض أحداث ماضية. لكن، للأسباب المذكورة سابقًا، ليس هناك الكثير من النصوص المتاحة التي تكفى لتوضيح هذه المتطلبات الخاصة. والأكثر أهمية، حتى لو كانت هذه النصوص موجودة، أن حجم المعرفة الخاصة المطلوبة لفهم النص تجعله غير قابل للاستخدام لغرض تكوين مختارات أدبية. ومع ذلك، أوردت، مع نوع من أغنية التمجيد، الملحمة، نصًا أساسيًا، نظرًا لأن من قام بجمعه، دانييل بيبايك Daniel Biebuyck، استطاع العمل مع المغنى الذى يحكى

القصص خلال مدة طويلة بما فيه الكفاية، لاستخراج القصة المتضمنة في الغناء. ومن خلال ملحمة مويندو Mwindo Epic، نستطيع إلقاء نظرة سريعة على إحدى طرق استخدام القصص في ما يتجاوز جلسة حكي قصص واحدة، في أداء يمتد عدة أيام.

أيضاً لم أعتد على أساطير، وأنساب وتاريخ الثقافات الإفريقية المختلفة. ومرة أخرى، نقول إن التاريخ يتطلب وسائل أكثر بكثير لجعله قابلاً للفهم لدى البعيد عنه، قابلاً للفهم بمعنى تمكينه للقارئ من إدراك ما يثير الاهتمام في هذا التاريخ وجعله جديراً بأن يُذكر \_ وبذلك يكون قابلاً للحكي. وبشكل أساسي، اعتمدت على القصص التي تحكى باعتبارها حكايات خيالية، وتحكى دائماً على هذا الاعتبار، وليس بشكل تلميحي فقط. وهناك قصص تحكى عادة في المساء، في جلسة عامة، وتعتبر وسيطاً مهماً في الترفيه والتعليم.

ويحاول تنسيق هذا الكتاب أن يؤسس التجميعات على استخدامات القصص، أكثر من تأسيسه على معيار مألوف أكثر، يقوم على الشكل أو المحتوى. ومع ذلك، ولأن الكثير من هذه القصص تبدو غريبة بالنسبة للأذواق الغربية، فإن الجزء الأول، من خلال التقديم، تم تخصيصه لبعض الحكايات الغربية من النوع الذي تعودّ عليه الأوروبيون والأمريكيون أكثر من غيره، لكنه يرد هنا بطريقة الأداء الإفريقية، كما هي العادة. والأجزاء التي تليه هي: قصص أقصر، تُستخدم في تقديم موضوع للمناقشات الأخلاقية، وقصص أخلاقية مخصصة لمشكلات المحافظة على الأسرة والجماعة معاً (والتي قد توصف لذلك بأنها دراما منزلية)، وحكايات في



تمجيد الأعمال، وأخيرًا، جزء كبير للقصص المتهورة، تحكى من الناحية الأساسية من أجل الترفيه، حول أعمال إحدى الشخصيات المحتالة التى تنتهك النظام الاجتماعي.

وتدين مجموعة المختارات الأدبية من هذا النوع بدين هائل لمئات الجامعين والمتخصصين فى هذا المجال، الذين جمعوا هذه المواد معًا بطريقة ذات معنى. وأنا مدان بشكل أساسى لهارولد شويوب Harold Scheub، الذى قدم نظامًا رائعًا، وبقاياًا وشاملاً للشأن الإفريقى فى كتابه African Oral Narratives, Proverbs, Riddles, Poetry & Song: An Annotated Bibliography (Boston: G. K. Hall, 1978)، وهناك أيضًا عمل مفيد بأسلوب أكثر تصنيفًا واستطرادًا هو الاستطلاع الممتاز لروث فينيغان Ruth Finnegan، Oral Literature in Africa (Oxford: Oxford University Press, 1970)، وكتاب كوفى أوونور Kofi Awoonor، The Breast of the Earth (Garden City, N. Y.: Anchor Press/Doubleday, 1975)، الذى يعتبر بعثًا، يقدمه شاعر وعالم أنثربولوجيا إفريقى، لمكانة الأداء الشفهى والمكتوب لقارته إفريقيا. وكتاب إسادور أوكيووهو Isador Okpewho، The Epic in Africa (New York: Columbia University Press, 1979)، الذى يركز فقط على غناء الحكايات البطولية فى شبه القارة، ويفحص عن قرب، ويحلل بوضوح، عددًا من النصوص الملحمية، الشفاهية والمكتوبة. وكتاب وليام باسكوم William Bascom، African Dilemma Tales (The Hague: Mouton, 1976)، المكرس فقط لهذا الشكل من أحجية القيام بالعمل (كما هى العادة) بشمولية ممتازة. وبميزة أكثر تحليلية لقائمة الحكاية، وهو مجال محبوب للمختصين فى الفلكلور

المقارن، تم تقديم إفريقيا بشكل جيد، إن لم يكن حتى بشكل أكثر شمولية، مقارنة بأوروبا والهند. والكثير من هذه الأعمال كانت أطروحات لنيل الدكتوراه وظلت دون نشر. والوثائق التي وجدت نفسى منجذباً إليها فى الغالبية العظمى من الحالات؛ كلها متاحة من خلال University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan كانت: Kenneth W. Clark's A Motif \_ Index of the Folktales of CultureArea V. West Africa (1958); Mary A Klippie's African Folktales With the Foreign Analogues (1938); E. Ojo Arewa's A Classification of the Folktales of the Northern East African Cattle Area by Types (1966); and Winifred Lambrecht's A Tale Type Index for Central Africa (1967).

ويضاف إلى ذلك، قدمت لى ثلاثة مقالات، مراجعات نقدية مساعدة ضخمة فى ما يتعلق بمشكلة "غاية للأشجار": Philip M. Peek's "The Power of Words in African Verbal Arts", (Journal of American Folklore 94 [1981]: 19 \_ 13); Dan Ben \_ Amos's "Introduction: Folklore in African Society", (in Forms of Folklore in Africa, ed. Bernth Lindfors [Austin: University of Texas Press, 1977: pp. 1 \_ 36]); and Richard Dorson [Garden City, N. Y.: Anchor Press/Doubleday, 1972: pp. 3 \_ 67]).

وإذا كان هذا الكتاب يُظهر تحيزاً تجاه مجموعة كوا (Kwa) (التي تتضمن شعوب يوروبى Yoruba "جنوب غرب نيجيريا"<sup>(٨)</sup>، وداهومى Dahomey<sup>(٩)</sup>، وبينى Bini<sup>(١٠)</sup>، وإوي Ewe<sup>(١١)</sup>)، فإن ذلك يعود إلى أن الكثير

(٨) يوروبى Yoruba : شعب يعيش فى جنوب غرب نيجيريا - المترجم

(٩) داهومى Dahomey: شعب يعيش فى ما يسمى حالياً جمهورية بنين فى غرب إفريقيا - المترجم

جداً من أصدقائي ومن مقدمي النصائح، كانوا يعملون في تلك المناطق: الراحلان ملفيل هيرسكوفيتس Melville Herskovits ووليام باسكوم William Bascom، دان بن أموس Dan Ben - Amos، كوفي أوونور Kofi Awoonor، إ. أوجو أريوا E. Ojo Arewa، وروبرت فarris Robert Farris، وThompson. وبالف شكرى لكل هؤلاء، للخدمات الكثيرة التى قدموها. ويضاف إليهم دونالد كوسينتينو Donald Cosentino، روبرت كانسيل Robert Cancel، دانييل بيبايك Daniel Biebuyck، إليزابيث تاكر Elizabeth Tucker، تشارلز بيرد Charles Bird، لى هارنج Lee Haring، وبيرنث لندفورس Bernth Lindfors الذين شاركوا بلمحاتهم وبحماس فى هذه المادة الأدبية الضخمة، كما فعلت فيرونیکا جوروج Veronika Gorog. وعلمنى بيتر سيتيل Peter Seitel الكثير حول كيفية دراسة تراث، الهايا Haya<sup>(١٢)</sup>، بالحساسية والعمق معاً فى فهم التعقيدات الثقافية. وساعدنى جون زويد John Szwed فى التحوار حول الكثير من هذه الأمور، وكان يضيف باستمرار نفاذ بصيرة مهمّ، بوجهة نظره بالغة الخصوصية. وريتشارد دورسون Richard Dorson، الذى قام بالتنسيق ودعوتى إلى معهد الفلكلور الإفريقي، وهو ما ساهم حقاً فى أن أبدأ فى التفكير فى هذا الاتجاه. وكان كاي تارنر Kay Turner مساعدى الكفاء والمؤهل للعمل الشاق خلال العمل. واقترح رونالد راسنر Ronald Rassner بعض التغييرات المفيدة.

(١٠) بينى Bini: شعب يعيش فى نيجيريا - المترجم

(١١) إوى Ewe: مجموعة عرقية فى غانا وبنين وتوجو - المترجم

(١٢) الهايا Haya: مجموعة عرقية فى تنزانيا - المترجم

وعلاوة على ذلك، يدين هذا الكتاب فى وجوده إلى أندريه شيفرين  
- Andre Schiffrin وويندى وولف Wendy Wolf، اللذين نظرا إليه كأمر يمكن  
تحقيقه، ومرة أخرى من جديد إلى ويندى، وزميلتها نان جراهام Nan  
Graham، لمثابرتهم فى العمل معي، وللتقيح وحثهما إياي، وفى التحرير،  
بشكل فطن، وخلاف ذلك. ولكن على المدى البعيد، هذا كتاب جانييت، التى لم  
تتناقش فقط مجمل الكتاب، وكل ما يتعلق به، لكنها كانت تتابعه أيضا بالحاح  
حتى اكتمل .



## تقديم

واحدة من أكثر القصص شيوعاً في إفريقيا تصف لقاء بين رجل وجمجمة بشرية في الدغل. وبين النوبيين في نيجيريا، على سبيل المثال، يحكون عن الصياد الذى تعثر فى جمجمة، عندما كان فى مطاردة خلال صيد برى ويصرخ فى دهشة، "ما هذا؟ كيف جئت إلى هنا؟" الكلام أتى بى إلى هنا"، تجيب الجمجمة إجابة مبهمة. وبالطبع يصاب الصياد بالذهول، ويهرول عائداً بسرعة إلى قريته، صارخاً يعلن عما وجده. وأخيراً، يسمع الملك بهذه المعجزة ويطلب من الصياد أن يأخذه ليراها. يعودان إلى المكان فى الدغل حيث توجد الجمجمة، ويوجه ملكه إليها، الذى يريد بالطبع أن يسمع تصريح الجمجمة. يكرر الصياد السؤال: "كيف جئت إلى هنا" لكن الجمجمة لا ترد. والملك، وقد أصبح غاضباً، يتهم الصياد بالخداع، ويأمر بقطع رأسه فى الموقع. وعندما تغادر الجماعة الملكية المكان، تتكلم الجمجمة، سائلة الصياد "ما هذا؟ كيف جئت إلى هنا". وتجيب الرأس "الكلام أتى بى إلى هنا"<sup>(١٣)</sup>.

يحكى آخرون القصة بطريقة تكون فوق ذلك، ذات ذروة أكثر حدة، بأن تقول الجمجمة، مثلاً، "أخبرتكم بأن تغلق فمكم". وبالنسبة للنوبيين والكثير من الأفارقة الآخرين، الذين يستخدمون هذه القصة، فإن مجرد الإشارة إلى الجمجمة المتكلمة يكفى لتوصيل الرسالة. وذروة القصة وحدها تصبح قولاً ماثوراً، وتستخدم لتنبه شخص ما إلى أن التكلم علامة تساهل أخلاقي<sup>(١٤)</sup>.

---

(١٣) Cf. Leo Frobenius and Douglas C. Fox, *African Genesis* (Stackpole Sons, 1937), p. 236.

(١٤) William Bascom surveys its appearance in "The Talking Skull Refuses to Talk", *Research in African Literatures* 8 (1977): 226 \_ 91.

تتميز هذه الحكاية الغربية بأنها إفريقية بشكل خاص، بتشكيلة من طرق حكيها. ومثل الكثير من القصص فى هذا الكتاب، فإنها تعرض التباين بين القرية كمكان للنظام، والدغل بصفته موضع ألغاز، وقوى طبيعية مدمرة، بل وحتى الموت. وتُظهر أيضًا بوضوح إحدى السمات الأخرى الأكثر تأثيراً لهذه الحكايات: استخدامها لتقديم حوار حول كيفية التصرف بشكل سليم. ومكيدة تفريق أجزاء الجسم يمكن ملاحظته أيضًا فى عدد من القصص المدرجة هنا. على سبيل المثال، حكاية اللغز الهزلية "خرجت عيونهم"، تعالج عيوناً يمكن فصلها. وبمزيد من التغيير الجاد فى الفكرة، الحكايات الثلاث فى "منافسة فى الأكاذيب"، التى تروى بالتفصيل، كيف تحصل روح على شكل إنسانى باستعارة أجزاء من جسم من عدد من المتبرعين الجاهلين.

لكن ربما تكون السمة الأكثر إثارة للاهتمام فى "الجمجمة التى تتكلم" ليست الطريقة التى تميزها عن الحكايات الأخرى، ولكن أنها بالأحرى قصة عن حكي القصص. بالنسبة للقارئ الذى يحصل على هذه القصص على هيئة كتاب، من المهم إدراك أن الكلمة الشفهية فى سياقها الإفريقى (وفى الثقافات الشفاهية بشكل عام) تحمل قوة كبيرة تظهر بطرق مختلفة. بجانب تناول الأمور العميقة فى الحياة، يمكن للكلمة الشفهية أن تخلق بالفعل روابط وأن تُحدث تحولات شخصية واجتماعية، وهى قدرة للكلمات نميل إلى إغفالها فى هذه الأزمنة المخادعة (ربما باستثناء ما يحدث عندما يكون المتكلم مرتدياً ملابس رسمية). يجب تذكر قوة هذه اللغة الشفاهية عند مناقشة الحكايات، لأن الحكايات تكون، فى آذان المستمعين إليها، أكاذيب مباحة. كما يقول الرواة المندوبون لسونى كامارا Sony Camara مراراً بأن قصصهم لا تسجل

الواقع، ولا الخيال التام. وبالرغم من أنها "قصص حدثت في بداية الزمان"، فإنها تصف الأشياء كما لو أنها قد حدثت في الوقت الراهن. الحكاية "تروى دراما تتصدر هذا الجانب من واقعية الحدث. إنها ليست جزءاً اكتمل بشكل قاطع، فهي دراما تهدد بالحدوث. قد تنفجر في أى وقت وفى أى مكان<sup>(١٥)</sup>".

للقصص أيضاً معنى محدد فى حياة هؤلاء الذين يحكونها، فهي تشير إلى مواقف شخصية وشعب معين. وكما هو الحال بالنسبة للثقافات التقليدية فى العالم كله، فإن أداء بعض الحكايات يقوم به حكاؤون محددون للقصص. ولمجرد أن كل شخص يعرف "عمل" كل شخص آخر - أى قصصه الشخصية - فإنه من المفترض أن كل شخص يعرف كل حكايات المخزون المتوارث لجماعته. وسوف يضع راوى القصص، فى اعتباره أيضاً، هذه المعرفة من جانب المستمعين، إلا عندما يكون ضمنهم أطفال على وجه الحصر، وحيث إن القصص كلها مألوفة، فإن المستمعين سيكونون باستمرار فى وضع الحكم على موهبته أو موهبتها فى حكي الحكاية. بإيجاز، هناك رقابة دائمة على حكي القصص - سيان كان حكي حكاية أو مجرد ثرثرة - بطريقة تماثل طريقة الحكم على سلوك فعلى طوال الوقت. تلك هى طريقة المجتمع الصغير فى العالم كله، حيث إن صالح الجماعة يكمن فى المشاركة فى هذا النوع من المعرفة، التى يتم من خلالها دمج شبكات العائلة والصدقة فى نسيج المجتمع.

---

Sony Camara, "Tales in the Night: Toward an Anthropology of the Imaginary", in (١٥)  
Varia Folklorica, ed. Alan Dundes (The Hague: Mouton and Co., 1978), p. 95.



نميل إلى التفكير فى الحكايات الشعبية باعتبارها محض خيالات، لذلك فهى مكتفية ذاتيًا، ومنطقية فى تطورها بدرجة كبيرة إلى حد أنها تضيء من داخلها ولا تحتاج إلى أى إيضاح. الأسطورة ورسالتها هما شيء واحد، ولا يحتاج الكتاب المثالى عن الحكايات الشعبية أى مقدمة. لكن هناك أسباب متعددة لعدم إمكانية أن نتحدث القصص الإفريقية بشكل كامل عن نفسها، وهى أسباب يعود وجودها إلى طرق تأليف القصة وحكيها فى هذا الجزء من العالم.

وهذا الكتاب سجل للتقاليد التى لا تزال موجودة فى كثير من الأماكن فى إفريقيا السوداء. وفيه تجد القصص، أكمل قدرة لها على الاستمرار فى البقاء فى المناطق المغلقة والقرى التى لا تزال مواقع الحياة لكثير من الأفارقة المميزين فى الوقت الراهن. وهناك، تتطلب ظروفهم أن يتم وضع الأعمال فى قالب خيالى لكى يمكن الحديث عنها، كما لو أن سلوك البشر بشكل عام هو موضوع الحكايات أكثر من كونه ما فعله "أ" مع "ب" بالأمس. وكما هو الحال فى المجتمعات الصغيرة فى العالم كله، تصبح القصص طرقًا قد يلجأ من خلالها الناس، الذين يعرفون بعضهم البعض بشكل حميم لمناقشة بعضهم البعض دون إفراط فى ما هو شخصي. وتعمل القصص، مثلها مثل الأقوال المأثورة، كوسيلة للتخلص من السمات الشخصية، ووسيلة لجعل الأمور عامة، بصياغة وصف لكيفية تصرف أشخاص محددين، قياسًا على كيفية تصرف الناس دائمًا. ذلك هو عنصر حكاية القصة الذى نميل - نحن قراء الكتب الذين يعيشون فى المدن - إلى نبذه وإهماله \_ وكلما ابتعدنا عن القرية والعالم الشفاهي، تركناه خلفنا بعيدًا.

(١)

إفريقيا الخاصة برواة قصصنا، كبداية، تعتبر منطقة شاسعة تتضمن كل الأرض، جنوب الصحارى. وهى تتضمن مناطق الصحراء، والجبال، والسهول، والغابات الممطرة، والسافانا الكثيفة، ومجموعة هائلة من البيئات الساحلية لا يمكن أن نجد مثلها فى أى مكان فى العالم. إنها مساحة تتجاوز ثلاثة أمثال المساحة الواسعة للأراضى فى الولايات المتحدة القارية، وهى، فى غالبيتها، سهل شاسع، مع مرتفعات ومنخفضات عميقة، وأرض منبسطة من الصخر الصلد القديم، حيث تستخلص تنوعية واسعة من الناس، الحياة من التربة الاستوائية. يفعلون ذلك فى مواجهة غزو كل من الصحراء والغابة الممطرة.

فى المنطقة التى تأتى منها هذه القصص، يعتبر توطين الحيوانات والمحاصيل مصادر غذاء للأغلبية الساحقة من السكان. وتختلف بالطبع وسائل وطرق ممارسة توطين المحاصيل والماشية، وتعد التدابير الاجتماعية. وهذا التركيز على التوطن ليست أهميته قليلة لفهم هذه القصص، حيث إحدى الأفكار الرئيسية المتكررة، التى تشكلها وتشحنها بالطاقة هو الجوع، إنه دون شك الخطر المستمر للمجاعة. فى الزراعة الاستوائية (مقارنة بالزراعة معتدلة المناخ)، ليس هناك فصل شتاء دون زرع، وليست هناك فرصة لجمع الدبال وما يصاحبه من المواد المغذية فى التربة. ونتيجة ذلك تميل الأراضى الاستوائية إلى فقد قوتها بسرعة إلى حد ما، وقد يكون على الجماعة بالضرورة أن تجد نفسها وهى تنتقل غالباً للحصول على أراض قابلة للزراعة. وتمثل الندرة خطراً كبيراً، لأن الكثير

من الثقافات التي تتأثر بها تشترك في وجهة نظر عالمية، تضع قيمة كبيرة للقدرة على النمو (مثل المانتو Muntu بين شعوب البانتو<sup>(١٦)</sup>)، وهي تذكر، باستمرار، بالعلاقة بين الوسائل المتاحة للعائلة وللجماعة - كم من الأيدي العاملة يمكن الاعتماد عليها للمساعدة - والمسئوليات - كم من الأفواه يجب تغذيتها. ويشد القلق خلال أزمات القحط، لكن كل سنة تأتي بزمن احتياجات قبل وصول الحصاد.

لا شيء يشوه النسيج الثقافي إلى حد كبير مثل المجاعة. وتواجهنا هذه الأمور على هيئة مناقشة مستمرة خلال كل الحكايات. وتتشوه الروابط أو تتحطم مراراً لأن شخصاً ما يسرق طعاماً، أو لأن الأطفال يتم إهمالهم عندما تشح المحاصيل. لذلك فليست هناك فكرة رئيسية متكررة، أكثر أهمية أو تلقى انتباهاً أكثر من تكوين أسر وروابط صداقة للحصول على تلك القوة التي - حتى في مواجهة كارثة طبيعية، أي ردود الفعل البشرية المحفوفة بالمخاطر تجاهها - تضمن بقاء الجماعة. وبقراءة هذه القصص ندرك مدى عظمة النجاح في تكوين أسرة وجماعة، وكيف يجب باستمرار تجديد هذا النجاح تحت المحك.

وتعكس قوة المشاعر تجاه العائلة والجماعة في القيمة الكبيرة التي يكتسبها كل من التأكيد الشفهي والسلوكي للممارسات التقليدية. ومن جديد، تعطي هذه القصص مثلاً عن الطرق التي يجب على الوالدين والطفل اتباعها لتتفق مع ممارسة الماضي، أو كيف يجب على الزوج والزوج أن يتعاملوا مع بعضهما بالتوافق مع الممارسات المستحسنة منذ وقت طويل.

---

(١٦) البانتو Buntu: قبائل سوداء في أواسط وجنوب إفريقيا - المترجم

ولقد رأينا بالفعل مثالاً للتشديد على العرف في قصة الجمجمة التي تتكلم، حيث هناك تأكيد غير مباشر على آداب التصرف التحذيرية في الحديث التقليدي الذي يمثل المركز الأخلاقي للتصور. لكن في الكثير جداً من القصص يكون الجدل حول المحافظة على الممارسات التقليدية واضحاً وغالباً، من جديد، يكون على أساس تحذيري حول ما يحدث لهؤلاء الذين لا يحافظون على التراث. تأمل في القصة المروعة لهورنبيل Hornbill، كما حكاها وايو Wayao، التي تقدم بالتفصيل ما يحدث، عندما يفقد فرد في الجماعة القدرة على إدراك كيفية ربط التقاليد لأعضائها معاً.

في وقت ما كان هورنبيل يعيش في قرية، لكنه لم يكن يتكيف مع أعراف "الناس". ولم يتم قبول هذا الأمر باستحسان، خاصة رفضه حضور شعائر الدفن (وهي ضرورية جداً لإرسال الموتى إلى مكانهم بعيداً عن الأحياء). ومراراً وتكراراً كان يُطلب منه أن يحترم الموتى ويرافق الموكب الجنائزي لزميل قروي. لكنه كان يرفض دائماً. بعد ذلك مات طفله، ولم يقدم له أى شخص المساعدة في تجهيز الجثة أو في حمله إلى موقع القبر. ولجهله بعمل ذلك بالطريقة المناسبة للطقوس، ربط هورنبيل الجثة ورفعها على رأسه، وغادر البيت باحثاً عن مكان الدفن. "كا نوتا بوى كواس Ku ntubwe kwas" (هكذا، في الواقع، ظل هورنبيل يصيح"، "أين القبور؟" سأل أول شخص اصطدم به. "لا أعرف" تلك كانت الإجابة. ظل هائماً يسأل السؤال نفسه. "أين المدفن، المدفن؟" ويتلقى دائماً الإجابة نفسها. وأخيراً، أصبحت جثة الطفل على درجة كبيرة من التعفن، حتى إنها بدأت تنقطر من ظهره. وظل هائماً منذ ذلك الوقت، يبحث دائماً، ويسأل. "أين المدفن، المدفن؟" (١٧).

---

(١٧) موجود في Stannus.

الحاجة إلى المحافظة على التراث لها رنين خاص لدى من يحكى القصة. لأنه هو الناسج الشفهي الذي يجب عليه، من خلال تهجي الكلمات وتشكيل الحركات، أن يعيد التأكيد على القوة المرنة للخيوط المغزولة التي يُنسج منها نسيج الحياة. إنها مسئولية جادة، مسئولية يتم تحملها، ليس فقط في قص وغناء الحكايات، وليس فقط في الأشكال الأخرى للفن الشفهي مثل العرافة أو إلقاء الكلمات، لكنها مسئولية تتمثل، حتى (أو بشكل خاص) في الأداء الموسيقي والرقص بالمثل. وكما هو الحال في الكثير من الثقافات، فإن هذه الأشكال المختلفة من العرض التعبيري، تجلب طاقتها وهدفها من نفس المجموعة الأساسية للاحتياجات والقيم الاجتماعية. وفي السمات الأسلوبية المميزة لكل صنف من الأداء، فإنها تحمل كلها نفس الرسائل البسيطة، حول الاهتمامات المشتركة للجماعة.

يعجز الإفريقي، بشكل خاص، عن مقاومة فرصة عرض تمثيلي للأفراح ومتطلبات الحياة، وتمثل فرص كل عرض في حد ذاتها، تنويعاً مدهشة في الحياة اليومية، حتى في مجالات قد تبدو بالنسبة للعقل الغربي أقل من أن تكون مثيرة للاهتمام. فالنشاط التعاوني في الزراعة أو رعاية القطيع، على سبيل المثال، توفر موضوعاً مهماً دائماً يجب استكشافه. وتعرض أغاني العمل المصاحبة للأفارقة السود في العالم كله، بشكل أكثر اكتمالاً القيمة الأساسية للتعاون ولتناسق الطاقات الضرورية لتشكيل الجماعة. ويروى الزوار المبكرون لإفريقيا (والأمريكيون السود)، عن دهشتهم أمام المعازق المتوهجة، وهي تهبط معاً في الشمس، وحركتها الهابطة والصاعدة في اتساق مع أغاني العمل. وأهمية مثل هذا العزق والغناء سمة أساسية في أحد فصول حكاية "الماندو Mandu".

فى القرية، يبرز موضوع وظيفة الفرد فى العائلة والجماعة باستمرار، كما هو الأمر أيضاً بالنسبة لقضية المبادرة فى عالم يجب عليه التأكيد على إخضاع إرادة الفرد لصالح الجماعة. ويقابلنا هذا الموضوع مراراً وتكراراً فى أداء القصة، ومرة أخرى يتم توضيح الفكرة الرئيسية المتكررة والاستفاضة فيها بنوع آخر من الأداء: أغنية العمل. وفيها يقوم شخص واحد بالإنشاد، ويستجيب له الآخرون، ويمكن لأى شخص أن يقوم بوظيفة قائد الأغنية. وبالطبع، سيكون الأقوى صوتاً، هو فى الغالب من يقوم بهذه القيادة. لكنها وظيفة يتم الالتفاف حولها، ويجب أن يؤديها شخص راغب فيها، كما يوضح لنا رواة القصة الثلاثة فى "منافسة فى الأكاذيب". لذلك، هناك فى النظام مواقع يتم فيها تشجيع استخدام الأصوات الفردية المتنافسة. ويعتمد عدد من الأشكال التراثية، الأكثر أهمية فى النشاط الأسلوبى، على هذه الفكرة الأساسية المتكررة فى التنافس، يتم تصوير الحياة نفسها بعداوة باللغة التناقض، ما بين الأفراد والمبادئ الأكثر شمولية، مثل الذكر والأنثى، والشيخوخة والشباب، والضعف والقوة.

نرى هنا تبايناً واضحاً مع الأشكال الغربية، ليس فقط فى الطريقة التى يتم أداء العمل بها، ولكن أيضاً فى طريقة أداء اللعب. وفى كل نطاق هذه الثقافة، يهيمن نوع واحد من المباريات: مباراة الغناء الدائرية المشابهة لساحة الطعام والشراب مثل "المزارع فى الوهدة" و"ادخل واخرج من النافذة" (لكن فى تباين مع هذه الألعاب فى المجتمع الغربى، فى إفريقيا يشارك كل من البالغين والأطفال فى "ألعاب الحلقة" هذه). يجلس الأفراد فى مركز الدائرة، ويؤدون أعمال المحاكاة والأعمال الرمزية، بينما يشكل الناس حلقة

التجارب. ويتم تغيير الشخص الرئيسى باستمرار. ولكن فى ما لا يشبه "المزارع فى الوهدة"، لا تبحث الألعاب الإفريقية عن الأعمال الدرامية، ولكن عن نفس نوع استجابة الغناء التى تميز أغنية العمل: يقود أحد المغنين ويتجاوب الآخرون (وبالفعل تبدأ الاستجابة بشكل عام قبل أن ينتهى القائد من أدائه). والكثير من الحكايات فى هذا الكتاب لها أغان مدمجة فيها وتكون، فى الواقع، بنفس النمط مثلها مثل الألعاب. وتظهر بشكل طبيعى تمامًا فى حكايات المحتالين، التى يمثلها البطل المثير للضحك (لكن الذكي) فى الحياة، داعيًا الآخرين لتمثيلها معه بقيادة ألعاب من هذا النوع.

هذا التركيز بشكل خاص على جماعة الأداء، يعتبر سمة أساسية فى الحياة، وكذلك فى الفن فى إفريقيا السوداء. الاستمرارية والثقافة إنجاز مستمر، حيث القوى الطبيعية المدمرة تثبت نفسها بانتظام. قد يبرز عدم الاستقرار هذا، إلى حد ما، من الصفات المميزة للمشهد الطبيعى الإفريقي. بمجرد الصعود خلف المنحدر الصخرى الساحلى إلى السهل، نجد هناك عوائق مادية فعلية قليلة جدًا للإنسان أو للدابة (رغم الغابة، كثيفة الأشجار، التى لا يمكن اختراقها والتى يتحدث عنها المستكشفون والمغامرون). إذا وضعنا فى اعتبارنا قلة مثل هذه المعوقات المادية، نجد أن حالة الطقس القاسية تظهر خلال هذه القصص. ويجب شق تخوم وتناقضات البيئة، بواسطة الإنسان. للوحدات الجغرافية بالغة الصغر، مثل القرية أو المنطقة المطوقة (أو القرية المحاطة بحاجز)، سمة "من صنع الإنسان" مسجلة عليها جميعًا. ولأن المعركة شرسة ولا تنتهى، يجب باستمرار أن يخضع الإنسان الطبيعية من جديد، بقوة، وباحترام ينسجم مع كلا المتنافسين - الإنسان والطبيعة. والتناقض بين البيت والدغل، والقرية والبرية، يفرض حماية نار

العائلة وحماية الجماعة وبسببه يتم التخلي عن كل ما هو عزيز. ولا يمكن القول بأن الانتصار على الطبيعة يتم الاحتفاء به هنا فى أى وقت، وبالعكس، يعتبر هبوطاً لروح الطبيعة الضرورى لاستمرار الحياة على الجماعة، أكثر من أن يمثل أى شعور بالسيطرة عليها، وهو ما يظهر فى الأداء.

هذا العامل مهم إلى أقصى حد فى التطور الأسلوبى لثقافة التعبير فى إفريقيا السوداء، حيث تتحدث معارفهم المكتسبة دائماً عن جعل الكثير من الحوافز متلائمة مع تأثير واحد شامل. مع ذلك، لا يعتمد هذا التأثير على التوافقات التى تُتجز بعناية، ولا على الشعور الواضح بالبداية، والوسط، والنهاية التى تعودنا توقعها فى أغلب أشكال الفن الغربى. وبالأحرى، تكون لدينا أشكال فى إفريقيا تبرز الجوهر الراسخ للحياة والفن، بتأثير يتم إنجازه من خلال تداخل الأصوات وتكرار، بشكل مختلف، لنفس الأنماط الأساسية.

هذه إحدى السمات المميزة للأداء الإفريقى، والتى أشار إليها آلان لوماكس، فى دراسته حول الأساليب الموسيقية فى العالم كله. يدرك لوماكس ويبنى على فكرة أن الموسيقى تعتبر بشكل عام امتداداً وتقديماً لأسلوب طرق تفاعل الناس. والغناء الإفريقى، كما يستدعيه لوماكس، يتضمن "الكورال متعدد الأصوات، المنطوق بشكل لين، والمتماسك بشكل فخم.. تقاليد لا نهاية لثرائها، إيقاعية وأوركسترالية". وهذا يتضمن "تداخل أجزاء اجتماعية"، حيث يؤكد "التفاعل متعدد الإيقاع بين الأصوات"، الشعور بالجماعة الأخلاقية، التى تبرز فى روح الاحتفال والنزاع<sup>(١٨)</sup>.

---

Alan Lomax. Cantometrics: An Approach to an Anthropology of Music: Handbook (١٨)  
(Berkeley: University of California Extension Media Center, 1976). p. 42.



ويعتمد أسلوب التفاعل هذا، على الحصول على أكبر تنوع في تميز الأصوات والسمات الخاصة للأداء، حتى لو كان ذلك على حساب مجموع التأثيرات. وعندما يتم الجمع بين ذلك وبين تقسيمات الفواصل الموسيقية، مرتبة بعضها فوق بعض، تكون لدينا التأثيرات الصوتية والإيقاعية الإفريقية المميزة التي جذبت الغربيين (وتم تعلمها وتقليدها)، أينما وجدوها. هذا التنظيم الجمالي هو على وجه الدقة سبب ما نجده من الفتنة البالغة في السامبا القديمة للكرنفال البرازيلي، وفي إيقاعات الهبوب على القدمين في الرجّي<sup>(١٩)</sup> الجامايكي، التي أثرت في الموسيقى الشعبية الغربية في السنوات العشر الأخيرة.

لكنه دخل إلى الوعي الغربى بشكل أكثر شمولية وقوة من خلال الجاز التقليدي. ورغم أن هذا الشكل الموسيقي يستخدم الآلات الغربية التقليدية، وله حس الأسلوب الغربى القوى فى البداية والنهاية، فإن تشابك أصوات الآلات الموسيقية وتداخلها هو البعد الأكثر تميزاً فى الموسيقى \_ وهذه هى المساهمة الإفريقية. تؤكد كل آلة تميز "صوتها"، بتقديم اتساق الأصوات بأسلوب هذه الآلة الذى يقترب من الزخرفات المرتجلة (أو "العبارات الإيقاعية القصيرة المتكررة المرتجلة") المصاحبة لها؛ وبالتوسع فى مداها الممكن فى التأثيرات النغمية إلى أبعد حد ممكن. وكل آلة تظل متميزة، حتى فى الوقت التى تعزف خلاله كل الآلات معاً. ويضاف إلى ذلك، كما أوضح الكثيرون، أن الجاز يبدو أنه يتضمن نوعاً من التمازج بين الآلات فى ما يخص اتساق الأصوات، وفى التجمعات "الأكثر حماساً" يتحول الحوار إلى جلسة نزاع

---

(١٩) الرجّي reggae: رقصة شعبية فى جزر الهند الغربية - المترجم

وتفاخر، وهى عملية توصف غالبًا بأنها "صد" أو "إيذاء مشاعر"، بواسطة عازفى الجاز أنفسهم. ولا يُضعف مثل هذا العرض العدوانى التأثير الجمالى، وهو يعززه بالطبع.

وبالعكس، يمكننا خلال المنافسة، حتى مع التنافر المحتمل بين الأصوات، أن نشعر بالنشاط المفعم بالحيوية للاندفاع الإفريقى الخلاق بشكل أكثر اكتمالاً. من خلال الانسجام القوى لهذه التأثيرات فى مواجهة الفوضى المحتملة، ينجح الفنان الإفريقى فى شعوره، أو شعورها بامتلاك المهارة الكاملة، وتكون مظاهر هذا النجاح عبر نطاق التعبير الثقافى رائعة.

يجب على قارع الطبل الرئيس، على سبيل المثال، أن يتمتع بمركز السيطرة خلال عزفه، ويفرض استجابة يقظة على قارعى الطبل الآخرين المصاحبين له. ويفعل ذلك، ليس فقط من خلال عنفوان ومهارة أدائه، "بتعيين لدقة" (لكى نستخدم مصطلح الجاز)، ولكن أيضًا بتقديم تنويعات على الآخرين الاستجابة لها، حتى إلى حد تغيير التقسيم الموسيقى الأساسى من وقت إلى آخر. وأنا أتوقف أمام مثال قرع الطبل ليس فقط لأننا قد نلاحظ هنا العلاقة بين الفرد والجماعية على أكمل وجه. مع قرع الطبل الإفريقى ليس علينا فقط أن نصرف اهتمامنا إلى تنوع التقسيم الموسيقى وتميز النغمات، ولكن يمكننا أيضًا أن نشعر بالتقسيم الموسيقى لقارع الطبل الرئيس وهو يتقدم الآخرين ويتعد عنهم. بالفعل، يجمع أسلوب قرع الطبول الإفريقى بشكل مميز بين عدد من سلاسل التقسيم الموسيقى. يمكننا أن نرى بالفعل نفس نوع التأثير الجمالى، الذى يوجد فى نطاق واسع من التقاليد الإفريقية البصرية، خاصة فى طرق ارتداء الملابس، وعلى أغذية الأرض المنسوجة والبطاطين.

تتطلب أساليب الملابس الإفريقية فروضاً متناقضة إلى حد كبير فى التدرج اللونى والقماش، باعتباره دلالة على المكانة الاجتماعية والسيادة. الألوان المفعمة بالحيوية فى تشكيلة من أنواع الملابس تعتبر متميزة، وتقدم صورة للفخامة وتستوقف الانتباه. وكما هو الحال فى الموسيقى، نجد غالباً أوسع تشكيلة من الملمس والتغيرات اللونية، موضوعة بعضها فوق بعض لترسيخ هذا الشعور المفعم بالحيوية فى الحياة اليومية.

وبتقاليد مشابهة، إن لم تكن أكثر خضوعاً فى أنساقها اللونية، تأتى أقمشة الغرب الإفريقى المنسوجة، التى تقوم بدور مماثل لجوقات الطبول. بوضع نظم تغيرات لونية متباينة، توجه العين إلى الاستجابة بشكل متعدد التقاسيم، مثل ما تفعل الأذن والجسم مع قرع الطبول متعدد الإيقاعات.

وكما يمكن توقعه فى مثل هذه البيئة الولعة بالجمال، فإن التناقضات بين الملابس وزى المناسبات، تضارعها تناقضات مثيرة بين زغب الريش المزين بشكل مبهرج، والزغب المجرد من أى زينة، الزائد على الحاجة. ولقد لاحظ كثير من زوار إفريقيا، على سبيل المثال، كيفية اختلاف إحدى الثقافات عن الأخرى فيما يتعلق بالملابس، وكيف يكون لإحداها أبسط نوع من الأغذية الشبيهة بالثوب الفضفاض، ويكون لدى آخرين أسلوب أكثر تعقيداً فى تشابكه ومتعدد الطبقات. وبالمثل، فى بعض الجماعات الأكثر تنظيمًا فى التراتب الاجتماعى، يتم تمثيل طبقة ما أو طائفة بأسلوبها "المثير للإعجاب" فى الملابس، أو فى الرقص أو الكلام، بينما تتميز أخرى (تكون عادة جماعة مسيطرة) بأسلوبها المقيد وتملكها لـ "حق الصمت". وقد يكون

من المفيد هنا أن نقابل بين العالم المثير للإعجاب للباراندو<sup>(٢٠)</sup> والبيئة الفاترة التي يعتز بها الولوف<sup>(٢١)</sup>. في العالم المذكور أولاً، يُفترض أن كل الرجال اكتسبوا قوة الحديث بفن رفيع، والقدرة على الدخول في مجادلة بسهولة وبلاغة. وبالعكس، ينظر الولوف (ومعهم الكثير من الثقافات الأخرى من منطقة سنغامبيا<sup>(٢٢)</sup>)، إلى طائفة المؤدين لأغاني المدح أو الموسيقيين الجوالين (الجريوت) باعتباره الشخص منهم نصف حيوان متحمس: وتقدم الطبقات الأكثر رقيًا نفسها بالأسلوب اللين<sup>(٢٣)</sup>.

## (٢)

لقد أشرت إلى المصادر التعبيرية هذه، لأن حكي القصة نفسه جزء من مركب أداء كبير، يوجد، ليس فقط لإتاحة ترفيه للناس التقليديين (شفاهي سمعي)، لكنه أيضاً مركز لحياتهم الأخلاقية. وبضاف إلى ذلك، أنه يندر أن يبرز حكي القصص \_ باعتباره سرًا خالصًا \_ بنفسه في هذا الجزء من العالم. وتتضمن القصص غناء، ورقصًا، في تعبير عن نفسها. ويشارك

---

(٢٠) باراندو Burundu: شعب يعيش في منطقة غرب كينيا \_ "مترجم

(٢١) ولوف Wolof: جماعة عرقية تعيش في السنغال وجامبيا وموريتانيا \_ المترجم

(٢٢) سنغامبيا Senegambia: كانت اتحادًا كونفدراليًا بين السنغال وجامبيا \_ المترجم

(٢٣) تصف إثيل ألبرت مداخلة الباراندو في "Cultural Patterning of Speech Behavior in Burundi", Directions in Sociolinguistics, ed. John Gumpers and Dell Hymes (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972), pp. 72 \_ 105. وتم استعراض موقف الولوف بواسطة

جوديث إرفين. وتم تلخيص تبصراتها بشكل مفيد في كتابها "Formality and Informality in Communicative Events", American Anthropologist 81 (1979): 778, 790.

وأغنى دراسة حول العلاقة بين الضجيج الشديد والمنضبط، والحديث المنضبط والجاد هي دراسة

كارل ريسمان "Noise and Order", in Language in its Social Setting, ed. William W. Gage (Washington, D. C.: The Anthropological Society of Washington, 1974), pp. 56 \_ 73.

المستمعون بنشاط في الغناء وفي الأغاني الراقصة، ويفرض التعبير، من خلال الانتحالات والتكرر والأزياء الهزلية، نوعاً من التباين من خلال امتلاك مهارة الأداء بشكل كامل. ولقد عرضت مجمل نمط الأداء هذا ليس باعتباره ممارسة أكاديمية في علم الجمال المقارن \_ من خلال أنماط مختلفة إلى حد كبير عن التراث الغربي \_ لكن باعتباره وسيلة لفهم العلاقة بين الفن والحياة في ما تحت الصحراء الكبرى الإفريقية.

لن تكون مبالغة في الأمر ملاحظة أنه في إفريقيا السوداء يُعتبر الفن هو الحياة أو العكس، وليس مجرد انعكاس للإنساني والمجتمع، لكنه تأويل مرتبط بشكل مباشر بطبيعة الأمور أو ما يجب أن تكون عليه، أكثر منه مجرد تقليد، فهم يرفعون من قدر الاهتمامات الإنسانية الأكثر أهمية ويعززونها. وبينما قد لا نستطيع أن نعرف بوضوح أيًا من الجمال الغربي أو الإفريقي في حد ذاته، فإننا نعرف أن الفرق بين الاثنين كبير، ويعود في جزء، ليس بالقليل، إلى الأهمية النسبية للأداء في كلتا الثقافتين. في إفريقيا (السوداء التقليدية) لا ينفصل الفن عن "الحياة الحقيقية". لا يمكن أن يوجد مثل هذا الانفصال لدى شعب لا يضع مثل هذه التمييزات. ليس مجرد أن التمييزات الغربية التحليلية بين الفن والحياة بلا معنى في التعامل مع الثقافة الإفريقية التعبيرية، لكن التمييز يهدد بشدة قوام حياة الجماعة. يصل إليمو ب. نجاو Elimo P. Njau، في اللقاء الأول لمؤتمر الباحثين في المجال الإفريقي، إلى النتيجة نفسها أيضاً، والتي ردها حينئذ مشاركون آخرون:

قبل أن يكون الفن الإفريقي معروفاً من خلال قدراته الخاصة، وقبل أن تكون الموسيقى الإفريقية معروفة من خلال قدراتها الخاصة، كان الفن والموسيقى الإفريقيان، الرابط الحقيقي للمجتمع الإفريقي.

كان الفن والموسيقى الإفريقيان إلى حد بعيد جزءًا لا يتجزأ من الحياة اليومية للجماعة حتى أنك إذا تكلمت عن الفن والموسيقى فإنك تتكلم بالفعل عن الناس أنفسهم، ونشاطاتهم اليومية، وطموحاتهم من يوم إلى آخر كجماعة، ومباهجهم المشتركة، والأعداء الذين يحاربونهم معًا، والدموع التي يذرفونها معًا<sup>(٢٤)</sup>.

وخطر فقد سياق حكاية يعتبر ضئيلاً، لكنه منتج جانبي مهم لعملية التفكير يصاحبه غالباً فكر أرسطوطاليسى، وهى عملية يحدث خلالها تبعثر للجماعة وتعبيراتها أو فنونها إلى أكداس منفصلة. ونفس فعل الجمع والتصنيف، كما رأينا، يشوه بشكل متواصل "معنى" القصة. ولقد توصلت بالفعل إلى أنه، حتى مع تحضر شبه القارة، تمت المحافظة على الحكايات الشعبية باعتبارها وسائل فعالة، لنقل معرفة وحكمة الأسلاف. ورغم أن هذا ربما يكون صحيحاً بالنسبة للحكايات الشعبية فى كل العالم، فإننا ننسى غالباً أننا كغربيين، نعرف هذه القصص من خلال الكتب التى تؤكد صفاتها المبتكرة والخيالية. ويجب التأكيد أيضاً على تأثيرها وأهميتها للتفاعل الإنسانى.

هذه القصص إفريقية، لها اهتمامات إفريقية وتخضع لنظم وتقاليده عروض التلقى. وأحد أوائل التعقيدات الثقافية، التى تحدث للشخص الغربى، هو حقيقة أن هذه الحكايات بخلفيتها الإفريقية تتطلب، ليس فقط أن تتقل

---

Elimo P. Njau, "African Art", in Proceedings of the First International Congress of (٢٤) Africanists, ed. Lollage Bowa and Micheal Crowden (Paris: Cahiers Etudes Africaine, 1964). pp. 237 \_ 38.

رسالة معينة، ولكن أيضاً أن تستهل حديثاً حول هذه الرسالة. بعبارة أخرى، فى ما لا يشبه أغلب القصص التى تعودنا على وجودها فى الكتب، تأتى هذه الحكايات من مجتمعات تستمر فى استخدام القصص باعتبارها طرقاً للتعامل مع الموضوعات الراهنة وإعادة تجميعها من جديد، من خلال القصة نفسها، كما سنرى عاجلاً، وأيضاً من خلال المناقشة والجدل الناشئين عن القصة.

إنها على وجه الدقة الطريقة التى يتبعها راوى القصة، لـ "جذب انتباهك"، ودفعك إلى الحكاية التى لا توجد فى الحكايات الشعبية التى نقرأها فى المجموعات الأدبية مثل تلك الخاصة بالأخوين جريم، حيث نجد فى المجلد تسجيلاً لقصص، كما يتذكرها كبار السن، الذين لم يعودوا يحكونها بنشاط. وبالعكس، تمت إعادة تسجيل القصص الإفريقية هنا، بينما لا تزال مزدهرة فى البيئات الاجتماعية والثقافية حيث يتم تشجيع الاستخدام المتقن للحديث فى كل مظاهر الجماعة والإثناء عليه.

ولسوء الحظ، فإن سمة الأداء التلقائى فى القصة الإفريقية، والمتضمنة فى الضجة التى تعيش فيها، من الصعب تماماً الحصول عليها على الورق. ومن بين محاولات تسجيل حكاى القصص، كما يحدث فى زمن ومكان محددين، وتسجيله بطريقة لنقل العوامل الرئيسية الظرفية الأخرى أيضاً، ربما تكون الأقرب إلى النجاح هى حكايات روائية للورا بوهانون. تصف "رواية أنثروبولوجية" لبوهانون "العودة إلى الضحك"<sup>(٢٥)</sup>، عملها بين "جماعة التيف" فى نيجيريا، وتمدنا بوصف لمشهد قص حكاية، ورغم عدم اتصافه

---

(٢٥) مكتوبة بعنوان Elinore Smith Bowen (Garden City, N. Y. : Anchor Press / Doubleday, 1964), p. 293.

بالكامل بمظهر وشعور حكي القصة العادى \_ يحدث بعد مرور وباء جدري وبائى على القرية \_ فإنه مفعم بالحوية بشكل خاص. ولا يركز وصفها على القصص، لكنه يركز بالأحرى على الضوضاء التى يظهر من خلالها العرض، وامتلاك المؤدى لمهارة السيطرة على الهيجان. إنها تقدم طريقة للتعبير الدرامى، حيث تتم صياغة الموقف الفورى فى القصص والمزاوجة بينه وبين سماتها العامة، والطريقة التى يمكن بواسطتها النظر للتتابعات والتفاعلات لكى تعمل معًا فى سياق أداء واقعي.

بعد بضع ليال، جلسنا تحت القمر البارد فى رياح الهارماتان فى دائرة فى ساحة سكن كاكو. تم وضع مصباحى الضاعط بعناية تحت إشراف كاكو شخصيًا، ليلقى ضوءًا على رواة القصص، وهم يمرون من أمامنا هم والمسنون المحتشدون. بالتدريج تجمع الناس من البيوت المجاورة. اصطحبوا زوجاتهم وأطفالهم، وأحضروا خشبًا للنار وكراسى بلا ظهر للجلوس عليها. امتلأ المنزل بالضجة التمهيدية، حيث استعار الناس فحمًا لإشعال نيرانهم ودفعوا بعضهم البعض للحصول على مكان قريب من المقدمة. عندئذ تحددت الأماكن بنار ومقعد دون ظهر، والتف الناس لتحية بعضهم البعض، كما يفعل الناس فى ردهة مسرح. امتلأ الجو بتغيم سعيد من أحد المستمعين واثق من ترفيه وافر.

خلف كوخ كاكو للاستقبال، كان عدد كبير ممن يأتون ويذهبون، يهيمسون ويققهون، تمامًا مثل شخوص يحكيون أحداث تمثليات التقليد الساخر. وشولوا، الذى كان عليه أن يقص أول حكاية، "قرفص" أمامنا ببساطة، يحيينا بحميمية، ويخبرنى بأخبار عن أخته: أتاكبا كانت فى حالة



جيدة، وأصببت ضررتها بالعمى بسبب الجدري. "لذلك يلزم أن تقوم أتاكيّا بأعمال أكثر. وهما الآن تلاحقان زوجهما، لكى يحضر لهما زوجة صغيرة لمساعدتهما".

"شولو!".

"أنا آت" صاح شولو نحو كوخ كاكو المعد للاستقبال. حذق فى الحضور المجتمعين وغادر المكان. ولوّح لإيهوف، لكى يلحق به. على الفور انطلق إيهوف جاريًا نحو كوخه، ليتشاور مع أعمامه، ثم عاد ليلحق بشولو خلف كوخ الاستقبال. استقر الناس منتظرين، فى حالة توقع.

أتى شولو أمام المصباح، وبكثير من الإيماءات بدأ قصة الأرنب البرى والفيل. ذهب الأرنب يصطاد فى يوم ما. وسلح نفسه بهراوة مصنوعة من نبات الخيزران، ولمعرفته بأن سلاحه ضعيف ارتدى قناعًا وحشيًا ليميت فريسته من الخوف.

هنا يبدأ شولو فى الغناء: بمقاطع لفظية، ليس لها معنى، مع إيقاع مثير للانتباه ونغمة مرحة. أثار ذلك اهتمامي. وقد يكون ذلك أكثر مرحًا من مجرد حكي القصة.

فى البداية يلتقى الأرنب بفأر. يصرخ الفأر خائفًا، عندما يرى القناع المرعب، لكن بدلًا من الوقوف مرتعشًا استعدادًا لهراوة الأرنب، يفر الفأر هاربًا.

من جديد يلوّح شولو لمجموعة المتشدين.

بينما كان الأرنب يطارده الفأر، انزلق القناع على عينيه. لكن كان للأرنب أذنان طويلتان، وكان فى استطاعته تتبّع فريسته بصوت الحركة فى العشب الجاف. فى هروبه يجرى الفأر مباشرة إلى فيل، ويبدأ الفيل أيضاً فى الهرولة. ولأن الأرنب كان عاجزاً عن الرؤية، يطارده الأرنب الفيل ويضربه بهراوته المصنوعة من الخيزران. والفيل، الذى ظن أن تلك كانت مداعبة من سواف الفأر، هرول بأسرع ما يمكنه.

من جديد تغنى مجموعة الإنشاد. عندئذ يختفى شولو. لقد تمتعت بالأغنية، وتهيات للقصة التالية. لكن تلك القصة لم تكن قد انتهت بعد. عاد شولو. كان هو الأرنب هذه المرة. ربط على رأسه ورقتي سرخس كأذنين، وكانت على وجهه قطعة من قماش ملطخة بالطين، وفى يديه نصل من نبات الخيزران. قام بتمثيل قصته، راقصاً أمامنا، باحثاً عن التسلية، يعثر على الفأر، ويطارده دون تردد.

عندئذ يأتى الفيل، وهو يجار: كومة من مواد مختلفة مربوطة على ظهر رجل - تلك الأقدام الضخمة المفلطحة لا يمكن أن تكون لأحد سوى إهوف - مغطى بثوبين فضفاضين، يميل لونهما إلى السواد، يتمايلان مع رقصة الفيل. يصرخ الأطفال الأصغر سناً غالباً بما يكفى، ويكون على آبائهم وأمهاتهم أن يقوموا بتلطيفهم، بينما يقول لهم الأطفال الأكبر سناً بعظمة كبيرة إن الفيل كان رجلاً فى الحقيقة.

عندئذ يضرب شولو الفيل بشجاعة بنصله المصنوع من النباتات، ثم يستخدمه كعصا يلوح بها لنا جميعاً خلال أغنيته وأغنية مجموعة الإنشاد. يضرب شاباً أو شابين بالعصا على مقاعدهما، لتحسين تتبع الإيقاع، بينما

يرقص الأرنب والفيل. وفي جيشان أخير للغناء والرقص الحماسيين، يختفى الأرنب والفيل.

فجأة يقفز أحد أبناء عم إيهوف في مركز الدائرة، ويبدأ حكايته عن الكبش، وكيف تحايل عليه الأرنب البري. ولديه هو أيضًا أغنية لقصته، حيث إن الخرافات نفسها ملكية عامة، ويصنع حاكي القصص شهرته بأغانيه ورقصه. ومن جديد وجدت نفسى أضحك من كل قلبي وأشارك في الغناء. كنت أمتع نفسى بلا حدود.

مع انقضاء الأمسية، يظهر رجال آخرون يحكون قصصهم، دافعين الأخوة وأبناء العم للمشاركة في تمثيلات التقليد الساخر وطلب الأشياء الضرورية للتمثيل من نساء المنزل. الإناء المربوط مثل الخطم على الوجه يمثل فرس النهر. وتخلق جلود الخراف، وأوراق النباتات، والكراسي عديمة الظهر المغطاة بالأقمشة وحوشاً وأرواحاً غريبة. لم تكن هناك قصة واحدة مملّة. لا يسمح المستمعون بذلك. كانوا صاخبين في تعليقاتهم النقدية، كما هو حالهم في التعبير عن إعجابهم، وسوف يُسكت الناس بالصراخ، أى حكاية قصة خرافية يفشل في إثارة اهتمامهم: "هذا طويل جدًا". "أغنيّتك ليست جيدة". "أنت تحكى القصة بشكل خاطئ". "تعلم كيف ترقص". ويحتاج الأمر أحياناً، إلى مجرد التجاهل الخاطف من جزء من المستمعين، حتى يشجع أحد رواة القصص الآخرين، ليقفز إلى المركز، بينما تكون هناك حكاية أخرى يتم قصها. عندئذ لبضع دقائق نستمع إلى حكايتين، وأغنيّتين في الوقت نفسه. وفوراً قد يكرس الناس أنفسهم لفرقة إنشاد واحدة، بينما يجلس راوى القصة الآخر.

على الأغلب كانت منافسة بين جبودى وإكبوم، وهما أعظم حكاى قصص فى الإقليم. جبودى، الرجل القصير صغير الحجم قوى البنية ذو الصوت هائل المدى، يتفوق بصفته راقصًا ويقوم بالشقبة كالبهلوان. فى حكاية صرار الليل وفرس النبى التى تصلى رقص قابضًا على هاون ثقيل من خشب الماهوجانى بيديه. فى البداية، باعتباره فرس النبى التى تصلى، وضعها على رأسه، ثم، بعد أن وضع الهاون على الأرض، استمر فى الرقص فوقها مقلوبًا رأسًا على عقب، ويداه تمسكان بإحكام بحافة الهاون، وقدماه فى الهواء، وهو يغنى طول الوقت.

كان إكبوم متفوقًا فى التمثيل الصامت. كان وجهه القبيح معبرًا بشكل غير عادى، ويكون فى أفضل حالاته، عندما يستطيع هو نفسه أن يمثل كل أجزاء القصة فى الوقت نفسه. كان يقص الآن حكاية ابنة الرئيس التى رفضت الزواج من أى رجل، لأنها كانت تعرف أنها غير مناسبة، إلى حد كبير، لأى خاطب يأتى للتودد إليها. ويصبح صوت إكبوم غاضبًا بشدة عندما، باعتباره الفتاة، تنبه المحبين إلى الابتعاد عن المزرعة وتهدد بأن تقتلهم بالقوس والسهم. كان صوته خارقًا للطبيعة وأغنيته موحية بالغموض عندما كان يصور رئيس أرواح العالم السفلى، أجاندى، وهو رأس بعينين هائجتين حمراوين وبلطخات دم على عنق مقطوع ملتهب، ينتهى عنده المخلوق. يستعرض أمامنا كيف استعار أجاندى أشعة ضوء الشمس والقمر وبواسطتهما يبهز نظر الفتاة، وكيف لاحقت الفتاة هذا الوهم البراق، بعيدًا عن شعبها الذى كانت تحترقه، وكيف حدث عند بوابات العالم السفلى نفسها أن أعاد أجاندى إلى الشمس مجددا وإلى القمر جماله. عندئذ فقط، عندما فات الوقت تمامًا، ترى الفتاة الوحش الذى اختارته، وكان الوقت قد فات تمامًا وبلا جدوى، واشتأقت لزواج بشري.

لم أكن فى حاجة إلى سماع القول المأثور الذى يميز نهاية كل قصة. فأنا أعرف البعد الأخلاقى لهذه القصة. خاصة الآن، فى هذا الوضع حيث إنسانيتنا وامتعتنا المشتركة فى التسلية كانت بهذا الوضوح الكبير، فإن مخاطر فصل شخص ما عن نفسه ليقاد غرابة الإيماء تبدو خطيرة وباعثة على الأسى.

غنى إكيوم مرثاة الفتاة التى انغلقت غطرسها العمياء على عالم غريب مظلم، بعيداً عن الشمس والضوء المألوف.....

غنى إكيوم لأجاندني، لهيكل تكشيرة العالم، الذى يبرز كل الأوهام. يمكننا تجاهل أجاندني، لكن هؤلاء الذين يتبعونه لا يمكنهم العودة أبداً، لأنهم رأوا ولا يمكنهم أبداً أن ينسوا... إنهم يعرفون. كان كل هؤلاء الناس يضحكون من حولي. إنهم يعرفون كيفية العودة. وظللت أنا أعلم.

كان جبودى يقص حكاية الآن، عن محاولة الأرنب البرى أن ينسلخ بنفسه كإحدى أرواح الدغل فى إقليمها الخاص. كمحتال بارع، كما يجب أن يكون الأرنب البرى، وبمهارته غير المحدودة، كان عاجزاً عن أن يفعل ويشعر مثل أرواح الدغل. فى البداية سمح له ذلك بأن يخدمهم بأفضل طريقة، وأن يسرق الثوب الفضفاض الذى يحمل الشخص إلى الأمام مثل الريح، لكن فى النهاية كان فى هذا النقص فى الفهم وهذا التباين دماره. "هذه المرة"، غنى جبودى، "قتلت الأرواح الأرنب وأكلته. لقد قتلت القصة الخرافية الأرنب".

يمكن للأرنب أن يعود إلى الحياة فى قصة خرافية أخرى. المحتال يحتال على نفسه بكارثة. لكن حتى أكثر المحتالين مهارة لا يمكنهم تحويل أنفسهم. تخونه عاداته الشخصية دائماً، كما تخوننا جميعاً حول ما نحن عليه، ونحن وحدنا فقط، الذين نرى أنفسنا كما نظن أنه ما يجب أن نكون عليه، أو ما نحب أن نعتقد فينا.

نبت الكثير من مآزق الأخلاقية من طبيعة عملى نفسها، التى جعلتلى محتالاً: شخص يبدو على غير طبيعته ويعلن إيماناً بما لا يعتقد فيه. لكن هذا الإدراك لا يساعد كثيراً. لا يكفى أن يكون الشخص صادقاً بالنسبة لنفسه. النفس قد تكون سيئة ويجب تغييرها، وقد تتغير بغتة إلى شيء غريب وجديد. لقد تغيرت. ومهما كانت أفضل الأنثروبولوجيا على العالم، أو أفضل كتبى على الأنثروبولوجيا، فإن هذه التجربة شكانت الكثير من التغيرات لدى ككان بشرى - ولقد اعتقدت أن ما لم يكن يشكل فائدة لدفاتر ملحوظاتى، قد يكون مغامرة....

لقد فقدت تتبع أحداث القصة الخرافية التى كانت تُحكى. كانت قصة طويلة، ولم أستطع الإبقاء على الشخصيات فى حالة مرتبة. وأيضاً لم أستطع أن يفعل ذلك "أكسدت"، على ما يبدو - النابض بالحياة دائماً والباقي على حاله تماماً، والذى يحتفظ ببضع آثار للجدرى على أنفه. وبالرغم من ذلك، ربما كان مجرد شعوره بالأذى هو الذى جعله منغمساً فى مقعده بجانب أخيه وأن يلعب دوراً مع راوى القصة. "لا أفهم. هل يمكنك أن تعيد بمزيد من البطء؟".

كان هناك لهاث مفاجئ. ثم هدير من الضحك، حتى من راوى القصة الذى تمت مقاطعته. "ماذا كان اسم جد جد جد؟ وأين تعلم أداء هذه المراسم؟". واصل أكسدت، بشكل عارض إلى حد كبير، إلى درجة أننى بدأت أنا أيضاً فى الضحك، لأنها كانت لهجتى الخاصة، أسئلتى الخاصة هى التى قام أكسدت بتقليدها. ومنتبها إلى أنه فقد المستمعين إليه، بدأ راوى الحكاية يقوم بدور المعلم لعالمة أنثروبولوجيا أكسدت. وبدا أكسدت بدوره

توافقاً إلى أن يبدو مرتبكاً وأن يقوم بالكتابة كما هو شائع في كتابة مفكرة معلومات، مسح نظارات متخيلة، وضبط تنورات متخيلة، وقلد لهجتي، وإيماءاتي، وأخطائي في النحو، وعادات التعبير بدقة مفرطة حتى أنني ضحكت من إحراجي أنا نفسي، وحتى أنني صممت على أن أحسن. أخيراً جلس أكسندنت تحت وابل من القطع النقدية الصغيرة وتصفيق القبول.....<sup>(٢٦)</sup>

### (٣)

وصف بوهانون لأداء واقعي يؤكد حقيقة أن قدرة راوي القصص على التطور تعتمد على عنصرين مميزين: الأول، السيطرة بقوة على دور الراوي، والمحافظة عليه في مواجهة التعليقات النقدية الموجودة حينئذ، والثاني، التفاعل المستمر بين راوي القصة والمستمعين، ويحافظ عليه كلا الطرفين من خلال تعليقات المستمعين وتقديم أغاني الطلب والاستجابة بشكل تكراري منتظم. لذلك، فإن فرصة المطالبات بحكي قصة لنفس الشخص المستحوذ على المركز، ونفس أسلوب التعبير يتداخلان ويتشابكان، مثلهما مثل الكثير من أنواع سلوك المستمعين الذي يحدث أمام المؤدي، الذي يمثل، من خلال حس ضبط شخصي، بؤرة لكل الضجيج والتحرك النشيط العشوائي الذي يحدث في مناسبات الأداء.

البدء في قصة تتضمن غالباً القليل من التوتر، والانتهاؤها منها لا يكون غالباً الأمر نفسه كما هو في تقاليد رواية القصة الغربية. لأنه، كما يقول

---

(٢٦) المصدر السابق نفسه.

الماندينجو<sup>(٢٧)</sup> في بداية إحدى القصص: "القصة الفريدة حقًا ليست لها نهاية". يؤكد كل من أعطانا تقريرًا عن كُتب على أهمية البدء بشكل درامي بما يشبه "افتتاحية بصيغة عرفية" - عبارة ثابتة مثل تلك الخاصة بالماندينجو التي تجهز كل شخص لما سوف يحدث. وأكثر من كونها مجرد جملة افتتاحية، يُرجى من العبارة الثابتة استجابة قياسية من المستمعين تشير إلى أنهم مستعدون وينصتون.

نجد مثل هذه الصياغات الافتتاحية في الكثير من الحكايات المأخوذة عن تقارير حديثة (تستبعدا المجموعات الأقدم، على الأغلب بسبب صفتها التكرارية). على سبيل المثال، "القرد يسرق طيلة" تبدأ بنوع من الصياغات المرحلة بعناية وتفصيل والتي تميز قصص اليورابا<sup>(٢٨)</sup> الأخرى الموجودة في هذا الكتاب. "ها هي قصة"، يصيح الراوي الطموح، وهو ما يجيب عنه المستمعون، "إنها قصة فعلاً"، قابلين من الناحية الجوهرية رجاءه بأن يستمعوا. عندئذٍ يستجيب:

تتفجر قصتي بحدة، با pa،

لا تدعها تحطم ذراعيها،

إنما تتفجر، تنز، وتصدر صوتًا مكتومًا، وارا جي wara gbi

لا تدعها تحطم رقبتها،

---

(٢٧) الماندنجو Mandingo: شعب الماندينكا Mandinka أيضًا في غرب إفريقيا، وأصله من مالي

- المترجم

(٢٨) اليورابا Yoruba: شعب يعيش في غرب إفريقيا - المترجم



إنها لم تسقط على رأسي!

إنها لم تسقط على رقبتي!

و لم تسقط أيضاً على الجزء الصغير من "الجرذ"

ذلك الذى سوف آكله قبل نومى هذه الليلة!

وبدلاً من ذلك سقطت على رؤوس المائة وستة وخمسين حيواناً.

وينبه الراوى المستمعين إليه بمهارة فائقة وبطريقة غريبة إلى حد ما، بأنه على وشك الدخول بهمة وعزم فى ابتكار مستفيض. وكما هو الأمر غالباً، سوف ينبه المستمعون الراوى بدورهم إلى السمة التافهة لروايته، خاصة عندما يقترب الجزء العرفى من القصة من نهايته. يحدث ذلك غالباً، كما هو الأمر فى الافتتاحية، بتقديم ملاحظة فردية من أول شخص، والتعامل بطريقة هزلية مع كلام الشخصية التى يلعب الراوى دورها.

عندئذ لا يمكن تجاهل الطاقة العالية للحوار لكى يتم فهم كيفية وجود هذه القصص. تماماً مثلما تناقش الكثير من هذه القصص نفسها الانفصال الوشيك عن الأسرة، والصداقات، والجماعة، فإن طريقة بزوغ القصص فى التنافسات تؤكد على الطبيعة الدائمة للمعارضات. وإنجاز شعور بالختام، بنهاية قوية ومميزة، هو وضع لا يُعتبر ممكناً ولا مرغوباً فيه. وهناك أجزاء معينة وعلاقات أساسية فى الحياة، إلى حد أن المضى بها إلى نهايتها أمر ضرورى ولا ينتهي: بين الأب والطفل، والرجل والمرأة، والزوج والزوجة، والزوجة والزوجة المساعدة، والبشر والساحرات، والحياة والموت. عندئذ تبدو فكرة الوصول إلى شعور قوى بالخاتمة، وهو ما تعود عليه الغربيون كثيراً، أمراً غريباً بالنسب للأفريقي، يبدو مكروهاً.

وكما نرى فى أغلب قصص الجزء الثالث من هذا الكتاب، يوضح وجود رواة قصص، أو بعض الأنواع الأخرى من المحتالين العدائين، باعتبارهم شخصيات أساسية، الدافع إلى التنافس الذى يشكل الكثير من الحكايات أيضاً. ويتم أحياناً ببساطة إضافة تأثير مرآة بأن يكون هناك نوع من "الأداء فى الحوار" باعتباره ميزة مكملة للقصة. وهذا أكثر وضوحاً فى تلك الحالات التى يوجد فيها أداء تنافسى فى القصة، كما فى الحكاية الرائعة من أبرون Abron "مسابقة الأحاجي".

والحكم عليها من خلال تواتر ظهورها، تعتبر تلك القصص ذات النهاية المفتوحة، بما فى ذلك حكايات الورطة التى سوف أتحدث عنها أكثر لاحقاً، من بين القصص الأكثر انتشاراً بين المستمعين الإفريقيين. توجد الخاتمة المفتوحة غالباً عند أدنى توقع للغربى لها، كما هو الأمر مع الحكايات المقتضبة، التى تجعل التعليقات الأخلاقية واضحة. يمكن عندئذ استكشاف هذا الأمر فى الحديث، خاصة بين البالغين والأطفال. وبعكس الشكل المغلق فى القصة الخرافية الغربية التقليدية، التى يبدو أنها تقدم، كما فى أسلوب أيسوب، "الكلمة الأخيرة" فى موضوع ما، فإن هذه التغييرات الأفريقية فى الأسلوب تترك المجال مفتوحاً للمجادلة، مع ذلك يظل من الواضح مرة أخرى أنه فى السياق الإفريقى، تكون وظيفة راوى القصة أن يستهل العمل، كما يؤدى عمل المعلم مثلاً. وحتى عندما تظهر مثل هذه "الكلمة الأخيرة" الأخلاقية، تكون عادة فى الحال مسببة للنزاع ومفتوحة النهاية فى نتائجها إلى حد كبير حتى إنها تستدعى المزيد من المناقشة.

انظر، على سبيل المثال، فى قصة بسبب أنها تهتم بنتائج الحديث نفسه، فقد تُعتبر عملاً مصاحباً لـ "الجمجمة التى تتكلم". تحكى "النعجة" عن الرجل المسن الذى كان، لظرف ما، من دون عائلة، وكان عليه أن يسكن ويأكل بثمن مع امرأة عجوز فى قريته. ولسوء الحظ، نفذ ما عندها من طعام، وكانت مضطرة إلى أن تقترح على الرجل المسن أن يأكل لحم كلب. رفض، قائلاً إنه إذا شاع أمر أنه أكل هذه المادة لن يتعامل معه أى شخص. وعدت ألا تقول شيئاً عن ذلك، ومن ثم وافق الرجل المسن. لكنه عندما تم طهى الحيوان الأليف، طلب منها التراجع عن الأمر فى ذلك الوقت وأن تدعو أفضل صديق، "هذا الذى تستطيعين أن تخبريه بأى شيء". وعندما جاء الشخص، أعطى لهما التعليمات نفسها، وبذلك انضم شخص ثالث إليهما. وقدم الاقتراح نفسه، لهذا الشخص الثالث، وعلى هذا المنوال استمر الأمر حتى تجمع فى المكان مائة شخص. عندئذ أخبر الرجل المسن الضيوف المجتمعين بما حدث؛ إن السيدة العجوز نفذ لديها الطعام وكانت مضطرة إلى أن تقدم إليه كلباً، ووعدت ألا تقول لأحد إذا أكل منه. الدلالة الأخلاقية للقصة واضحة بما يكفى حيث إن كل واحد من الضيوف كان شخصاً أخبره شخص آخر ألا يقول أى شيء<sup>(٢٩)</sup>.

صورة الحياة هنا، كما هو الحال مع حكايات هذه المجموعة الأدبية المختارة، ممثلة حتى الأعماق بتناقضات الحياة، خاصة عندما تظهر بين أشخاص يعيشون معاً ويتناقشون فى الكثير من الأمور. تدل مثل هذه الحكاية

---

(٢٩) من George W. Ellis, Negro Culture in West Africa (New York: Neale Publishing Co., 1914), p. 228.

على أن الكمال والاستقامة ليسا سوى أحلام: المتوقع هو تفسخ الروابط وتحطّمها. هذا يفسر الغالبية العظمى من القصص حول الخيانة والصدّاقة، وتكون هزلية عادة في أسلوبها، لكنها جادة إلى حد مفرط في رسالتها. في هذه المجموعة الأدبية المختارة، نرى في البداية مثل هذه الخيانة في "لعن الطيور"، قصة شحور مهيب، يحدد رأيه حول ما هو صحيح وما يجب أن يكون عليه مظهر كل الطيور، التي ترغب كلها في تغيير مظهرها. ونظن أننا نفهم، حتى نصل إلى النقطة الواضحة في القصة: "بالنسبة لبقية الطيور، فإنها في مأزق، لقد قُتلت، لقد وقعت في شرك، وتم تعذيبها.. كل ذلك لأن الشحور لعنها".

ومناسبة اللعنة غير مبررة في القصة، لكن تفاصيلها مفهومة بالتأكيد بالنسبة للمستمعين: أولاً، من العبث الرغبة في تغيير ترتيب ألوان شخص ما ببساطة بسبب الحسد، ثانياً، لأن الشحور (مثل الرجل المسن الذي يواجه مشكلة أكل الكلب) ينفر من أولئك الذين لا يأكلون حسب الأصول، حيث إنه فقط من خلال الأكل الملائم يمكن لهذه الثقافة أن تتجلى. وبمناقشة كيفية ظهور الاختلافات المادية وكيفية المحافظة عليها في وجود معارضة مثيرة، يُعتبر ذلك، بأعمق معنى، ترفيهاً يدور حول الطريقة التي تتم من خلالها ممارسة الحياة. ويفشى أداء الحكايات المفعم بالحيوية رسالة أن "الأشياء" تتجزأ، لكن ليس بشكل تام، وليس بشكل استسلامي: التفكك الذي يجب مناقشته، والمجادلة حوله، يدخلان في إطار المعرفة الموثوق منها.

عملية المشاركة هذه، واستخدام الحكايات الأخلاقية لفتح المناقشة أكثر من إغلاقها، تعتبر، على وجه الدقة، أسلوب العمل لمجموعة من القصص

المتضمنة هنا فى القسم الذى يطلق عليه "قصص قابلة للنقاش، بل للنزاع حولها". ميزة إفريقيا السوداء، والتي يندر وجودها فى مكان آخر، هى حكايات تتطور خلالها الحبكة بطريقة تعطى للمستمع فرصة اختيار النهايات. والأكثر شيوعاً هو طرح الاختيار على هيئة سؤال، على سبيل المثال، حول من كان من الشخصيات الأكثر شجاعة أو الأكثر فضيلة وأولئك الذين يستحقون المكافأة. لذلك فإن شكل الحكاية، يتم تصميمه لكى يودى إلى مناقشة أو مزيد من المجادلة الشكلية.

أو، كما يلاحظ وليام باسكوم William Bascom، فى دراسته الدقيقة حول النوع الأدبى المميز: "حتى لو كانت لديهم إجابات نموذجية، فإن حكايات المأزق تثير مناقشات تتسم بالحيوية، وتدريب المشاركين على مهارات المناظرة والجدال"<sup>(٣٠)</sup>.

فكر الآن فى قاعدة أن القصص التى تحكى ليست لها نهاية "ملائمة"، ومقصود منها بشكل خاص أن تسبب المجادلة. "القصص" كما قمنا بتعريفها لا بد أن يصاحبها شعور قوى بأنها مكتملة، ومن النادر أن يستدعى الاكتمال مناقشة الحوافز، والأندر من ذلك أن يستدعى المجادلة. وفكر أيضاً فى سمة مرتبطة بذلك: حكايات المأزق، مثل الكثير من الأنواع الأدبية الأخرى من الحكايات المتضمنة هنا، تستخدم كمية ضخمة من التكرار. قد تمتد الحكاية بلا نهاية من خلال تكرار الأغنية، التى بدأها الراوي، لكن كل شخص يمارسها. (العينة الوافرة عن هذه التقنية موجودة هنا فى "منافسة فى

---

William Bascom, African Dilemma Tales (The Hague: Mouton and Co., 1975), P. 358. (٣٠)

الأكاذيب" وفي "ملحمة مويندو". ويؤكد تشجيع هذا التكرار الاعتراضى جانباً آخر لهذه النهاية المفتوحة: الانتباه لا يكون على الراوى وحده، ولكن على مكانة راوى القصة ذى المرتبة الأولى من بين الكثيرين، كما هو فى الأنواع الأخرى من الأداء. وترتبط النهاية المفتوحة والتكرار بصرامة فى عقول الجماعة بالاشتراك، وفى الواقع، بالنشاط التعاوني.

وتحافظ الأغاني الموضوعية فى القصص على مشاركة المستمع، وكما سبق الإشارة إليه بالفعل، تكون هناك غالباً استخدامات منافسة للأغاني (كذلك الأحجيات واختبارات الفطنة)، مجدولة فى نسيج القصة. لكن هناك أيضاً طرقاً كثيرة يمكن لراوى القصة أن يستخدم من خلالها قصة الأغنية، ليحرك من خلالها الحكاية ببساطة. فى "الأختان المتمردتان"، على سبيل المثال، تتجلى القصة المحزنة للشقيقتين البعيدتين عن بعضهما فى قصة أغنية، هدهدة. فى "النمر يزدري ذكر السلحفاة" يعاقب ذكر السلحفاة، البطيء، لكن الراسخ، النمر لرفضه توظيفه لحمل قنارته إلى مزرعة النمر، حيث يغنى أغنية من القوة حتى إن كل شخص يتوقف عن العمل ويبدأ فى الرقص. فى "عاملنى بحرص، بحرص"، لا تحرك أغنية الطائر القصة عبرها فقط، لكنها تصبح طريقة الراوى فى كشف الشخصية السحرية للطائر.

فى "ترضية مربحة" يتم تصوير شخصية المحتال الداومى<sup>٣١</sup>، باعتباره مغنياً ساحراً، شخصاً قادراً على توظيف الأغنية كوسيلة للاحتيال على الآخرين. كل مرة يغنى فيها، فى هذه الأسطورة المدهشة، يستطيع

---

(٣١) الداومى Dahomean: من شعب الداومى Dahomey أو الفون Fon الذى يعيش فى بنين - المترجم

التفاوض على مقايضة غير منصفة للسلع، حتى في النهاية في مقايضة، حصل مقابل صدفه بحرية فقط على زوجة للملك. ولسوء الحظ يتضح أن الزوجة ساحرة نهمة، تستطيع أن تغنى للملك حتى يرسل وليمة بعد أخرى إلى داخل مخيمها ؛ ويحدث ذلك خلال مجاعة!

تقنية أخرى لدمج الأغنية في القصة تتم باستخدامها كوسيلة تمييز، أو علامة مميزة، وهو ما يجعلها تظهر في "ديمان وديمازانا"، أول قصة بالفعل في الكتاب. وفيها يستخدم الأخ الهارب أغنية خاصة لتعيين هويته أينما رغب في أن تفتح أخته بابها له. يبدأ عرض القصة بقدرة أخته على التمييز بين صوته وصوت المقتحم، أكل لحوم البشر.

من ناحية أخرى، فإن الوسيلة الأكثر شيوعاً لإضافة أغنية في قصة، هي استخدام الأغنية كنوع من أداة تسليط الضوء، طريقة لتضخيم الكلام الأكثر أهمية للخصوم في الدراما. ونجد هذه التقنية، على سبيل المثال، في "الرجل الذكي والرجل الأبله"، حيث يستخدم الأخ "الأبله" أغنية كوسيلة ليكشف سبب تركه أخاه الأناني، يختنق حتى الموت. ومما يشبه ذلك "يُجوع أباه"، عندما يكون الابن كبيراً بما يكفي لأن يصطاد طريدة لكنه يرفض إعطاء أى منها لأبيه الذى يكاد يموت جوعاً (وكان الأب قد أهمل ابنه وأمه)، ويقدم تبريره لعدم فعل ذلك من خلال أغنية. وأهمية مشاركة المستمعين تأتي من أن هذه الأغاني والتقنيات المبتكرة الأخرى - بالإضافة إلى بنية قصة النهاية المفتوحة والجهد الشاق لمجتمع صغير في المعارضات - لا يمكن تشويهها تحت ضغوط ما. حيث يعتبر ذلك في الكثير من الثقافات الإفريقية لاهوتياً بقدر ما هو أمر جمالي. ويُنظر للحياة باعتبارها روحاً

تخفق أو قوة، منفصلة عن أى فرد أو جماعة، عنصرًا إلهيًا للآلهة يحمل رسائلهم الأبدية، يهبط على الجماعة عندما يشاركون فى الأداء. والمعارضات المعبر عنها بالصوت والحركة فى ذلك الوقت تكون ببساطة عروضًا عابرة للنضالات الأبدية، لذلك يتم تقديم المعارضات باعتبارها تكاملات، قوى متعارضة لا يمكن أن توجد دون بعضها البعض.

ويصف جيمس فيرنانديز James Fernandez - الذى درس الحياة التعبيرية لفانج Fang الجابون - هذا المفهوم الأساسى عندما يلاحظ أن "ما يكون مبهجًا فنيًا بالنسبة لفانج تكون له قدرة على التطور، تنشأ عن علاقة معينة بين عناصر متناقضة. فقط يعيش الفانج بسهولة مع هذه التناقضات، ولا يمكنهم العيش من دونها". ويصل إلى القول بأن الابتهاج الجمالى (مثله مثل مرح الحياة اليومية) يحدث، حقًا فى جعل بعض هذه المعارضات الأساسية درامية، أى بوضعها فى تمثيلية. ويعود ذلك إلى "القدرة على التطور الناشئة عن المعارضات التكميلية.. ما هو مُرضٍ جماليًا يماثل ما هو مفعم بالحياة ثقافيًا"<sup>(٣٢)</sup>.

ومن ثم فإن القواعد الجمالية لدى الفانج تفرض جعل التعارض دراميًا دون محاولة حله. وترتبط بعض المعارضات الخاصة بتصورات حول الرجولة والأنوثة، خاصة تلك الواضحة فى العلاقات المتشابكة بين الساخن (مذكر)، والبارد (مؤنث)، النهار والشمس (مذكر)، والليل والقمر (مؤنث)، السماء (مذكر)، الأرض (مؤنث)، العظام والأوتار العضلية، والأمخاخ

---

"Principles of Opposition and Vitality of Fang Esthetics", in Art and Aesthetics in (٣٢) Primitive Societies, ed. Carol Jopling (New York: E. P. Dutton Co., 1971), p. 358.



(مذكر)، اللحم، والدم، والأعضاء الداخلية (مؤنث)، ... إلخ. بذلك ينشأ عالم دلالة حيث المادة الأساسية للحياة متاحة مرارًا وتكرارًا، كوسيلة لتقديم "القدرة على تطوير المعارضة".

ويوضح الفانج تمامًا وجهة نظري حول أنه في إفريقيا السوداء تعبر الجماعة عن الشعور بالجماعية بطاقات تعاونية في الأداء، وهو مشروع إبداعى يجسد المعارضات الثنائية في شكل تراثى معقد فى تكامله، محولة هذه المعارضات إلى تكاملات. ويتم الوصول إلى بؤرة الجماعة من خلال ممارسة مشاركة الجماعة أو التشابك معها، المؤدى والمستمع لا يمكن الفصل بينهما كما هو الأمر فى العروض المسرحية، على سبيل المثال. وسوف يتم تقدير العرض النابض بالحياة للجماعة من قبل أى جماعة، لكن بشكل خاص من قبل أولئك الذين يعتقدون، شأن الكثيرين فى إفريقيا، أن الحياة مستودع للروح الحيوية، ويعتقدون أن عرض هذه الروح أساس استمرارية حياة الجماعة.

فى مثل هذه المنظومة من العرض والاحتفال، فإن الفرد الذى يفصل نفسه عن الجماعة، يفعل القليل جدًا لعرض مواهبه الفردية، أقل مما يفعله لإثارة معارضة نشطة. يُعقد الفرد والجماعة نسيج الأداء بتقديم أصوات متشابكة (سيان كانت فى رواية القصة، أو قرع الطبول، أو الغناء، أو الرقص، أو إلقاء الخطب الفخمة). وكلما ازداد التشابك، أصبح تعقد الحدث بكامله أكثر إثارة، بالطبع، وكانت مشاعر الجماعة أكثر نشاطاً فى شق طريقها من خلاله. بذلك هناك قيمة عالية قائمة على ما يسميه روبرت فarris Thompson Robert Farris Thompson "التمثيل الجانبي"، "كل [مؤد]..

يهدف إلى إنتاج مساهمته الخاصة في مجمل الوزن الشعري المتعدد". وفي هذا البعد الموزون للأداء، تدفق المشاعر خلال الجماعة، يتم استدعاء هذه الأداءات "الجانبية" بشكل أكثر وضوحاً<sup>(٣٣)</sup>، ونراها في أقوى تأثير لها في العروض التي تتطلب نوعاً خاصاً من مهارة الأداء، ويتم الحكم على المؤدى العظيم ليس فقط بقدرته على التحكم في الوسيط الذي يتعامل معه، ولكن أيضاً بقدرته على جذب مشاركة المؤدين الآخرين والمستمعين. ومن خلال الاضطراب يستحضر المعلم النظام، ويعلم القيم، وأيضاً يثير ويبعث، وهو يؤدي الإيقاعات المتنافسة، التي تنقل في النهاية رسالة الجماعة والمنفعة والمحفزات التعاونية<sup>(٣٤)</sup>.

يحدث حوار "استجابة المغني" شعوراً بالدعم المتبادل بين المؤدى الفرد وبقية الجماعة. والتكاملية هي مفتاح تنظيم العشوائية، وتصبح قيمتها واضحة في تلك الجماعات الإفريقية التي تناقش الأداءات فيما يخص أهمية السلوك "البارد" \_ "مثل أعلى قديم لأهل البلد: الصبر وجماعية العقل"<sup>(٣٥)</sup>. وكما يمكن توقعه، من مثل هذا المنظور يتم إدراك كل من الضوضاء والتعقد باعتبارهما سلوكاً "حاراً"، كما هو الأمر بالنسبة للسلوك المتهور من جانب المؤدين أو الشخصيات التي يقومون بتمثيلها أو وصفها. لكن كل ذلك يناسب نمط التكاملية. سوف يجذب المعلم المغني، أو الراقص، أو ضارب الطبل، اهتمام

---

(٣٣) جاء ذلك وغيره من المصطلحات والمفاهيم عن جماليات إفريقيا السوداء من قراءاتي لكتاب تومبسون، وأيضاً كتاب لوماكس، "Cantometrics". والمقتطف مأخوذ من كتاب تومبسون "An Aesthetic of the Cool: West African Dance", in African Forum II (1972): 87.

Robert Farris Thompson, "An Introduction to Trans Atlantic Black Art History: (٣٤) Remarks in Anticipation of a Coming Golden Age of Afro \_ America", in Discovering Afro \_ America, ed. Roger D. Abrahams and John F. Szwed (Leyden: E. J. Brill, 1975), pp. 64, 67.

Thompson, Aesthetic. (٣٥)

كل شخص ويحوّل كل الأصوات المتنافسة إلى استجابة لمبادرته أو مبادرتها القوية. أو للتعبير عن ذلك بالمصطلحات الجمالية لغرب إفريقيًا، سوف يقدم، من خلال فرض ذوق بارد واندفاع وحماس فى التعبير، توازنًا رفيع المستوى للبيئة الحارة بالاعتماد على العنصر الحار فى الأداء نفسه.

#### (٤)

لرواية القصة علاقة بتقاليد الأداء الإفريقية الأخرى القائمة على قواعد التناقض، والتمثيل الجانبي، والتجاوب والتشابك والتداخل، بقدر المشاركة فى ما هو جمالي. ولكن من الجوانب المهمة، يختلف قص الحكايات عن كل ما عداها، حيث وسطه الأساسى هو الكلمة. ومن المفيد أن نفهم، ليس فقط، كيفية دخول القصص إلى حياة القرية، ولكن ما الذى تشترك فيه تقاليد حكاية القصص هذه، رغم الأسلوب الإفريقى المميز، مع الثقافات الأخرى؟

الثقافة "التراثية" أو "الشفاهية"، تشير إلى المشاركة فى مجموعة تعبيرية من المعارف والقيم. تنتقل مثل هذه الأجزاء التراثية من المعرفة من جانبها الأساسى بالملاحظة، والتجربة المشتركة، والانتقال المباشر للاتصال اللفظي. وإلى حد ما، ستقوم أى مجموعة بتعريف نفسها بأشكال الأداء التراثية والعناصر التى تتقاسمها مع الآخرين. وفى هذه الحالة عندما أقول إن القرية الإفريقية حافظت على توجه شفهي بشكل حاسم، أعنى أن سبب ذلك، نظريًا، أن كل شخص يعرف كل القصص، وقد يُعتمد عليها بالتلميح فى أى نوع من التفاعل. فى العالم الغربى، عندما نصف سلوك شخص بأنه "مجرد عنب حامض"<sup>(٢٦)</sup> أو نقول بأن شخصًا ما "يُعتبر كلبًا فى مزود"<sup>(٢٧)</sup>، "يقوم

---

(٢٦) مجرد عنب حامض ترجمة حرفية لـ *just sour grapes* أو تعنى عنب حصرم، أو بالعامية اللى ما يطول العنقود يقول حامض، وهو تعبير عن الغيرة - المترجم

(٢٧) ترجمة حرفية لـ *being a dog in a manger*، وهى عبارة تعنى إخفاء شيء حتى لا يستعمله غيرك، أى أنانية، أو لا يسمح لغيره بالاستفادة بما لا يستفيد منه - المترجم

بدور السامري الصالح<sup>(٣٨)</sup>، أو "ذنب باك"<sup>(٣٩)</sup>، قد نعرف، أو لا نعرف، أن هناك حكاية خرافية قديمة أو حكاية رمزية ذات مغزى أخلاقي موجودة خلف العبارة. وإذا كنا نعرف، ربما نكون قد حصلنا على هذه المعلومات، عندما قابلنا ذلك العمل الذي جاءت منه هذه العبارة. ورغم ذلك، فإن استخدامنا التلميح يشبه ذلك الموجود في الثقافة الشفاهية، لأننا سواء كنا نعرف أو لا نعرف القصة بالتفصيل، قد نظل نشعر بحضورها خلف القول المأثور.

وبالمثل، فإن عبارتين مثل "استعمل طعم السمك أو اتركه fish or cut bait"<sup>(٤٠)</sup> أو "واقع في خيارات غير سارة دون وجود فرص كافية للتنفيذ منها caught between a rock and a hard place"<sup>(٤١)</sup> تُعد عبارتين بسيطتين يمكن إدراكهما في حد ذاتهما، وهو ما يتضمن أن هناك قصة، حتى لو لم تكن موجودة. ولكن من الواضح أن هذه التعبيرات تدخل إلى حياتنا بصورة أقل تكرارًا بكثير من التعبيرات المتلازمة في الثقافات ذات التوجه الشفاهي، وتعطى قوة أقل إلى حد بعيد لمن يستخدمونها باعتبارها أفكارًا مبتذلة وباعتبار مستخدميهما "مبتذلين".

وليس هذا أمر ضوابط الأقوال المأثورة وأدوات التعليم الأخرى في الثقافات التقليدية، لأن احترامها وتمجيدها ينسجمان مع أولئك الذين لديهم

---

(٣٨) ترجمة حرفية لـ playing sour grapes، وهي عبارة تعني الشخص الطيب الذي يحب مساعدة الناس في مشاكلهم وكلمة السامري مأخوذة من الإنجيل، وهي موجودة أيضًا في القرآن \_ المترجم

(٣٩) ترجمة حرفية لـ crying wolf، ومعناها يطلق نداءات لاستغااثات كاذبة - المترجم

(٤٠) ومعناه إما أن تصطاد أو تقطع للطعم، أي لا تتوان، يجب أن تسرع في اتخاذ قرار - المترجم

(٤١) معناه تختار بين شرين، تختار بين شينين: كلاهما مر - المترجم

تقنيات لنقل الحكمة والمعارف. وتظهر هذه القوة بشكل أكثر اكتمالاً في القدرة على أن يكون الشخص فصيحاً ومنافساً للآخرين في ضبط "الكلمات القديمة". ويحمي هذا الالتزام بالتراث في الأداء ثراء الدلالة الثقافية التي تتم من خلالها المحافظة على الشعور باستمرارية الحياة حتى في وسط المحنة. وتصمد "الكلمة" باعتبارها طريقة للمحافظة على النظام، وتحافظ على وعدها بالإحياء والتتوير. وأصبح وصف ظاهرة الشفهي السمعي oral \_ aural هذه مثيراً للجدل بسبب الهالة التي وُجدت حول الشعوب التقليدية عن طريق المعلقين الثقافيين على تنوعهم مثل مارشال مكلوهان Marshal McLuhan، وكارلوس كاستانيدا Carlos Castaneda، ونورمان أ. براون Norman O. Brown، وألفين توفلر Alvin Toffler، وإيفان إيليتش Ivan Illich<sup>(٤٢)</sup>.

لو أننا للتوضيح أزلنا الأعراف الثقافية الغربية هذه، يمكننا الحصول على بعض الملاحظات الثمينة حول الثقافات الشفاهية، في سياقها الخاص. على سبيل المثال، هناك أحد الاعتبارات، حيث تخلق التلاوة الشفاهية حبكاً

---

(٤٢) ماهية هذه النّبات الحسنة المهنية والباحثين عن المشروع في مجمله المنطلق من الواقع، هي قدرة الكلمات الطقسية على مساعدتنا على استعادة التجارب الأولى؛ نوع من "العودة الخلاقة" يؤثر على الأفراد وعلى المجتمع بشكل عام. ويبدو الأمر كله كما لو أنهم يعلنون بشكل رسمي وجهة النظر الإنسانية، حول أن الصغير جميل، وهو ما يرفع المجتمع الزراعي، والرعوي، بل حتى أحياناً مجتمع الصيد وجمع الثمار، إلى مكانة محترمة بسبب بساطتهم وواقعيّتهم النسبية! وسوف أتحدث عن التعليق على وجهة النظر هذه العائدة إلى روسو واليوطوبية، إلا بواسطة التضمين، وبصعوبة يمكن أن تتوافق حياة هؤلاء القرويين "البسيطة" الذين ابتكروا هذه القصص وحافظوا عليها، مع وجهة النظر الخالية من المشاغل، لأي شخص حول أي شيء.

واعداً بين كل العناصر المتنوعة للحياة، أى فى النظام السحرى الذى يحكم تسمية الأشياء. هذا الغموض الأساسى، الذى ابتكرته الآلهة عند اختراع اللغة، يعتبر فى مركز الحياة، ليس فقط الحياة الاجتماعية، لكن جذور الحياة. وكما يبين حكيم دوجون Dogon، أوجتوميللى Ogotomelli: الماء والكلمات أتيا معاً فى ميلاد العالم، وضع نامو Nummo المحرك الأول ألياف الماء والكلمات على الأعضاء التناسلية الخارجية لأمه، بذلك "كسى" العالم بإعطائه أول طريقة له للكلام، لغة بسيطة لكنها جميلة. الكلام فى حد ذاته مفيد، حيث إن وظيفته كانت تقديم النظام والانسجام.

ورغم ذلك أطلق الفوضى من البداية. كان ذلك لأن ابن آوى، الابن الضال والغشاش للرب، الذى رغب فى تملك الكلام، ووضع يده على الألياف التى كانت تتجسد فيها اللغة، أى على تنورة أمه. وقاومت أمه، الأرض، هذا الفعل المتعلق بسفاح القربى.. [ولكن] فى النهاية كان عليها أن تعترف بالهزيمة. الأداء التمثيلي.. يمنح ابن آوى فيما بعد، موهبة الكلام دائماً بحيث يمكنه أن يظهر... أهداف الرب<sup>(٤٣)</sup>.

بذلك فإن الكلام، منذ البداية، هو قوة كل من النظام والفوضى: وسيلة يتم من خلالها التعبير عن القوة وإظهار التعظيم، وطريقة، من خلال اللعنات، والتعويذات، والأكاذيب، والمجادلات، لإحداث النزاعات، والسحر والموت. أن تكون إنساناً هو أن تتحكم فى الكلمات، وأن تتبع البلاغة. أن تحكى قصصاً هو أن تدخل فى التجديد المستمر للعالم، والجماعة، والجنس

---

Marcel Griaule, Conversations with Ogotomelli (Oxford: Oxford University Press. (٤٣)  
1965): p. 21.

البشري. لكن كما تحذرنا ازدواجية ابن آوى، قد ينحصر الحكى فى الغشاشين، وبالفعل، من بين الكثير من الأشخاص الأفارقة، وبسبب أن القصص أكاذيب، من يتم اعتبارهم "ينتمون" إلى مثل أولئك المخادعين. وحيث إن الجماعة لا يمكنها منع ابتكار الحكايات، فإن اهتمامها ينتقل إلى المحافظة - أو محاولة المحافظة - على توجيهها، كما هو حال حكايات الجمجمة التى تتكلم والرجل المسن، الذى لا يجب عليه أن يأكل الكلب.

وليس الصفة المزدوجة للكلمات أكثر وضوحاً فى أى مكان منها فى الحكاية واسعة الانتشار، حول كيفية مجيء رسالة الموت إلى الناس فى شكل مشود. وعموماً، إنه "القمر" الذى حاول إرسال كلمة إلى الناس بأنه حتى فى الموت الظاهري، سوف تتم المحافظة على الحياة: "حيث إننى أموت ويعيش الموت، فإنك أيضاً سوف تموت ويعيش الموت". لكن المخادع يقنع القمر بأن يدعه يحمل الكلمة بدلاً من ذلك، ويقول للناس، "مثلما أموت، ويهلك الموت، كذلك ستموت، وتصل إلى نهاية". لأجل ذلك، يشق القمر شفة "أرنب" المخادع، لكن الرسالة تظل مشوهة<sup>(٤٤)</sup>.

يحكى إكوى من نيجيريا حكاية مستفيضة، حيث "يملك" المخادع بالفعل كل القصص ويطلقها على العالم. فى الأصل، كانت "الفأرة"، على ما يبدو، هى مخترعة ومالكة كل القصص، حيث إن الفأرة هى الزائرة، شاهدة كل شيء فى البيوت البشرية، تنظر إلى كل شئون الإنسان سواء كان غنياً أو فقيراً. وتصبح الحكايات أطفالها، وتتسج "قصة طفل" لكل حكاية، وتهب

---

Cf. Sammi Metelerkamp, Ota Karel's Stories (London: Macmillan & Co., 1914), pp. 70 \_ 77. (٤٤)

لكل قصة طفل ثوباً فضفاضاً مختلف اللون، حتى يمكنها تمييزهم عن بعضهم البعض. كانوا لها ولها وحدها، لأن جعل رؤيتهم ممكنة، كان معناه كشف أفعال البشر أمام بعضهم البعض، ونحن نعرف جميعاً إلى أى حالة تؤدي هذه المعلومات.

ولسوء الحظ، فإن الحماية التي افترضت ملكية للقصص المتوافرة، كانت قائمة على الاعتقاد بأن الصداقة والتعاون يسودان في القرية. كانت النعجة وأنثى الفهد صديقتين بشكل خاص، ولدى كل منهما طفل. ومن سوء الحظ حدثت مجاعة على الأرض، وكانتا مضطرتين لعقد اتفاق لقتل طفليهما لتتغذى كل منهما لاجتياز هذه المجاعة. ومع ذلك، دبرت النعجة خدعة ونظمت الأشياء حتى أبقت على طفلها. وفي الحقيقة، وبفضل ذكائها، استطاعت أن تفعل ذلك سنة وراء سنة، وكانت تجد دائماً غذاء بديلاً لوضعه أمام أنثى الفهد. وطبعاً أخيراً تكتشف أنثى الفهد خيانة النعجة، التي كان عليها أن تهرب من القرية. وخلال هروبها تقابل الكثير من الناس، الذين كان في قدرتها أيضاً خداعهم. ولكن في نهاية الأمر، لحق بها قطاع الطرق، وأصبحت محصورة في بيت امرأة من منطقة أخرى. وفي نوع من الهوس، اقتربت إلى حد كبير من سكن الفأرة وسقطت على الباب، وعندئذ فر أطفال الفأرة في العالم<sup>(٤٥)</sup>.

في كل إفريقيا هناك قصص "تنتمي إلى" حيوانات مثل الفأرة، بعض الكائنات الحية التي تتطفل على المجتمع البشري، لكنها تواصل الحياة في

---

Cf. Susan Feldman, *African Myths and Tales* (New York: Dell Publishing Co., 1963). (٤٥)  
pp. 170 \_ 73.



حالة برية. إنها الأرنب البري والعنكبوت وابن آوى والكثير غيرها من الكائنات الحية الصغيرة والذكية التى تعيش بالقرب من الإنسان فى زوايا وفجوات داخل الغرف وفى شقوق الجدران وعلى جوانب الطرق، هى الحاملة لهذه الحكايات. وبحياتها فى الأماكن المتوسطة، فإنها تشارك فى كل من قوة الطبيعة ومنتجات الثقافة، لكنها لا تخضع لأى من سلطة الإنسان أو قوانين الطبيعة. بذلك، فإن هذه الحيوانات تنمو بقوة ليس فقط بالانقلاب على القوانين والحدود، لكنها أيضاً تهاجم العائلة، والصداقة، وكل الطرق التى تعلمها الناس للحياة فى انسجام. والقصص فى الجزء الرابع من هذا الكتاب حول أعمال هذه الكائنات الحية، وهى تميز بشكل خاص الحكايات الإفريقية. ولفهمها يجب أن نتذكر أن الحوافز الفوضوية على غير المعهود التى توجه هؤلاء المخادعين، هى تلك التى تثير عواصف من الضحك عندما يتم تقديمها فى عروض تمثيلية.

المخادع هو الشخص الذى يصور على أكمل وجه كيفية عدم العمل فى مجتمع. لكن بينما تعلق أنشطته بشكل ضمنى على السلوك السيئ والقيام به فى شكل خيالي، فإن الثرثرة تعلق بشكل أكثر صراحة وتقوم على قصص يُفترض أنها حقيقية. وفى بيئة القرية، تكون هناك حاجة للثرثرة، لكى تتيج نكل شخص، نوعاً من الخريطة الاجتماعية للمنطقة. ويضاف إلى ذلك، أنها وسيلة للناس - مهمة فى مثل هذه المجتمعات الصغيرة - لمراقبة أعمال كل منهم الآخر، كجزء من نظام الحماية الذاتية. ومع ذلك، وفى الوقت نفسه، قد تصبح الثرثرة بالغة الخطورة، لأنها تحكم على الشخص، وتؤدى إلى وجود مرجعيات شخصية، مما قد يسبب بسهولة إزعاجاً وسوء فهم. لذلك، فإن

أنواع القصص الأكثر ابتعاداً عما هو شخصي تفترض أهمية كبيرة لتلطيف النزاع المحتمل، لأنها تعلق على السلوك البشرى فى ما هو أقل ارتباطاً بالأشخاص، أى السلوك الأكثر عمومية.

ومن ثم فإن الحكايات فى العالم الشفهى هى طرق لـ "الالتفاف" باستخدام الكلام، لأغراض إجراء مناقشات شخصية غير مباشرة حول مواقف محظورة اجتماعياً. إنها أكثر قوة لعدم مباشرتها هذه. فهى تجادل بالمقارنة المبنية على التشابه الجزئى، ليس فقط حول ما يجب على الناس فعله، أو عدم فعله لكى يصبحوا أعضاء مفيدى للمجتمع، والجماعة والأسرة، ولكن أيضاً حول كيفية جعل هذه الأفعال ذات معنى وقوة لمن هم جميعاً فى هذه الجماعة. تجمع هذه المقاربة غير المباشرة بين الحب الإفريقى للأقوال المأثورة والقصص \_ وكلا الشكلين، رغم أنهما مختصران، يلتفان حول المشاكل. كلاهما يقترح أسلوب النهاية المفتوحة، حول كيف يجب على الناس أن يسلوكوا فى مواقف معينة. وكل من هذه الاقتراحات يشارك فى الطبيعة الجدلية للكلام، وكل قول مأثور أو قصة لا يكون هو نفسه مفتوحاً للمناقشة، لكن قد يتم، فى أى وقت، مواجهته بقول مأثور آخر أو قصة أخرى ذات رسالة مضادة.

ولأن الأقوال المأثورة والقصص وسائل غير شخصية وغير مباشرة للمشاركة فى المناقشات العميقة، فإن استخدامها يعتبر أساليب جيدة. عندما يقول الأمريكيون، "أنت تعرف ما يقولون"، قبل استخدام قول مأثور قديم، فإننا نستخدم النوع نفسه من الدلالة، حيث إن الضمير فى "يقولون" يعود إلى الأسلاف، حكماء الماضى الذين تجسدت تجاربهم المتراكمة فى أقوالهم

المهمة. إذا كنا لم نعد نستخدم هذه الأقوال المأثورة، لا يعود الأمر فقط إلى أننا في الوقت الحالي لا ننتظر من أسلافنا أن يحلوا مشاكلنا. والأكثر ارتباطاً بالموضوع هو حقيقة أنه، بالنسبة لغالبينا، لم نعد نعيش في هذا النوع من المجتمعات المغلقة، حيث يجب دائماً أن تكون سلوكياتنا معقولة. ويضاف إلى ذلك، أننا أصبحنا نعثر بالصدقات أكثر من العلاقات العائلية، ومع الأصدقاء نرغب أكثر في التعبير عن أنفسنا وعن مشاعرنا، نحن نفضل الآن التقارب الأكثر مباشرة بين بعضنا البعض. بين الناس التقليديين، يتم الاحتياط في المشاعر رغم الاحتفاظ بالحميمية. وطرح الأسئلة المباشرة، خاصة من النوع الشخصي، من المرجح أن يُساء فهمه، لأن ذلك الذي لا يكون واضحاً على الفور يبدو مستتراً. ويتم الاعتزاز بالتكتم إلى حد كبير، ليس فقط باعتبار ذلك طريقة للحيلولة دون تطور الكلام، لكن أيضاً كطريقة للمحافظة على القوة الأساسية للكلمات. وكما تذكرنا "الجمجمة المتكلمة"، يمكن في الغالب أن يؤدي الكلام الذي لم يتم التفكير فيه ملياً إلى مأزق، بل قد يهدر حتى قدرة الجماعة على العيش. وتقدم حكمة اللماندنجو، وهي تعلق على هذا الموقف وعلى أهمية الاقتصاد في الأقوال المأثورة، هذا الأمر بالطريقة التالية: "يساهم الشخص في قوة الفتش"<sup>(٤٦)</sup> بأن يتركه في الجراب". ويتم تعزيز القوى العلاجية للفتش بتخبئته، وعند ذلك أيضاً، بالكلمات وقوتها.

ومن المثير للاهتمام، أن مثل هذه القوة المحجوبة قد يصابها أيضاً حكي القصص، حيث إن القصص يتم حكيها غالباً في الليل، الوقت السري

---

(٤٦) الفتش fetich: شيء كانت الشعوب البدائية تعتبر أن له قدرة سحرية على حماية صاحبه ومساعدته - المترجم

المتسم بالحذر. ولدى شعوب ماندنغو فئة من الكلمات ذات قوة خاصة، كـ *kuma*، ويتم النطق بها فقط في الليل خلال حكي الخرافات، والأساطير والحكايات. وهي تجسيد للمعارف الموهبة، تتيح للأفراد في الجماعة الكشف عن مشاعرهم استنادًا إلى الموارد، دون المخاطرة بتبديد الروح الحيوية<sup>(٤٧)</sup>.

وذكر الكيما هو بداية لإدراك، ليس فقط العلاقة بين قوة الكلمة والخرافة، ولكن لفهم القوة المتضمنة في النظام التعبيري للثقافة. وهنا، فإن التسجيل الإفريقي يعتبر غنيًا بشكل خاص. ولقد أشار الكثير من المحققين إلى نظم محلية للتحليل النقدي للنص، أي تحليل واضح ودقيق لأنواع الكلام المتاحة في مجتمع التكلم. وهذا ما يوثقه جريوال Griaule، في الواقع، في كتابه "أحاديث مع أوجوتوميلي" *Conversations with Ogotmelli*، الذي أشرنا إليه سابقًا. ورغم أن هذا الكتاب فريد من نوعه، من حيث عمق وكثافة تقاريره عن فيلسوف عشائري وحيد، فإن عددًا من الأعمال الأخرى في هذا المجال استكشفت مثل هذه النظم المحلية بشكل أكثر عمومية، خاصة ما يدور حول أنواع الحكايات.

ضمن هذه النظم، ليس هناك ما هو أكثر تعقيدًا وأكثر جاذبية من ذلك الذي روى عنه ديردر لا بين Deirdre LaPin من يورابا Yoruba. هذه الجماعة الكبيرة والمهمة ثقافيًا هي حاليًا أمة داخل أمة، مع "مستوطنات" مهمة في هايتي، والبرازيل، وكوبا وترينداد. وباعتبارها مجتمع مدينة قديمًا، فإن لديها أكثر الثقافات التعبيرية اكتمالاً في التوثيق في العالم القديم. إنها حالة احتفالية

---

(٤٧) حكايات Camara.

حقيقية، فهي تحتفل باستمرار برؤيتها الحياة من خلال مجموعة مبتكرة من أشكال ووقائع الأداء. فى ثقافة يورابا، تتم التميزات بين عدد من الأنواع المختلفة من حكي القصة: إتان itan، وهى قصة صريحة ومباشرة، وألو alo، وهى قصص تحكى بكلمات غير مباشرة، زاخرة بالمقارنة والاستعارة، وأووى owe، وهى قصص تحكى لتوضيح قوة القول المأثور، وأرو aro، وهى حكايات ذات صيغ (مثل "المنزل الذى بناه جاك")، أو إحدى التقنيات الأخرى الكثيرة محكمة البناء. لكن لا يوجد من بين هذه التسميات ما يتم استخدامه، لكى يشير إلى القصص وحدها. قد يشير أرو إلى أى من الأشكال الشعرية محكمة البناء، وأووى للأقوال المأثورة، بالإضافة إلى القصص التى توضحها، وألو إلى أغنية تلمح إلى قصة. وإتان هى أيضاً كلمة تشير إلى إعادة سرد أى حادث وقع فى الماضى ويتم أدائه دون غناء، مثل وفاة الرجال العظام، وقصص العائلات والسلالات، والمعارك، وحتى النوادر الشخصية. ويتم أداء كل قصة لنوع مختلف من المشاهدين. وعلى الرغم من ذلك، فمن المفترض أن القصة نفسها التى تؤدى على هيئة إتان، قد تظهر باعتبارها ألو، أو أرو. وإضافة إلى ذلك، يمكن التلميح إليها على هيئة أحجية أو قول مأثور، فى شكل إجالا ijala، (قصيدة مدح صياد لرب أوريشا orisha)، أو فى شكل أودى إفا odu Ifa، أو عرافة الصدفة البحرية الاستوائية، كما تتم قراءة حظ الناس<sup>(٤٨)</sup>.

---

(٤٨) هذه المعلومات من Deirdre LaPin. Story, Medium and Masque: the Idea and Art of Yoruba Storytelling (Ann Arbor: University Micro \_ films International, 1977).

ولقد قدمت مصطلحات يورابا بالتفصيل هنا، ليس فقط لتوضيح أحد نظم التصنيف، ولكن أيضاً لأن هذا تراث معقد بشكل خاص. ومع ذلك، تختلف ثقافة اليورابا عن الكثير من الثقافات الأخرى التي تعيش فيها هذه القصص لأنهم ليسوا فقط شعب قرية، لكنهم أسسوا أيضاً مراكز متحضرة ضخمة. وحتى في بيئة المدينة، فإنهم يحافظون على مجموعتهم من التراث الشفهي، بما في ذلك الأنواع المختلفة من حكي القصة.

وينقلنا ذلك إلى السؤال بالغ الأهمية، حول ما يحدث للأداء التعبيري عندما يصبح الإفريقيون متحضرين و"عصريين"؟ السجل المكتوب غير حاسم، لكنه واعد إلى حد كبير. لا تختفى رواية القصص (وتقاليد الأداء بشكل عام) بوضوح تحت تأثير مثل هذه الأحوال، لكنها تغيرت، وتحولت إلى الترفيه في أمسية، بعيداً عن العمل والمسكن.

لا تزال الكثير من القصص تُحكى، على ما يبدو، ولكن يتم أدائها الآن بواسطة محترفين أو استعراضيين شبه محترفين، وفي أحوال لا يعرف خلالها المؤدون أعضاء المشاهدين بنفس الطريقة الحميمة. وبذلك فإن الأداء المحلية المستخدمة في سياق القرية، والتي يتم فهمها على الفور من قبل الجميع، أصبحت مفقودة. وبالمثل، لم تعد تتم محاكاة الأسلوب الخاص بشخص ما، وتحل محله شخصية مختزنة، مجرد "نوع" عمومي، طباعها يتم التعرف عليها على الفور ("الموظف الحكومي"، "الكاهن" .. إلخ). وحدثت أكبر التغيرات في التقنيات التي يستخدمها الأداء للتأكيد على المهارة

والمحافظة عليها. حيث في هذه السياقات المتحضرة، على المؤدى فقط أن يمتلك أعلى صوت وأوسع قدرات المحاكاة، وعليه أيضًا أن يكون قادرًا على إبهار المشاهد بسيطرته على اللغة. ويؤدى ذلك إلى ظهور ما يطلق عليه دونالد كوسنتينو Donald Cosentino "أسلوب السرد الباروكي"<sup>(٤٩)</sup> \_ وهو أسلوب يجمل الإسهاب والزخرفة في مركز فن حكي القصص. ويثبت الراوى أهليته لجذب الانتباه بالمط في القصص إلى طول أكبر لم تشهده من قبل، بأن يقدم مرارًا وتكرارًا تفاصيل أكثر إسهابًا، وبأن يستخدم بشكل متزايد المزيد من المصاحبات الموسيقية المعقدة.

ورغم أن كوسنتينو - ودان بين أموس Dan Ben - Amos<sup>(٥٠)</sup> - يصف تطورًا حديثًا، هناك بعض الشك في أن عملية جعل رواية القصص احترافية كانت تحدث منذ بعض الوقت، حيثما كانت تظهر الأسواق الكبيرة في المدن.

لنأخذ، على سبيل المثال، حالة مغنى المديح أو الموسيقار الجوال griot في منطقة سينيجامب Senegamb، مقارنة بالماروكي maroki (الشحاذين). كلاهما معروف بقدراته على أداء أغاني المديح وعلى اللعن، على تضمين ذلك في القصص، وعلى أدائها بشكل خلاب. ومع ذلك، ولهذا السبب، كانوا منبوذين، يوصفون بأنهم أشخاص الشارع وساحة السوق،

---

(٤٩) Donald Cosentino, African Arts 13, no. 3 (May 1980): 54 \_ 57.

(٥٠) Ben-Amos's monograph, *Sweet Words: Storytelling Events in Bini* (Philadelphia: ISHI, 1975).

وفيه نجد هذا التغير في القواعد والأساليب ما بين سياقات القرية والمدينة.

مستخدمين فنهم كطريقة لتدبير أمورهم. كان هؤلاء، في واقع الأمر، النقابيين القدامى<sup>(٥١)</sup> والشعراء المتجولين (التروبادوريين)<sup>(٥٢)</sup> الإفريقيين، لذلك أسسوا عملية ثقافية شهادتها أماكن أخرى كثيرة في العالم كله، جعل الأداء والمؤدين، عملية احترافية، وإيجاد مسافة بين المؤدى والجمهور.

لكن بينما تطغى الأداءات في ساحة السوق، والغناء والرقص والعزف الموسيقى على الآلات، فإن رواية القصص، في أغلبها، تتحط ببطء، ولكن بصورة لا مهرب منها. ربما تكون على شكل شخصى إلى حد كبير، بحيث لا يمكنها المحافظة على نفسها وقتاً طويلاً، بعيداً عن المنطقة المحيطة بالنار وعن المنطقة العائلة المغلقة. ومع ذلك، فإن ذبولها يستغرق وقتاً طويلاً. ومع ظهور مدن أكبر، تتغير صفات ساحة السوق، وتتسع، وتصبح أكثر تخصصاً، ومن ثم أكثر تهديداً لقطاع كبير من الجماهير. عند ذلك يبدو أن راوى القصص يجد طريقه إلى صالات الشراب وحتى المسرح، حيث يؤدي كنوع من المؤدين في الحفلات الموسيقية المعاصرة. وغالباً تتضمن هذه العروض الترفيهية العامة الموجودة في الكثير من المناطق المتحضرة، شخصاً ذوى لغات وثقافات مختلفة جاءوا معاً، متوقعين أن كل شخص سيفهم كل شيء. ومن الطبيعي أن أسلوب الأداء، بل حتى مجموعة القصص التى يمكن روايتها، سوف تتغير من أجل هذه المناسبات، ويصبح التأكيد على

---

(٥١) النقابيون القدامى Meistersingers: أعضاء النقابات في القرون الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر في مدن ألمانيا الرئيسية كانوا يبدفون إلى تأسيس قواعد تنافسية فى نظم وأداء الموسيقى والشعر - المترجم

(٥٢) التروبادوريون troubadours: الشعراء الغنائيون فى منطقة البروفانس فى جنوب فرنسا فى القرنين الثانى والثالث عشر، أو الشعراء الغنائيين المتجولين - المترجم



الأداء الفردي، أشد من أى وقت مضى. ولا شك أن الطريقة الجديدة الشائعة لرواية القصص سوف تظهر متفرعة من هذا الوضع، بنفس طريقة ظهور موسيقى "حياة الترف" وأساليب الرقص الجديدة العابرة لإفريقيا. لكن هذه التطورات بعيدة عن أن تكون منقولة عن نوع الأعمال الفنية القروية، التى حافظت على القصص الموجودة فى هذا الكتاب، متوقدة كل هذا الزمن الطويل.

يوحى تاريخ الحيوية الجمالية الإفريقية فقط بأحد التطورات الذى يمكن التنبؤ بها بصورة مريحة؛ الأساليب الجديدة والأنواع الجديدة سوف تتطور باستمرار عن القديمة. سوف نحصل على أبطال جدد، بل حتى أرباب جدد باستخدام وسائل الطاقة الحديثة للأداء، لكن علاقتها بالأرباب القدامى والطرق القديمة ستظل عميقة، وبالنسبة للمخادع سيظل موجودا على تقاطع الطرق وفى الأماكن المنعزلة والشقوق، وسيكون دائما معنا. ليس معنى ذلك أنه سيستمر على هيئة أرنب، أو عنكبوت أو ضبع أو أرنب بري، فهو يغير شكله ليناسب الموقف. والنبض الجمالى الذى يسرى فى الفن الإفريقى سيحافظ، بهذه الطريقة، على علاقته بالروح الحيوية، وبالحياة نفسها. وما دام استمر الفن والحياة وحدة واحدة، فسوف يظل الجمال والبقاء أخوين.

ومن ثم، فإنه بالنسبة للقصص، فلدى أمل أننى فى هذه المجموعة قد نجحت فى الحصول على مزيج بين الرؤية التراثية والقدرة على العيش القابلة للتكيف، وهو ما تتسم به الروح السردية لإفريقيا. وبالنسبة لإنسانيتها الأساسية والتمثيلية، فإن هذه القصص سوف تتحدث بنفسها، حتى لو "التفت" حول الموضوع.

الجزء الأول

حكايات العجائب  
من المحيط العظيم للقصة



## تقديم

لعل التأكيد على التقديم للسّمات الفريدة لأداء إفريقيا السوداء قد أحدث انطباعًا بأن شبه القارة له هوية ثقافية مع بعض الارتباطات بالمناطق الأخرى في العالم القديم. لكن كما سوف تبرهن كل القصص في هذا الكتاب، فإن الأمر بعيد عن ذلك تمامًا. في مناطق كثيرة تكون الارتباطات من النوع المباشر: لقد تأثرت الثقافات المحلية بشدة، بأنواع ثقافات البحر المتوسط والشرق الأوسط التي أتت مع الإسلام. وبعده من الطرق الأخرى، أيضًا، يمكن النظر إلى الممارسات التراثية لإفريقيا السوداء باعتبارها جزءًا لا يتجزأ من المركب الثقافي للعالم القديم.

يضاف إلى ذلك، كما يثبت الكثير من القصص في هذا الجزء، أن الحكايات الشعبية أو الخرافية، كما تعود الغربيون على النظر إليها، موجودة هنا أيضًا على نطاق واسع؛ رغم أنه تم جعلها إفريقية في كل من الشكل والمحتوى. ومن ثم يبدو من المفيد، أن نقدم إلى القارئ الحكايات الإفريقية من خلال بضع حكايات مألوفة، منتشرة على المستوى العالمي. ويتضمن ذلك قصصًا في النمط العام لـ "سباق بين السلحفاة البرية والأرنب البري"، "هانسيل وجريتل"، و"على بابا والأربعين لصًا"، بالإضافة إلى بعض قصص برير رابيت Brer Rabbit<sup>(٥٣)</sup>، مثل "طفل القطران".

---

(٥٣) وهي أيضًا Bruh Rabbit و Brer Rabbit ، وهي شخصية رئيسية في قصص العم راموس Uncle Ramus من جنوبي الولايات المتحدة، وهي شخصية مخادعة تتجح بطنتها، أكثر من نجاحها بقوتها. وقد يعود أصل هذه القصص أيضًا إلى شخصية المخادع في القصص الإفريقية - المترجم

من ثم فإنك ستجد هنا الأنماط المألوفة لحكاية العجائب، التى تدور حول النجاح فى اختبارات متعددة، ثم تقدم مساعدين سحريين، والفوز بابنة الملك الجميلة. فى "الاختبارات الثلاثة" على سبيل المثال، نرى الابن الأصغر يؤدى مجموعة من المهام العجيبة لتحرير إخوانه الأكبر من التعويذة، ويفوز بالزواج من الأميرة الجميلة. وفى "رابيا"، يبتكر السلطان الرئيس اختبارات لحماية بناته. وفى تطور بالغ التعقيد للنمط، ينتصر البطل، ويتبنى شخصيات مساعدة متعددة، باعتبارهم أخوة، ثم يفوز بالزواج من مجموعة من الأميرات الجميلات ويهبهن، بكرم نفس، لواحد أو أكثر من هؤلاء المساعدين. من الواضح أن لديه أمورًا أكبر فى تفكيره. وفى "تعديلات مفيدة" نبدأ فى رؤية ظهور أنماط إفريقية أخرى أكثر. فيها، يفوز المحتال يوو بالفتاة الجميلة بواسطة قدراته العالية فى التجارة، ولكن فى هذه الحالة، يفعل الكثير من لصالح دادا سيجبو، ملكه، الذى يحتاج إلى ملكة ليؤسس معها البيت الملكي. ولسوء الحظ، كما هو الأمر فى الكثير من الحكايات الإفريقية، يتضح أن الرفيقة الجديدة ساحرة وتجب إعادتها إلى "الدغل"، الذى أتت منه.

"يقايض" يوو بهذه الساحرة من خلال سلسلة من المبادلات البارعة، وكل مبادلة منها تؤدى إلى سرد لقدراته التجارية فى أغنية تتكون من مقاطع شعرية تعزيزية سوف تذكّر القارئ بـ "للحاجة إلى مسمار فقد الحصان" أو "المنزل الذى بناه جاك". وهناك تقنية مشابهة، كوارث متزايدة بمرور الوقت، لكنها تقود إلى نهاية أكثر إيجابية - وصول البطل إلى الزعامة - نجدها فى "معزقة الأرنب البري". وفى إعادة حكي خيالية لحكاية السلحفاة البرية والأرنب البري، نرى فى "السلحفاة البرية والصقر" تتالى مشاهد السباق

مصحوبًا ببحث البطل عن ابنة الزعيم الجميلة. وهنا، يمارس الأرنب البري علاقة شراكة مع السلحفاة البرية في منافسة مع الصقر.

يبدأ هذا الجزء بقصتين تدوران حول استخدام كلمة سر. في الأولى، التي تذكرنا بهانسيل وجريتل Hansel and Gretel، يتم استخدامها كحماية من الغول أكل لحم البشر، الذي يريد "طبعًا" أن يأكل الفتاة الشابة. وديمازانا في هذه القصة، هي نسخة من "على بابا والأربعين لصًا" (لكن مع تحريف)، فالبنات التي تكتشف المغارة لها أخ يحاول دون نجاح استخدام كلمة السر لتكرار الحيلة.

وينتهي الجزء بحكاية أخرى من النوع المألوف، حكاية ترتبط بـ "جاك وساق نبات الفول"، لكنها تتخذ تحولاً مدهشاً، فالمعركة في مركز السرد يتم إعطاؤها تفسيرًا كونيًا يتيح نفاذ بصيرة حول كيفية إبداع هذه القصص لتكون لها أهمية في ثقافة تقليدية.

(١)

## ديمان وديمازانا

فى يوم من الأيام، اضطر أخ وأخت تويمان وبيتمان، بعد تلقى معاملة سيئة فى البيت، أن يهربا من أقاربهما. كان اسم الولد ديمان، واسم البنت ديمازانا.

ذهبا ليعيشا فى مغارة لها فتحتان ليدخل منهما الهواء والضوء، وكان المدخل محميًا بباب بالغ القوة مع كلاب للتثبيت من الداخل. كان ديمان يخرج إلى الصيد فى النهار، ويطلب من أخته ألا تشوى أى لحم فى غيابه، حتى لا يكتشف أكلو لحوم البشر ملاذهما من خلال الرائحة.

وعندما يعود فى أى وقت، فإنه يغنى هذه الأغنية فتفتح له أخته ليدخل:

ديمازانا، ديمازانا

طفلة أمي،

افتحي لى هذه المغارة.

طيور السنونو يمكن أن تدخلها.

فلها فتحتان.

لكن حدث بعد ذلك أن سمع أحد أكلى لحوم البشر هذه الأغنية بالمصادفة.

كان من الممكن أن تظل الفتاة آمنة تمامًا لو أنها فعلت ما أمرها أخوها. لكنها كانت عنيدة، وفى يوم ما حملت بعضًا من لحم الجاموس

ووضعتة على النار لتشويه. شم أكل لحوم البشر رائحة اللحم وهو يُطهى،  
واقترب من المغارة، لكنه وجد الباب مغلقاً. لذلك حاول تقليد صوت ديمان،  
وطلب أن يُسمح له بالدخول بأن غنى الأغنية:

ديمازانا، ديمازانا

طفلة أُمي،

افتحى لى هذه المغارة.

طيور السنونو يمكن أن تدخلها.

فلها فتحتان.

قالت ديمازانا: "لا. لست أخي، لأن صوتك لا يشبه صوتَه بأى حال".

غادر أكل لحوم البشر المكان، لكن بعد وقت قليل، عاد مرة أخرى  
وتحدث بنغمة صوت أخرى: "دعيني أدخل يا أختي".

ديمازانا، ديمازانا

طفلة أُمي،

افتحى لى هذه المغارة.

طيور السنونو يمكن أن تدخلها.

فلها فتحتان.

أجابت الفتاة: "ابتعد، يا أكل لحوم البشر، صوتك أجش، لست أخي".

لذلك ابتعد وتشاور مع أكل لحوم بشر آخر. وسأل: "ما الذى على أن  
أفعله للحصول على ما أرغب فيه؟". كان خائفاً من الكلام حول ما يرغب



فيه، حتى لا يرغب أكلو لحوم البشر فى مشاركته فى الفتاة. قال صديقه:  
"يجب أن تكوى حنجرتك بحديد شديد السخونة".

فعل ذلك ولم يعد يتكلم بصوت أجش بعد ذلك. ومن جديد قدم نفسه  
أمام باب المغارة، وغنى:

ديمازانا، ديمازانا

طفلة أمي،

افتحى لى هذه المغارة.

طيور السنونو يمكن أن تدخلها.

فلها فتحتان.

تم خداع الفتاة، وصدقت أن أخيها عاد من الصيد، وفتحت الباب. دخل  
أكل لحوم البشر وأمسك بها، لكن أثناء حمله لها بعيداً، أسقطت بعض الرماد  
هنا وهناك عبر الطريق. وبعد قليل، عاد ديمان، الذى لم يكن قد وجد أى  
شيء يأكله فى ذلك اليوم، سوى سرب نحل وعسله، ليجد أن أخته اختفت.  
توقع ما حدث، وبواسطة الرماد تتبع الطريق حتى وصل إلى حيث يعيش  
أكل لحوم البشر، زيم. كانت عائلة أكل لحوم البشر فى الخارج تجمع  
الحطب، لكنه كان فى البيت، وقد وضع ديمازانا منذ لحظة فى كيس كبير،  
حيث كان ينوى الاحتفاظ بها حتى تتقد النار.

عند دخوله إلى الغرفة، قال ديمان: "إعطنى ماءً لأشرب، أيها الأب".  
أجاب زيم: "سوف أعطيك إذا وعدتني ألا تلمس كيسي". ووعده ديمان بذلك.

عندئذ ذهب زيم لإحضار بعض الماء، وبينما كان بعيداً، أخرج ديمان أخته من الكيس ووضع النحل مكانها، وبعد ذلك اختفيا.

وعندما عاد زيم بالماء، كانت زوجته وابنه وابنته قد جاءوا أيضاً بالحطب. قال لابنته: "هناك شيء لذيذ في الكيس، هيا أحضره". ذهبت ووضعت يدها في الكيس، لكن النحل لسع يدها، وصاحت: "إنها تلدغ". أرسل ابنه، وبعد ذلك زوجته، لكن دائماً كان يحدث الشيء نفسه. غضب منهم وطردهم من منزله. وضع كتلة من الخشب في المدخل حتى لا تهرب ديمازانا. ثم فتح الكيس بنفسه. اندفع سرب النحل خارجاً ولسع رأسه، وتورمت عيناه فلم يعد يستطيع الرؤية.

كانت هناك فتحة صغيرة في النباتات التي تغطي السقف، فشق طريقه خلالها. وقفز منها ينتحب من الألم. ثم جرى وسقط برأسه في المقدمة في بركة، حيث انغرز رأسه بسرعة في الطين، وأصبح كتلة من الخشب، مثل أصل شجرة بعد قطع جذعها، حيث اتخذ النحل مأوى له، لكن لا أحد يمكنه الحصول على عسل هذا النحل، لأنه عندما يحاول أن يفعل ذلك، فسوف تنغرز يده على الفور.

عندئذ أخذ ديمان وديمازانا كل أملاك زيم، والتي كانت متعددة و ضخمة، وأصبحا من الأغنياء.

- كافر Kaffir

## (٢) كلمة السر

حسنًا! كان هناك ستة لصوص. كانوا زعماء كل اللصوص. كان اسمهم أذجوتوجان. حسنًا. كان هناك جبل مليء بالذهب. لم يكن أحد يعرف أن هذا الذهب داخله. فقط هؤلاء اللصوص السبعة، هم الذين كانوا يعرفون. ناموا هناك. حسنًا. وأيًا كان ما يسرقونه، فإنهم يضعونه داخل هذا الجبل. كان الجبل هو بيتهم.

وكان هناك أب لديه ثمانية أبناء. استدعاهم ذات يوم وسأل كلاً منهم عما يتمنى أن يكون في المستقبل. "أنا رجل مسن. قل لى ماذا تريد أن تكون".

قال الابن الأول إنه يريد أن يصبح بناءً.

وقال الثاني، "أريد أن أصبح نجارًا".

وقال الثالث إنه يريد أن يصبح مزارعًا.

والرابع قال، "أريد أن أصبح زعيمًا عظيمًا".

والخامس قال، "أريد أن أصبح تاجرًا". وقال السادس، "أريد أن أصبح كذابًا".

قال السابع، "أنا ذاهب إلى الغابة لأقطع أخشابًا، وسوف أبيعها فى السوق".

قال الثامن، "سوف آتى أيضًا بالأخشاب وأبيعها".

كان أكبر الابنين الصغيرين يسمى جون، والأصغر جوزيف. بدأ يذهبان إلى الغابة لجمع الحطب، وباعا الحطب، كل حزمة بفرنك. عندما باع جون حزمة من الخشب، أنفق المال الذي حصل عليه منها. واقتصد جوزيف دخله. واستمر الأمر بهذه الطريقة.

ذات مرة، ذهب جوزيف وهو الأغنى بين الأخين إلى الغابة، وتسلق شجرة. وعلى بعد من هذا المكان كان الجبل. كان في استطاعته أن يرى بوضوح من مكانه، لأن الجبل كان على بعد كيلومترين فقط. كان مكنوساً كله ونظيفاً. عندئذ أثار الأمر فضول جوزيف، وراقب ليرى ما الذى يحدث لهذا الجبل. ولم يعد يبحث عن الحطب، لكنه ظل مختبئاً بين أفرع الشجرة ليراقب. وكان يظل هناك طوال النهار.

استمر ذلك حتى الساعة الثانية تقريباً. إذا كان اللصوص يغادرون المكان فى الساعة الخامسة صباحاً، فإنهم يعودون فى الساعة الثانية بعد الظهر. فى ذلك الوقت وصلوا فى الساعة الثانية. لم يكن اللصوص يعرفون أن هناك شخصاً ما فوق الشجرة يتجسس عليهم. والآن، كانت لدى اللصوص تعويذة لفتح الجبل، يضعون التعويذة على الأرض. كانت بسلة، تم دقها فى الجبل بالقدم. وفى هذه الحالة يقولون، "افتح". ويفتح الجبل.

الآن، كان جوزيف هناك بالقرب من الجبل وكان فى استطاعته أن ينظر مباشرة إلى داخله. عندما فُتح الباب، رأى الذهب، والحيوانات، وكل شيء. وقال، "أوه، هل توجد مثل هذه الأشياء!".

والآن، ظل اللصوص داخل الجبل. أكلوا، ثم وضعوا ما أحضروه معهم فى مكانه المخصص - تلك الأشياء التى سرقوها فى ذلك اليوم.

عندئذ، عندما خرج اللصوص قالوا للجبل. "سوف نعود بعد يومين، أو ثلاثة". إنهم يحددون دائماً اليوم الذى سيعودون فيه. ولغلق الجبل، استخرجوا البسلة ووضعوها على جانب الجبل لحمايتها. ورحلوا.

ورحل جوزيف أيضاً. عاد إلى البيت. والآن، لم يعد جوزيف يرغب فى إزعاج نفسه بجمع الخشب. وكان جوزيف قد حصل على قليل من التعليم - يعرف كيف يكتب - وفى اليوم الثالث ذهب ووضع نفسه فى المكان نفسه لكى يكتب ما يقوله اللصوص لفتح الجبل. ومن جديد عاد اللصوص فى الساعة الثانية. دقوا على البسلة، وقالوا، "افتح"، وفتح الجبل. والآن كتب جوزيف كل ذلك على ورقة. وبعد أن تناولوا طعامهم، خرج اللصوص من جديد نحو الظلام. وقالوا للجبل إنهم سيرحلون بعيداً ثلاثة أيام. حسناً. الآن طلبوا من الجبل أن ينغلق.

عندما أصبح اللصوص على بعد ثمانية كيلومترات، هبط جوزيف من فوق الشجرة. واقترب من الجبل وأخذ التعويذة التى كان قد رآها مخبأة بجانب الجبل. وعمل تماماً ما كان يفعله اللصوص. وأمر الجبل، قائلاً، "افتح". وانفتح الجبل.

عندئذ دخل جوزيف. وبدأ فى جمع الذهب لكى يحمله معه إلى الخارج. وعمل من الصباح حتى المساء. وعمل فى اليوم التالى أيضاً من الصباح حتى المساء. ولم يعد يبحث بعد ذلك عن الحطب. والآن، خلال النهار، نام.

ذهب ليضع ثمانين كيساً فى خزانة البنك. وطلب أرضاً من الملك لكى يبنى مجمعاً سكنياً ضخماً. أعطاه الملك الأرض. وطلبوا مائة عامل من أجله. وبعد ثلاثة أيام، عاد من جديد إلى الجبل، ومن جديد جمع المال.

والآن، أصيب كل الناس بالدهشة وهم يرون جوزيف وقد أصبح غنياً. وقالوا، "الرجل الذى يبيع الحطب فقط، لا يمكن أن يصبح بهذا الغنى". وبدأ العمال فى البناء. وبنوا بيتاً من عدة طوابق، كل طابق أعلى من بيت الملك. والآن، شعر الناس بالإعجاب تجاه هذا البيت.

فى اليوم الثالث، عاد إلى الجبل من جديد. وعمل مرة أخرى ما سبق له أن عمله. جمع كل المال الذى يمكنه حمله بعيداً. حسناً. الآن أصبح غنياً جداً جداً. وذهب ليتزوج بفتاة.

كان أخوه جون فقيراً جداً جداً. وجاء لزيارته ذات يوم. رحب جوزيف به وأخلى له مكاناً جيداً. وطلب من زوجته أن تجهز له وليمة. وأكل الاثنان معاً. وأعطاه مالاً \_ كيساً مليئاً بالكامل.

رفضه جون. وقال، "لا أريد مالاً. أريد فقط أن أعرف ما الذى تعمله لكى تصبح بكل هذا الغنى. كلانا نجمع الحطب، وأنت أصبحت غنياً. أرنى الطريقة لكى أفعل ما فعلت". حمل جون سكيناً وقال، "إذا لم تخبرنى، فسوف أقتلك".

قال جوزيف، "إذا أخبرتك الآن، لن تعرف كيف تقوم بهذا. سوف تتسبب فقط فى قتل نفسك".

قال له جون، "لماذا تقول إننى سوف أموت؟".

قال جوزيف، "إذا ذهبت سوف تموت. لا يمكنك أن تقرأ. لا تعرف كيف تتدبر الأمر".

قال جون، "حسناً. أخبرنى فقط نفس ما تعرفه".

أرشده جوزيف إلى الطريق. وذهب جون إلى المكان وتسلق الشجرة. ووصل اللصوص. وقالوا الكلمات. وأمروا الجبل، قائلين، "افتح". وانفتح الجبل.

سمع جون هذه الكلمة. والآن في نحو الساعة الخامسة، خرج اللصوص من جديد. ولم يرد جون أن يعود إلى البيت ويأتى فى الصباح. ذهب على الفور إلى الجبل وأمره بأن يفتح. ودخل وجمع كل ما يستطيع حمله ليخرج به. وكدس الأكياس. والآن أراد أن يخرج، لكنه نسى الكلمات الصحيحة. وبدلاً من أن يقول "افتح" قال، "اغلق". بدلاً من أن يطلب من الجبل أن يفتح، ظل يطلب منه أن ينغلق. والآن، أصبح الجبل مغلقاً بإحكام. وكان هو هناك فى الداخل. وظل هناك حتى أتى اللصوص.

أمر اللصوص الجبل بأن يفتح. لم يستجب الجبل ولم يفتح، لأنه كان مغلقاً بإحكام.

قال أحد اللصوص، "بالتأكيد هناك رجل فى الداخل".

فتحوا الجبل ورأوا الرجل جالساً على الأكياس. دخلوا وسألوه، "من أين أتيت؟".

"أنا أخو جوزيف، الذى كان يجمع المال من هنا. وهذا سبب ثرائه البالغ. إنه هو الذى أرشدنى إلى الطريق إلى هنا".

سأله أحد اللصوص، "أليس هو الشاب الذى يعيش فى المنزل ذى الطوابق العديدة، بالقرب من بيت الملك؟".

قال جون، "نعم".

عندئذ قتل اللصوص جون. قطعوا أوصاله، عضواً عضواً، وثبتوه بمسامير فى حائط الجبل. ثم خرجوا من جديد.

فى اليوم التالى أتى أخوه جوزيف، لأنه لم ير جون منذ ثلاثة أيام. جاء ومعه دفتر ملحوظاته وكيس. وضع لحم أخيه فى الكيس، ووضع معه بعض المال الذى أخذه.

فى البيت، كان كل عمال الجلد فى القرية قد أتوا. قال، "من هو أفضل من يقوم بالخياطة؟ إذا قُتل ماعزًا وقطعتها إلى قطع كثيرة، من الذى يمكنه إعادة خياطتها؟". كان هناك عامل جلود شاب، قال إنه يستطيع عمل ذلك. ومن ثم فإنهم عندئذ وفى المكان نفسه ذبحوا ماعزًا وقطعوها إلى قطع كثيرة. وأعاد عامل الجلود خياطتها.

طلب جوزيف من هذا العامل أن يأتى لديه فى الليل. وعرض عليه جثة جون وطلب منه أن يعيد خياطتها حتى يمكنه دفنها. نفذ عامل الجلود ما طُلب منه، ودفنا جون فى الليل.

فى اليوم التالى، عندما عاد اللصوص، لم يجدوا لحم جون فى المكان. قالوا، "يتصف جوزيف بالشجاعة. جاء ليأخذ جثة أخيه، التى قطعناها. لا بد أنها كانت عملية دفن جون التى جرت أمس. لقد سمعنا الضوضاء".

عندئذ بدأوا يخططون لقتل جوزيف. وفى اليوم التالى، جاء لص بارز إلى المدينة لمقابلة عامل الجلود. وسأل عامل الجلود فى القرية، "من من بينكم هو الذى يعرف كيف يخيطة جيدًا؟".

كان هناك أحد عمال الجلود الذى قال، "أعرف كيف أخيط جيدًا". وقال، "فى الليلة الماضية فى منزل جوزيف قمت بخياطة جثة".



"جثة من؟".

"جثة جون". عرف اللص عندئذ أن جوزيف هو الذى أخذ جثة أخيه. عاد اللص إلى الجبل. وحتى الظهر كان قد جمع مائة رجل. حسناً. ذهب أحد اللصوص لمقابلة جوزيف، وقال إن لديه مائة كيس من الملح. ويمكنه إحضارها فى منتصف الليل تقريباً. وذهب اللص لإحضار مائة كيس فارغ.

وفى الليل، نحو الساعة الثامنة، ذهب جوزيف يتمشى، تاركاً زوجته خلفه. أتى اللص حينئذ إلى بيت جوزيف، لأنه كان قد وعده بإحضار مائة كيس من الملح. ودخل ومعه مائة رجل ومائة كيس فارغ، ونظرت زوجة جوزيف من خلال النوافذ لكنها لم تفعل شيئاً.

طلب زعيم اللصوص من كل رجل أن يدخل فى كيس، حتى يبدو كما لو أنه مليء بالملح. ثم أغلق كل كيس ووضعه بجانب الحائط. وعندما انتهى من وضع الرجال فى الأكياس، أصبحت كل الأكياس مليئة، فى كل واحد منها رجل. قال الزعيم، "فى منتصف الليل سوف أصفر. عليكم بالخروج من الأكياس وسوف نقوم جميعاً بسرقة ممتلكات الرجل".

وعندما رأت زوجته كل ذلك أرسلت غلامها للبحث عن سيده. وعندما وصل زوجها، أخبرته بأن تلك الأكياس ليست أكياس ملح، لكن يوجد رجال داخلها.

قام جوزيف وزوجته بتجهيز تعويذة بالماء، إذا تم وضع قطرة من هذا الماء ولمست رأسك فإنك تموت. وأثناء الليل، قبل منتصفه، أعدوا الجرعة السحرية، وفى ساعة تناول الطعام، طلبا من زعيمى اللصوص أن يصعدا

ليأكلًا معهما. وجلس جوزيف وزوجته على الكرسي نفسه، من دون ظهر ولا مساند لليدين. وقبل أن يصعدا السلم كان جوزيف قد أعطى لزوجته مسدسًا وحشيًا آخر أيضًا. وكان قد قال لزوجته، "سيدتي، عندما نبدأ في تناول الطعام، إذا وضعت قدمي على قدمك، ستكون تلك إشارة لأن تطلق النار على اللصين".

عندما صعد اللصان إلى أعلى، قالوا لجوزيف، "لن نأكل معك. لقد تركنا أكياس الملح، تحت وقد يسرقها شخص ما". أخبرهما جوزيف بأنه لا يوجد هناك أى لصوص وعرض عليهما الكرسي الذي وضعه من أجلهما. ووضع قدمه على قدم زوجته، وأطلقا النار على اللصين.

وكان هناك أولئك الموجودون في الأكياس، والذين سألوا بعضهم البعض، "من الذي يطلق النار هناك فوق؟".

ورد الآخرون، "جوزيف يقتل حمامة".

بعد أن قُتلا اللصين، نزل جوزيف إلى أسفل ومعه غلاماه، وأحضر معه التعويذة. وكلما وصل إلى كيس، يقول للرجل داخله، الذي يظن أن هذا كان سيده وليس جوزيف، "ها هو بعض الدواء، حتى لا يصيبك الإجهاد الشديد". أعطاهما للأول، والكيس الذي كان قائمًا بشكل منتصب سقط على الأرض. والثاني، الأمر نفسه، ثم الأمر نفسه، حتى انتهى من أمر تسعة وتسعين كيسًا. وهرب الرجل الأخير.

عندئذ، كان جوزيف قد وضع مسامير على قمم حوائطه حتى لا يستطيع أحد أن يتسلق فوقها، وبذلك انغرز مسمار في اللص رقم مائة. وتساءل، "لماذا قتلت رفاقي؟". ذهب جوزيف لينام، تاركًا الجثث في مكانها حيث سقطت.

وفى اليوم التالى، ذهب لمقابلة ملك البلاد، وأرسل الملك رجالاً  
ليشاهدوا جنث اللصوص. ولذلك أمر ملك البلاد بتمهيد طريق على كل  
المسافة إلى الجبل. وكل الذهب الذى كان هناك، كان يخص جوزيف.

— داهومى Dahomey

### (٣) الاختبارات الثلاثة

كان لأحد السلاطين سبعة أبناء. ذهب أكبرهم إلى أبيه وقال إنه يرغب في السفر. وافق أبوه وأعطى له سفينة شراعية وطعاماً ومالاً. وهكذا شرع في رحلته وأبحر حتى وصل إلى جزيرة، حيث كان ينمو هناك الكثير من الفاكهة الجميلة. رسى على هذه الجزيرة، وسار بين أشجار الفاكهة. وبينما كان يسير، كان يقطف الفاكهة ويأكلها. لكنه عندما كان يلفظ بذور الفاكهة، وبمجرد لمسها للأرض، كانت تصبح نباتات جديدة تحمل فاكهة على الفور. ومع دهشة الشاب مما يحدث جمع سلالاً من الفاكهة، وأخذها على ظهر سفينته.

وغادر الجزيرة وأبحر ليلاً ونهاراً حتى وصل إلى جزيرة أخرى، يحكمها سلطان. وهناك رغب الشاب في إخبار السلطان بالفاكهة العجيبة التي يحملها، فطلب المثل بين يديه وقال، "أوه أيها السلطان صاحب المقام الرفيع! معى هنا فاكهة عجيبة، تزدهر بذورها وتحمل فاكهة بمجرد لمسها للأرض، وأرغب في أن أعرض هذه المعجزة أمامك". لكن السلطان لم يصدق قصته، وقال، "لو أن ما تقول حقيقى فسوف أكافئك، لكن إذا كنت كاذباً، فسوف أرميك في السجن". وهكذا أحضر الشاب الفاكهة وأكلها ورمى البذور على الأرض، لكن البذور بقيت على الأرض دون أن يحدث شيء. عندئذ ألقاه السلطان في السجن وحجزه فيه.

وفى غضون ذلك، أصبح أخوة الشاب فى حالة قلق على مصيره، وأكبرهم الذى بقى معهم ذهب إلى أبيه، السلطان، وطلب منه مركباً كبيراً

وطعامًا ومالاً حتى يستطيع البحث عن أخيه. أعطاه السلطان كل ما طلبه، وشرع فى الإبحار. ووصل هو أيضًا إلى الجزيرة التى تحتوى على الفاكهة العجيبة، وعندما أكلها، ووجد أن الجذور تنمو حية، وتحمل فاكهة بمجرد لمسها للأرض، جمع سلالاً منها كما فعل أخوه من قبل، ووضعها على متن سفينته، وأبحر. وعندما وصل إلى الجزيرة حيث سُجن أخيه، امتدح هو، أيضًا، ميزة الفاكهة التى أحضرها، بل حتى إنه طلب المثل بين يدي السلطان ليتفاخر بها. ولأنه راغب فى عرض هذه المعجزة على السلطان، أكل من الفاكهة ورمى البذور على الأرض. لكنها أخفقت فى النمو، ورمى به السلطان الغاضب فى السجن أيضًا.

واحد تلو الآخر، أبحر كل الأخوة، باستثناء الأصغر، للبحث عن الآخرين. كل منهم رسى على الجزيرة وجمع الفاكهة السحرية، وفشل كل منهم فى عرض المعجزة أمام السلطان الذى يعيش فى الجزيرة الثانية، وتم وضع كل منهم فى السجن.

فى النهاية لم يبق هناك سوى الابن الأصغر، وكان اسمه صدقة، وذهب إلى أبيه وطلب منه سفينة. وعندما حصل عليها حملها بحبوب الدخن والأرز والماشية، ثم شرع فى الإبحار. وبعد عدة أيام، وصل إلى جزيرة مليئة بالطيور، ولم يكن لدى هذه الطيور غذاء وكانت تتضور جوعًا. لذلك أنزل حبوب الدخن إلى الجزيرة، وبعثه لكى تأكله الطيور. وسلطان الطيور، فى مقابل هذا التصرف الذى يدل على العطف، أعطى صدقة قطعة من البخور، وقال، "احرقها إذا احتجت إلينا فى أى وقت، وسوف نشمها ونأتى لمساعدتك". وهكذا أخذ صدقة البخور وشرع فى الإبحار. وبعد رحلة

أبعد وصل إلى جزيرة أخرى. وكانت هذه الجزيرة مليئة بالذباب الذى كان يتضور جوعاً ولا يجد ما يأكله. عندئذ، وقد امتلأ قلب صدقة بالرحمة، ذبح ماشيته ورمى بها فى الجزيرة لكى يأكلها الذباب. وعندما شبع الذباب، شكر سلطان الذباب صدقة وأعطاه قطعة من البخور، وقال، "إذا احتجت لنا فى أى وقت، احرق هذا البخور وسوف نأتى لنساعدك". وهكذا أخذ صدقة البخور وواصل رحلته. بعد مرور الوقت، وصل إلى جزيرة ثالثة، وكانت هذه الجزيرة مليئة بالجن، الذين لم يكن لديهم طعام أيضاً، ويعانون من الجوع. وعندما أخذ صدقة وعاءً كبيراً ملاءه بالأرز، وأشعل ناراً تحت الوعاء، وقال للجن، "انتظروا قليلاً وسوف أطهى لكم الأرز". عند ذلك شكره الجن، وقالوا، "حذار أن تكون قد وضعت ملحاً فى الوعاء". فأجاب صدقة، "لا تخافوا ليس فيه ملح". وهكذا عندما أصبح الأرز مطهواً، تجمع الجن حوله وأكلوا. وبعد أن شبعوا، أتى سلطان الجن إلى صدقة وأعطاه قطعة من البخور، قائلاً، "إذا احتجت لنا فى أى وقت، احرق هذا البخور وسوف نأتى لنساعدك". عند ذلك أخذ صدقة البخور وأبحر مبتعداً.

فى الوقت المناسب، وصل إلى الجزيرة التى تنمو فيها الفاكهة السحرية التى سبق لأخوته أن وجدوها. وعندما عرف، هو أيضاً، أن البذور تنبض بالحياة وتحمل فاكهة بمجرد أن تلمس الأرض، جمع الفاكهة، وعاد إلى جزيرة الجن ليريمهم إياها. لكن سلطان الجن قال له، "سوف تحدث هذه المعجزة فقط، عندما تسقط البذور فى تربة خاصة. ولذلك، إذا أردت أن تعرض هذه المعجزة على غرباء، خذ من تربة هذه الجزيرة وعندما تسقط عليها البذور سوف تنبض بالحياة وتحمل فاكهة". لذلك ملأ صدقة سفينته من

هذه التربة وشرع فى الإبحار. وفى آخر الأمر وصل إلى الجزيرة التى سجن فيها أخوته. قدم نفسه للسلطان، وقال له، "يا سيدى السلطان! لدى هنا فاكهة سحرية، تنمو بذورها وتحمل فاكهة بمجرد أن تلمس الأرض". لكن السلطان قال، "هناك الآن سنة رجال فى السجن لأنهم فشلوا فى أن يعرضوا أمامى هذه المعجزة، وإذا فشلت أنت أيضاً، فسوف تتضمن إليهم". قال صدقة، "غداً، سوف أعرض المعجزة عليك". أجاب السلطان، "إنى أعمل ذلك، لكن تذكر إذا فشلت، فسوف تلقى، أنت أيضاً، فى السجن". وفى تلك الليلة نشر صدقة فى كل مكان التربة التى أحضرها من جزيرة الجن. وفى الصباح التالي، أكل من الفاكهة فى حضور السلطان وحكامه ونبلائه. وبعد أن أكل، نثر البذور على الأرض فنمت وحملت فاكهة. واندesh السلطان وحاشيته، وكل شعب الجزيرة، إلى حد كبير، وأكلوا من الفاكهة وألقوا بالبذور على الأرض، وبسرعة ازدهرت كل الجزيرة بالفاكهة السحرية.

فى ذلك الوقت كانت لدى السلطان ابنة ذات جمال فائق. وعندما سمع صدقة عن جاذبيتها، رغب فيها إلى حد كبير، وطلب من السلطان أن يهبه إياها ليتزوجها. عندئذ جمع السلطان معاً أكياساً تحتوى على كل أنواع الحبوب، وخلط المحتويات فى أكياس مع بعضها البعض فى غرفة. وفى المساء، أغلق على صدقة فى الغرفة مع الحبوب قائلاً، "إذا استطعت فصل كل هذه الأنواع المختلفة من الحبوب، كل منها فى كيسه، يمكنك عندئذ أن تتزوج بالأميرة، ولكن إذا فشلت، فسوف تموت". وهكذا نام صدقة فى الغرفة هذه الليلة، وفى الصباح التالي، حرق البخور الذى كان سلطان الطيور قد أعطاه له. وفجأة كان الهواء قد امتلأ بالطيور، وسلطان الطيور

يسأل صدقة عما يحتاج إليه. وعندما سمعت الطيور ما أمر به السلطان صدقة ليفعله، طاروا ودخلوا إلى الحجرة، والتقطوا الحبوب في مناقيرهم، وفصلوا كل نوع ووضعوه في كيسه. وعندما أتى السلطان إلى صدقة في المساء، ورأى أن كل الحبوب كان قد تم فصلها كما أمر، قال لصدقة، "يجب أن تثبت جدارتك مرة أخرى إذا أردت أن تتزوج ابنتي. إذا استطعت أن تقطع جذع شجرة التبدي<sup>(٥٤)</sup> بضربة واحدة من سيفك، يمكنك عندئذ أن تأخذها. ولكن إذا فشلت، عندئذ فسوف تموت". ثم أرشد صدقة إلى شجرة التبدي، التي كان حجمها هائلاً.

عاد صدقة إلى غرفته، وحرق البخور الذي كان سلطان الجن قد أعطاه له. وعندما ظهر الجن، قال لهم ما أراد منه السلطان أن يفعله. عندئذ أحضر الجن نملاً أبيض بأعداد هائلة ووجهوه لكي ينخر في جذع شجرة التبدي. أكل النمل جذع الشجرة، تاركاً اللحاء فقط. وأمسك جنيان، وقد جعلتا نفسيهما غير مرتينين، بأفرع الشجرة خوفاً من أن تشتد الرياح وتطيح بها إلى الأرض. لكن لم تهب ريح، واقترب صدقة من الشجرة مع السلطان وحاشيته. وفي حضورهم، استل سيفه وسدد ضربة قوية إلى الشجرة وقطعها إلى نصفين. ووجه الجنيان، اللذان كانا يمسكان بهما، سقوطهما حتى لا يقتلان أحداً.

عندئذ قال السلطان، "غداً سوف تمر كل عذارى المدينة، بما فيهن الأميرة، ابنتي، أمامك، واحدة تلو الأخرى، وعليك أن تتعرف على الأميرة

---

(٥٤) التبدي baobab: شجر استوائى عريض الجذع تمتلك ثماره غلافاً قاسياً - المترجم



من بينهم. إذا كان اختيارك صحيحًا، فسوف تتزوج بها، ولكن إذا فشلت في اكتشاف أيهن هي الأميرة، عندئذ فسوف تموت". عندئذ انسحب صدقة من جديد إلى غرفته، وحرق البخور الذي كان قد أعطاه له سلطان الذباب. وعلى الفور، ظهر سلطان الذباب، وأخبره صدقة بما أمر به السلطان. عندئذ قال سلطان الذباب، "عندما تمر عذارى المدينة أمامك، فسوف أكون موجودًا أمامك، وراقبني. عندما تقترب الأميرة، فسوف أطلق صوتًا طنانًا بجناحي كما لو أنني على وشك أن أطير. عندئذ، عندما تمر الأميرة أمامك، فسأحط على كتفها، وعليك أن تأخذها". وهكذا في اليوم التالي مرت كل عذارى المدينة أمام صدقة، وكان سلطان الذباب أمام صدقة، وراقبه صدقة. وفجأة بدأ يحدث صوت طنين بجناحيه، وعلى الفور طار حول المكان، ثم هبط على كتف الأميرة وهي تمر عابرة. عندئذ أمسك صدقة بذراعها وقادها بعيدًا، وتزوج صدقة بالأميرة وأطلق سراح أخوته من السجن. وانتهت القصة.

— السواحلية Swahili<sup>٥٥</sup>

---

(٥٥) السواحلية: لغة البانتو الرسمية في تنزانيا، تنتشر كلغة تجارية مشتركة في شرق وأواسط إفريقيا. والسواحلي أحد أبناء المسلمين القاطنين في معظم ساحل وجزر شرق إفريقيا من الصومال حتى موزمبيق - المترجم

(٤)

## القرد يسرق الطبل

هذا النص مأخوذ عن أداء للسيد أديجوياجان فادوجاتيمي  
Adegboyegun Faadojutimi. وقام بجمعه ديردر لابين Deirdre LaPin وترجمه  
ديردر لابين وتاندى أياندوكان Tunde Ayandokun.

ها هي قصة!

(ويا لها من قصة).

على كل شخص أن يظل ساكناً ويستمع بانتباه إلى قصتنا.

قصتي تقطع بحدة، با Pa،

لا تدعها تحطم ذراعيها،

إنها تحطم، تنز، وتصدر صوتاً مكتوماً، وارا جي wara gbi

لا تدعها تحطم رقبتها،

إنها لم تسقط على رأسي!

إنها لم تسقط على رقبتي!

ولم تسقط أيضاً على الجزء الصغير من الجرد،

الذى سوف آكله قبل أن أنام هذه الليلة!

وبدلاً من ذلك سقطت على رؤوس

المائة وستة وخمسين حيواناً.

والآن، فى ذات يوم، تم عقد اجتماع وطُلب من كل الحيوانات أن تحضره، عن بكرة أبيها. تلقى كل منها التحية، "هالو"، وسُئل عن الأحوال. ثم أمروا جميعًا بسلخ قطعة جلد من أجسامهم، لكي يصنعوا طبولًا للرقص ويقضوا وقتًا طيبًا. وحتى ذلك الوقت، لم يكن أحد قد فكر فى مثل هذا الأمر واتفقوا جميعًا على أن إهمالهم، كان أكثر مدعاة للأسى. لذلك بدأ كل منهم سلخ جلده لكي يصنع منه طبلة، وصنعوا جميعًا طبولًا.

وفى نهاية الأمر، جاء يوم السوق - اليوم الذى يتم فيه عقد اجتماعهم باستمرار - وأحضر كل منهم طبيلته. حسنًا! أيها الأصدقاء، كم كانوا سعداء! دقوا إيقاع رقص ورقصوا فى العصر، ورقصوا ورقصوا ورقصوا ورقصوا.

كما تعرف، الطمع أمر سيئ. نعم، سيدي، لم يكن الفهد قد عرف من قبل أى شىء يشبه الطمع. انتهى من الأكل ومن الصحبة، وكان قد أكل الكثير حتى إنه رمى كل شىء، جووروجو goorogo. وبينما هو نائم، كانت فضلاته تخرج من أمعائه. مثل ذلك لم يحدث أبدًا من قبل، أيها الأصدقاء، لقد أكل حتى امتلأ وذهب لينام، كان محشواً.

والآن قال القرد كولوباس إنه لا يمكنه بالفعل أن يسلخ قطعة من جلده ليصنع طبلة، حيث ما الذى سيبقى حينئذ؟ أيها الأصدقاء، كان الفهد نائمًا هناك بعيدًا، وقال القرد لنفسه إن تلك فرصة مؤكدة للحصول على طبلة لنفسه لكي يدق عليها. ومد يده نحو طبلة الفهد، وحملها، وانطلق على الطريق. توجه إلى البيت.

حسنًا، استيقظ الفهد. "أين هي؟! لقد وضعت طبلتى هنا بالضبط، ها هو المكان الذى تركتها فيه". بعد البحث حوله فى كل مكان، قال بعض الناس، "هاه! لقد رأينا القرد يحمل طبلة. لم تكن لديه طبلة تخصه، عندما أتى إلى الاجتماع. أيها الفهد، لا بد أن طبلك مع القرد". لذلك قال "حسنًا، عرفت ذلك"، وذهب إلى البيت. كان غاضبًا بشدة حتى إن أمعاه تصدر صوتًا عميقًا وكان قلبه يغلى من الغضب. كيف سيستطيع العثور على القرد؟ "هاه! لم يحدث لى شيء مثل هذا من قبل، ما أفضل طريقة لحل هذه المشكلة؟". جاء يوم السوق من جديد، وهو اليوم الذى يعقدون فيه اجتماعهم. حسنًا، قبل قليل من بداية النهار، استيقظ الفهد وذهب إلى تقاطع الطرق الثلاثة فى مدينة أجالوكو Ajaloko وكنس الدرب حتى أصبح نظيفًا تمامًا. جلس أجاناكي: كانت عيناه تتوهجان متألفتين. مع انبلاج النهار، جاء المائة وستة وخمسين حيوانًا فى طريقهم إلى الاجتماع. وكان الفأر العملاق قد استيقظ مبكرًا، وكان أول من حضر، وهو يثب على الطريق وذيله يرفرف خلفه، جوولو جوولو جوولو goolo goolo goolo. وبمجرد أن وقعت عيناه على "محارب لاجوس" - "أوو! أوو! حسنًا! يا لها من مفاجأة!". طرح نفسه أرضًا أمامه ومد يديه، وراحتى يديه، إلى أعلى - "أجاناكي Ajanaku، يا من تستيقظ وتغسل يديك ووجهك مثل المسلم". أيها الأصدقاء، لقد توسل إليه، "كاببيسى Kabiyesi، يا ربى الحامي، أنا بريء"، هذا ما قاله. ثم شرع يغنى أغنية كما يلى:

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طيلة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طبلتي،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبنت ذات أرداف ضخمة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتي لتأكل وتأكل وتأكل.

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم، المزيد من اللحم

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

حسنًا، قال الفأر إنه لا يريد أن يتورط في أي مشكلة. كان قد استيقظ مبكرًا ووقع مباشرة في مأزق. حول اتجاهه، وفرَّ مبتعدًا.

عاد أجاناكي إلى الجلوس على خاصرتيه. ها أنت ترى، لقد نظف الأرض حيث سينصارعون. يا لها من مفاجأة! نعم، سيدي، إنني أهني نفسي، هو الذي يروى القصص دون الإقلال من براعة الأداء، وابنه ذو الرقبة النحيلة. ليس من السهل العمل للعيش. لو أن أحدًا ما سلخ بعضًا من جلد جسمه الخاص، لن يدع أحدًا آخر يهرب دون أن يفعل شيئًا، هل يكون هذا شأنه؟ فأر القصب "قاطع العشب Cutting Grass" كان يعدو في الطريق، يافي yughu يافي يافي يافي. وبالفعل أصيب أجاناكي بالفزع. أنت تعرف، أسنانه الأمامية لونها أحمر. لو أن أولوداماري نفسه كان يمر أمام هذا الأجاناكي، لتحولت عيناه إلى الأحمر الداكن. يا لها من مفاجأة! عندها قال، "كاببيسي،

يا ربي الحامي، أنا بريء". كما ترى، كان شرحه قد تراجع إلى أمعائه -  
شرجه الذي يتبرز منه - وكان يحك راحتيه معاً بشكل ينم عن القلق.  
"يا للغرابة، ما مشكلتك أيها المحارب؟".

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طيلة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرود أخذ طبلتي،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبنت ذات أرداف ضخمة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتى لتأكل وتأكل وتأكل.

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مَنْ مِنْهُمْ ستكون لديه الفرصة ليأكل؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم، المزيد من اللحم

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

كلهم سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم".

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

لم تكن لدى أحد الجرأة على أن يمر بهذه البقعة، عندما كان هذا الفأر يقطع الحشائش. واستدار وفر فجأة. حسنًا! لقد أحدث اضطرابًا تامًا وهو يتجول ويعدو هنا وهناك، فو u، في لحظة!

حينئذ كان "الطبي الإفريقي" قد استيقظ، وأخذ يتحرك خبيثًا، بيليكي beleke بيليكي، على الطريق في اتجاه الاجتماع. كان في طريقه ليجث لنفسه



عن طعام هذا الأحمق، كما فعل منذ ثمانية أيام. يا للعجب! تراه عندئذ وهو يقفز على الطريق بحركات سريعة، سوبجا sobga سوبجا سوبجا، وذيله يرفرف في الهواء خلفه، وفجأة، كان أجاناكي هناك في وسط الطريق تمامًا. لمح "الطبيب الإفريقي"، لمح "مالك لوبيا مزرعة الجراداة السوداء"، "ذلك الذي قذف بقوة رئيس الأسرة، فوق شجرة أودان Odan، وطرده الأكبر إلى فجوة"، "ذلك الذي مزق طفل امرأة إلى قطع". بمجرد أن نظر إلى وجهه، قال، "ما مشكلتك أيها المحارب؟"

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طيلة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طبلتي،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
سوف نهب اللحم لبنت ذات أرداف ضخمة،  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
سوف نهب اللحم للجميع!  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
سوف تأتى لتأكل وتأكل وتأكل.  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
مرحباً، ألا تريد أن تأكل؟  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
مرحباً، ألا تريد أن تأكل؟  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
من منهم ستكون لديه الفرصة ليأكل؟  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم، المزيد من اللحم،  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
كلهم سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم.  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon  
ما مشكلتك أيها المحارب؟  
يبيى إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

بمجرد أن نظر إليه "الطبي الإفريقي"، قال لنفسه، "اليوم ليس يوم مهرجان النيام، وليس هذا هو المكان الذي يجب المرور به". أدار الطبي الإفريقي ذيله وانطلق مبتعدًا بسرعة كبيرة، حتى إنه قطع ما يقرب من ميل في ثلاث وثلاث!

كان "وعل" يتبخر على الطريق، جيجولو jigolo جيجولو جيجولو، وهو يحمل حمولة يام<sup>(٥٦)</sup> على قمة قرنيه الكبيرين. كان مارًا بخطواته الواسعة السريعة الثابتة، فان ghan فان فان، عندما رأى فجأة "مالك لوبيا مزرعة الجردة السوداء"، وتوقف فورًا. "كاببيسي Kabiyesi، يا ربي الحارس، ما مشكلتك أيها المحارب؟".

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طيلة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طيلتي،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

---

(٥٦) اليام yam: أى من المعروشات الاستوائية التى تؤكل جنورها - المترجم

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبننت ذات أرداف ضخمة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتي لتأكل وتأكل وتأكل.

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم".

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

وكما تعرف، بمجرد أن انتهى من إجابته، نظر الوعل إلى الأمام، ونظر إلى الخلف، وتحرك مسرعًا محدثًا قرقرة وضجة، أيا ya يا ya! بينما كان يجري، "ياى yay ! هاى hai! هورور horror، هورور، هورور"، جيدى gidi جيدى جيدى، هوش whoosh، سو so سو. ها ha! اصطدم بشجرة أكىكا akika. وكانت قوته قد خارت تقريبًا من الجوع؛ لم يكن بالفعل قد أكل منذ ثمانية أيام. لم يكن الموقف جيدًا.

جاء التيس، والبطن معلقة في جوفه. "الشرير المسكين الذى يبتلع فاكهته كلها معًا، يمكن أن يقتله فأر". يا أولودامارى Olodumare<sup>(57)</sup> لا تدع فأرًا يقتلني! عندئذ، عندما نظر إلى وجه "مالك لوبيا مزرعة الجراداة السوداء"، \_ أى aiye! توقف متسمرًا في مكانه، وأرجله ترتعد. وسأل، "ما هى مشكلتك أيها المحارب؟".

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يى إيرانماتىكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يى إيرانماتىكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طيلة،

يى إيرانماتىكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طبلتي،

يى إيرانماتىكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

---

(57) أولودامارى: إله لدى اليوروبيين، واليوروبى Yoruba أحد أفراد شعب، يعيش فى غرب إفريقيا، خاصة فى جنوب غرب نيجيريا - المترجم

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبنت ذات أرداف ضخمة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتي لتأكل وتأكل وتأكل.

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكل الأوروبي اللحم، يأكل اللحم".

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

عندما أفلت التيس كان يشبه الجندب، مستعدًا لأن ينفجر وهو معرض للنار. اصطدم رأسه بشجرة وانتزع اللحاء فأزاله تمامًا، وكان يجري بأقصى سرعة. ظلت عينا أجاناكي مغلفتين، بينما كان التيس يجري.

رأى بعد ذلك ثور الدغل قادمًا بمشيته التي تعوزها الرشاقة، جيراجوو giragwo جيراجوو جيراجوي. ألودامارى Olodumare، كان قرناء الكبيران يتأرجحان من جانب إلى آخر. وعندما وصل إلى المكان، ورأى "مالك لوبيا مزرعة الجراداة السوداء"، "ذلك الذى طرد الأكبر إلى فجوة وقذف بقوة رئيس الأسرة، فوق شجرة أودان Odan"، كانت عينا أجاناكي تتوقدان. أنت تعرف ما ثمرة النخيل، التى نستخدمها فى عمل الحساء فى المزرعة، تلك التى نقطعها ونحصل منها على الزيت اللامع، الأحمر اللامع؟ حسنًا، كان لدى "مالك لوبيا مزرعة الجراداة السوداء" عيانان تشبهانها، إنه كان "الفهد"، أتعرف معنى ذلك، ليس هذا الفهد. بمجرد أن نظر إليه ثور الدغل، "كم كان ذلك مرعبًا، هورورس Horrors!" هذا ما نطق به. "ها! أنا بريء، بريء، كاباييسي، يا ربى الحارس. ما مشكلتك أيها المحارب؟"

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طيلة،

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طبلي،

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبنت ذات أرداف ضخمة،

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتي لتأكل وتأكل وتأكل.

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم، المزيد من اللحم".



يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

أوو، أولوداماري، احمنا من المأزق، ونحن نسير على طريقنا. "أنا الذى أروى القصص دون أن أخطئ فى العمل، ابن صاحب العنق النحيف". بدأ ثور الدغل يهرول مبتعدًا. إلى يا أبي! لو قابل شجرة على الطريق قد لا يقابلها أبدًا مرة أخرى. لقد أحدث عاصفة! أولوداماري احفظنا من مثل هذه المعاناة. انطلق بأقصى سرعة، لقد كان يتوقع وليمة مثل تلك التى حضرها منذ ثمانية أيام؛ طعام مثل هذا قد يقتل أى كائن!

وعندئذ فقط، ظهر الفيل، لايي، "روح الغابة"، "أوريسا"<sup>(٥٨)</sup> بذراع واحدة، "الذى يستيقظ ويستحم ويغسل نفسه فى الندى". وسار كما لو كان يتدحرج على الطريق، وأذناه تخفقان. وبمجرد أن لاحظ "مالك لوبيا مزرعة الجراداة السوداء" - أي! حسنًا، عندئذ توقف تمامًا حيث يقف. وقال، "ما مشكلتك أيها المحارب؟".

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

---

(٥٨) أوريسا Orisa أو أوريشا Orisha أو أوريكسا Orixá، روح تجسد أحد مظاهر أولوداماري - المترجم

قال، "كل كائن صنع طبله،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طبلتي،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبننت ذات أرداف ضخمة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتي لتأكل وتأكل وتأكل.

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم، المزيد من اللحم".

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

دار لايي Laaye حول نفسه، متمنياً ألا يرى أى شيء مثل هذا أبداً مرة أخرى فى حياته! لا يهم أن يأكل أو لا يأكل. لذلك انطلق مبتعداً، وتحول مساره إلى درب ما زال يُستخدم حتى اليوم. ولقد أصبح نموذجاً لكل الطرق منذ ذلك الوقت - الشوارع الكبيرة الواسعة فى الوقت الراهن. لكن دربه كان مصقولاً وأجرذاً أكثر من أى طريق سريع. نعم سيدي! أولوداماري! أتمنى ألا يسمع أحد حكاية مزيفة من فمي. منذ متى كنت أقول أكاذيب؟ أنا أقول الحقيقة اليوم. أن تعرف، الفأر الذى وضعته فى الموقد بالأمس أكلته شمامة!

عندئذ فقط، جاء القرد يعدو على الطريق، جولو جولو جولو، وذيله يتأرجح خلفه وطبلته مربوطة بحبل حول رقبتة. وأتى إلى الموقع نفسه، ورأى "محارب لوجوس". أي! لعل لا أواجه مشكلات مبكرة فى الصباح.

ألم يقفز فوق الأشجار؟ لم يتسلق الأشجار، لأن القردة فى تلك الأيام كانت تسير على الأرض. وبمجرد أن وقعت عيناه على "مالك لوبيا مزرعة الجراداة السوداء"، "ذلك الذى قذف بقوة رئيس الأسرة فوق شجرة أودان Odan، وطرده الأكبر إلى فجوة"، "ذلك الذى مزق طفل امرأة إلى قطع". إلى يا أبي! عيناه؛ لم يبق هناك أمل. بمجرد أن لمح القرد أصبحت الأمور أكثر

حدة. أولوداماري، لا تدعني أجرب شيئاً مثل هذا! هل رأيت في أى وقت ذيل قط، عندما يطارد سحلية في الخلاء؟ كان ذيله يرتج من جانب إلى آخر، بون pon بون بون. أولوداماري، لقد كان ذيله يبرز بكامله. قال، "كاببيسي، كاببيسي، يا ربى الحارس". لعلك تعرف أنه في قديم الزمان كانت يدى القرد تشبهان يدى الإنسان تماماً. دعكهما معاً فى قلق، "كاببيسي، ما مشكلتك أيها المحارب؟".

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

قال، "كل كائن صنع طبله،

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

والقرد أخذ طبلتي،

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نراقبه اليوم،

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

"مصدر الغبار هنا لم يبتعد بعد،

يىي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لأم متوقعة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم لبنت ذات أرداف ضخمة،

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف نهب اللحم للجميع!

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف تأتي لتأكل وتأكل وتأكل.

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

مرحبًا، ألا تريد أن تأكل؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

سوف يأكلون اللحم، يأكلون اللحم، المزيد من اللحم".

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

ما مشكلتك أيها المحارب؟

يبي إيرانماتيكون Yeeye Iranmatekon

أولوداماري، احمني، لا تدع أحدًا يقول إنهم استمعوا إلى حكاية شريرة  
من شفتي \_ أنت ترى، عندئذ فقط استجمع جيواجادا كل قواه وانطلق سريعًا  
وراء القرد. وبمجرد أن أحكم قبضته عليه، رفع ذراعه وألقاه منبطحًا على  
الأرض! كان بالغ القوة حتى إنه فقد توازنه بمجرد أن نفذ مباغتته. استخدم

يدًا واحدة فقط للإمساك به. "جرذان! أنتنى أضيع طاقتى فى ذلك؟". قال القرد ساخرًا، "ها - ها - ها، الشىء صغير مثلى؟ أعددت نفسك، كما لو كُنتَ مقدمًا على القتال حتى الموت، ها - ها - ها، بينما لم يكن هناك سواي، الذى يمكنك التقاطه ووضعته فى جيبك، أنا، بالغ الصغر حتى إنك لو وضعته فى فمك لن يكون لديك مكان باقى، لتصفر من خلاله؟ ها \_ ها! لم يكن عليك أن تتحمل مثل هذه المشقة!".

حسنًا، زفر الفهد تهيدة الرضا وقال، "الفضل لـ أولوران<sup>(٥٩)</sup>"، وثبتت القرد على الأرض. "أوه، لا! لا تضغطني هكذا! أنت تعرف أننى لم أكن أبدًا بالغ البدانة! لن يبقى منى شىء! هل تعرف كيف يمكننى أن أضمن لذلك من الأفضل لى أن أتناول الطعام؟ يمكنك أن ترى، ألا يمكنك ذلك، إلى أى مدى أنا نحيل؟". "نعم، ومن ثم ما الذى يمكننا فعله لنجعلك أكثر سمنة؟" قال الفهد. "لا، اصغ إليّ، قال له القرد، عليك أن تقطع قطعة حبل من أحد النباتات المتسلقة الزلقة، التى تنمو على الأرض، وتربط بها يدي معًا. ثم عليك أن ترمى بى إلى أعلى، وعندما أسقط فى الهواء وأهبط إلى الأرض، سوف أصبح أكثر سمنة بعض الشىء. وأكثر سمنة فى المرة التالية - سبع مرات كلها. كما تعرف، عندما يتم القذف بى بهذه الطريقة سبع مرات، سوف أكون أكثر سمنة منك! أيها الفهد، بهذه الطريقة سوف يكون لديك الكثير من اللحم، لندعو إليه من تريد. قالوا لى إنه عليك أن يكون لديك لحم لتوزعه هنا وهناك". اندهش الفهد، "أوه، هل هذا صحيح؟". "وكما تعرف"

---

(٥٩) أولوران Oloran، مثل أولودامارى (كبير الآلهة لدى اليوريبين)، وله أسماء أخرى مثل

إليدامارى Eledumare وإليدا Eleda - المترجم

واصل القرد كلامه، "ليست هناك حفرة حولنا، يمكننى أن أختبئ فيها، هذا صحيح. لقد نلت مني. عليك أن تعرف فقط، وبكل تأكيد أنك قد نلت مني".

لذلك، ذهب الفهد وأحضر كرمة \_ يا له من كائن بانس - ونوع الكرمة يطلق عليه ينغين yenghen. مزقها وكسر منها قطعة. ثم ربطها حول يدى القرد. "أووش! أووش! هل تحاول قتلى دون سبب معقول؟ اجعل الحبل رخوا قليلاً!". لذلك جعله رخوا بعض الشيء. ثم لفه حول يدى القرد وربطه بعقدة. ورمى به فى الهواء، فنفخ القرد من نفسه قليلاً. "حسنًا، لقد كبرت، هذا حقيقي!". يا له من كائن بانس! إنه ينجز عمله بشكل أفضل لأنه يريد أن يأكل.

عندئذ كانت المرة الثانية. "اقذفنى من جديد". "سأفعل". وقذفه إلى أعلى وسقط على الأرض من جديد. نفخ نفسه أكثر بعض الشيء. "والآن، ألا ترى أننى أكثر سمنة؟" "أجل! هذا صحيح، أنت أصبحت أكبر!". وصل إلى المرة الثالثة. رماه إلى أعلى للمرة الثالثة. سقط القرد على الأرض، ونفخ نفسه أكثر قليلاً. قال "انظر"، "يجب أن تقذفنى أعلى مما تفعل \_ بهذه الطريقة سوف أكون أكثر سمنة". أيها الأصدقاء، لقد استحضر كل ما لديه من قوة، وقذفه إلى أعلى. تعرفون أن الشجرة المعروفة فى تلك الأيام باسم إكى eku، شجرة غليظة طويلة. حاول القرد أن يمسك بأوراقها، لكن يديه انزلقتا، وسقط من جديد على الأرض. جعل ينفخ فى نفسه أكثر فأكثر. قال الفهد، "ها!". "هكذا ترى أن الطريقة تتجح. هذا الكائن يصبح أكبر فأكثر، إنه لأمر حقيقي!". أجاب القرد. "حسنًا، لم تقم حتى الآن بالعمل بشكل أفضل كثيرًا. لم أهبط والريح تضربنى بالضربة القاضية بعد. لو أنك قذفتنى أعلى مما تفعل،

سوف أصبح أكثر سمنة بكثير، سأصبح سميناً مثل الفهد نفسه!". عندئذ استحضر الفهد كل قوته وقذفه وهو يندفع بسرعة، محدثاً صوتاً صافراً! مد القرد ذراعيه، وأمسك بفرع شجرة الإكي.

أيها الأب، لقد تسلق الأفرع، جيئى جيئى جيئى، باستخدام كلتا ساقيه وذراعيه للقبض على الشجرة. وأعلن أنه سينفض الندى على رأس كائن أعلى رتبة. حقق فيه الفهد مندهشاً. وانهمر كل ندى الشجرة كالمطر على رأس الفهد. قال الفهد "لقد هُزمت بالفعل". أولوداماري، لا تدعنا نعاني.

تألم الفهد من هزيمة ثانية، وقد كان فى قمة انتصاره. كان هذا أبعد ما وصلت إليه قبل عودتى إلى البيت.

— يوروبى Yoruba



(٥)

## رجل يستطيع تحويل نفسه

كان هناك رجل يسمى ميوكوث، وكان له أخ. كان الاثنان يتيمين ويعيشان معًا. ترك لهما والداهما بقرتين عندما توفيا، وفي يوم ما، قال ميوكوث لأخيه، "دعنى آخذ هاتين البقرتين وأذهب إلى عراف، يمكنه أن يعطينى دواء ما، يعطى قوى سحرية". وسمح له أخوه الأكبر بأخذهما.

أخرج ميوكوث البقرتين من البيت، وقادهما إلى عراف مشهور فى جزء آخر من البلاد. عالجه العراف، وأعطاه قوى سحرية، بحيث يمكنه تحويل نفسه إلى أى نوع من الحيوانات يرغب فيه. وعاد إلى منزله، وحكى لأخيه ما حدث، وقال، "لو أننى تحولت إلى حيوان، لا نفسى لأى شخص عن سري".

فى أحد الأيام كان ميوكوث قد حول نفسه إلى ثور ضخم، وقاده أخوه إلى السوق وباعه. وكل من رأوه وقفوا وحدثوا، مندهشين من أين أتى مثل هذا الثور؟! جاء رجل يرغب فى الشراء وسأل عن ثمن هذا الثور الكبير. أبلغه الأخ أنه يمكنه مبادلته ببقرتين وخمس من الماعز. هكذا اشترى الرجل الثور، وهو يعتزم ذبحه لكسب ود الرجل الذى لديه ابنة، يرغب فى الزواج منها.

قاد المشتري الثور فى اتجاه بيته، لكن قبل أن يصل، هرب الثور وجرى بعيدًا. طارده الرجل، دون أن يحرز نجاحًا، حتى أصابه الإنهاك. حوّل الثور نفسه بحيث يبدو نصفه أسد، ثم اختفى فى الغابة. تتبع الرجل أثره

ورأى على الأرض علامات مقلب أسد، وصرخ، "لقد أكله أسد بالفعل!". وهكذا عاد إلى البيت، منزعًا من أنه أضاع كل هذا الوقت والجهد. استمر الثور في طريقه، وعندما أصبح على بعد كاف من المكان الذي يعيش فيه الناس، حول نفسه، وعاد من جديد إلى رجل، وعاد مبوكوث إلى البيت ورأى البقرتين والماعز التي حصل عليها وأحضرها أخوه من السوق فى ذلك اليوم.

فى يوم سوق آخر، فعل هذان الأخان الشيء نفسه، ومرة أخرى حول مبوكوث نفسه إلى ثور. باعه أخوه مقابل عشر من الماعز، وقاد الماعز عائداً إلى بيتهما، بينما كان مبوكوث يُقاد إلى بيت الرجل الذى اشتراه. ولكن لسوء حظهما، كان الرجل الذى اشترى الثور قد ذهب هو أيضاً إلى العراف، وكان لديه هو نفسه سحر قوى. وعندما اقتربا من بيت الرجل، هرب الثور، كما حدث فى الحادثة السابقة، وطارده المالك فى اتجاه الغابة. اقترب تماماً من الإمساك به، وقرر مبوكوث أن يحول نفسه إلى أسد، وكان يظن أن الرجل سوف يفزع إذا رأى أسداً. لكن الرجل الآخر كان قادراً هو أيضاً على التغير إلى أسد، واستمر فى مطاردة مبوكوث. وعندما أدرك مبوكوث أنه على وشك أن يُقبض عليه، حول نفسه إلى طائر وطار مبتعداً. لكن الرجل الآخر حول نفسه إلى حداة، وطارا كلاهما فى السماء، يطاردان بعضهما البعض.

ومن جديد، أدرك مبوكوث أنه يوشك أن يُقبض عليه، فعاد من ثم إلى الهبوط على الأرض، محولاً نفسه ظبيًا، وواصل الجري. قام مطارده بتحويل نفسه إلى ذئب، وجرى الاثنان حتى استسلم مبوكوث أخيراً، وقال

للرجل الآخر، بعد أن عادا كلاهما إلى كائنين بشريين، "حسنًا، دعني أذهب إلى بيتي، وسوف أعيد لك الماعز الخاصة بك". عاد إلى بيته وأعطى مبوكوث للرجل عشرًا من الماعز. لأنه عرف أنه قابل مثيله في أعمال السحر.

\_ أكامبا Akamba

(٦)

## حكاية امرأة عجوز

ذات مرة، كانت هناك امرأة عجوز، ليس لديها زوج ولا أقارب، وليس لديها مال ولا طعام. وفى يوم ما حملت بلطتها وذهبت إلى الغابة لقطع القليل من الحطب لبيعها، حتى تستطيع شراء شيء تأكله. وسارت مسافة طويلة جدًا، حتى صارت فى قلب الدغل، واقتربت من شجرة ضخمة مغطاة بالأزهار، وكان اسم الشجرة ماسيوا Musiwa. رفعت المرأة بلطتها وبدأت فى قطع الشجرة. قالت لها الشجرة، "لماذا تقطعينني؟ ما الذى فعلته ضدك؟". قالت المرأة للشجرة، "أنا أقطعك لجمع بعض الحطب لبيعه، حتى يمكننى الحصول على بعض المال، لكى أشتري طعامًا حتى لا أموت من الجوع، لأننى فقيرة جدًا وليس لى زوج أو أقارب". قالت الشجرة، "دعنى أعطيك بعض الأطفال ليكونوا أطفالاً لك، يساعدونك فى عملك، لكن يجب ألا تضربهم، أو توبخهم". قالت المرأة، "حسنًا، لن أوبخهم". عندئذ تحولت أزهار الشجرة إلى كثير من الأولاد والبنات. واصطحبتهم المرأة إلى منزلها.

كان لكل طفل عمله الخاص، البعض يفلح الأرض للزراعة، وآخرون يصطادون الأفيال، ويبقى آخرون لصيد الأسماك. وكانت هناك بنات يقمن بأعمال قطع الحطب، وبنات يقمن بجمع الخضراوات، وبنات يسحقن الدقيق ويطبخنه. ولم يكن على المرأة العجوز أن تعمل بعد ذلك، حيث إنها أصبحت مبدلة.

من بين البنات، كانت واحدة هى أصغرهن جميعًا. وقال الآخرون للمرأة، "لا يجب أن تعمل هذه الفتاة الصغيرة. وعندما تكون جائعة وتبكى

طالبة الطعام، إعطيه لها، ولا تغضبى منها بسبب ذلك". قالت المرأة لهم، "حسنًا، يا أطفالي، أيًا كان ما تطلبونه منى فسوف أفعله".

وعاشوا معًا على هذا النحو لبعض الوقت. لم يكن على المرأة أن تعمل إلا لإطعام الفتاة الصغيرة عندما ترغب فى الأكل. وفى يوم ما قالت الفتاة للمرأة، "أنا جائعة جدًا. إعطنى بعض الطعام". وبخت المرأة الطفلة، قائلة لها، "تزعجونى كثيرًا، أنتم يا أطفال الدغل! خذيه من الإناء بنفسك". بكت الطفلة، لأن المرأة وبختها. وجاء بعض من أخوتها وأخواتها، وسألوها عما حدث. وأخبرتهم قائلة، "عندما قلت إننى جائعة وطلبت بعض الطعام، قالت لى أمى، (كم أنا منزعة من أطفال الدغل هؤلاء)". عندئذ انتظر الأولاد والبنات حتى عاد من كانوا يصطادون، وأخبروهم عما حدث. لذلك قالوا للمرأة، "حيث إنك تقولين إننا أطفال الدغل، فسوف نعود إلى أمنا ماسيوا، وستصبحين وحيدة". توسلت إليهم المرأة بكل الطرق، لكنهم لم يرغبوا فى البقاء. عادوا جميعًا إلى الشجرة، وأصبحوا أزهارًا من جديد، كما كان الأمر من قبل، وسخر كل الناس من المرأة. وظلت فى فقر حتى ماتت، لأنها لم تنتبه للوصية، التى أوصتها بها الشجرة.

— بوندى Bondei

## (٧) ابنة الملك التي فقدت شعرها

منذ زمن بعيد، بعيد جدًا، كان يوجد ملك لديه ابنة واحدة. قال كل الناس في مملكته إنها أكثر البنات جمالاً على وجه الأرض. كان وجهها يشبه الزجاج \_ يتألق مثل الأحجار الكريمة مرتفعة الثمن \_ وكانت عيناها تشبهان الشمس. لكن شعرها هو الذي كان يبهز الناس، لأنه كان بالغ الجمال إلى حد كبير، ولونه لم يكن لا أسود ولا ذهبيًا، ولكن بين اللونين. كان الشعر طويلًا جدًا حتى إنه كان يلمس الأرض، عندما تسير.

أحب الملك ابنته كثيرًا، وتعود أن يهب لها اللؤلؤ والماس؛ لأنها مولعة بهما. وكانت تحب أيضًا الزهور، وفي كل صباح كان يتم إحضار الزهور النضرة إلى حجرتها. فتضع بعضًا منها في شعرها، وتضع الأخرى في زهرية على المائدة. وكل من ذهب إلى قصر المالك كان يصيح، "كم سيكون من المثير للأسى لو أنها فقدت شعرها في أى وقت؟!".

عندئذ، وفي صباح ما، بينما كانت الفتاة تقف بالقرب من النافذة في حجرتها تتجوز بعض المهام، جاء طائر يطير عابرًا. كان طائرًا كبيرًا جدًا، وقبيحًا، طائرًا لونه ضارب إلى الخضرة، وله عيان حمراوان مروعتين. بعض برهة قصيرة، عاد طائرًا، في ذهاب وإياب أمام نافذتها. وفي النهاية، حط على شجرة قريبة، وحدث في الفتاة الجميلة. ولم تره حتى تحدث الطائر إليها، وعندئذ اندهشت كثيرًا. قال الطائر، "مساء الخير، أيتها الفتاة المحبوبة! إن لك شعرًا جميلًا جدًا جدًا، سمعت عنه في كل مكان. والآن أصدق ما قيل!". ابتسمت الفتاة وشعرت برضا حميم، وهى تسمع الطائر يصف

شعرها. عندئذ قالت، "كم هو رائع أن يكون لى شعر هو الأكثر جمالاً فى مملكة أبي! لى شعر أكثر جمالاً من كل ما لى النساء فى العالم!".

قال الطائر للأميرة، "والآن، لديك ما يكفيك من الشعر، لذلك فى وسعك بالتأكد أن توفرى لى بعضاً منه. ليس لى ما أبنى به عشاً. أحتاج شيئاً، بمثل رقة ونعومة هذا الشعر، لأضع بيضى عليه. وحيث إن لديك الكثير من الشعر، ألا تعطينى فقط خصلة صغيرة، سوف أكون فى غاية السعادة؟". أجابت الفتاة، "شعري؟ شعري الجميل؟ مثل هذا الشعر المحبوب يوضع فى عشك ويهدر! أنا ابنة ملك، وأحب شعري أكثر من أى شيء على الأرض!". قال الطائر، "أستطيع أن أدفع لك مقابل إعطائى بعضاً من شعرك". أجابت، "لن أعطيك ولا حتى شعرة واحدة. لم أسمع مثل هذه الحماقة من قبل. ابتعد وإلا فسوف أنادى الجنود ليأتوا ويقتلوك".

عندئذ ابتسم الطائر وقال، "لا يمكنهم قتلي! ومن الأفضل ألا تتاديهم، لأنهم لن يستطيعوا فعل ذلك حتى لو أرادوا. والآن، وللمرة الأخيرة، أيتها الأميرة، هل تعطيننى بعضاً من شعرك؟". استشاطت ابنة الملك غضباً وصاحت، "لن أفعل ذلك!". وبمجرد أن أوشكت على البكاء، علّق الطائر قائلاً، "حسناً، لا تعترضى على ما سيحدث إذن"، وطار محلقاً حول الشجرة، وهو يغني:

كما تسقط الأوراق فى موسم الجفاف،

دع شعر هذه الفتاة يسقط كذلك.

تعود الأوراق فى موسم الأمطار،

لكن متى ستستعيد شعرها؟

عندما انتهى الطائر من الغناء، تكلم مرة مع الفتاة وطار مبتعداً، تاركاً  
إياها مذهولة ومذعورة.

والآن، وقد كفت الأمطار عن الهطول وأتى موسم الجفاف، بدأت ريح  
تعصف، وبدأت الشجرة خارج غرفة الأميرة تفقد أوراقها، حتى أصبحت  
الأوراق خلال وقت قصير، كلها على الأرض. وبنفس طريقة سقوط هذه  
الأوراق، بدأ يسقط شعر ابنة الملك. وكما يمكنك أن تتخيل، كانت غاضبة ثم  
أصبحت مكتئبة. رمت بنفسها وهي في كرب شديد. ثم ذهبت لتخبر أباهـا.  
وعند سماعه قصتها، انفجر الملك ضاحكاً وقال، "كيف يمكن لطائر أن  
يتسبب في فقدك الكثير من شعرك؟!". لم تكن الفتاة بالتأكيد سعيدة تماماً برد  
فعل أبيها، وواصلت البكاء. واستمر شعرها في التساقط. كانت بائسة إلى حد  
كبير، وحاولت الفتيات الأخريات اللاتي أتين لتنظيف وتمشيط شعرها أن  
يلطفن عنها، لكنها لم تتوقف عن البكاء. اختفى كل شعرها، وبدأت قبيحة إلى  
أقصى حد.

أمر الملك بجمع كل الحكماء والسحرة في مملكته، وقال لهم، "أى  
شخص سيعيد الشعر على رأس ابنتي، فسوف أعطيه قطعاً كثيرة من  
الذهب". لكن كل من هؤلاء الحكماء والسحرة فشل في إعادته.

ذات ليلة، بينما كانت ابنة الملك نائمة، حلمت بحلم. فى حلمها رأت  
شجرة تطرح شعراً، ورأت شاباً رقص بمهارة فائقة وغنى هذه الأغنية:

حيث لا عشب،

ولا بذور نبات فى التربة،

قد ينمو هناك بعض العشب.



وفى الحلم رأت أن هذا الشاب عندما غنى هذه الأغنية، أخرج بذرة من كيسه وألقى بها على الأرض، وفى المكان الذى سقطت فيه البذرة، نمت شجرة على الفور. وعندما كبرت الشجرة طرحت فواكه، وعندما نضجت هذه الفاكهة، طرحت الكثير من الشعر، وغطى الشعر الشجرة بالكامل. وعندما استيقظت الفتاة فى الصباح، فكرت كثيرًا فى الحلم والشجرة التى طرحت شعرًا. لم تستطع التفكير فى أى شيء آخر طوال اليوم.

خرجت ونادت على أبيها، الملك، وقالت، "فى حلم رأيت شجرة ينمو منه الشعر. والآن، عليك إحضار حكمائك وسحرتك، وعليك أن تأمرهم بالبحث عن بذور هذه الشجرة". وهكذا استدعى الملك حكماءه وسحرتة من جديد، وقال إنه سيعطى الكثير من القطع الذهبية، لمن يمكنه إحضار بذور الشجرة التى تطرح شعرًا. بحث كل الناس عن الشجرة، لكن لا أحد استطاع أن يعثر عليها أو على أى من بذورها. وفى الحقيقة، لم يكن أحد قد رآها أبدًا أو سمع عنها.

فى ذلك البلد، كان هناك شاب شديد الفقر ووحيد تمامًا. كان اسمه ميوما، وكانت لديه إصابة صغيرة فى ساقه. وعندما سمع أن الملك قد طلب من الناس البحث عن شجرة تطرح شعرًا، قرر أن يحاول العثور عليها، لأن مثل هذه الكمية الضخمة من الذهب ستجعله ثريًا. لم يكن له أب ولا أم، ولا أخ ولا أخت؛ ولا أقارب على أى حال. قال لنفسه، "لا أعرف لما لا أذهب للبحث عن هذه الشجرة". لذلك شرع فى رحلة للبحث عنها، لكن اتضح أنها رحلة حمقاء تمامًا!

خلال سفر الرجل، وصل إلى مكان، حيث تتكلم فيه الطيور مثل البشر، مكان وآخر تتكلم فيه الحيوانات مثل البشر أيضًا. رأى أشجارًا ذات

أصابع وعيون مثل البشر، وشعر أنه من المرجح تمامًا أن يجد الشجرة التي يريدّها. بالطبع، أيّا كان المكان الذي يصل إليه، كان يسأل كل الطيور، والحيوانات، والأشجار عن الشجرة التي ينمو عليها شعر. واستمر يرحل لشهور كثيرة بهذه الطريقة. ظن أنه سيصل إلى المكان المطلوب بسرعة، لكنه وصل إلى البحر دون نجاح. صنع لنفسه زورقًا وبدأ فى الإبحار. وطوال الوقت الذى سافر فيه كان يتجه نحو الشرق.

أبحر ميوما ثم أبحر، حتّى وصل إلى جزيرة. ومن مركبه، كان يمكنه أن يرى أنها جزيرة صغيرة جدًا وجرداء، وكان عليها ثلاث أشجار فقط. إحدى الأشجار تحمل حَبّات بسلة حمراء، والثانية ذات لون رمادى أخضر يجعلها تشبه شجرة فضة، والثانية ذهبية، ومدهشة جدًا. كانت هذه الشجرة الثالثة شديدة الارتفاع، وكانت قمّتها تشبه قبة ذهبية. وجه زورقه إلى شواطئ الجزيرة، وخرج من زورقه، وسار ثم وقف أسفل القبة الذهبية. وفجأة، مع انفجار صاخب جدًا، تشققت القبة إلى اثنتى عشرة قطعة. سقطت كلها على الأرض فى اللحظة نفسها وعلى الفور شب حريق فى كل الشجرة، وأحرقها حتّى سطح الأرض.

أصيب ميوما بالفرع إلى أقصى حد، وهز رأسه ونظر إلى الأرض بينما كانت تجرى كل هذه الأحداث، وبعد أن تلاشى الصوت وانطفأ الحريق، التقط حبة بسلة حمراء من الأرض ووضعها فى كيسه، ثم التقط حبوبًا أخرى أيضًا، وحملها إلى زورقه. ثم أبحر من جديد، وقد تأكد حينئذ أنه كان على الطريق الصحيح، وأنه سرعان ما سيرى الشجرة التي يريدّها.

بعد أن أبحر بعض الوقت، سمع صوتًا مرعدًا فى السماء. نظر إلى أعلى، ورأى طائرًا ضخماً، حط على زورقه وحرق فى وجهه. سأله الطائر

ما إذا كان قد أحضر حبات البسلة الحمراء من الجزيرة الصغيرة، وأجاب بأنه فعل ذلك. عندئذ قال الطائر، "أزل غلاف حبة بسلة، افتحها، وإعطني حبة بسلة". عندما أكل الطائر البسلة، قال للشاب، "إلى أين أنت ذاهب؟". حكى للطائر ما حدث لابنة الملك، وكيف فقدت شعرها، وكيف أصبحت تواقّة إلى استعادته.

بعد أن سمع الطائر القصة، قال، "أتذكر عندما ذهبت إلى بلدكم وتحدثت مع ابنة الملك عن شعرها. وأنا الذى قلت لها إنها سوف تفقد شعرها لأنها رفضت أن تعطينى القليل منه لأصنع عشي". طلب الطائر من ميوما حبة حمراء أخرى، وشرع فى أكلها، بينما كان ميوما يحكى له كيف حملت ابنة الملك بحلم عن شجرة، ينمو فيها الشعر، وكيف وعد الملك بإعطاء جائزة ضخمة للشخص الذى يمكنه العثور على الشجرة. قال له الطائر، "سوف تبحث عن هذه الشجرة لوقت طويل. لو أن الفتاة كانت فى انتظار هذه الشجرة، أنا متأكد أنها ستنتظر وقتاً أطول بكثير برغم ذلك! وكان عليها أن تكون أكثر حكمة لو أنها كانت سخية معي!". ثم أعطاه الطائر إرشادات للعثور على الشجرة.

واصل ميوما الإبحار وظل مبحراً أياماً كثيرة أخرى حتى وصل إلى أرض جديدة. كانت الشجرة التى رآها هناك تتحرك هنا وهناك مثل الكائنات البشرية، لكنه لم يجد بشراً يعيشون هناك، ولا حيوانات. وبينما كان يسير فى البلد الغريب، مر بالقرب من زهرة كانت تمدّ يديها بعيداً، كما لو كانت تريد أن تمسك به، وصار مستعداً للقضاء عليها بقوسه وسهامه، لكن الزهرة قالت له، "لا تقضى عليّ! لم أؤذك!". توقف ميوما بالقرب منها. ثم واصلت الزهرة كلامها، "من أين أتيت؟ لم أر كائناً بشرياً فى هذه المنطقة من قبل.

أنت أول إنسان يزور هذه الأرض". أجاب ميوما، "جئت فى زورق الكانو<sup>٦٠</sup>، للبحث عن شجرة تطرح شعرا. اسمى ميوما". قالت الزهرة، "ما الذى تريد أن تفعله بهذه الشجرة؟ قل لي، بما أنك نجحت فى الوصول إلى هنا حيا، سوف أساعدك". هكذا حكى ميوما للزهرة عن ابنة الملك وعن رحلته إلى هذا البلد الجديد. قالت الزهرة، "الحبات الحمراء التى كنت تحملها من الجزيرة الصغيرة هى التى أنقذتك. لو لم تكن لديك، فإن الطائر الذى هبط إلى زورقك كان سيفترسك. احتفظ بما تبقى لديك منها، لأنها سوف تساعدك أمام الأخطار الكثيرة الأخرى القادمة". ثم بدأت الزهرة فى البكاء، وتحير ميوما، وسألها، "ما الذى يمكننى أن أفعله لأساعدك؟" أجابت الزهرة، "إعطنى واحدة من حباتك الحمراء، لأننى أتصور جوعا، لكن احتفظ بالباقي، لأنها سوف تتفذك من الخطر. ثم انطلق، على الطريق نفسه، وسوف تجد الشجرة التى تحمل شعرا بشريا". أعطى ميوما الزهرة إحدى حباته الحمراء، ثم انطلق فى طريقه.

عندئذ، بينما كان فى رحلته، بدأ الطريق يصبح أكثر ضيقا، والصخور التى بدت حتى ذلك الحين بعيدة، أصبحت أقرب. واصل رحلته، حتى وصل إلى منطقة لا توجد فيها سوى صخور جرداء. بدأت الريح تهب بشدة وتثور، كما لو أنها قد انتابها غضب شديد، ثم سَمِعَ صوت صاخب مرعب فى كل مكان حوله، كما لو أنه يأتى من شلال. وظل يسير حتى وصل إلى جلمود هائل يسد طريقه. توقف ونظر بحذر، ورأى بابا صغيرا، وعلى الباب كانت هناك كتابة، بأحرف ذهبية:

وحده الذى يعرف يمكنه الدخول،

---

(٦٠) الكانو canoe: زورق طويل ضيق يقاد بمجداف أو أكثر - المترجم

لا أحد غيره، ينجو الذى لا يخاف.

عندما رأى هذه الكتابة، تذكر ميوما إرشادات الطائر فى ما يتعلق بهذه الصخرة والباب، لذلك همس بالكلمات التى علمه إياها الطائر:

أنا الذى يعرف، يعرف،

إن الريح تهب، تهب،

إن الماء يتدفق، يتدفق،

هنا تنمو شجرة الشعر، تنمو،

أنا الذى يعرف، يعرف.

بمجرد أن انتهى من قول هذه الكلمات، انفتح الباب الصغير بنفسه، وتسلق ميوما إلى داخل الصخرة. وهناك، فى داخلها، رأى الشجرة التى تحمل شعراً بشرياً، وعندما رآها، شعر بفرح غامر، لأنه عرف أنه قد وصل إلى نهاية رحلته الطويلة. اقترب والتقط أقصى ما يحتاج إلى أخذه معه، وأخذ بعضاً من ثمارها وبذورها أيضاً. ثم بدأ رحلة العودة إلى بلده.

عندما وصل، ذهب مباشرة إلى الملك وأعطاه الشعر لابنته. أعادوه على رأسها، ونما فوقه، وظهرت جميلة، كما لم تكن أبداً من قبل. ابتهج الملك، وابنته، وكل الناس فى المملكة أياماً كثيرة، وأعطى الملك لميوما الكثير من الذهب، وابنته أيضاً. أصبحت زوجة له. وهكذا عاش ميوما وابنة الملك سعيدين معاً أياماً كثيرة.

هذه هى نهاية قصتي.

— أكامبا Akamba

(٨)

## ترضية مريحة

عندما أتى الناس فى البداية إلى العالم، لم تكن لدى الملك، دادا سيجبو، زوجة. استدعى كل الناس معًا. وأخرج صَدْفَة بحرية، لأنها كانت ما يستخدمونه كنفود فى تلك الأيام. وطلب من شعبه أن يأخذوا هذه الصدفَة ويجدوا زوجة له.

قال الناس لأنفسهم، "ما الذى يعنيه الملك؟ هل يمكن لشخص الحصول على زوجة بصدفة واحدة فقط؟ هذا مستحيل". واتفق الجميع: "لا يمكننا أن نفعل ذلك. لا يمكن لرجل أن يجد زوجة بصدفة واحدة".

لكن رجلًا واحدًا، يوو، تقدم إلى الأمام، وقال إنه يستطيع الحصول على فتاة بصدفة واحدة. قال دادا سيجبو، "جيد".

فى البداية أرسل يوو شخصًا لشراء أداة صوانية<sup>(٦١)</sup> وخيزران طرى بالصدفة. ثم ذهب للبحث عن قش جاف، وأشعل فيه النار بالأداة الصوانية والخيزران. بدأت الجنادب المختبئة فى القش تقفز، وأحضر يوو الكيس الذى كان قد جهزه، وجمعها فيه.

وهكذا انطلق يوو فى طريقه ومعه كيس الجنادب، حتى وصل إلى بيت امرأة عجوز. فى ذلك الوقت، كانت المرأة تحاول تجفيف حبوب أمام بيتها، لكن الدجاج كان يأتى ليأكلها كلها قبل أن تكون جاهزة.

---

(٦١) أداة صوانية استخدمها الإنسان البدائى لإشعال النار - المترجم

قال يوو، "أليست لديك ذرة تعطيها لدجاجك؟". لكن ذلك كان زمن مجاعة، ولم يكن هناك أى شيء يُؤكل. عندئذ قال يوو للمرأة، "حسنًا، لدى جنادب هنا. إذا وضعتها أمام دجاجك، سوف تترك حبوبك دون أن تمسها". وافقت المرأة، وأعطاهما الجنادب لدجاجها، لكنها بمجرد انتهائها من أكلها، أخذ الحبوب.

صاحت المرأة العجوز، "لكن، يوو، لماذا تأخذ حبوبي؟".

قال، "ألم تطلبى منى أن أرمى الجنادب لدجاجك؟ لقد اشتريت الحبوب بصدقة".

الجنادب جاءت من القش،

والمال من أجل القش جاء من دادا سيجبو.

وهكذا انطلق يوو فى طريقه. عندئذ وصل إلى نهر، حيث كان الصيادون يصطادون الأسماك. رأى أن الناس من قرية توفى كانوا يحاولون أن يصطادوا، لكن لم يكن هناك ما تأكله الأسماك. لذلك قال، "إذا رغبتم، فسوف أرمى حبوبي فى النهر. وسوف تأتى الأسماك لتأكل وسوف يكون لديكم صيد وافر".

قال الناس، "هذا صحيح، صحيح"، وطلبوا منه أن يرمى بالحبوب. وفوراً أمسك الصيادون بالكثير، الكثير جداً من الأسماك.

النقط يوو أكبر سمكة له. صاح الصيادون خلفه، "لماذا تأخذ سمكتنا؟".

قال يوو، "هل نسيتم أنكم أخذتم حبوبي؟".

الحبوب جاءت من عند المرأة العجوز،

والمرأة العجوز أخذت جنادبي،

والجنادب أتت من القش،

والمال من أجل القش أتى من دادا سيجبو.

"أنا لا أفعل شيئاً دون الحصول على مكافأتي".

واصل يوو طريقه حتى وصل إلى مكان، حيث كان يعمل الحدادون.

كانت هناك معازق على الأرض كلها، لكنه عندما رأى الحدادين، كانوا مرهقين جداً.

قال يوو، "لماذا أنتم مرهقون، أيها الحدادون؟ أليس لديكم ما تأكلون؟ إنكم لا تستطيعون حتى رفع مطارقكم. إذا رغبتُم، فسوف أعطيكُم سمكتي، بذلك يمكنكم أن تأكلوا".

قال الحدادون، "هذا صحيح، صحيح".

أخذوا السمكة، وأكلوا. عندما انتهوا من أكل السمكة، أخذ يوو المعازق وسكاكين الدغل، وملاً كيسه بها.

صاح الحدادون، "إلى أين أنت ذاهب، يوو؟ إلى أين أنت ذاهب بمعازقنا وسكاكيننا؟".

لكن يوو قال للحدادين، "ألم تكونوا تعرفون ذلك، قبل أخذكم سمكتي؟".



السمكة جاءت من عند الصيادين،

والصيادون أخذوا حبوبي،

والحبوب جاءت من عند المرأة العجوز،

والمرأة العجوز أخذت جنادبي،

والجنادب جاءت من القش،

والقش جاء من مال حصلت عليه من دادا سيجبو .

عندئذ وصل يوو إلى حقل، حيث كان يعمل عدد من الرجال. وفي هذا الوقت، لم يكن لدى هؤلاء الرجال لا سكاكين ولا معازق. كانوا يعملون بأيديهم. سألهم، "ألا تريدون سكاكين دغل ومطارق لتعملوا بها؟".

أجاب الرجال، "نعم"، وهكذا أعطاهم الأدوات، التي عملوا بها بشكل أسرع.

ووقف يوو وراقب ما يحدث. وفي ذلك الوقت، كان لدى الرجال طبق حبوب ودقيق منيهوت<sup>(٦٢)</sup> يسمى أبلا abla. تقدم يوو وجمعه كله.

صاحوا، "يوو، يوو، ما الذى تفعله بطعامنا؟".

قال يوو، "ألا تعرفون؟".

المطارق جاءت من عند الحدادين،

والحدادون أخذوا سمكتي،

---

(٦٢) المنيهوت cassava: نبات استوائى يزرع من أجل جذوره الدرنية النشوية الكبيرة - المترجم

السمة جاءت من النهر،

والصيادون أخذوا حبوبي،

والحبوب جاءت من عند المرأة العجوز،

والمرأة العجوز أخذت جنادبي،

والجنادب جاءت من القش،

والقش أخذ صدفتي،

والصدفة جاءت من دادا سيجبو .

"أنا لا أفعل شيئاً دون الحصول على مكافأتي".

وهكذا انطلق من جديد فى طريقه. سار زمناً طويلاً، حتى وصل إلى منزل بجانب الطريق. فى ذلك المنزل، كانت هناك فتاة متوفاة. وكل الناس كانوا يولولون. لم يكن لديهم ما يأكلون، ولا يمكنهم دفن الجثة.

دخل يوو وقال لهم، "أرى أن ليس لديكم ما تأكلون. ولدى أبلا. قسموها بينكم واشربوا ماءً معها. عندئذ سوف تنتعشون، وسوف تجدون طريقة لدفن المتوفاة".

وهكذا جعلوا يوو يجلس أمام المتوفاة، رغم أنه كان دخليلاً عليهم. وفى الليل، بينما كان الآخرون يحفرون قبراً، أخذ الجثة.

هرول الناس خلفه وصرخوا، "يوو، يوو، لماذا تأخذ جثتنا؟".

أجاب يوو، "ألا تعرفون؟"

الأبلا جاءت من المزارعين،  
والمزارعون أخذوا مطارقي،  
والمطارق جاءت من عند الحدادين،  
والحدادون أكلوا سمكتي،  
والسمكة جاءت من النهر،  
والصيادون أخذوا حبوبي،  
والحبوب جاءت من عند المرأة العجوز،  
والمرأة العجوز أخذت جنادبي،  
والجنادب جاءت من القش،  
والقش جاء من صدفه واحدة،  
والصدفة جاءت من دادا سيجبو.

وهكذا لم تعد لديه سوى الجثة. فى ذلك اليوم سافر يوو من الصباح الباكر حتى الليل. وذهب لرؤية ملك البلد، وقال له إن دادا سيجبو أخبره بأن يذهب ليبحث عن زوجة له. والآن، وقد وجدها، فإنه يرغب فى مكان يقضى فيه الليل مع الفتاة التى تخص دادا سيجبو.

وضع الجثة فى البيت الذى أعده له، ودخل معها. وفى الفجر ترك الجثة هناك، وانطلق بعيداً. وعند عودته فى الساعة السادسة، دخل البيت وبدأ يولول.

"لقد قتل الناس هنا زوجة دادا سيجبو. قتلوا زوجة دادا سيجبو! ماذا أفعل؟ ما الذى سأقوله لدادا سيجبو؟".

حينئذ استدعى كبير العائلة كل الناس. قال الناس، "يوو يكذب، كانت تلك المرأة ميتة عندما أتت هنا. لم يرها أحد. لم يقترب منها أحد. يوو يخدعنا".

قال يوو، "لا أجرو على حمل هذه الجثة إلى دادا سيجبو. لا بد أن أحصل على فتاة أخرى، تكون على نفس الدرجة من الجمال".

اجتمع كل الرؤساء معا وتولوا هذا الأمر. قالوا، "لا يمكننا إغضاب دادا سيجبو. قال يوو إنه أحضر هذه المرأة هنا حية. والآن هي ميتة. لقد ماتت فى قريتنا. علينا أن نجد امرأة أخرى". وحيث إن ملك هذا البلد كان لديه ابنة شابة مهيبة، قالوا إنه يجب أن يعطيها ليوو من أجل دادا سيجبو.

بدأ يوو يولول من جديد. "ما الذى سوف أفعله؟ ما الذى سأقوله لدادا سيجبو؟".

وهكذا أعطوه الفتاة، وواصل طريقه. ووصلا إلى قرية تسمى بودينى ماوى بود. ومنها أرسل يوو رسالة إلى دادا سيجبو بأنه بصدفة واحدة عثر له على زوجة.

بدأت الفتاة تغني:

الجوع يأتى من بعيد،

تتبع الجوع الطريق إلى هنا،

والأمعاء تأتى من بعيد،

الأمعاء تتبعت الطريق إلى هنا.

عندئذ، أرسل دادا سيجبو الكثير من الرجال لمقابلة يوو على الطريق. وكان لديه أيضا الكثير، الكثير جدًا، من الأطباق التي طهيت وأرسلها على الطريق إلى الرجال. وحصلت الفتاة ويوو على كثير من الأكل. وعندما أتى الطعام، قالت الفتاة، "ابتلعوا بسرعة". وعندما قالت ذلك، اختفى الطعام، وذهل يوو.

وهكذا وصلت الفتاة ويوو إلى مكان اسمه تودوجبا. أرسل يوو رسالة أخرى إلى دادا سيجبو يطلب منه طعامًا، وأرسل له دادا سيجبو أكثر مما أرسله من قبل. كان هناك ستمائة وأربعون ثمرة قرع مملوءة بالطعام. وكان هناك ماء. كانت هناك قوارير مليئة بشراب قوي. عندما رأت الفتاة الطعام آت، بدأت تغنى الأغنية نفسها من جديد.

الجوع يأتي من بعيد،

تتبع الجوع الطريق إلى هنا،

والأمعاء تأتي من بعيد،

الأمعاء تتبعت الطريق إلى هنا.

وعندما اقترب الرجال والنساء بالطعام كله، صاحبت الفتاة، "ابتلعوا بسرعة". واختفى الطعام.

قال يوو لمن جاءوا من عند داد سيجبو، "هذه المرأة تدهشني إنها لا تأكل أبدًا بيديها، لكنها عندما تقول (ابتلعوا بسرعة) يختفى الطعام". بعث برسالة إلى دادا سيجبو يقول إنه يريد أربعين بندقية وبارودًا، وثمانمائة ثمرة قرع مملوءة بالطعام.

عندما رأت الفتاة الطعام الجديد يقترب، بدأت تغنى الأغنية نفسها:

الجوع يأتى من بعيد،

تتبع الجوع الطريق إلى هنا،

والأمعاء تأتى من بعيد،

الأمعاء تتبع الطريق إلى هنا.

عندئذ، عاد الناس ليخبروا دادا سيجبو بأن الفتاة كانت أكثر قدرة منهم. ففى لحظة رؤيتها للطعام أتيا، جعلت تصرخ "ابتلعوا بسرعة" واختفى كل شيء.

لكن يوو أرسل برغم ذلك طلباً آخر للطعام من دادا سيجبو. وفى هذه المرة طلب ثلاثة آلاف ثمرة قرع. جاء الطعام، وفعلت الفتاة الشيء نفسه من جديد، لكن فى تلك المرة، عندما جعلت الطعام يختفى، بدأت تأكل الرجال. فى اللحظة التى رأت فيها رجلاً يقترب، صاحت "ابتلعوا بسرعة" ولم يعد من الممكن رؤية الرجل بعد ذلك.

أسرع رجل ليخبر دادا سيجبو بأن الفتاة شريرة. لقد قضت على ثلاثة آلاف ثمرة قرع، وها هى قد قضت على الرجال. استدعى دادا سيجبو كل شيوخ القبائل. قالوا، "من المرعب أن تكون لديك امرأة جميلة مثل هذه، تأكل الناس. إن هذا أمر بالغ الغرابة".

أحضروا الفتاة إلى دادا سيجبو. وتجمع كل الناس فى البلد أمام باب الملك ليروها. لكن فى لحظة تثبيتها لعينيها على رجل وقولها، "ابتلعوا بسرعة" اختفى الرجل.

سأل دادا سيجبو رئيس الوزراء، مينجا، "ما الذى سنفعله الآن؟ ها هي فتاة أكلت الكثير، ولم تكثف حتى تأكل الرجال أيضاً. ما الذى سنفعله؟".

قال رئيس الوزراء، "هذه المرأة تعرف فقط كيف تقتل. دعنا نقتلها. يوو ليست لديه عائلة، لذلك ليس هو الرجل الذى يُرسل للعثور على زوجة".

فى وقتنا الحاضر، من أجل الزواج، على الرجل أن يكون لديه الكثير من المال. وفى الأزمنة السابقة، لا يحتاج الرجل سوى إلى صدقة واحدة للزواج، لكن كل ما كان مرجحاً أن يحصل عليه الرجل بها هو ساحرة؟

- داهومى Dahomey

(٩)

## الرجل وفأر المسك

كان هناك أحد الصيادين، اعتاد الخروج مع كلبه للبحث عن لحم صيد يعود به لزوجته وأطفاله. وذات يوم قال، "سوف أدخل في عمق الدغل لأن الطرائد أصبحت نادرة هذه الأيام". خرج بقوسه وسهامه ورمحه وكلبه.

بعد أن قطع جزءاً من الطريق، سمع صوتاً يقول، "أوو، أنت، أيها الصياد، ساعدني عبر الطرق المتشعبة وسوف أساعدك في يوم آخر".

نظر حوله دون أن يرى الذي تكلم إليه، ثم توقف، وقال، "من هذا الذي يتكلم؟ ألا تكلمت من جديد، حتى يمكنني رؤية من أنت؟".

عندئذ سمع مرة أخرى: "أوو، سيدي، ساعدني عبر الطرق المتشابكة وسوف أساعدك في وقت ما آخر \_ أنا، فأر مسك"<sup>٦٤</sup>.

نظر الرجل إلى أسفل ورأى الحيوان، وقال، "سوف أساعدك لتعبر الطريق، ومع أنك تصدر رائحة عفنة جداً تجعل رائحتي مماثلة".

أجاب فأر المسك، "أوو لا، سيدي، ساعدني فقط لعبور الطريق، لأنني لو لم أعبر فسوف أموت. إذا ساعدتني، فأسألك في يوم ما".

قال الرجل، "ماذا تقول! أنت بالغ الصغر سوف تتقذني وأنا بكل هذه الضخامة؟ ما الذي يمكنه هزيمتي وتستطيع أنت التغلب عليه؟ أنت تكذب، أيها الحيوان الصغير!".

---

(٦٤) فأر المسك muskrat: قارض مائي له غطاء بني يستخدم بشكل واسع كفراء - المترجم



أجاب فأر المسك، "أوو، لا سيدي، فقط ارفعني بقوسك إذا كنت تخشى أن أجعل رائحتك عفنة، وارم بي، بحيث أسقط على الجانب الآخر من الطريق، وفي يوم ما سوف أنقذك من مشكلة صعبة!".

تناول الرجل النبيل قوسه ورفع فأر المسك فوق الطريق، وأسقطه على الجانب الآخر.

"أشكرك كثيرًا بشفقتك عليّ"، قالها فأر المسك. ثم شق كل منهما طريقين منفصلين. كان هذا هو كل ما حدث في ذلك اليوم.

في المساء، عاد الرجل إلى البيت وحكى لزوجته مقابله فأر المسك وما قاله له. قالت زوجته بازدراء، "يا لها من وقاحة! كيف يمكن لفأر أن يساعدك!". أجاب الزوج، "حسنًا، ظننت ذلك أيضًا، عندما قال إنه قد يساعدني في يوم ما، لكن هذا ما وعدني به". ونام الأب حتى الصباح. وقضى ذلك اليوم في القرية، قائلًا إنه في اليوم التالي سوف يذهب للصيد في الدغل. وعندما عاد الظلام، نام من جديد.

جاء الصباح، وقال لزوجته، "أوو، يا زوجتي، جهزي لي بعض الطعام حتى يمكنني أن أكل، لأنني ذاهب اليوم إلى مكان أبعد مما ذهبت في أي وقت".

سكنت زوجته بعض التوابل، وشوت بعض الدقيق، وجهزت عصيدة دخن. أكل زوجها حتى شبع. ثم أخذ أجهزة صيده المعتادة، ونادى على كلبه، وانطلق خارجًا.

ظل يسير حتى قطع مسافة طويلة. وفي ذلك الوقت، كان موسم الرطوبة، وكانت السماء محملة بالمطر، مع سحب هائلة تغطي المشهد. قال لنفسه، "نعم، اليوم سيغمرني الماء، لكن ماذا يمكنني أن أفعل؟".

وفكر، "فقط على أن أجد مكاناً ألاجأ إليه" \_ في هذا الطقس كان الإنسان مهدداً بالموت بالتأكيد، أو على الأقل يكون قد أجهد نفسه، وبعد ذلك يصطاد ثلاثة من الغرغر<sup>(٦٤)</sup>.

واصل السير ثم، لحسن الحظ، لاحظ كهفاً ودخل فيه مع كلبه بمجرد أن بدأ المطر ينهال ساقطاً. حسناً، هناك كان يختبئ في الظلام فأر المسك أيضاً.

عندئذ حدث أن أسداً ما، كان يصطاد هو الآخر، كان هو نفسه يبحث عن مأوى يحميه من المطر، وجاء إلى الكهف نفسه. حذق الرجل ورأى الأسد، وقد أصبح في الداخل. استحوذ عليه الخوف، وبدأ كلبه ينبج، لكن الرجل أسكته بأن أمسك بخطمه. ثم قال، "حسناً، أيها الأسد، قد تأكلني، لكنني أريد أن أقول إنني لست لصاً، لم أسرق ما لدى الناس، ولم أسط على مخازن قمحهم، ولم أقتل أى شخص أبداً. أنا مجرد رجل دغل، رجل فقير له زوجة وأطفال، وأنا مثلك، كنت أبحث عن طعام، وجاء بك المطر إلى هنا، وهكذا يمكنك أن تأكلني".

عندئذ بدأ الأسد يزأر، حتى تساقطت الدموع من عيني الرجل، قطرة قطرة. قبض على أسلحته بشجاعة رجولية، لكن الأسد استمر يزأر بل ازداد زئيره، حتى ارتج الكهف، وبدأ كما لو أنه سينهار.

---

(٦٤) الغرغر: guinea fowl: الدجاج الحبشى ذو ريش مسود مرقط بنقط بيضاء صغيرة. المترجم

عندئذ قال الأسد للرجل، "أوو، سيدي، إعط لكلبك هذا الغرغر هناك، وعندما ينهى أكله، يمكنك أكل الكلب، وأخيراً سوف أأكلك. ما قولك؟". والرجل النبيل، وقد شعر في ذلك الوقت بأنه في ورطة، قال، "نعم، اليوم سوف أموت بسبب عملي هذا في الصيد!".

قال له الأسد من جديد، "أنت يا سيدي، إعط لكلبك الغرغر، وبعد أن يأكل، عندئذ تأكل الكلب، ثم أأكلك بعد ذلك. ما قولك؟".

في تلك اللحظة سمعا صوتاً يأتي من مكان ما في الكهف، قائلاً، "نعم، سيدي، إعط الغرغر لكلبك، وبعد أن يكون قد أكل، يمكنك أن تأكل الكلب، ويمكن للسيد الأسد أن يأكلك، وعندما يكون قد أأكلك، سوف أأكله". عندما انتهى فأر المسك من قوله هذا، أضاف، "حسناً، أيها الأولاد في حرسى الشخصى الملكي، ماذا تقولون؟".

أجابت الأرضة<sup>(٦٥)</sup> في جدران الكهف، "مممممممم".

عند ذلك، ذهل الأسد والرجل، وهما مندهشان من هذا الذي يتكلم في هذا المكان. عندئذ سمعا من جديد، "أنت يا سيدي، إعط الغرغر للكلب، وعليك أن تأكل الكلب، وسوف يأكلك الأسد، ثم سأكل أنا الأسد. أليس هذا صحيحاً، يا رجال حرسى الشخصى الملكي؟". وأجابت الأرضة، "مممممممم".

عندئذ، كان تفكير الأسد يزداد حول أن يتم أكله أكثر من تفكيره في أكل أى كائن آخر، وقال له الرجل، "امنع الكهف من الانهيار، وسوف أذهب

---

(٦٥) الأرضة: نمل أبيض يتغذى على الخشب، يدمر الأشجار والمباني الخشبية - المترجم

لقطع بعض الدعامات الخشبية حتى يمكننا أن نسنده". وافق الأسد. ثم خرج الرجل، والأسد لا يزال رافعاً للكف، وهو يظن أنه قد ينهار. خرج الرجل مهرولاً بأسرع ما يمكنه، وكذلك فعل كلبه، ولم يتوقفا حتى وصلا إلى البيت.

وذات يوم، قابل فأر المسك مرة أخرى، وقال الفأر، "هل عرفت من الذى كان يتكلم فى الكهف، قائلاً، (أوو، سيدي، إعط الغرغر للكلب وأنت تأكل الكلب والأسد يمكنه أن يأكلك، ثم سوف أكل الأسد؟). ألم أقل إننى قد أنجيك، عندما ساعدتني فى عبور الطريق؟ وفى الحقيقة لقد أخفت الأسد وأنقذتك".

شكره الرجل كثيراً، ثم ذهب إلى البيت وحكى لزوجته، وكانوا جميعاً سعداء.

\_\_ فيبا Fipa

(١٠)

## معزقة الأرنب البري

ذات يوم قال الأرنب البري للطبيب الرمادي، "دعنا نذهب لنبذر البسلة"، لكن الطبيب قال، "لا أحب البسلة، أفضل الفول البري"، لذلك ذهب الأرنب بمفرده. وعندما بدأت البسلة تتبرعم، لاحظ أنها تخفي، لذلك تخفى في الحقل، وأمسك بالطبيب وهو يقتلع بسلته. "أها!"، قال، "أنت اللص. ادفع الغرامة!".

أعطى له الطبيب معزقة، ثم انطلق في طريقه.

قابل بعض النساء اللاتي كن يحفرن في الطين بعصي. قال لهن، "أليست لديكن أى معازق؟" "لا"، هذا ما قلنه، "ليس لدينا أى منها". "إن خذن هذه"، هذا ما قاله. "يمكنكن إعادتها لى فيما بعد". وعندما انتهين من العمل، قامت آخر واحدة تستخدم المعزقة بتحطيمها. عندئذ غنى الأرنب الأغنية التالية:

يا حافرات فى الطين، يا صديقاتي،

أعدن إلى المعزقة التى أعطانى إياها الطبيب،

الطبيب الذى دفع غرامة مقابل بسلتي.

رفعت النساء أحد أوعيتهن، وأعطينه إياه.

غادر المكان، وقابل بعض الرجال، الذين كانوا يجمعون العسل،

وكانوا يضعونه فى قطعة من لحاء الشجر. "أليس لديكم أى إناء لوضع هذا

العسل فيه؟" سألهم. "لا"، قالوا، "ليس لدينا أى إناء". وهكذا أعطاهم إناءه.  
وآخر من استعمله حطمه. وعندما تحطم غنى الأرنب:

يا جامعي العسل، أعيذوا إلى وعائي،  
وعائي الذى أعطينه لى حفارات الطين،  
أعطته لى حفارات الطين مقابل معزقتي،  
معزقتي التى أعطهاها الطبى لى،  
الطبى الذى دفع غرامة مقابل بسلتي.  
وهكذا أخذوا بعضاً من عسلهم وأعطوه له.

وصل إلى قرية، ورأى هناك نساء يسحقن دقيق الذرة الصفراء. قال  
لهن، "ليس لديكن أى عسل لمزجه بالدقيق؟". "لا"، قلن، "ليس لدينا منه  
شيء". وهكذا أعطاهن عسله، قائلاً، "خذنه، لكن إحرصن على إبقاء بعض  
منه لى". لكن آخر واحدة منهن استهلكته كله. عندئذ غنى:

يا ساحقات بالهاون، أعدن لى عسلي،  
العسل الذى أعطاه لى جامعو العسل،  
جامعو العسل الذين دفعوا لى لقاء وعائي،  
الوعاء الذى أعطينه لى حفارات الطين،  
حفارات الطين اللاتى دفعن مقابل معزقتي،  
المعزقة التى أعطهاها الطبى لى،

الظبى الذى دفع غرامة مقابل بسلتي.

أخزن بعضا من عجيني وأعطوه له.

واصل طريقه، وقابل بعض الأولاد يرعون الماعز.. "أليس لديكم أى شيء تأكلونه؟" قال لهم، "شفاهكم تبدو شديدة الجفاف". "لا"، أجابوه، "ليس لدينا أى طعام على أى حال". وهكذا أعطاهم العجينة، قائلاً، "كلوها! لكن اتركوا لى بعضا منها". أكل آخر واحد منهم آخر لقمة. عندئذ غنى الأرنب:

يا رعاة الماعز، أعيديا إلى عجيني،

العجينة التى أعطانى إياها الساحقات بالهاون،

الساحقات بالهاون دفعن مقابل عسلي،

العسل الذى أعطاه لى جامعو العسل،

جامعو العسل الذين دفعوا لى لقاء وعائي،

الوعاء الذى أعطينه لى حفارات الطين،

حفارات الطين اللاتى دفعن مقابل معزقتي،

المعزقة التى أعطاهما الظبى لى،

الظبى الذى دفع غرامة مقابل بسلتي.

أخذوا معزاة، وأعطوها له.

قابل بعض الشباب يرعون ثيراناً. قال لهم، "شفاهكم تبدو جافة جداً، أليس لديكم ما تأكلونه؟" "لا"، قالوا له، "ليس لدينا أى شيء". وهكذا قال،

"خذوا هذه المعزاة، لكن تأكدوا من أنكم قد تركتم بعضاً منها لي". آخرهم  
النهم آخر لقمة. عندئذ غنى الأرنب:

يا مربى الماشية، أعيذوا إلى معزاتي،  
المعزاة التى أعطاهـا لى رعاة الماعز،  
الرعاة الذين دفعوا لى مقابل عجينتي،  
العجينة التى أعطانى إياها الساحقات بالهاون،  
الساحقات بالهاون دفعن مقابل عسلي،  
العسل الذى أعطاه لى جامعو العسل،  
جامعو العسل الذين دفعوا لى لقاء وعائي،  
الوعاء الذى أعطينه لى حفارات الطين،  
حفارات الطين اللاتى دفعن مقابل معزقتي،  
المعزقة التى أعطاهـا الطبقى لى،  
الطبقى الذى دفع غرامة مقابل بسلتي.

أمسكوا به وضربوه، وعندما كان فاقد الوعي تماماً، أخرجوه من  
القرية، بعد أن ظنوا أنه ميت. لكنه استعاد شعوره وتسلق شجرة، التى كانت  
فى وسط القرية، بالضبط فى المكان الذى كانوا يشربون فيه الجعة، ولم  
يلاحظه أحد، وعندما وصل إلى قمة الشجرة، جذب فى اتجاهه كل الجعة  
الخفيفة والماء فى الآبار، بطريقة جعلتها كلها تتسكب على الأرض، وسرعان



ما وجد الناس أنه ليس هناك ما يشربونه. صرخ الصغار، طالبين الماء، ولم يكن هناك ماء! وبدأ الرجال والنساء يفتشون عن الماء، لكنهم لم يجدوا أى ماء، وحتى الأنهار كانت قد جفت كلها! مات الصغار، وأيضاً كل من الرجال والنساء! مجرد قلة هي التي نجت. وهؤلاء ذهبوا إلى الأرنب، وقالوا له، "يا سيدنا، نريد ماءً، لأننا نموت من العطش". "اقتلعوا هذا القصب من جذوره"، قالها لهم. كل الرجال، حتى الأكثر قوة من بينهم، حاولوا بكل جهد اقتلاع القصب، لكنهم لم ينجحوا في ذلك. "والآن" قال الأرنب، وبإصبع واحد، اقتلعه من الأرض، ومن ذلك الوقت فصاعداً تدفق الماء والجعة، الخفيفة والقوية. عندئذ قال، "أعطوني خمس نساء عجائز". وجعلهن يغطسن في البحيرة، وأغرقهن. بعد ذلك، خصصوا له إقليماً صغيراً، حيث حكمه كأعلى رئيس له.

\_\_ تانجا Thanga

(١١)

## سبب هروب الأرنب البري

هذه قصة عن الأرنب البري وبقية الحيوانات.

كان الطقس الجاف قد جعل الأرض قاحلة، حتى أصبحت قاسية. لم يكن هناك أى ندى. وحتى كائنات الماء كانت تعاني من العطش. وسرعان ما جاءت المجاعة، واجتمعت الحيوانات، التي لم تعد تجد ما تأكله، فى مجلس للتباحث فى الأمر.

"ماذا سنفعل"، قالوا، "لحماية أنفسنا من الموت والجوع والعطش؟". وتشاوروا زمناً طويلاً.

فى النهاية قرروا أن كل حيوان عليه أن يقطع طرفى أذنيه، ويستخرج الدهن منهما. ثم يتم جمع كل الدهن وبيعه، وبالمال الذى سيحصلون عليه، يمكنهم شراء معزقة وحفر بئر، لكى يحصلوا على بعض الماء.

وكلهم صاحوا، "إنها البئر. دعنا نقطع أطراف آذاننا".

فعلوا ذلك، لكن عندما جاء دور الأرنب البري، رفض.

اندهشت الحيوانات الأخرى، لكنهم لم ينطقوا بشيء. أخذوا الآذان، واستخرجوا الدهن، وذهبوا لبيعه كله، واشتروا معزقة بالمال.

عادوا بالمعزقة وبدأوا حفر البئر فى قاع بحيرة جافة، حتى وجدوا الماء أخيراً. قالوا، "ها! أخيراً يمكننا أن نروى عطشنا قليلاً".

لم يكن الأرنب هناك، لكن عندما أصبحت الشمس في منتصف السماء،  
أخذ ثمرة قرع فارغة وذهب نحو البئر.

عندما سار في طريقه، كان يسحب ثمرة القرع على الأرض، فأحدثت  
ضجة كبيرة. وقالت، "شان - جان - جان - جان، شان - جان - جان -  
جان".

والحيوانات، التي كانت تراقب من البحيرة، سمعت هذه الضجة  
المرعبة وخافت. سألوا بعضهم البعض، "ما هذا؟" ثم، مع اقتراب الضجة  
المستمرة، هربوا. وعندما وصلوا إلى بيوتهم، قالوا إن هناك شيئاً مرعباً عند  
البحيرة جعلهم يهربون.

عندما اختفت كل الحيوانات، استطاع الأرنب أن يسحب الماء من  
البحيرة دون إعاقة. ثم هبط في البئر واستحم، حتى إن الماء أصبح موحلاً.  
وفي اليوم التالي، هرولت كل الحيوانات لإحضار الماء، ووجدوه  
موحلاً.

"أوو"، صاحوا، "من الذي أفسد بئرنّا؟".

بعد قولهم هذا، ذهبوا وأخذوا دمية تمثال. وصنعوا دبقاً<sup>٦٦</sup> دهنوا به  
التمثال.

ثم، بعد أن أصبحت الشمس في منتصف السماء من جديد، ذهبت كل  
الحيوانات للاختباء في الدغل القريب من البئر.

---

(٦٦) الدبق: مادة لزجة توضع على الفروع والغصينات للإمساك بالطيور الصغيرة - المترجم

من فوره أتى الأرنب، وكانت ثمرة القرع تصيح، "شان - جان - جان - جان - جان، شان - جان - جان - جان - جان". واقترب من التمثال. لم يظن أبداً أن كل الحيوانات مختبئة في الدغل.

ألقي الأرنب التحية على التمثال. لم يقل التمثال شيئاً. حياه من جديد، وبرغم ذلك لم يقل التمثال شيئاً.

"خذ حذرك"، قال الأرنب، "وإلا فإننى سأصفعك".

صفعه، والتصقت يده اليمنى بسرعة في الدبق. صفع بيده اليسرى، فأمسك بها الدبق بسرعة أيضاً.

"أوو! أوو!" صاح، "سوف أضرب بقدمي"، وفعل ذلك، لكن قدميه أصبحتا مثبتتين، ولم يستطع النجاة.

عندئذ خرجت الحيوانات من الدغل وأنت، لترى الأرنب وثمره القرع.

"يا للعار، يا للعار، أوو، الأرنب!" صاحوا معاً. "ألم توافقنا على قطع طرفي أذنك، وعندما جاء دورك، ألم ترفض؟ ماذا! أنت رفضت، ومع ذلك تأتي لتوحد ماعنا؟".

حملوا سياطاً، وانقضوا على الأرنب وضربوه. ضربوه حتى قاربوا على قتله.

"يجب أن نقتلك، أيها الأرنب البغيض"، قالوا، "ولكن لا \_ إجر".

تركوه يذهب، وهرب الأرنب. ومنذ ذلك الحين، لم يترك العشب.

— إوى Ewe

## ذكر السلحفاة والصقر

ذات مرة، كانت لدى رئيس قرية ابنة جميلة، وقال للناس إنه لن يحصل عليها أحد إلا إذا تنافسوا عليها. والرجل الذى يتفوق على زملائه، سيصبح صهره. هكذا جاء صقر وذكر سلحفاة برية، قالوا للرئيس إنهما يريدان أن يتنافسا. قال لهما، "اذهبا إلى بانجاني Pangani، وانتظرا يوما، ويومًا آخر، وفى اليوم الثالث ابدأ فى الصباح، وعليكما أن تكونا فى فافا Vagha بعد خمسة أيام".

وانطلقا. حينئذ عرف ذكر السلحفاة أنه لن يمكنه السير كل هذه المسافة بهذه السرعة، لذلك بحث عن رفاقه، وقال لهم، "ساعدونى فى هذه المهمة، لأننى إذا هُزمت سيكون الوضع، كما لو أنكم هُزمت".

وافقوا على اقتراحه وقالوا، "سوف نساعدك، لكن ما الذى يمكننا أن نفعله؟ لا أحد من بيننا يمكنه أن يسير بسرعة". قال أحدهم، "دعنا نصادق الأرنب البري، وسوف يساعدنا". وهكذا جاءوا إلى الأرنب، الذى كان جالسًا فى بيته، وحيوه، وشرحوا له المشكلة. سأل الأرنب عن كيفية مساعدته لهم. قالوا، "لدينا عشرة أماكن توقف فى الأيام الخمسة، اثنان لكل يوم. الآن تذهب إلى بانجاني، وتضع أحدنا هناك، ثم واحد فى كل مكان توقف عندما تصل إليه، لكن كل واحد يجب أن يُطلق عليه مادالامبا، لأن الاسم الموجود فى فافا هو مادالامبا". هكذا ذهب الأرنب إلى بانجاني، ووضع الأول، وقال له إن اسمه يجب أن يكون مادالامبا. واستمر ووضع الباقين، قائلًا الشيء نفسه لكل منهم.

حينئذ جاء اليوم الثالث، الصباح الذى عليهم أن يغادروا خلاله بانجاني. وهناك خرج ذكر السلحفاة مع الصقر، هو على أقدامه، والطائر يطير. وعندما تابعا السباق فى جزء من الطريق، أخفى ذكر السلحفاة نفسه. طار الصقر حتى مكان التوقف الأول، واستقر على شجرة، وهو يفكر، "الآن لقد تركت ذكر السلحفاة ورائى بعيداً، لكن برغم ذلك على فقط أن أناديه لأعرف إذا ما كان يجب أم لا". وهكذا نادى، "مادالامبا، مادالامبا". وسمع خلفه، "يوو"، وعندما اختلس النظر أسفله، رأى أن ذكر السلحفاة كان هناك. قال الصقر لمادالامبا، "دعنا نستمر فى السباق"، وأجاب، "موافق". طار الصقر وتهادى ذكر السلحفاة فى طريقه ببطء، ثم أخفى نفسه. لم يتوقف الصقر عن الطيران، "سأحصل على ابنة الرئيس"، قال لنفسه. واستمر طائراً إلى المرحلة التالية.

كان الوقت مساءً، وحقق الصقر. رأى أسفله كائناً حياً يطبخ فى وعاء، ويبحث عن حطب لإشعال نار. ظل الصقر صامتاً حتى رأى الحطب يشتعل، فقال عندئذ، "سأحاول أن أناديه، لكننى أعرف أنه بالتأكيد لا يمكن أن يكون مادالامبا". نادى الصقر، "مادالامبا". أجاب ذكر السلحفاة، "يوو". قال، "متى وصلت؟" أجاب، "ألا تعرف أننا وصلنا معاً؟". ناما. وفى الصباح نادى الصقر، "مادالامبا". أجاب، "يوو". وقال الصقر، "دعنا نرحل"، وأجاب ذكر السلحفاة، "موافق". وهكذا انطلقا.

طار الصقر إلى مكان التوقف الثالث، ونظر إلى أسفل لكنه لم ير شيئاً. ظل صامتاً فترة وجيزة، ورأى مادالامبا يظهر، وسأله، "أين كنت؟". قال مادالامبا، "تركنتى خلفك بقليل". استراحا، وبعد أن استراحا انطلقا مسافة

قصيرة، وأخفى ذكر السلحفاة نفسه. وفي المساء، طار الصقر في المرحلة الرابعة، ورأى أن ذكر السلحفاة كان هناك. وهكذا كان الأمر في كل مرحلة، حتى المرحلة الخامسة، بالقرب من فافا. وهناك، قابل رفيقه على الأرض. قال ذكر السلحفاة للصقر، "غداً سوف ندخل فافا مبكراً"، ووافق الصقر.

والآن، حيث كانا، إذ أصدرت طبلّة صوتاً، يمكنك سماعها. فكر الصقر \_ "هذا الكائن معي في كل مكان. لذلك غداً سوف أنطلق مبكراً جداً".

والآن، مادالامبا الحقيقي \_ ذكر السلحفاة الذي شارك في المناقصة \_ كان في فافا بالفعل، مختبئاً في ساحة الرئيس، رغم أن أحداً لم يكن يعلم ذلك، الجميع كانوا يتوقعون أنه في بانجاني. وفي الصباح المبكر تماماً في اليوم الخامس، لم يطلب الصقر من ذكر السلحفاة أن يبدأ معه، لذلك، عندما استيقظ ذكر السلحفاة من النوم، كان رفيقه قد انطلق. ومادالامبا، الموجود في ساحة الرئيس، خرج مبكراً ودخل إلى الغابة، وعندما ظهر الضوء شوهد الصقر آتياً من مسافة بعيدة، وصاح كل الناس في فافا، "الصقر سيهزم السلحفاة". حينئذ عندما كان الصقر يقترب، خرج ذكر السلحفاة من الغابة، في الطرف الداخلي لفافا، بينما كان كل الناس عند المدخل، ينظرون إلى الصقر. تابع ذكر السلحفاة سيره إلى باب الرئيس، حيث كانت هناك كومة من الحطب، وخبأ نفسه في هذا الحطب. وصل الصقر وهو يصيح، بينما كان يطير حول المدينة، "لقد هزمته". ضحكت ابنة الرئيس، قائلة، "هزم الصقر السلحفاة". وصل الصقر إلى بيت الرئيس، واستقر على المنطقة المركزية، وقال للناس، "أنتم ترون لقد تركت السلحفاة خلفي. ومع ذلك، ورغم أنني تجاوزته، سوف أناديه، حتى يعرف الجميع أنني هزمت مادالامبا". وهكذا نادى الصقر، "أنت،

يا مادالامبا، أنت، يا مادالامبا"، رأى الناس ذكر السلحفاة يخرج من الحطب. وكان الصقر لا يزال يناديه، "أنت يا مادالامبا"، عندما أجاب، "يوووو". ارتاع الصقر. "متى جئت إلى هنا؟" قال، "جئت من قبلك ببعض الوقت". أسود وجه ابنة الرئيس بسرعة، لأن أباهما قال، "هذا هو زوجك. لا أعرف الآخر". وتم الاحتفال بالزواج.

والآن، فإن مادالامبا، رغم أنه سلحفاة، كان في الحقيقة شابًا مهذبًا قد اتخذ صدفة السلحفاة عن قصد. لكن زوجته لم تكن تعرف ذلك بعد، وهكذا احتلا وضعيهما. لكن في كل ليلة، في منتصف الليل، يخرج مادالامبا من صدفته عندما تكون زوجته نائمة، ويدفئ نفسه عند النار، ثم يدخل صدفته من جديد. وفي إحدى الليالي، بالمصادفة، استيقظت الفتاة ورأت نارًا ساطعة، وعندما نظرت إلى زوجها رأت كم كان في الحقيقة زوجًا رائعًا. وانبهرت بالنظر إليه. بحثت عن الصدفة ورأتها هناك خلفه. ظلت هادئة تمامًا، حتى المساء التالي. عندئذ لم تذهب للنوم، لكنها تظاهرت به فقط، وفي منتصف الليل رآته يخرج من الصدفة ليدفئ نفسه. عندئذ نهضت الفتاة من السرير وحملت الصدفة ووضعتها في النار. عندئذ قال مادالامبا، "لقد قتلتي". قالت، "لا، لم أقتلك، أنت شخص رائع، ولقد فعلت ذلك عن قصد". وهكذا ناما، وفي الصباح، قالت ابنة الرئيس لأبيها، كيمويلي، "انتبه يا أبي، زوجي رجل، ورجل رائع. والآن لن نخرج من هذا البيت حتى تذبح ثورًا، وسوف نخطو فوقه عندما نخرج". اشترى كيمويلي ثورًا، وتم ذبحه، هناك عند الباب، وخطا صهرة وابنته فوقه، وهما يخرجان. وكل الناس انتبهوا إلى أن مادالامبا كان غريبًا.



والآن، عندما ترى شخصًا للمرة الأولى، لا تجعله محتقرًا في عينيك،  
لأنك لا تعرف من أين أتى، ولا من هو، ولا أين هو ذاهب.

— بوندى Bondei

(١٣)

## رابيا

أعطى أحد السلاطين الأوامر بأن كل طفل ذكر يولد في مملكته، يجب قتله، وأن المواليد الإناث فقط يتم الإبقاء عليهم. وبعد وقت قصير من فرض هذا الأمر، ولد ابن لرجل وزوجته يعيشان في عاصمة البلاد. ولأن الطفل كان ضخماً وقوياً، قال الوالدان، "من المثير للأسى أن يموت. سوف نحفظ به في البيت، وعندما يكبر، سوف نرسله إلى الغاية ليتدبر أمره. نما الطفل بسرعة وبإفراط، وبمجرد أن استطاع الكلام، قال لوالديه، "اسمى رابيا".

في ذلك الوقت، اعتاد رابيا كل يوم، أن يترك بيت والديه ليلعب فقط مع أطفال الجيران الإناث. لكن ذات يوم وهو يلعب، ضرب إحدى صديقاته على رأسها بإصبعه، وكانت قوته من الشدة، حتى إنه شق جبينها وجعل الدم يسيل. عندما رأى والداها الجرح ذهباً مباشرة إلى السلطان يشتكيان من أن هناك طفلاً ذكراً يسمى رابيا، أخفاه والداه، في تحد للقانون الذى وضعه السلطان. عندما سمع والدا رابيا بما حدث، خافا، وقالا، "إذا احتفظنا به هنا، فسوف يحكم عليه السلطان بالقتل، وعلينا نحن أيضاً، لأننا أخفيناها". عندئذ، كان يعيش في المزرعة، التى تخص هذا الرجل وزوجته، جنى يقتل كل من يقترب منها، ولهذا السبب لم يكن أحد يستطيع التوجه إلى هذه الأرض. "من الأفضل أن نرسله إلى المزرعة الريفية لكى يفترسه الجني"، هذا ما قاله والدا رابيا. وهكذا قاده أبوه، بعد أن أعطاه سيفاً كبيراً كان لديه فى المنزل، إلى خارج المدينة. وبعد أن سارا لبعض الوقت عبر الطريق المرتفع، وصلا إلى ممر ضيق، مملوء كله بعشب يفوق فى نموّه الحجم الطبيعي، وقال الرجل

لرابيا، "تتبع هذا الممر، وسوف يقودك إلى المزرعة فى المرح". هكذا تتبّع رابيا الممر، وفى الوقت المناسب وصل إلى المزرعة، والتى وجدها مليئة بالأناس اليانع، والموز، والفواكه الأخرى. وكانت هناك أشجار نخيل جوز الهند، وثمارها موجودة ببساطة على الأرض أسفلها، لأن الرجال كانوا يخافون المجيء وجمّعها بسبب الجنى.

دخل رابيا المنزل فى المزرعة. وهناك، فى الغرفة الداخلية، وجد جنية، قطع رأسها بسيفه، وتاركاً إياها ملقاة هناك، أخفى نفسه فى الحجرة الخارجية للبيت. وبعد قليل، عاد زوجها، الجنى الذى يحتل المزرعة، قائلاً، "أشم رائحة كائن بشري". نادى زوجته، لكنه لم يتلق أى إجابة. وبعد قليل، دخل إلى الحجرة الداخلية ووجد جثتها. عندئذ، خرج رابيا من مكان اختبائه، وبعد أن تغلب على الجنى، سحب سيفه ليقّتلّه. لكن الجنى صاح، "إذا أبقيت عليّ، فسوف أكافئك". سأل رابيا عما يمكنه أنه يعطيه له، وأجاب الجنى، "سوف أعطيك طاسة ماء سحري، وإذا أردت أن تعرف ما إذا كان أى من أصدقائك فى مأزق، ليس عليك سوى النظر فيها. إذا ظل الماء صافياً، لا يكون هناك مأزق وقع فيه، لكن لو أصبح الماء قاتماً، يكون فى حاجة إلى مساعدة". قال رابيا، "إعطني هذا الماء السحري، وسوف أبقي عليك". وهكذا أحضر الجنى الماء، وأعطاه إلى رابيا، الذى أخذه وأبعد الجنى عن المزرعة.

عندئذ جمع رابيا حزمة كبيرة من جوز الهند، وبعد أن حملها بحبل على ظهره، انطلق عائداً إلى والديه. لكنه التقى فى الطريق رجالاً، سألوه عما إذا كان قد رأى رابيا، حيث أرسلهم السلطان للقبض عليه. قال لهم

رابيا، "لن تستطيعوا القبض على رابيا، لأنه شديد القوة". لكنهم أجابوا بأنهم لو التقوه، به فإنهم مستعدون للمحاولة. عندئذ قال رابيا، "أنا صديق لرابيا، فإذا استطعتم التغلب عليّ، ستستطيعون التغلب عليه". سحب سيفه وذبح كل هؤلاء الرجال سوى اثنين منهم. قيّد أحدهما وقطع أذنى الآخر، وأمره بأن يعود إلى السلطان ويخبره بما حدث.

عندما سمع السلطان بأن رابيا تغلب على الرجال، الذين أرسلهم للقبض عليه، انفجر في غضب شديد، وأرسل قوات للقبض على رابيا. لكن رابيا ذبحهم أيضًا، كلهم سوى اثنين. ومن بين الاثنين، قيّد واحدًا، وقطع يد الآخر، وقال له، "اذهب إلى السلطان، وأخبره بأنه إذا أرسل رجالاً للقبض عليّ مرة ثالثة، فسوف أدخل قصره وأقتله". عندئذ أطلق رابيا سراح الرجلين اللذين قيدهما، وقال، "هل تأتيان معي وتصبحان أخوين لي؟" وافق الرجلان على ذلك، وهكذا انطلق ثلاثتهم على الطريق.

ذات يوم، بينما كانوا يرحلون في الدغل، سمعوا أصواتًا، وزحف رابيا بهدوء، وبعد أن نظر من خلال الأغصان، رأى جنينين يتحدثان معًا. في ذلك الحين، كان أحدهما هو الجنى الذى سكن سابقًا فى المزرعة، التى تخص والد رابيا، وكان يخبر الجنى الآخر، كيف تغلب عليه رابيا، وكيف لم يتمكن من الهرب هو وزوجته إلا بعد أن قدم له ماءً سحريًا. عندما سمع رابيا هذا الحديث، اندفع وقبض على الجنى الذى لم يره من قبل. لكن الجنى صاح، قائلاً، "إذا أبقيت على حياتي، فسوف أعطيك بذورًا محققة المفعول، أملكها. إذا أردت أن تعرف ما إذا كان أحد أصدقائك فى مأزق، عليك أن تسكب ماءً على إحدى هذه البذور، فتتمو شجرة. إذا كانت أوراق هذه الشجرة نضرة،

فإن صديقك، يكون آمناً من الخطر، لكن إذا كانت الأوراق جافة وميتة، فإن صديقك، يكون في حاجة إلى مساعدتك". وهكذا أخذ رابيا البذور وسمح للجنين بالرحيل.

رحل رابيا وأخواه، حتى وصلوا إلى أرض، يحكمها سلطان آخر. وبعد دخولهم المدينة الرئيسية لهذه البلاد، وجدوا مسكناً في الطابق العلوي، استلقوا ليناموا. وفي انبلاج الفجر، أراد رابيا أن يسير في الشوارع، وبعد أن نزل من حجرته، ذهب ليفتح باب البيت. لكن المرأة التي تملك البيت قالت له، "لا تخرج مبكراً هكذا، لأن هناك أسداً ضخماً، يتجول في المدينة من غروب الشمس حتى الفجر، مرغماً الجميع على البقاء في بيوتهم". لكن رابيا قال لها، "أنا لا أخاف من الأسد". وهكذا خرج، وأغلقت المرأة الباب خلفه ووضعت المزلاج. بينما كان يتجول، التقى الأسد. سحب سيفه، وبينما كان الأسد يثب عليه، شق رأسه وقتله. قطع مخالبا الأسد وذيله، وأخذهما، وانطلق مبتعداً. رغم عدم معرفتها به، كانت ابنة السلطان تنتظر من نافذة القصر بالقرب من المكان، ورأت كل ما حدث.

سرعان ما مر أحد جنود السلطان ورأى جثة الأسد. رفع رمحه وطعن الأسد مرات كثيرة برمحه، وبعد أن غمر ذراعيه في دمائه، جرى إلى السلطان وأخبره بأنه قتل الوحش. امتلأ قلب السلطان ابتهاجاً عندما سمع ذلك، وقال، "مكافأة على شجاعتك، أعطى لك ابنتي، الأميرة، لتزوجها". لكن الأميرة قالت، "لن أتزوج من هذا الرجل. دعنى أولاً أرى جثة الأسد الذى قتله". تم إحضار جثة الأسد، وقالت الأميرة، "أين المخالب؟". أجاب الجندي، لقد قتل الكثير من الرجال حتى إنه فقد مخالبه". عندئذ قالت الأميرة، "أين

الذيل؟". أجاب الجندي، "ليس له ذيل". قالت الأميرة حينئذ، "من سمع من قبل عن أسد بلا ذيل؟ أنت لم تقتله، لكن رجلاً آخر عظيمًا، هو الذى قتله، رجل رأيته من نافذة قصري". ثم قدمت الأميرة أوصاف رابيا إلى أبيها، وأرسل رجالًا للبحث عنه. وسرعان ما وجدوه، وأحضروه إلى القصر. عندما عرض أمام السلطان المخالب والذيل التى قطعها من الأسد، أمر السلطان بأن يتم إعدام الجندي الذى زعم أنه قتل الأسد. وعرض ابنته على رابيا ليتزوجها، لكن رابيا قال، "أنا مجرد شاب، وهذان، أخوي، أكبر مني. لذلك، من المناسب تمامًا أن يتزوجا قبلي". وهكذا تزوج أحد أخوي رابيا، ابنة السلطان، وأعطاه رابيا الماء السحري، وقال له، "انظر فى هذا الماء كل صباح، وإذا ظل صافياً فسوف تعرف أننى آمن من الخطر، لكن إذا أصبح قاتمًا، فهذا علامة على أننى فى مأزق". وهكذا أخذ الرجل الماء، وانطلق رابيا فى طريقه مع الأخ الباقي.

أخيرًا وصلا إلى بلد يحكمه سلطان آخر. وفى ذلك الوقت كان قد سبق للسلطان أن كان لديه سبع بنات، لكن واحدة فقط هى التى بقيت وكانت عذراء ذات جمال غير عادي. وحول هذه المدينة، كان هناك مكان واحد فقط يمكن جلب الماء منه، وكان بحيرة شاسعة تقع على مسافة قريبة. وكان يسكن فى هذه البحيرة ثعبان أفعى ذو سبعة رؤوس كان يجب إعطاؤه كل صباح إحدى بنات السلطان لالتهامها، قبل أن يتمكن الناس فى المدينة من جلب الماء. فى الليلة التى وصل فيها رابيا، كانت صغرى البنات موضوعة على سريرها على حافة البحيرة، حتى يلتهمها الثعبان فى الصباح. ورابيا، عندما سمع قصة الثعبان، بقى بجوار الأميرة حتى يمكنه إنقاذها.

عند بزوغ الفجر، تحولت مياه البحيرة إلى دماء حمراء، ثم جفت تمامًا ولم يبق فيها سوى الطين. بعد أن فار الماء وتشكل على هيئة فقاعات، وارتفع من جديد، طلع الثعبان من البحيرة لالتهام الأميرة. سحب رابيا سيفه، وقطع رؤوس الثعبان السبعة، وقتله. ثم ذهب إلى الأميرة ووضع في إصبعها خاتمًا فضيًا محفورًا اسمه داخله. وبعد أن فعل ذلك، عاد إلى المدينة.

وحالًا، جاء أحد خدم السلطان. وعندما رأى جثة الثعبان، جرى إلى السلطان وأخبره بأنه ذبحه وأنقذ الأميرة. غمرت السعادة السلطان، ووعد بأن يزوج الأميرة للخادم. لكن عندما سمعت الأميرة بنيته، قالت للسلطان، "لا أريد الزواج من هذا الرجل". عندئذ قال السلطان، "رغم أنه عبد، أنقذك من الثعبان، ولذلك يجب أن تكافئيه عن طيب نفس". عندئذ قالت الأميرة للخادم، "هل تعرف هذا الخاتم وما هو مكتوب في داخله؟". قال الخادم، "لا أعرف ذلك". ثم قالت الأميرة، "الذي ذبح الثعبان وضع هذا الخاتم على إصبعي، وهو يعرف المكتوب عليه".

في ذلك الصباح تقدم رابيا إلى حضرة السلطان، وقال، "ابنتك لديها خاتم فضي حول إصبعها، وداخله مكتوب اسمي \_ رابيا". أجابت الأميرة، "هذا صحيح، هذا هو الذي ذبح الثعبان". عندما سمع السلطان ذلك، غمرته البهجة، وعرض ابنته على رابيا ليتزوجها. لكن رابيا أجاب، "أنا مجرد شاب صغير، وهذا الرجل، أخي، أكبر مني في العمر. لذلك دعه يأخذ الأميرة ويتزوجها". وهكذا تزوج أخو رابيا ابنة السلطان، وأعطى رابيا لأخيه البذور السحرية، قائلاً، "اسكب الماء على واحدة منها كل صباح، وسوف تنمو شجرة. إذا كانت أوراق الشجرة نضرة، عندئذ تعرف أنني على ما يرام، لكن

إذا كانت جافة وذابلة، فسأكون فى حاجة إليك". ثم، بعد أن أوضح لأخيه الطريق الذى يوشك أن يسلكه، انطلق فى طريقه.

بعد أيام كثيرة، وصل إلى أرض الجن، وبعد أن دخل إحدى مدنهم، أخفى نفسه فى منزل. وحالاً، جاء الجن إلى المدينة، يحملون أحمالاً من العاج والفضة والبضائع الغالية. خرج رابيا من مخبئه، وسحب سيفه، وانطلق يضربهم بقوة، على اليمين وعلى اليسار. ومن بينهم كان الجنيان اللذان أعطياه الماء والبذور السحرية، وعندما عرفا من يكون، هربا، ناشرين الخبر بين الآتين من كل الجهات. بعد أن ذبح رابيا كل الجن فى هذه المدينة، واصل رحلته حتى وصل إلى مدينة أخرى من مدنهم، وهناك أيضا أخفى نفسه فى أحد المنازل.

ومن جديد، وصل الجن يحملون البضائع والفضة والعاج، ومرة أخرى سحب رابيا سيفه وقتلهم الواحد بعد الآخر، حتى لم يبق منهم أحد. وعندما أخلى المدينة تماماً من الجن، واصل رحلته، حتى وصل إلى المدينة الرئيسية فى تلك البلاد، حيث تعيش سلطنة الجن، لأنه لم يكن هناك سلطان. ورغم أنها كانت امرأة عجوزاً، بدت كفتاة شابة بالغة الجمال، بشديين ناهدين راسخين بارزين. عندما رآها رابيا، توجهت نحوه وقالت، "كنت أنتظرِكَ، والآن عليك أن تتخذنى زوجة لك". وافق رابيا على ذلك، وواصلت المرأة غير المتزوجة، "لكن أولاً، عليك أن تتظف هذه الملابس الوسخة من أجلى". وافق رابيا على ذلك أيضاً. وبعد أن ترك سيفه فى البيت، خرج بالملايس لغسلها. وبعد أن ابتعد، أخذت المرأة سيفه وأخفته.



عندما عاد رابيا بالملابس قالت له المرأة، "الآن، سوف أقتلك، لأنك قضيت على الجميع فى مدينتين من مدني". فى حوائط تلك الغرفة كان معلقا الكثير من السيوف، لكنها مصنوعة بشكل خادع من الطين. وعندما سمع رابيا كلمات المرأة، أمسك بأحد السيوف وضربها به. وعندما تحطم السيف، أمسك بآخر وضربها به، لكنه، أيضا، تحطم إلى أجزاء. عندئذ رفعت المرأة قضيبا أسود، وضربت رابيا به، فتحول على الفور إلى حجر.

فى ذلك الحين، كان أخوا رابيا، يقومان كل يوم، لمعرفة ما إذا كان على ما يرام وآمنا من الخطر أم لا، باختبار الماء السحري وأوراق الشجرة التى تنمو من البذور السحرية. وفى صباح ما، وجد الذى لديه الماء السحري أنه تحول إلى ماء قائم عندما نظر إليه، والذى لديه البذور السحرية، وجد أنه عندما سكب الماء عليها، نمت شجرة كانت أوراقها جافة وذابلة. لذلك شرع كل منهما فى الانطلاق، للبحث عن رابيا، وتقابلا فى الطريق. قال كل منهما للآخر، "رابيا عاملنا كأخين له، وزوج كلاً منا بابنة سلطان. لذلك، علينا أن نبذل كل ما فى وسعنا لمساعدته". وهكذا رحلا، باحثين عن رابيا، ومرا بمدينتى الجن التى تم ذبح سكانها. وفى الوقت المناسب، وصلا إلى المدينة الرئيسية للجن، وذهبا إلى قصر السلطنة. عندما رأتهما، قالت، "كنت فى انتظاركما، والآن على أحكما أن يتزوجنى والآخر سيكون أخا زوجي". وافق الأخوان على ذلك، وبقيا فى البيت يتحادثان مع السلطنة. وبعد مرور بعض الوقت، قالت لهما، "راقبا هذا الحجر. منذ أيام مضت، جاء من هذا الطريق شاب اسمه رابيا، وضربته بهذه العصى السوداء وأصبح حجراً". قال أحد الأخوين للمرأة، "هل سيبقى دائما حجراً؟". وردت المرأة، "لا. لأنه إذا

تم ضرب الحجر بهذه العصى البيضاء، سيختفى وسوف يظهر رابيا فى مكانه". عندما سمع الأخان ذلك، سحب سيفيهما، وقتلا ملكة الجن. ثم أخذوا العصى البيضاء التى أرتهما لهما، وضربا الحجر بها، فاختفى الحجر وظهر رابيا مكانه.

أعطى رابيا كلاً من أخويه إحدى المدينتين اللتين أخضعهما، أما المدينة الثالثة، التى كانت سلطنة الجن تسكن فيها، فإنه احتفظ بها لنفسه. وعاد رابيا إلى بلده الخاص، إلى منزل أبيه وأمه، وعاد أخواه إلى زوجتيهما. وانتهت القصة.

- السواحلية Swahili

(١٤)

## الأسد الطائر

يحكى أنه فى سالف العصر والأوان، كان أووم ليو Oom Leeuw معتادًا على الطيران، ولم يكن يفلت منه شيء. لم يكن جناحاه مغطين بالريش: كانا يشبهان جناحى الأخ الخفاش، كلاهما من الجلد والضلوع. لكنهما كانا بالغى الضخامة، وجليظين إلى حد كبير، وشديدى القوة، وعندما لا يكون طائرًا، كانا ينطويان مستقيين على جانبيه. وكان عندما يغضب يترك حافتيهما ملفاتين على الأرض، تر - ر - ر، مثل الديك الرومى Oubaas Turkey، عندما يكركر ويختال فى مشيته أمام زوجاته، تر - ر - ر، وعندما يريد أن يقوم من على الأرض، ينشرهما إلى الخارج ويجعلهما يرفرفان إلى أعلى وإلى أسفل ببطء فى البداية، ثم أسرع فأسرع - وهكذا، هكذا - حتى يحدث حركة هواء شديدة بهما، وينطلق بخفة فى الهواء مبتعدًا.

يا للروعة، لكنه كان مشهدًا مخيفًا. عندئذ، عندما يكون عاليًا فوق الأرض، ينظر أسفله ليجد ما يفترسه. إذا رأى قطيعًا من الغزلان الصغيرة<sup>(٦٧)</sup>، يطير هنا وهناك حتى يصبح فوقها تمامًا، وينتقى واحدًا لذيذًا بدينًا، ثم يبسط مخالبه الحديدية، ويبسط جناحيه و - ووش! - ينقض هابطًا

---

(٦٧) غزال صغير springbok: غزال صغير أبيض وبنى من جنوب إفريقيا، يتميز بعباداته بالقفز السريع العالى فى الجو عند تجفيله - المترجم

على الطيبة المسكينة قبل أن يتوفر لديها الوقت لتقفز مبتعدة. نعم، تلك كانت الطريقة التي يصطاد بها أووم ليو في الأزمنة القديمة.

كان هناك شيء واحد يخشاه، وهو أن عظام الحيوانات التي يقتنصها ويأكلها قد تتحطم إلى قطع. لا أحد يعرف السبب، والجميع كانوا يخافون من أووم ليو، فلم يحاولوا تفسير الأمر. اعتاد أن يحتفظ بها في بيته ولديه غريبان للاعتناء بها، ليس مثل الغريبان السوداء القبيحة، التي تبنى أعشاشها في شجر الصفصاف بالقرب من السد، ولكن غريبان بيضاء، النوع الذي يأتي مرة واحدة فقط خلال سنوات كثيرة. وبمجرد ميلاد غراب وليد، كان يُحمل إلى أووم ليو - تلك كانت أوامره. ثم يحتفظ بها في الجبال، تاركاً إياها تنمو وتكبر، وعندما يموت الغراب الأبيض كبير السن، يصبح الأكبر سناً هو المراقب، وهكذا تظل هناك غريبان تراقب العظام، عندما يذهب أووم ليو للصيد.

لكن في يوم ما، بينما كان بعيداً، أتى الضفدع الكبير، هوب - هوب - هوبتي - هوبتي - هوب، هوب - هوب - هوبتي - هوب، وقال: "لماذا تجثمون هنا طوال النهار، أيتها الغريبان بيضاء الرأس؟". وقالت الغريبان البيض: "تجثم هنا للاعتناء بالعظام من أجل أووم ليو". "لكن لا بد أنكم مرهقون، إذ تظلون جاثمين هكذا!"، قال الضفدع الكبير. "طيروا بعيداً بعض الوقت، وانشروا أجنحتكم. سوف أجلس هنا وأعتنى بالعظام". نظر الغريبان البيض إلى هذا الطريق وذاك الطريق، إلى أعلى وإلى أسفل، وحولهم في كل مكان، فلم يروا أى كائن! لم يستطيعوا رؤية أووم ليو، وفكروا: "الآن هي فرصتنا لأن ننطلق في الطيران". وهكذا قالوا، "كر - ر - راو، كر - ر - راو"،

ونشروا أجنحتهم، وابتعدوا طائرين. صاح الضفدع الكبير خلفهم، "لا تتعجلوا العودة. ابقوا طائرين أطول مدة تحلو لكم. سوف أعتنى بالعظام".

لكن بمجرد أن طاروا بعيداً، قال: "الآن على أن أعرف سبب احتفاظ أووم ليو بالعظام لكي لا تتحطم. وانطلق من أحد أطراف بيت أووم ليو إلى الطرف الآخر، محطماً كل العظام التي يستطيع أن يعثر عليها. وعمل ذلك بسرعة! كراك! كراك، كراك، كراك! وأينما كان يذهب، كان يحطم العظام. ثم عندما انتهى من عمله هذا، وثب بخفة وسرعة، مبتعداً بأسرع ما يستطيع. وعندما اقترب من الوصول إلى سده، لحقت به الغربان. كانوا قد وصلوا إلى الجبل، وعندما عادوا ورأوا العظام المحطمة أصابهم الخوف.

"كراو، كراو" قالوا، "أيا الأخ الضفدع الكبير، لماذا أنت شرير إلى هذا الحد؟ سوف يكون أووم ليو شديد الغضب، سوف يقطع رؤوسنا البيضاء الجميلة. ودون رأس، من يمكنه أن يعيش؟".

لكن الضفدع الكبير تظاهر بأنه لا يسمع. فقط وثب بخفة بأسرع ما يمكنه، ولاحقته الغربان البيضاء.

"ليس من الملائم الوثب مبتعداً، أيها الضفدع"، قالوا. "سوف يعثر عليك أووم ليو أينما كنت، وبضربة واحدة من مخالفه شديدة الصلابة، فسوف يقتلك".

لكن الضفدع الكبير المسن أعرض عنهم. استمر فقط في الوثب بخفة وسرعة، وعندما وصل إلى سده، جلس وأسند ظهره على حافة البحيرة، وجعل يطرف بعينه الجميلتين في رأسه الهرم القبيح، وقال: "عندما يأتي

أووم ليو، قولوا له إننى من حطم العظام. قولوا له إننى أعيش فى هذا السد، وإذا أراد أن يرانى، فعليه أن يأتى إلى هنا".

كانت الغربان السود فى حالة إحباط شديد. طاروا إلى أسفل لنقر الضفدع الكبير، لكنهم فقط غرزوا مناقيرهم فى الطين الطري، لأن الضفدع الكبير لم يكن جالساً حينها فى مكانه. لقد غطس فى السد، ولم تستطع الغربان البيضاء أن ترى سوى حلقات حول المكان، الذى صنع فيه فجوة فى الماء.

كان أووم ليو بعيداً جداً، ينتظر الطعام. وفى النهاية رأى قطع حمير وحشية، وحاول الطيران إلى أعلى حتى يمكنه أن يهبط فوق واحد منها، لكن لم يستطع فعل ذلك. حاول مرة أخرى، لكنه لم يستطع. نشر جناحيه ورفرف بهما، لكنها كانت ضعيفة جداً.

عندئذ عرف أووم ليو أن شيئاً سيئاً حدث فى بيته، وأصابه الغضب. غرز مخالبه شديدة الصلابة فى الأرض وجعل يزأر ثم يزأر. وبضعف بدأ، مثل رعد بعيد تماماً، يرتعش فى الوديان العميقة الضيقة، ثم أصبح صوته أعلى فأعلى، حتى - "هوور - رر - رر - رر، هوور - رر - رر - رر - رر - رر" - بدت الأرض أسفله، كأنما تهتز. كانت ضجة مرعبة.

لكن كل هذا الزئير لم يساعده، وأخيراً كان عليه أن ينهض ويسير عائداً إلى البيت. وجد الغربان المسكينة وقد قاربت على الموت من الخوف، لكن سرعان ما أدركوا أنه لم يعد قادراً على الطيران، لذلك لم يعودوا خائفين منه.

"هـوور - رر - رر - رر، هـوور - رر - رر - رر - رر. "ما الذى فعلتونه حتى أصبح جناحاي بهذا الضعف؟". قالوا: "بينما كان أووم بعيداً، جاء أحدهم وحطم كل العظام". وقال أووم ليو: "تم وضعكم هنا لحراستها. إنه خطأكم أنها كُسرت، ولمعاقبتكم فسوف أقطع رؤوسكم البيضاء. هـوور - رر - رر - رر!".

قفز تجاههم، لكنهم حينئذ لم يكونوا يخافون منه. طاروا بعيداً، وحلقوا حول المكان فى الهواء فوق رأسه، على ارتفاع عال جداً، بحيث لا يمكنه الوصول إليهم فيه، وصاحوا: "ها \_ ها! أووم لا يمكنه الإمساك بنا! تحطمت العظام، ولا فائدة من جناحيه. والآن يمكن للبشر والحيوانات أن تعيش من جديد. سوف نظير بعيداً ونخبرهم بالأنباء الطيبة".

قفز أووم ليو فى الهواء، أولاً إلى أحد الجوانب، ثم إلى الجانب الآخر، مسدداً ضرباته تجاههم، لكنه لم يستطع الوصول إليهم، وعندما أدرك أن كل جهوده غير مثمرة، تحرك فى دوران على الأرض، وزأر بصوت أكثر ارتفاعاً من أى وقت مضى. طارت الغربان البيضاء حوله فى حلقات، وصاحت: "ها \_ ها! لم يعد يستطيع الطيران! إنه يدور على الأرض ويزأر! قال الذى حطم العظام: (إذا سأل عنى أووم ليو، يمكنه أن يأتى ويبحث عنى عند السد). كراو، كراو". وهكذا ذهب إلى السد، وهناك كان الضفدع الهرم، جالساً فى الشمس على حافة البحيرة. زحف أووم ليو ببطء، وبسرعة، خلف الضفدع.

"ها! الآن نلت منه" هكذا فكر، وقفز، لكن الضفدع قال، "هـوو!" وغطس فى السد، وظهر فى الجانب الآخر، وجلس هناك يطرف بعينه فى

الشمس. جرى أووم ليو حول المكان بأسرع ما يستطيع، وكان على وشك القفز فحسب، عندما غطس الضفدع مرة أخرى، وظهر في الجانب الآخر. واستمر الأمر على هذا المنوال. فى كل مرة، بمجرد أن يوشك أووم ليو على الإمساك به، يغطس الضفدع ويصيح، "هوو!" من الجانب الآخر من السد.

عندئذ، وفى آخر الأمر، أدرك أووم ليو أنه لا فائدة من محاولة الإمساك بالضفدع، لذلك عاد إلى بيته ليرى ما إذا كان يمكنه ترميم العظام المحطمة. لكنه لم يستطع فعل ذلك، ومنذ ذلك اليوم، لم يعد قادراً على الطيران، ويسير فحسب، على مخالبه شديدة الصلابة. ومنذ ذلك اليوم، أيضاً، تعلم أن يتسلل بحذر وبسرعة خلف طرائده، ورغم أنه لا يزال يمسك بها ويأكلها، فإنه لم يعد خطيراً جداً، كما كان عندما كان يستطيع الطيران.

ولم تعد الغربان البيضاء قادرة على الكلام. تستطيع فقط أن تقول، "كراو، كراو".

لكن الضفدع الكبير الهرم، لا يزال يروح ويجيء هوب \_ هوب، هوبيتى - هوب حول السد، وعندما يرى أووم ليو، يقول فحسب، "هوو!" ويغطس فى الماء بأسرع ما يمكنه، ويجلس هناك ضاحكاً، عندما يسمع أووم ليو يزأر.

- جنوب إفريقيا



(١٥)

## رجل بين كل الرجال

هذه القصة عن عملاق الغابة، وعن رجل يدعى رجل بين كل الرجال. أى قصة، هى قصة؟ دعها تذهب، دعها تأتي.

كان هناك أحد الرجال الذى يحمل اسم رجل بين كل الرجال. ودائمًا عندما يأتي من الدغل، كان يجتث شجرة، ويرمى بها على الأرض قائلاً، "أنا رجل بين كل الرجال". قالت زوجته، تعال الآن، توقف عن القول بأنك رجل بين كل الرجال، إذا رأيت رجلًا بين كل الرجال، ستجربى مهرولاً". لكنه قال، "أى كذبة هذه؟" عندئذ، سار الأمر دائمًا على هذا المنوال \_ أينما أحضر حطبًا، كان يقول الشيء نفسه، وتجبب زوجته بالإجابة نفسها.

فى تلك الأيام، ذهبت زوجته ذات يوم إلى النهر الصغير. وأتت إلى إحدى الآبار، وكان الدلو عنده ثقيلًا جدًا، حتى إنه يحتاج إلى عشرة رجال لسحبه إلى أعلى. ذهبت إلى هناك، لكنها لم تحصل على ماء، لذلك عادت. وكانت فى طريقها إلى البيت، عندما التقت امرأة أخرى. وقالت: أتيت ورأيت دلوًا هناك لم أستطع سحبه، لذلك أنا عائدة إلى البيت". قالت تلك المرأة الأخرى، التى كان لديها ابن، "هيا نعود، لكى تحصلى على مائك". قالت المرأة الأولى، "موافقة". وهكذا عادتا معًا إلى البئر. طلبت المرأة التى لديها ابن من الصبى أن يرفع الدلو ويجلب الماء. فى ذلك الحين كان الصبى

صغيراً، لم يكن قد وصل إلى عمر النضج، وعندما كان محمولاً على ظهر أمه. لكنه رفع الدلو في حينها ووقتها، ووضعه في البئر، وسحب الماء إلى أعلى. ملأنا أوعية الماء الكبيرة لديهما، واغتسلتا، وغسلتا ملابسهما، وحملتا الماء للعودة إلى المنزل. كانت المرأة الأولى مندهشة. ورأت المرأة التي لديها صبي، وقد تحولت عن الطريق ودخلت الدغل. قالت زوجة من يسمى نفسه رجلاً بين كل الرجال، "إلى أين أنتِ ذاهبة؟". قالت الأخرى، "أنا ذاهبة إلى البيت، إلى أين أذهب غير ذلك؟". "هل هذا هو الطريق إلى بيتك؟". "نعم". "بيت من هو؟". "بيت رجل بين كل الرجال". ظلت الزوجة صامتة، حتى عادت إلى البيت. عندئذ أخبرت زوجها بما حدث، أنها التقت طفلاً، ابن رجل يسمى بالفعل رجل بين كل الرجال، ويستحق الاسم، لأنه شديد القوة. أجاب بأن عليها أن تصحبه إلى هناك غداً. أجابت، "إذا أبقانا الله إلى الغد".

في الصباح التالي كان أول من صفا من النوم. أخذ أسلحته ووضعه على كتفه. وضع بلطته على كتفه وأيقظ زوجته. قال، "استيقظي، هيا بنا نذهب. اصحبيني لعلى أرى، لعلى أرى فعلاً من تقولين إنه حقاً رجل بين كل الرجال". استيقظت، وحملت إناء الماء الضخم لديها، وسارت في المقدمة. تبعها حتى وصلا إلى حافة البئر. عندئذ وجدا ما يبحثان عنه بالفعل. عندما كانا في طريقهما إلى البئر، جاءت زوجة رجل بين كل الرجال، هي وابنها. ألقيا التحية عليهما، وزوجة المتبجح أرته الدلو، وقالت، "ارفعه وأجلب لى الماء". وهكذا رفع الدلو في غيظ، وعندما أنزله في البئر، سحب الدلو بشدة حتى إنه كاد يسقط خلفه، لكن الصبي الصغير أمسك به، بكل من الرجل والدلو، وأخرجه ووضعه على جانب، لأنه كان ضعيفاً

بالفعل. ثم رفع الصبي الدلو، ووضعهُ في البئر، وسحب الماء، وملأ أنية الماء لديهما. قالت زوجة الرجل، "قلت إنك تريد رؤية من يسمى رجل بين كل الرجال. لقد رأيت زوجته وابنه. إذا كنت لا تزال تريد الذهاب إليه، يمكنك أن تتبعهما. أما بالنسبة لي، فأنا لن أذهب". قالت أم الصبي، "أحذرك، من الأفضل لك ألا تأتي، لأن زوجي يسمى، فعلاً، رجل بين كل الرجال". لكنه أصر، وقالت، "دعنا نذهب". وشرعوا في الرحيل. عندما وصلوا إلى البيت، أرشدته إلى مكان لتخزين اللحوم، حيث يمكنه أن يختبئ فيه ويرى هذا الرجل، ودخل فيه. في ذلك الحين لم يكن سيد البيت موجوداً فيه، كان قد ذهب إلى الدغل. قالت زوجته، "كما رأيت لقد ذهب إلى الدغل، لكن لا يجب أن تستقزه عندما يعود". ظل في الداخل حتى المساء. جاء سيد البيت. وعندما جاء، قال، "أشم رائحة رجل". قالت زوجته، "هل هناك شخص آخر هنا؟ ألسنت أنا؟". وهكذا، إذا قال إنه يشم رائحة رجل، فإنها تقول عندئذ، "هل هناك شخص آخر هنا؟ ألسنت أنا؟ إذا أردت أن تأكلني، لا بأس، لأنه ليس هناك أحد آخر غيري".

والآن لقد كان رجلاً ضخماً، كلماته مثل إعصار، يمكنه أن يأكل عشرة أفيال. عندما أتى الفجر، أعد وجبته الصباحية من فيل واحد، ثم ذهب إلى الدغل، ولو أنه رأى شخصاً هناك، فسوف يقتله. والآن، ظل المتبجح مختبئاً في المخزن. قالت زوجة الرجل له، "لا يجب أن تتحرك حتى ينام. إذا رأيت المكان مظلماً، فإنه لا يكون نائماً، وإذا رأيت المكان مضيئاً، فذلك يدل على أنه نائم. من الأفضل أن تجرى بعيداً عندئذ". بعد وقت قصير، رأى

المكان مضيئاً مثل النهار، وخرج. جرى وجرى حتى الفجر، وظل يجرى، حتى أشرقت الشمس وهو يجري، لم يتوقف.

عندئذ استيقظ رجل بين كل الرجال من النوم، وقال، "أشم رائحة رجل، أشم رائحة رجل". نهض، وتتبع مسار رحيل الرجل، وجرى خلفه. ظل المتبجح يجرى حتى قابل بعض الناس، كانوا يخلون الأرض لمزرعة. سألوا عما حدث، وقال، "شخص ما يطاردني". قالوا، "قف هنا حتى يأتي". مر وقت قصير، وهبت العاصفة التي أثارها العملاق، رجل بين كل الرجال، فرفعتهم وألقت بهم إلى أسفل. وقال، "نعم، إنها هي، الريح التي أثارها، إنه هو نفسه لم يأت بعد. إذا كنتم قادرين على مقاومته، أخبروني بذلك. إذا لم يكن ذلك في استطاعتكم قولوا هذا". وقالوا، "إجر". وهكذا جرى مبتعداً.

وسرعان ما وصل إلى بعض الناس يحرثون الأرض. سألوا، "ما الذي يطاردك؟". أجاب، "شخص يلاحقني". قالوا، "ما نوع هذا الرجل الذي يطارد شخصاً مثلك؟". أجاب، "شخص يقول إنه رجل بين كل الرجال". قالوا، "ليس رجلاً بين كل الرجال، إنه رجل بين النساء. قف حتى يأتي". بقى هناك، وظل هناك عندما بدأت الريح، كانت تدفع الرجال الذين يحرثون. لذلك قال، "لقد رأيتم الريح، التي يحدثها رجل بين كل الرجال حتى قبل أن يصل. إذا كنتم أنذاً له، قولوا لي، وإذا لم تكونوا كذلك، فأخبروني بذلك". قالوا، "إجر"، وجرى مبتعداً.

كان يجرى عندما التقى بعض الناس ينثرون البذور. قالوا، "لماذا تجري؟". قال، "شخص يطاردني". وقالوا، "ما نوع هذا الرجل الذي يطارد أمثالك؟". قال، "اسمه رجل بين كل الرجال". قالوا، "إجلس هنا حتى يأتي".

جلس. وخلال وقت قصير، هبت الريح ورفعتهم، ورمت بهم على الأرض. وقالوا، "أى نوع من الرياح هذه؟". والرجل الذى كان مطارداً قال، "إنها ريحه". وقالوا، "إجر". قذفوا بعيداً بأدوات نثر البذور، وانطلقوا إلى الدغل واختبأوا، لكن الرجل المتبجح استمر يجري.

والآن لقد استمر جرى، حتى وصل إلى رجل ضخم يجلس وحده تحت شجرة تبليدي. كان هذا الرجل قد قتل أفيالاً وكان يشويها. يمكنه أن يأكل عشرين فيلاً كلها فى وقت واحد، لكنه فى الصباح يفطر على خمسة فقط. كان اسمه مارد الغابة. سأله المارد، "إلى أين تذهب بكل هذه السرعة؟". قال، "رجل بين كل الرجال يطار دني". قال مارد الغابة، "تعال هنا، إجلس حتى يأتي". جلس، وانتظرا وقتاً قليلاً. عندئذ أتت الريح التى يحدثها رجل بين كل الرجال، ورفعت الرجل، وكانت على وشك أن تحمله بعيداً، عندما صاح فيه مارد الغابة أن يعود. قال، "لست أجرى مبتعداً، الريح التى يحدثها رجل بين كل الرجال تحملنا بعيداً". عندئذ، انطلق مارد الغابة غاضباً، ونهض وأمسك بيد الرجل، ووضعها تحت فخذه.

كان جالساً هناك، عندما ظهر رجل بين كل الرجال، وقال، "أنت الجالس هناك، هل أنت من بين الأحياء أو الأموات؟". أجاب مارد الغابة، "لا تتدخل". وقال رجل بين كل الرجال، "إذا أردت أن تظل سليماً، اعطنى هذا الذى تحتفظ به هنا". وعندئذ، انطلق فى غضب وقفز وأمسك به. بدأ يتصارعان مع بعضهما. وعندما لفا سيقانهما حول بعضهما البعض، قفزا فى السماء. وطوال ذلك اليوم، كانا يتصارعان هناك. وعندما أصابهما الإرهاق، جلسا يستريحان، وعندما نهضا للقتال، كان رعد فى السماء \_ إنه قتالهما.

والرجل، خلال كل ذلك، كان يراقب، وفجأة وجد نفسه حراً. عاد إلى المنزل وحكى الحكاية. قالت زوجته، "هذا هو سبب أننى كنت دائماً أقول لك، مهما تفعل، اقتصد فى ما تفعل. ولو أنك عظيم فى التحمل، أو فى القوة، أو فى الثراء، أو الفقر، ومنتفخ من الفخر، فالأمر سيان، هناك دائماً من هو أفضل منك. كنت تقول من الخطأ تصديق ذلك، ولكن الآن، لقد رأيت بعينيك".

- هوسا Hausa

(١٦)

### منافسة في الأكاذيب

لفهم كيف يتم حكي مثل هذه القصص بالأسلوب الإفريقي، أوردت هنا مجموعة منها، تم تسجيلها حديثاً بواسطة دونالد كوسينتينو Donald Cosentino، وهي مدمجة في دراسته حول تقاليد حكي القصص، أو domeisia، تبعاً للغة شعب الميند Mende في سيراليون. تم ابداع هذه النصوص الثلاثة بواسطة هانا سامبا Hannah Samba (المُعرّفة هنا باعتبارها الراوية ١)، ومارياتي ساندى Mariatu Sandi (الراوية ٢)، ومانونجو Manungo (الراوية ٣). هن راويات أُنِداد في منافسة نابضة بالحياة، يؤدونها بالإمكانات السردية لموقف درامي. التركيز على الموقف الذي يظهر عندما تؤدي البطلات النسائية بأكثر الطرق فظاظة بسبب دافعها الجنسي، غير القابل للسيطرة عليه. (هذا السلوك نجس بشكل خاص، لأنه ينطلق مباشرة في وجه قواعد طقوس انضمام المرأة المدنية إلى الجماعة، مجتمّع ساند Sande). تقودها تجاوزاتها إلى إبعادها إلى الدغل، بواسطة شخص فائق الذكورة الذي، كما يبدو، هو روح، كبانا Kapana، استعار سماته الوسيمة من عدد من الأفراد عليه أنه يعيدها إليهم. وتدور الحبكة حول وضع المرأة، واكتشافها للشخصية الحقيقية لأسرها، وأحوالها عندما يكون لديها طفل، وموتها عند عودتها إلى القرية.

وكما يوضح كوسينتينو ذلك، فإن هذه القصص ظهرت أثناء الترفيه في أمسية عادية في القرية. يتكون الاحتشاد من ثلاث نساء في حالة عداوة بصورة مطردة لبعضهن. ومثل هذه العداوة ليست مناقضة للقدرة على الإبداع. وعلى الأحرى، لأنها من المرجح أن تستحوذ على اهتمام كل شخص في مجموعة استماع لمشاهدة النساء، يهجم على بعضهن البعض، أن تشد المواجهة مع الجمهور مهارة الراويات. وكما يقول كوسينتينو: "رغم الكراهية بينهن، أو ربما لهذا السبب، لم يكن مثل هذا الاحتشاد غير عادي. كانت النساء متعودات على المعارضات ضدهن، وعلى التوترات التي تبرز عندما يتحاورن، وعلى الاستقطابات في حياتهن. وكان أداء تقاليد حكى القصص domeisia، بُعداً آخر للمنافسة بينهن، يحول عداوتهن إلى أعمال فنية، كانت أشكالها النهائية مفروضة، ليس فقط بواسطة [أعراف الحكايات]، ولكن أيضاً بطبيعة العلاقات الإنسانية التي تحصر الرواة بالتنافس مدى الحياة".

كل هذه الحكايات الثلاث تحكى من الناحية الأساسية القصة نفسها، القصة التي لا تختلف، إلى حد كبير، في البناء عن بعض الحكايات الخرافية الأكثر شيوعاً لدينا، مثل "جاك قاتل المارد". وتدور كلها حول الروح التي تسقط في النوم لمدة طويلة من الزمن. لكن المؤديات هنا يؤدين بحبكة أساسية تعرض قدراتهن الفردية في رواية القصص، خاصة من خلال السيطرة على المؤثرات الصوتية الفكرية ideophonic، والإسهاب في المشاهد ذات المرجعيات المعاصرة، واستخدام القصة لإبراز الأخلاق الفريد فيها. وفي هذا التقرير، وهو ترجمة دقيقة، يمكننا أن نرى أهمية التقنيات الصوتية



المتنوعة لتأسيس والمحافظة على الفصاحة والتشويق الدرامي. تبدأ أول راوية، كما هو الحال دائماً، بأن تقول، "لدى قصة، دومي أو دوميسيا Domei oo Domeisia"، ويرد على ذلك المتفرجون، "سا كوند Sa Konde". عندئذ تندفع فى الحكي.

الراوية الأولى (هانا سامبا): انتبهوا إلى تلك الفتاة من زمن قديم، لقد كانت زانية مميزة. استمرت تزنى زمناً طويلاً، ثم بدأ نشاط مجتمع ساند فى تلك المدينة. جاءت الأرواح من الغابة الشاسعة، جاءت إلى مكان الرقص هذا. كان اسم إحدى الأرواح كبانا. وعندما جاءت الروح، تحدث إليها بكلمات الحب. قبلت كلمات الحب هذه الموجهة إليها، لكنها لم تقل شيئاً منها لوالديها. نامت الأرواح فى الليل، ثم عند طلوع النهار، توسلوا لتركهم يذهبون.

قالوا، "سنغادر غداً".

ذهبت مع رفيقاتها (كن خمساً) مع هؤلاء الرفاق، صاحبوهم. عندئذ ذهبن فى صحبتهم.

عندئذ قال عشاقهن لهن، "عدن يا حبيبات، وجهتنا ليست مبهجة". لهذا السبب قالوا، "عدن!".

فى ذلك الحين عدن، أولئك الأربعة، ووحدها بقيت.

وهكذا قال لها حبيبها، "يومبو، عودي!".

أجابت، "دعنى أذهب إلى هناك".

قال، "وجهتى ليست مبهجة، ولهذا السبب، عودي!".

"كوو"، قالت. "كابانا، مكان موثك هو مكان نومي. لا يهم أين تذهب، على أن أذهب!".

توسلت إليه وقتاً طويلاً. أعطاهم مائة جنيه استرليني.

"أوو"، قالت، "سوف أذهب بالتأكيد الآن". قالت، "حتى لو أعطيتني ثلاثمائة جنيه، سأتابعك أينما ذهبت".

وهكذا قال، "موافق".

وبينما كانا ذاهبين، هذا الكبانا..... كل الأشياء التي لديه، كل ملامح الوسامة... انتبهوا، كان "شيئاً ضخماً"! ملامحه الإنسانية، كل هذه الملامح التي استعارها، انتهت. وعندما وصلا إلى مكان، كان يذهب لزيارة الشخص ويعيد إليه ملمح وسامته الخاص. وعندما وصلا إلى مكان آخر، كان يذهب لزيارة ذلك الشخص ليعيد إليه ملمحه الوسيم الخاص. وهكذا تحول إلى روح. ثم بلغا أعماق بعيدة في غابته الخاصة.

قبل أن يصلا إلى مكانه الخاص، وبينما كان هذا الرفيق يغير من نفسه، اعترأها خوف شديد، لكن لم يكن هناك ما يمكن فعله تجاه ذلك لأنهما كانا قد ابتعدا كثيراً جداً. لم يكن هناك ما يمكن فعله عندئذ، بخصوص عودتها. وهكذا عرضت أنوثتها، وتقوى قلبها حينئذ. رحلا بعيداً، حتى وصلا إلى المكان الخاص لهذا "الشيء الضخم".

في الفجر، يذهب هذا "الشيء" إلى الدغل، مكان الصيد. ذهب إلى هناك وقبض على هذا الشخص، ثم عاد وقبض على حيوان، حيوان دغل، وأتى به.

قد يقول، "هبي هبي"، وقد يقول، "يوميو، يوميو، النوع الناعم أو المكسو بالشعر، أيهما تفضلين؟".

"كوو"، قالت، "أيها الأب، لقد أكلنا باستمرار النوع المكسو بالشعر هناك".

قال، "ها هو إذن".

عندئذ أخذت النوع المكسو بالشعر وأخذ "الشيء الضخم" النوع الناعم وأكله. كله كله.

ظلا هناك. جلسا معاً، وهكذا عرفا كل منهما الآخر في ذلك الحين. بقيت هناك وعندها حملت في طفل.

هذا "الشيء الضخم" كان منذ زمن بعيد قد نام لمدة عام. وعندما كان نائماً استطاع أن يضطجع واستطاع أن ينام عاماً كاملاً، واستطاع أن يستيقظ. (آه، هذا العناد الذي تتسم به، يمكنها أن تظهره مرة أخرى بالطريقة نفسها). وهكذا جمع هذا "الشيء الضخم" الكثير من الأشياء، الكثير من الطعام، ما يكفيها لمدة عام، جمعها كلها، وجاء معها. جمعها كلها في بيت واحد حتى ملأه، لأنه ينام عاماً واحداً قبل أن يستيقظ. عندئذ أخبرها هذا "الشيء الضخم" عن هذا الأمر.

"كوو"، قالت، "لا أوافق أن أبقى هنا وحيدة. نحن الاثنان، دعنا ندخل هذا البيت معاً".

"بي"، قال "الشيء الضخم" لها، "يوميو، هذا شيء أقوله لك، أنصتي إلي". قال، "سوف أنام لمدة عام واحد".

قالت، "دعنا ندخل هذا البيت معاً، فسوف أقوم بهذا النوم أيضاً".

ظنت أن الأمر كان نكتة يداعبها بها.

وهكذا دخلا ذلك البيت. هي وهذا "الشيء الضخم"، دخلا بيت القصة الكبير هذا. كان مصنوعاً من الحديد، حتى عتب النافذة. وهكذا دخل هذا "الشيء الضخم": جباببا نج gbugba NG جباببا نج جباببا نج.

عند ذلك، تم إغلاق كل البيت، انتهى الأمر سى نج seNG.

عندئذ ذهب واستلقى على سريرهِ. وعندما ذهب واستلقى على سريرهِ، صدر عن "الشيء الضخم" هذا الشخير: سوف أنام عاماً، سوف أنام عاماً، سوف أنام عاماً. صدر عنه صوت الشخير هذا. وظل يُصدر صوت الشخير هذا زمناً طويلاً. فعل ذلك مدة شهرين، ثم مدة ثلاثة أشهر. وفي الشهر الرابع أصاب المرض الطفل بين يدي يومبو. ورغم أن الطفل كان مريضاً بين يديها، أو أياًها الأصدقاء، كان كل المنزل مغلقاً بالحديد! وهكذا، لم تكن تستطيع فعل شيء على أى حال لفتحه. عندما كان هذا الطفل مريضاً حينئذ بين يديها، ظنت أن الأمر نكتة يداعبها بها هذا "الشيء الضخم". أوو يا. غنت أغنية لهذا "الشيء الضخم" المستلقى هناك فى نومه.

لا تتم يا ليكيمو، لا تتم يا ليكيمو،

أنت تغش فى القانون، أنت تغش فى القانون،

طفلك، انظر إليه وهو يموت بين يدي.

أنظر إلى وأنا أموت مثل هذا.....

سوف أنام عاماً، سوف أنام عاماً.

استمرت تغنى هذه الأغنية. عندئذ مات الطفل بين يديها. وعندما مات

هذا الطفل بين يديها، سقطت هى نفسها. سقطت هى نفسها وماتت.

ولزمن طويل كان هذا "الشيء الضخم" غارقاً فى النوم. مر العام بكامله واستيقظ. وعندما استيقظ، اكتشف عظامهما فى المكان. اكتشفهما مبعثرين هناك، هى وطفلها. وعندما نهض هذا "الشيء الضخم"، حمل مكنسة قش ولقطة كناسة، وجمع عظامهما وى وى وي. وخرج ورماها بعيداً.

لذلك السبب فإن العناد ليس لائقاً. مهما تفعل، وقتما يقول شخص، "لا تفعل ذلك"، أطعه.

وتنتهى قصتى إلى ....

الراوية ٢ (مارياتى ساندي): دوى أوو دوميسيا.

المستمعون: سا كوند.

الراوية ٢: انظروا إلى هذه الأرواح منذ زمن بعيد، كانت هناك اثنتا عشرة منها فى غابتهم. عندئذ تم تنظيم رقص فى المدينة، كان رقص ساند للبدائيات، رقص لمراسم الزواج. وكانت هناك حفلتان للرقص، تم تنظيمهما فى مدينة واحدة. عندئذ كان من أمر كل هذه الأرواح، كلها تحولت إلى رجال شباب. أوو! كم كان هؤلاء الشباب بالغى الجمال! عندما رأتهن كل النساء، رغبن فيهن، دون حتى الحصول على هدية! وهكذا ارتدوا جميعاً ملابس فاخرة، وأتوا إلى الرقص، ولقد جاءوا وجامعوا كلهم فى المدينة \_ هؤلاء الاثنا عشر، كلهم. حصلوا على اثنتى عشرة فتاة عند ذلك الرقص، ورقصوا عشرة أشهر، كان قد بقى شهران فقط لتكملة العام.

عندئذ توسلوا ليرحلوا، وقالوا، "سنرحل غداً".

كل تلك الأشياء الصغيرة التي كانت لديهم، أعطوها لحبيباتهم. ثم فى فجر أدرکوا الطريق. وذهبت معهم خيلاتهم كمرشدات. كانت هناك فتاة واحدة بينهن عنيدة جدًا، ويضاف إلى ذلك أنها كانت تريد بالفعل رجلًا. (هذه القصة التي أحكيها، أحكيها لنا نحن الزانيات، لا أحكيها لأى أشخاص آخرين سوانا، نحن اللاتي نرتكب الفاحشة. إنها قصتنا تلك التي أرويها. وأيضًا، نحن اللاتي نسد آذاننا، اللاتي لا نقبل أى كلام صادق، نحن الشخصيات ذوو الأذان المسدودة، ونحن الزانيات النهمات، هذه هي قصتنا". ثم إن رفيقاتها، البنات الإحدى عشرة، عدن. وهكذا من الأرواح الاثنتى عشرة تلك أيضًا، خرجت إحدى عشرة روحًا جميعًا من أماكنهن واحدة تلو الأخرى. وصلن إلى مكان اجتماعهن على الطريق الكبير، ثم عدن هؤلاء الإحدى عشرة.

وهكذا ظل وحيدًا، هو ومعشوقته. وهكذا قال لها (تسمى هذه الروح كبانا، واسم الفتاة يومبو)، قال لها، "يومبو \_ عودي!" هناك، حيث نحن ذاهبان، هناك الأمر سيئ". قال، "لقد رأيت كل رفيقاتك وقد عدن، وأنت أيضًا، أتوسل إليك، عودي".

فى إصبعه كان هناك خاتم ذهب جميل. عندما ذهب مثل (إيماءة انعطاف)، كان الخاتم يلمع. وفى الواقع، كان الناس البيض قد أخذوه منذ زمن طويل وحولوه إلى كهرباء هى التى تشع ضوءًا بهذا الشكل الذى نراه اليوم...

المستمعون: كوو!

الراويّة ٢: ثم إنه أعطاه لها وقال، "عودي!". قالت، "لن أعود". قالت،  
"أينما تذهب سأصل إليك. مكان موتك هو مكان نومي".

هذه الروح أخذت عندئذ كولا<sup>(٦٨)</sup> من بنطلونه (من ذلك المكان الصغير  
الذى نضع فيه شيئاً نطلق عليه اسم بوى boi، ويطلق عليه الناس البيض  
"جيب" \_ كان فى بنطلونه)، عندئذ أخرج الكولا من داخل البوى، وقسمه  
وأعطاه جزءاً منه. وهكذا أخذته هذه الفتاة فى يدها، وأخذت الروح أيضاً  
جزءاً فى يدها.

رحلاً بعيداً، ومرا على الدغل، عندئذ: قال لها، "يومبوا، انتظريني".  
قال، "دعيني أدخل فى الدغل". دخل إلى الدغل، لكن لم يكن خداعاً أنه  
يصطاد. أول شخص وصل إليه كان الشخص المشعرانى. (متكلم أيها الناس  
البيض هنا، مثل شعركم الآن، كان أيضاً شعره الذى أعاره للروح". كان  
شعر الروح الخاص فى الواقع خصلة واحدة فقط على رأسه. عندئذ أخذ هذا  
الشعر وذهب به.

قال، "إي، فيتتجو المشعرانى يا عزيزي، أخذت شعرك. أعد لى  
شعرتى الوحيدة".

وهكذا انتزع فيتتجو المشعرانى عندئذ شعره الخاص وأعاد شعرة  
الروح الواحدة إلى رأسه.  
المستمعون: كوو!

---

(٦٨) الكولا Kola: نبات إفريقى، له بذور على شكل بندقة تنتج الكافيين ومركب الثيوبوروسين،  
ويستخدم فى المشروبات الغازية ومستحضر صيدلى - المترجم

الراويّة ٢: وبينما كان يخرج في ذلك الحين، قالت يومبو هذه، "أى كرب هذا؟. "مَنْ الآتي؟".

قال، "لا تخافى مني، إنه أنا كبانا"، قال، "إنه إنه إنه... يومبو، يومبو، الكولا الخاصة بك، الكولا الخاصة بي، أليس الأمر كذلك؟". قال، "دعينا نذهب".

ثم انتزع الكولا الخاصة به من البوي، جيبه، إنه الشيء المناسب بالفعل. وقال، "الكولا الخاصة بك، الكولا الخاصة بي، أليس الأمر كذلك؟". وقال، "دعينا نذهب".

أحدث ذلك حينئذ فزعا شديدا. واصلا الرحيل، ووصلا إلى هاكاباما Hakawama. عندئذ دخل برجلين. ذهب وأعادهما. كانت رجل واحدة فقط أسفل الروح. أعادهما له.

قالت، "لماذا حدث أننا رحلنا اليوم وأرجل أبى كانت اثنتين، والآن لديه رجل واحدة؟".

قال، "هيا هيا هيا.. الكولا الخاصة بك، الكولا الخاصة بي، أليس الأمر كذلك؟".

قالت، "أيها الأب، دعنا نذهب بعد ذلك!".

خلق هذا خوفاً شديداً ليومبو، كل هذه الأشياء التى خلقها الرب للرجال الفانين \_ أصابعه، شعره، عنقه، كل شيء \_ أعادها كبانا كلها.

عندئذ رحلا ووصلا إلى نهر. عند مكان عبور الماء هذا منذ زمن بعيد كان يجلس هذا الرفيق على حافة الماء. عبر النهر مع شخص فى



قاربه. كان اسمه رجل شيربرو Sherbro. عندما كانا راحلين، قال هذه الروح لرجل شيربرو إنها ستعبر النهر معهم. ويومبو نفسها، وهى تسير بجانب الرجال كانت سعيدة، كزت على أسنانها، مصمة تجاه هذا الرفيق، رجل شيربرو. ثم غنت أغنية:

رجل شيربرو \_ رجل شيربرو \_ شير....

رددوها جميعًا.

المشاهدون:

رجل شيربرو \_ رجل شيربرو \_ شير....

الراوي ٢:

اعبر النهر معى \_ أوو

لا يمكننى عبور النهر معك،

أنت أيتها الشفة الكبيرة المكتنزة.

أنت معتاد أكل مكنسة القش القذرة.

استمرا بهذا الشكل، ثم رحلا ووصلا إلى محل إقامته الدائم. وهكذا

بقى رجل الشيربرو هذا، جالسًا على ضفة النهر.

هكذا وصلا إلى بيوت هذه الروح المصنوعة من كتل الأسمنت، والتي

كانت قد بنتها هذه الروح، منذ زمن بعيد. فقط فى أمريكا يوجد هذا النوع من

البيوت. فى فريتاون بكاملها، كل فريتاون، لا يوجد حصن من هذا النوع.

(إذا كنت تقول أكاذيب، فهذا يشبه ما عليك قوله، يجب أن ترتب الأمر على

هذا النحو): مرأيا هذه الحصون، إنها تلك التى كان يصنعها الناس البيض، ويثبتونها فى واجهات سياراتهم، والتى ظهرت الآن على الطرق لمساعدة الناس.

فى الفجر كانت هذه الروح تذهب إلى مكان الصيد. ذهبت للصيد واقتنصت حيوانات، اقتنصت أحيانا تسعمائة حيوان. ومن الناس الأحياء، أمسك أحيانا بسبعة شخوص. عندئذ أحضرها وكدسها باشى bushu، لقد كدسها باشى، ثم سقط. واستلقى هناك، كان مجهذا. وظل مستلقيا زمنا طويلا، وكانت الشمس تسقط هناك فى البحر.

عندئذ لم يكن الجوع يزعج يومبو، ببساطة لأنهما بمجرد وصولهما، أعطاها طعاما يمكن أن يكفى ليومين. وهكذا كانت يومبو تشعر بالامتلاء.

قال، "هيا هيا، يومبو، يومبو، الناعم أم المشعراني، ما الذى تفضليه؟" (إنه صوت الشيطان الذى يكون مؤلما إلى هذا الحد).

أجابت يومبو، "بالنسبة لنا، أيها الأب، نحن نأكل المشعراني عادة".

عندئذ قال، "خذى ما تحبين". (هكذا تكلمت الروح).

وهكذا ظلت يومبو حريصة على هذا اللحم. وبينما تكون مشغولة فى إعداد هذا النوع، يمكن إفساد النوع الآخر، يمكن تجفيف النوع الآخر، يمكن للنوع الآخر، أن يكون مقلتا، أو طهيه على البخار، يمكن تمليح النوع الآخر. ولقد وضع هذا الرفيق تلك الكائنات البشرية، كل الأشخاص السبعة الذين قبض عليهم، فى مكان، حيث يمكنه أكلها فى سبعة أشهر.

وبقيا على هذا المنوال لزمان طويل، عندئذ أصبحت يومبو حاملًا. حملت في طفل. كان اسم الطفل بوبو (اسم أبيه كبانا، واسمه بوبو كبانا). بقى هذا الطفل هناك وقتًا طويلاً، بعدها شب عن الطوق وأصبح وسيماً حقاً. وصل إلى عمر الرجل الناضج، هذا البوبو كبانا.

وهكذا مر عام. عندئذ عاد كبانا إلى مكان صيد الحيوانات. وعندما ذهب كبانا إلى مكان الصيد هذا، قد يبقى هناك حتى تسع سنوات، يصطاد هذه الحيوانات. بقى فى مكان الصيد هذا، لأن بومبو لم تفعل شيئاً للتسعمائة حيوان هذه، وبعضها أصبح فيه يرقات.

عندئذ أتى رجل وقال، "لقد جئت، دعينا نبقى معاً فى هذا المكان".

قالت، "همم \_ م \_ م. أوافق على طلب البقاء معاً هذا الذى قدمته، لأننى هنا وحيدة، الشخص الحى الوحيد، أنا وطفلى الصغير. قالت، "هذا الشخص الذى جاء معى منذ زمن بعيد هو روح. أى نوع من الأكل أرغب فيه، يصطاده لي، ويضعه فى هذا البيت، لقد ملأه كوروبو ن ج kooboNG. عندما يأتى هذا، فسوف نأكله، سوف نلهو به، وما يحلو لنا أن نفعل به، نفعله. لكن بما أنك جئت هنا، سيان من جيريشو أو من خلف فريتون أو مكان نمو الصخر، من أى مكان كان، سوف يكتشف أنف الأب رائحتك. سوف يأتى وعندما يأتى، سوف يأكلك أنت نفسك!".

سأل "لماذا؟".

قالت، "إنه يأكل الناس. الناس الوحيدون، الذين لا يأكلهم هما أنا وطفلي. فقط نحن الاثنان لا يأكلنا. رغم كل هذا". قالت، "سوف نبقى هنا".

عندئذ طهت هذه الفتاة طعاماً بسرعة، وأعطته لهذا الرفيق، لهذا الضيف. اسم الضيف هو ماجيا. ثم أعطته لماجيا وأكله. أوو ياي. عندئذ اقترب موعد عودة هذه الروح.

كانت هناك عاصفة شديدة على وشك أن تهب. كانت نفس تلك العاصفة التي قسمها الرب بين الأرض والبحر. عندما تكون جالساً بجوار البحر وتسمعها داا داا، فهي مثل هذه العاصفة، إنها تفعل ذلك في البحر. لعل هذه العاصفة، كانت تفعل ذلك في الزمن القديم، وقتما تعود الروح. نفس هذه العاصفة على شاطئ البحر التي تسمعها داا داا. أوو ياه. لقد بدأت من هناك، وسوف تصل قريباً إلى آخر العالم.

قالت، "كوو، أيها الشاب، هذه الحياة معاً التي نمارسها، لقد اقترب وقت وصول (واتي wati) زوجي الآن". (أيها الناس البيض، تسمون الوقت تايمي taimi، ونحن نسميه واتي).

قالت، "الوقت يقترب. هذا ما قال إنه سيفعله، وهو الآن أت".

عندئذ خرج براز من الفتاة. ذلك البراز الحقيقي، لم يكن شيئاً آخر غير براز كبير، خرج منها. أوو!

ثم جاء في ذلك الوقت. لذلك التقطت الشاب وحملته هناك، إلى الطابق التاسع في ناطحة السحاب هذه، ذلك البيت متعدد الطوابق الذي هيأه \_ حتى الآن، بولون ج poloNG!

فعلاً، عندما جاءت هذه الروح، كان قد هبط منذ سبع سنوات قبل أن يستيقظ. بمجرد وصوله، جاءت الروح وجمعت هذه الأشياء. قال، "هيي، هيي، هيي، يومبو، يومبو، المشعرانى أم الناعم. ماذا تفضلين؟" قالت، "أيها الأب، إنه المشعرانى الذى نأكله، نحن فى بلدنا". قال، "حسناً إذن، خذيه".

عندئذ استلقت هذه الروح. وهذا ما بدأ منخاره يفعلانه، لذلك قال، "همم \_ همم، رائحة شخص طازج طازج". (كان هذا روحاً). أراد أن يعرف ما فعلته الفتاة، خلال السنوات التسع، خلال وجوده فى مكان صيد اللحم. "إيى". قالت، "أقول أيها الأب، أنت تعرف أن كبانا بوبو كائن بشري، أنا نفسي، أنا كائن بشري. تقول رائحة شخص طازج طازج، ماذا عن هؤلاء الناس الذين أتيت بهم، أليسوا شخوصاً طازجين؟".

قال، "هيي، هيي، هيي، هيي، يومبو، يومبو، لا أعرف ما تفكرين فيه. لا تجعلى منى أضحوكة. قلت رائحة شخص طازج طازج". ظلاً (بتجادلان) على هذا النحو زمناً طويلاً. ثم نسيت هذه الروح (كل ما يخص الموضوع). وهكذا قام بترتيب كل هذه الأمور.

وهكذا فإن هذا الشخص الذى أتى اليوم، والذى رفعته يومبو إلى أعلى مستوى، كان لديه كباڤى kpafei. كان هذا الكباڤى من النوع الذى يملكه التواؤم أيضاً. كان طويلاً ونحياً، وله رائحة مثل تلك الرائحة، كان داخل شعره. كل هذه الثروة تدخل العالم، أنتم أيها البيض، هذه الثروة (ثروتكم)، هى يومبو، التى أتت منذ وقت طويل مع هذه الثروة، التى أتيتم أيها البيض

معها. أنتم يا من تعطوننا مالاً، أنتم يا من لديكم ولع بشئوننا، إنها يومبو التي أحضرتها. حسناً، عندئذ جمعت يومبو كل هذه الثروة وأظهر الحبيب الكابافي الخاص به من أجل هذه الوجبة الواحدة التي أعطتها له.

قالت، "لقد التقطت الكابافي جبا !kpafei gba"

كانت الروح تبقى نائمة لأنها اعتادت أن تنام حتى أكثر من سبع سنوات. كانت تبقى على حالها في هذا النوم.

قالت، "لقد التقطت الكابافي هنا جبا!".

قالت، "الحصن، ناطحة السحاب، سقف الزنك، أى شيء من أى نوع يحتاجه الشخص، أكياس الأرز، ألف كيس من الأرز الصلب"، قالت إنها كلها سوف تدخل في الكابافي الخاص به. قال إن ألف خروف، قال أى شيء من أى نوع، ألف منه - أبقار، بط، دجاج، كلها - سوف تدخل (الكابافي).

عندئذ قال الحبيب إنه سوف يكشف عن الكابافي الخاص به هنا وعلى كبانا بابو أن يدخل عندئذ في هذا الكابافي. وقال إن أمه أيضاً عليها أن تدخل ولقد دخلت. وهكذا مر عام تى ن ج inNG. كانت هذه الروح نائمة، نامت، نامت، نامت بى pu. وانطلق هذا الرفيق في الرحلة معهما. وبينما كانوا منطلقين تاكى تاكى تاكى، تحركوا خطوات تيلي tele وسقطوا. آه، عندئذ استيقظت من نومها هذه الروح التي نامت خمس سنوات وانطلقت في رحلتها. وهناك كانت منطلقة في رحلتها. أوو، المدينة بعيدة. وعندما ترجع، تكون قد نسيت الطريق الذي سلكته، قد تأخذ طريقاً آخر. لكن هذا الرفيق، كان يعرف الطريق الذاهب إلى المدينة.

واصلوا الرحلة، عندئذ قالت هذه الروح، "أأ، أيها الرب العظيم، إذا أخذت شخصية وأتيت معها إلى مدينتك، وأعطيت لها (هدايا)، وفعلت كل شيء من أجلها، ثم ذهبت، وحتى لم تقل وداعاً لك \_ أوو، أوو! إنه أنا كبانا"، قال. أنا كان ما أرادته وفرته لها. سرقت كل ثروتي \_ أبقاري، خرافي، جياي، دجاي، بطي، خنازيري، كل شيء \_ ذهبت بها. إنها حتى لم تقل وداعاً لي! أوو أيها الخالق، هذه هي الحقيقة، لن أراها مرة أخرى، إنها ليست هنا. أوو، دعني ألحق بها الآن".

أقول، عندما برزت هذه الروح، كانت المسافة بينهم من عمود الشرفة هنا حتى باب ذلك البيت هناك.

ثم استدار هذا الرفيق ومن داخل الكباقي قالت يومبو، "كبو! استدر هنا، الروح هناك تقترب من خلفنا". ثم قالت أيضاً، "أيها الرب العظيم، افترض أن شخصاً يأتي مع طفل شخص ما، وإلى مدينته الخاصة، ولا يعود معها إلى مكان نومها الخاص، ألا تعيدها إلى مكان نومها الخاص؟ هذه الروح جاءت منذ زمن بعيد معي. قابلتني منذ وقت بعيد في شئون الحب، أحببتي، وقالت، (تعال معي)، لكنها تريد أن تأكلني! أيها الخالق، ساعدني حتى أصل إلى عائلتي الخاصة".

أقول، إن ريخا هي تلك التي هبت عليهم. استمروا راحلين زمنًا طويلاً، هاا ن ج haaNG، عندئذ انزلت الروح وسقطت. وكانت عليها أن تظل أربعمئة ساعة في هذه السقطة. أصيبت بالشلل، ولم تستطع النهوض.

استمروا فى الرحلة هان ج. وأخيراً وصلوا إلى طرف المدينة. كانت الروح قد وهنت بالفعل الآن، لأنها عندما رأت الناس فى المدينة، أصبحت عندئذ خائفة. ولم تتقدم أكثر من ذلك، لكنها عادت. وعندما عادت، لم يكن هناك شيء، مجرد بيت فى مزرعة. اكتشف أن الأرضة أكلت، وأنهت على كل شيء. كل شيء محطم ومتناثر ووجون ج wojoNG. ولم تستطع أيضاً الحصول على طعام، هذه الروح نفسها، لم تستطع الحصول على أى شيء.

وهكذا وصل هذا الرفيق بجانب تلك المدينة مع هذين الشخصين. نظر إلى البيت. نظر إلى المدينة.

ثم أجلسهما وقال، "لقد وصلنا هنا".

نزل كيانا بوبو وأمه، يومبو، عندئذ، وقاما بتحية كل الناس فى المدينة. كان كل الناس قد اشتاقوا إليهما، لكنهم لم يتعرفوا عليهما، لأنها كانت فى شبابه. كانت محبوبة، شابة، محبوبة عندما خرجت منذ زمن بعيد، وصاحبت تلك الروح.

أمها الحقيقية التى ولدتها، كانت قد تيبست. طرحوها أرضاً، ووضعوها فى جرة. وعندما عادت طفلتها، عندئذ فقط، قلبوها رأساً على عقب وأخرجوها. وعادت المرأة، وتحولت إلى شخص حى فى مملكة هيمنة الرب. ثم ذهبت ورأت طفلتها، واستمروا فى تحية الناس.

وافق الناس عندما قالت، "هياي، أعطونى مكاناً أبنى عليه".

أنا أقول، حالما تم هذا القول، فجأة كانت هناك مدينة مثل سالون ج SaloNG موجودة هناك (مثل فريتاون، حيث كنتم منذ وقت قريب). وهكذا



كانت هذه المدينة تشبه ذلك. وحالاً اجتمعوا معاً كلهم، وتم الانتهاء من تمليس  
الأسمنت هناك، وفرك القار، وتمهيد الشوارع في كل مكان، حتى تصل إلى  
كل الغابات، سي ن ج seNG.

كانت يومبو هي التي أحضرت الأسمنت إلى البيوت. كانت هي التي  
جاءت منذ زمن بعيد بالثروة. كانت هي التي جاءت منذ زمن بعيد باسطبلات  
البقر. كانت هي التي جاءت منذ وقت بعيد بتدجين الخنزير. ذلك العناد الذي  
مارسته يومبو وحدها، الخاص بها كان يناسبها. أوو، فعلت يومبو ذلك من  
أجلنا في الوقت الراهن. نحن الذين نقيم في الأماكن البراقة التي يطلقون  
عليها "المسقوفة بالزنك"، اعتدنا أن نضع عشب الفيل على قمة بيوتنا. يومبو  
كانت هي التي أغنتها تلك الروح بثروتها. شكراً لذلك الطعام الذي أعطته  
لهذا الحبيب، فهو الذي جعل الثروة تأتي في العالم، كل الثروة القديمة هذه.  
لقد سمعت ذلك وقلته.

الراويّة ٣ (مانونجو): دومي أوو دوميسيا

المستمعون: سا كوند. [لا تحكى قصة طويلة، أيتها الراوية]

الراويّة ٣: إنها نهاية الغيرة، هو ما سوف أوضحه لكم.

المستمعون: القصة التي قدمتها أمس، لا تحكيها مرة أخرى!

الراويّة ٣: ليست هي التي سأحكيها. سأحكي عن الغيرة، هذا ما سوف  
أعرضه أمامكم.

كان هناك رقص فى زمن بعيد، بدأوا الاحتفال بمجتمع ساند عظيم فى المدينة. وهكذا تم تنظيم رقص عظيم. جينج Jenge جينج جينج، عندئذ جاء الأسلاف، الأسلاف، كانوا أرواخا، سوف أسميهم الأسلاف. ثم أتوا إلى الرقص. كانوا اثنين فقط.

فتاة تدعى يومبو. وشخص الدغل الذى جاء منذ زمن بعيد كان اسمه كبانا. عرض عليها الحب. ورفيقه، واسمه جينا بيمبا، عرض الحب على فتاة أخرى. وهكذا مارسا الجماع لمدة ثلاثة أيام فى حفل الرقص هذا، ثم قالوا، "سوف نغادر".

وهكذا اصطحبوهما. عندئذ طلب رفيقه من فتاته أن تعود. قال، "عودي!". وهكذا عادت.

قالت يومبو، "لا تهتم بالأمر، سوف نذهب أنا وأنت معا".

أجاب حبيبها، "هناك حيث نحن ذاهبان بعيد جدًا. ولذلك لا تتبعيني!". "كوو"، قالت، "عزيزي، حيث إنك أحببتى حقًا. أنا أحبك. هناك حيث نقيم بالفعل، ومن حيث أتيت...". قال، "إيي؟".

قالت، "أنت وأنا ذاهبان إلى هناك".

ثم ذهبوا. وبينما كانا فى طريقهما، وصلا إلى نهر صغير وعبراه. كان لديه جوزة كولا، شطرها وأعطى جزءًا منها لها واحتفظ بجزء لنفسه. ثم انطلقا بعض الوقت أبعد من ذلك..

المستمعون: لا تقولي أكاذيب

الراوية ٣: إذا كنت أكذب، عندما تصدر الضفادع نقيقها... سوف أتوقف عندها. لن أقول المزيد.

ثم عبرا النهر الصغير، وشطر الكولا فا va، وأعطى لفتاته ما يخصها، واحتفظ بما يخصه. ثم قال، "لا تعودى!".

قالت، "لا أريد أن أعود". وهكذا استمرا في الرحلة. انطلقا على طريق طويل، ثم فا، هبطت سلسلة من السماء. يويويويو، نزلت.

قال، "فتاة....".

قالت، "إيي؟".

قال، "بهذه السلسلة يمكننا أنت وأنا أن نذهب إلى تلك المدينة".

قالت، "إيي".

قال، "امسكى بهذه السلسلة جيدا".

قالت، "إيي".

قال، "امسكى بخصرى بإحكام. سوف أمسك بهذه السلسلة، وأنتى امسكى بى بإحكام، امسكى بخصرى بإحكام. إذا انفصل أحد عن هذه السلسلة، سوف يسقط ويموت".

هكذا أمسك بهذه السلسلة وقال:

جى ن ج jeNG جى ن ج جى ن ج جى ن ج جى ن ج جى ن ج

ما جي ن ج Ma jeNG کی جي ن ج Ki jeNG  
 جي ن ج جي ن ج جي ن ج جي ن ج جي ن ج  
 ما جي ن ج Ma jeNG کی جي ن ج Ki jeNG  
 هيا نمسك بالحبل جيذا، هيا نذهب.  
 قلت لك منذ زمن بعيد  
 وجهتي باجبالى.

جي ن ج جي ن ج جي ن ج  
 ما جي ن ج Ma jeNG کی جي ن ج Ki jeNG  
 هيا نمسك بالحبل جيذا، هيا نذهب.  
 لعله يقول، "دعيني أقول لك....".  
 قالت، "إي؟".

قال، "عندما صحبتني، بينما كنا فى الطريق، أوضحت لك أننا عند  
 وصولنا إلى المدينة، إذا رأيت ضفدعاً، أو دودة أرض، أو شخصاً مصاباً  
 بالقرح، أو شخصاً مريضاً، أو مجزوماً، وإذا لقوك بفرح، يجب أن تحييهم.  
 لا يجب أن تتراجعى، هل تفهمين؟  
 قالت، "إي".

قال، "لا يجب أن تتفقري، هل تفهمين؟"  
 قالت، "إي".

قال، "هل تفهمين؟"

قالت، "إيبي".

جی ن ج jeNG جی ن ج جی ن ج

ما جی ن ج Ma jeNG کی جی ن ج Ki jeNG

هيا نمسك بالحبل جيذا، هيا نذهب.

واصلا المسيرة، واصلا المسيرة، واصلا المسيرة، ووصلا إلى مدينة  
مثل ماترى Mattru الآن. وصلا إلى هناك وقال، "أترين هذه المدينة هناك؟".

قالت، "إيبي".

قال، "تحيين.."

قالت، "إيبي".

قال، "قلت لك سنحب بعضنا. بقيت ثلاثة أيام في مدينتك، وأنت قلت  
إنك وأنا علينا أن نأتي. قل، (لا تأتي)، قلت لك، "مكان نومي بعيد": أصبحت  
أكثر قرباً مني، كوني ن ج KoniiiNG. والآن، حيث إننا ذاهبان إلى  
المدينة، إذا رأيت شخصاً مصاباً بالقرح، أو ضفدعاً، أو دودة، إذا قابلتك،  
قائلاً جوجبا جوجبا [قائلاً] (زوجتى أنت! الأم أنت! شيء ما حدث!)، لا  
تتقيري! إذا تراجعت بعيداً عنهم، فسوف تعاقبين بقسوة".

جی ن ج jeNG جی ن ج جی ن ج

ما جی ن ج Ma jeNG کی جی ن ج Ki jeNG

هيا نمسك بالحبل جيدًا، هيا نذهب.

كبي ن ج أم KpuNGame، وصلا إلى المدينة. دفعهما الناس: كبي Kpi، سوف ترين هذا قادمًا، تى ن ج tiNG، كرات كبيرة قادمة دى ن ج دى diNGde، كل الأنواع قادمة [تصيح]: "زوجتنا! أخونا جاء مع زوجتنا. أخونا قادم...".

عندئذ أتى ذلك الشخص وعانقته، فيجبا vigba، تحاضنا. ثم جاء هذا الشخص، فيجبا، وتحاضنا. ثم جاء هذا الشخص، فيجبا.....  
دخل البيت، كوت kote. وقال لها، "قلت لك....".  
قالت، "إيي".

قال، إذا كانت أُمى الحقيقة التى حملت بي، إذا رأيتها وإذا كانت مصابة بالقرح، إذا كان لديها قرح هنا وهناك فى أى مكان كان هذا الصديد، الذى لا يخرج منها، وكانت الدماء تخرج منها، لا تتقهقرى بعيدًا عنها، موافقة؟ أيا كان نوع الشخص الذى يأتى، حتى المجزوم، ابقى ثابتة بحزم فى مكانك. إذا طهت طعامًا وأعطته لك، لا تتقهقرى بعيدًا عنه، موافقة؟  
قالت، "نعم".

وعندما ذهبت، فعلوا جميعًا [كما سبق أن قال] معها. انتهى شهر هناك، كبو ن ج جو ن ج kpoNGjoNg. انتبهوا \_ كل هؤلاء الناس كانوا طبيين!

وهكذا عند انبلاج الفجر، قالت أم زوجها لها، "أيتها السيدة الشابة،  
اغلى بعض الماء حتى يمكننى أن أغتسل، موافقة؟".

وهكذا غلت الماء وأعطته لها. اغتسلت به. واستعرضت قوتها النسائية  
لمدة ثلاثة أيام. فى اليوم الثانى أحضرت الماء المغلي. فى اليوم الثالث قالت،  
"يا فتاة...".

ردت، "إيى؟".

قالت، "هذا الماء الذى غليته من أجلى، لكى أستطيع الاغتسال. إذهبى  
إلى تلك الغابة الآن. سوف ترين بالفعل حطباً صلباً جداً، مثل ذراع الطاحون  
هذا نيكى nikii، إنه بالفعل كليكل klekle قوي.

قالت، "إيى".

قالت، "حطميهِ. خلصيه من الأوراق، اربطيه بإحكام وأحضريهِ هنا.  
ثم تغسلين هذا القرح، وتعالجينه سى ن ج seNG، ثم تقضين عليه فولى voli.  
عندما ترين شيئاً يقفز عليك، فسوف تكون لك".

عندئذ تركت هذه الفتاة اغتسالها وقطعت هذا الشيء \_ ذراع الطاحون  
نيكى هذا \_ بسرعة. جاءت به. أزالَت الأوراق، بولى poli، ربطته مثل  
حزمة كوجبا koogba التى كانت لدى شعب مجتمع الواند Wunde منذ زمن  
بعيد. وعندما أتى أمر هذه القرحة، وانتزعته فجأة، انتزعته فجأة، تو ن ج  
جو ن ج toNGjoNG. وخاتم ذهبى كان أول السلسلة التى قفزت خارجة. تو  
ن ج جو ن ج: صناديق حديدية، ثلاثة صناديق حديدية، كانت بالغة الضخامة  
قفزت خارجة، كانت كل الصناديق الحديدية لها. عادت وانتزعته فجأة من

جديد. حصلت على هذه الأشياء، سن الفهد هذه، التى إذا كانت لديك منذ وقت طويل، ستكون غنياً. وهكذا رفعوا الصندوق الضخم، ثم نهضت الفتاة، ونقلته إلى بيتها.

عندئذ قال لها، "يوميو...".

قالت، "إيى؟".

قال، إذا نزعْتَ ورقة منى (سيكون موعد مغادرتك قد اقترب)، دعينى أقول لك: لا تفسدى الأشياء! عندما تنزعى ورقة منى (سيكون موعد مغادرتك قد اقترب)، وسوف أخبر عائلتى بذلك. عندما تغادرين...".

قالت، "إيى".

قال، "هذا الصندوق فى ذلك البيت، هذا الصندوق الحديدي، إذا رأيت شخصاً قذراً جداً جداً... هل تتصنن لي؟ \_ لا تختارى اللامع منها! موافقة؟".

قالت، "إيى".

قال، "لا تختارى اللامع منها! موافقة؟".

(غيرة الزوجات المشتركات هو ما سوف آتى إليه الآن)

قالت إنها موافقة. ناما ليلتين. وفى الثالثة كانت ستغادر. ذهب ورتب رحيلها مع عائلته.

قال، "هذه الفتاة التى جاءت فى صحبتى تقول إنها ستغادر الآن".



قالوا، "كوو \_ كبانا، دعنا ننام فى هذه الحالة. ومع انبلاج الفجر سوف نناقش الموضوع".

فى الصباح غسلت الفتاة نفسها بالكامل. أحضرت الماء لحمايتها واغتسلت. قالوا، "هيا نذهب".

انتبهوا للبيت الذى كانوا قد بنوه، بيت دائري. كان بيتاً دائرياً كانوا قد بنوه. هناك محور مركزي، يمكن لمائة شخص الجلوس على ذلك المقعد حول المحور. كان الناس فى الأزمنة القديمة يستخدمون حطباً مثل الموجود هناك لإحاطة العمود بمقعد.

وهكذا تراحموا حول فينجى ن ج venjeNG. قالوا لها، "تعالى إجلسى".

ثم أعطوها كرسيًا. قالوا، "عزيزتي...".

قالت، "إيي؟".

"جاء أخونا بك، لكنك تقولين إنك تستدعيننا لتوديعك، أنت سترحلين. لذلك، من هذه الصناديق الموجودة هناك، ما الصناديق التى ترغبين فى العودة بها؟".

عندئذ أشارت إلى صندوق قذر. وهكذا أخذوا هذا الصندوق ووضعوه فى مكان هناك. ثم أشارت إلى آخر، فأخذوه ووضعوه فى مكان هناك، كل الصناديق الثلاثة كانت صناديق حقاً. هؤلاء الذين لا يكذبون يقولون إن هذه الصناديق \_ تلك الصناديق الثلاثة \_ التى أشار إليها هذا الشخص كانت تمتد

من عندها إلى تلك القنطرة البعيدة. بالنسبة لي، أنا الكاذبة...حسناً، سوف أتوقف هنا.

ثم رحلت. كان الطريق الذى سلكاه منذ زمن طويل بعيداً جداً، ولم تكن رحلتها قصيرة. ميل \_ هذا الميل الثانى \_ ثم شاشالا chachala قفزت إلى هناك. صاحبت عائلتها، كانوا سعداء جداً، كانوا سعداء جداً، كانوا سعداء جداً.

كانت الزوجة المشاركة لها وطفلها الخاص هناك. (هذا الزنى نرتكبه، نحن وتلك المرأة نرتكبه... نهاية الغيرة هو ما سأتى إليه الآن....). سلمت الفتاة تلك الهدايا لعائلتها \_ ماعز.. كل أنواع الأشياء \_ يا أبني، أصبحت هذه العائلة ثرية!. وكانت تلك المرأة تعذب طفلها طوال الوقت، "انظر إلى زوجتك. أنت ستبدو طريح الفراش إلى الأبد، لكنك لا تفعل شيئاً من أجل ذلك. انظر إلى زوجتك، أنت وهى من بيت واحد! هذان الرفيقان جاءا منذ زمن بعيد، وأنت تعاشرهما، لكن الآن لقد عادت ومعها هذه الثروة لعائلتها!".

قال الرب القدير، "هذا [الأمر] \_ نعم، سوف أرى أيضاً نهاية ذلك!". بعد وقت قصير، تم تنظيم حفل راقص آخر من جديد. واجوجى Wujugu، الكثير من الناس أتوا من جديد إلى هذا الرقص. وعندما جاءوا فى ن ج feNG، تسكع طفلها مع ذلك الرفيق. ورفيقها الآن، نام هو أيضاً ليلتين. فى الثالثة....

المستمعون: هل كان الرفيق نفسه؟

الراوية ٣: لا، كان غيره. ناما ليلتين. وقالت، "هيا نرحل أنا وأنت".

"هيا نرحل أنا وأنت!".

"كوو Koo"، قال، "أيتها الفتاة لا ترحلي".

"أيها الحبيب، عزيزي"، قالت، "هيا نرحل أنا وأنت".

قال، "لا ترحلي!".

"عزيزي"، قالت، "كما قلت، هيا نرحل".

رحلا بعيدًا. وبينما هما راحلان قال:

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو.

التفت سلسلة حولها. سوف أغنى هذه الأغنية:

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو.

كانت سلسلة. أنتم تعرفون كم هى سريعة الخدع!

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو.

كانجي، قفزا إلى أسفل وهبطا فى المدينة. انتبهوا لتلك المدينة هناك.

قال، "أيتها الفتاة....".

قالت، "إي؟".

قال، "عندما نصل إلى هناك، أنت وأنا، سوف ترين شخصًا مرضى.

سوف ترين دودة، سوف ترين دودة لها ألف رجل، سوف ترين أنواعًا من

الأمشياء. لا تتقهقرى بعيدًا عنها! هل تفهمين؟".

قالت، "إي".

قال، "الآن نصل إلى المدينة، هل فهمتني؟"

قالت، "إيبي".

قال، "لقد رأيت المدينة، هل فهمتني؟".

قالت، "إيبي".

قالت، "هذه التوجيهات التي أعطيتها لك، لا تستهينين بها!".

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو .

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو .

كانجي Kuje، هبطا إلى المدينة \_ "ما يخص أخينا يأتي مع زوجتنا!".

"كوو Koo"، قالت، "أى لعنة هذه؟ أينها السماء الطيبة، أسرّتى العزيزة،

انظر إلى هذه الأشياء المقرزة \_ القذارة التي دخلت فيها \_ آه، تلك التي

تتلوى هنا وهناك سوف تطيح برأس أحدهم! أيها الرب القدير، لا تدع هذه

القذارة تصل إلى هنا".

بينما كانت جالسة هناك أتى شخص، كانت كراته تتأرجح تى ن ج بى

ن ج tiNGbeNG. "كوو"، قالت، "عزيزي، عزيزي، إذا كان الأمر هكذا هنا،

منذ أن أتيت بى إلى هنا، إذن حاول مساعدتى لأننى راحلة. سوف أعود

غداً".

قال الرفيق، "هل هذا صواب".

قالت، "إيبي!".

قال، "دعيني أقول ذلك غداً لعائلتي حيث إنك عائدة".

فى تلك الليلة قال لعائلته، لقد فعل كل شيء سى ن ج seNG. قال،  
"هذه الفتاة التى أتت معى تريد العودة، لذلك، ها أنا أقول لكم".

قال الناس من جديد، "توافق".

عند بداية النهار فى اليوم التالي، عندما كان الفجر ينبج، ملأوا منزلهم  
الدائرى الضخم كاملاً حتى القمة: كبا kpa. ثم قالوا لها، "أيتها الفتاة، أتيت مع  
أخيئا، أنت وهو جئتما وأحبيناك بصورة لا تحد، ومع ذلك، وبرغم ذلك، ها  
أنت ترحلين عائدة. من بين كل هذه الصناديق...".

قالت، إيبى؟".

قالوا، "... خذى ما تهواه نفسك. وما تختارينه سوف تأخذه وترحلين  
به".

عندئذ فكرت كما يلي، أبدت رغبته كما يلي: "هذا هو. أريد هذا  
الصندوق اللامع المنحوت حوله الذهب من كل جانب، الصندوق حوله الذهب  
من كل جانب!". (فى الواقع، إذا لم تضق عيناك، أو عندما تفتحهما، إذا لم  
تعتصرهما بشدة، لن يمكنك أن تنظر بعينيك إليه).

وهكذا أخذ هذا الصندوق ووضعها جانباً. ثم نظرت إلى آخر ووضعها  
جانباً. أخذ زوجها ثلاثة صناديق لكنها أخذت أربعة! وضعوها على رأسها....

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو.

أرجحنى برقة فيو vio، أرجحنى برقة \_ أوو.

رحلت. انتبهوا رحلت.

كالى Kule: فجأة وصلت إلى المدينة. قالت أمها، "أويايا Oyaya، يا طفلي...". ذلك الصندوق الضخم، نجوانجوانج جوانججوانج جوا ngwungwungwungwungwu (بذلا جهدًا كبيرًا لحمله).

المستمعون: هل سيصبحون أثرياء عاجلاً؟

الراويّة ٣: آه، يا عائلتي، تلك الصناديق، لا يمكن لأى من الناس أن يلقى نظرة عليها دون أن تعرض لباساً أمام عينيه. عندئذ يمكنهم إلقاء نظرة عليها.

المستمع ١: مانانجا، لماذا لا يفعل ذلك، زوجها أو حبيبها، لماذا لا توضحى لها أمر هذه الصناديق؟

مستمع ٢: إنها لا تنصت إلى كلماته لذلك لم يوضح لها.. لا تدعيها تتراجع!

مستمع ٣: ذهبنا وقضينا اليوم، ثم ناما فى الليل جبي gbu. ثم فى الفجر جمعت عائلتها، مثل زوجة عادت من مكان زوجها المثقل بالهموم بهدايا أعطاهها لها رجلها.

المستمعون: عائلتها فقط؟

الراويّة ٣: مم \_ م. عائلتها فقط. ثم قالت هذه الفتاة، "يا عائلتي، هيا نغلق بيتنا بإحكام". وهكذا أغلقوا بيّتهم بإحكام. أغلقوا أبواب غرفة نومهم بإحكام كبا ن ج kpaNg كبا ن ج كبا ن ج. مثل بيوتنا المغلقة تماماً فى الوقت الحالى كبا ن ج، هكذا كان الأمر بالنسبة إلى بيتهم. ثم فتح هذا

الشخص الصناديق الضخمة وكل أسنان "الأشياء" هذه كانت مثل هذا. قتلهم جميعاً!. قطعت رؤوسهم!

آه، لذلك، أن تضع عينيك على شيء فإن هذا أمر غير طيب. سمعت هذه القصة الصغيرة وحكيها. وتصل قصتي الآن إليكم .....

- ميند Mende

الجزء الثاني  
قصص موضوع نقاش،  
وربما موضوع نزاع





## تقديم

هذه قصص قصيرة حول الجانب الأخلاقي للسلوك، تُحكي لاستهلال مناقشة عميقة حول الموضوعات المهمة، على سبيل المثال، حول كيفية الحياة دون العائلة والجماعة. وهي تركز بإمعان على المشكلات الأساسية والمتكررة في العلاقات الاجتماعية: طابع الحب، أو طبيعة الطاعة، أو أخلاقيات الاختيار تحت تأثير الأحوال الضاغطة.

لكن، رغم حقيقة أنها تتعامل مع المشاكل اليومية، فإنها من بين الحكايات الأكثر خيالية، بل حتى الأكثر إثارة للضحك في هذا الكتاب. إنها تلخص التناقض الأساسي بين الاستماع، والقراءة، والتعامل مع القصص، لأنها خيالات حول الحقائق؛ تناقض لا يمر دون اكتشافه من جانب المستمعين الإفريقيين الانتقadiين. وهذه الحكايات قابلة لنفس معيار التقييم، مثلها مثل قصص العجائب وقصص البطولة. إذا تم تقديم أى سرد بشكل سيئ، سوف يبدو ذلك بالنسبة للمستمعين باعتباره تنازلاً عن استمرارية تراث الجماعة. وسوف ترد الجماعة بأحكام تطعن في صحة التزام الصدق، وفصاحة الراوي. ومن منظور المستمعين، فإن الحقيقة، مثل ما تبرز من سرد فصيح ومرح، فإنها تبرز أيضاً من جاذبية المهارة.

ويجمع هذا الفصل نوعين من الحكايات القصيرة معاً تبدو متعارضة تماماً. الثمانية عشرة الأولى حكايات مأزق، حكايات دون نهاية، والباقية نماذج أخلاقية بليغة، قصص تشرح درساً، أو تجيب عن سؤال جوهري.

وتتم مناقشة النوعين في سياقين مختلفين، الثاني في تلك المواقف، حيث يتحدث شخص من المفترض أنه أكثر حكمة مع أولئك الأقل وعياً حول جوهر العالم، والأول بين جماعات ذات خبرة وقوة متساويتين.

ولأن حكايات المأزق أو اللغز تعتبر، كما قلت، إفريقية سوداء من الجانب التمييزي، وأيضاً قصصاً غير مألوفة نجدها عادة في مجموعات الحكاية، فإنه يبدو من المفيد أن نشرح باختصار المواقف التي تنشأ عنها هذه القصص.

الفضيلة، في سياق حكي القصص الإفريقي، تكمن في كل من القدرة على الجدل بفصاحة والقدرة على تأكيد سيطرة التراث. وفي الجدل حول المشكلات التي تعرضها القصص، لا يمكن التأكيد بقوة بالغة على أن تدفق المناقشة هو الأمر المهم، ولا الوصول إلى حل. من خلال الجدل، يتم اتقان الممارسات التقليدية للجماعة والاحتفال بها. عندما تجتمع القبيلة في سيراليون، على سبيل المثال، لحكي حكايات مثل هذه، فإن النقاش الذي يتبع القصة تلحق به قياسات موسعة على أنشطة الحياة اليومية.

يحاول كل شخص أن يقدم تفسيره للموقف "على أفضل ضوء ممكن. ليس هناك نقاش حول حقائق الحالة، ولكن حول التفسير". ويصبح تنظيم المناقشة "ما يشبه عملية مشاركة". وأخيراً، تتوقف هذه المناقشة، ليس لظهور رد فعل محدد من شخص ما، ولكن بالأحرى بسبب "شخص أعلى مرتبة وذو نفوذ من المدينة. يعبر عن اهتمامات الجماعة". وهو ما يقبله الجميع بسبب إيجازه الفصيح<sup>(٦٩)</sup>.

---

John Gay and Michael Cole, *The New Math in an Old Culture* (New York, Chicago, (٦٩) and San Francisco: Holt, Rinehart and Winston, 1967), p. 25.

"مشكلات الجماعة" هذه ترد ضمن أساليب، من أسلوب حكاية العجائب، كما هو الأمر مع "العين بالعين"، أو "مسابقة الأحاجي"، حتى حكاية المأزق، كما في "الفهد والماعز واليام" (نوع إفريقي من الأحجية المنطقية الكلاسيكية).

ولأن معظم القصص تدعى الفضيلة الأعلى أو القوة المنغرسه فيها، فإنها إلى حد ما تعكس سياقاً جدلي النزعة لحكيها. والحكايات الأخلاقية، مثلها مثل حكايات المأزق، قصيرة وحادة. ومع ذلك، فإن رسالتها تكون واضحة عادة، وساخرة في الغالب. وأغلب هذه القصص دراما عائلية، تركز على مسائل تبرز من سوء معالجة العلاقات أو مشكلات تحدث بسبب سوء الحظ.

الكثير من القصص الأخلاقية توضح حالة الجماعة والعائلة تحت تأثير الضائقة: ماذا يفعل الناس عندما لا يكون لديهم ما يكفي للأكل. ربما الأكثر أهمية هنا هو التأكيد على المشاركة في الطعام، ويتم تصويرها عادة بأنانية شخصية أو أخرى. وهكذا، في "رجل ثرى ورجل فقير"، التفاوت بين الاثنين يتم تصويره بإقبالهما على المشاركة، وفي "من يجد شيئاً يأخذه" يتم حث الأداء بسرقة طعام (السحلية تدعى أنها (وجدته)).

المبحث المرتبط بذلك هو ما يخص "افعل من أجل الآخرين" والذي يشكل المعاملة بالمثل - أو الاقتدار إليها. هنا يعتبر السجل الإفريقي سجلاً غريباً، كلما بدا السلوك الأناني نموذجياً، كما في "قتل من أجل حصان". وقد تكون الإساءة رداً على الطيبة، في "طبيعة الوحش"، تكافأ زوجة الملك لإطلاقها سراح طائر البلشون، بأن يفقأ عينها - تصوير بالغ

الوضوح تمامًا، لاحتمال أن يجيب المنتفع من العمل الطيب على المحسن إليه بالاحتقار أو حتى بالأذى. ولكن، مع أخذ كل شيء بعين الاعتبار، يؤدي الفعل الودود والإقبال طويل المعاناة على الحياة إلى المكافأة الختامية والنصر النهائي للفضيلة.

ويركز بالطريقة نفسها الكثير من القصص الأخلاقية وحكايات المأزق، على جوانب في الحياة "حسب الأصول" داخل الأسرة. وعلى سبيل المثال، في "يجوع أباه"، يموت الأب من الجوع لأنه يكفل حبيبته بدلًا من زوجته وابنه. ولـ "الرجل الذكي والرجل الغبي" عاقبة مماثلة، لكنها تقدم تنويعًا مثيرًا للموضوع.

وهناك مبحث آخر مهم، حول هذه الحكايات، يدور حول المحافظة على الآراء الخاصة. في "فضول فمبار"، تموت الشخصية الرئيسية، لأنها أفشت السر، وفي "نصيحة الأب"، يطلب الأب المحتضر من ابنه الالتزام بعدم إفشاء "شئونه الخاصة" لزوجته.

## مسابقة الأحاجي

ذات مرة، كان هناك ملك لم تكن لديه سوى طفلة واحدة، ابنة. وعندما كانت لا تزال فتاة صغيرة، أخبرت أباهما بأنها تريد أن تتزوج رجلاً، يكون واسع المعرفة بالأحاجي. وعندما أصبحت ناضجة بما يكفي لاختيار زوج، استدعى أبوها رؤساء كل مقاطعات أبرون Abron أمامه، للعثور على الرجل الذي يمكنه النجاح في الاختبار. قبل وصولهم إلى مقر إقامة الملك، استدعى كل رئيس رجال قريته معًا وطلب منهم تعريفه بكل الأحاجي التي يعرفونها. ولكن عند وصول الرؤساء إلى بيت الملك، وسرد كل منهم كل الأحاجي للأميرة، لم تقبل أيًا منهم.

بعد عدة أشهر، قرر شابان من قرية بعيدة أن يجربا حظهما مع ابنة الملك. وكانت الرحلة إلى مقر إقامة الملك طويلة، لذلك أخذوا معهما شابًا لحمل متاعهما. وعندما وصلا إلى مقر إقامة الملك، قالت ابنة الملك إن عليهما الانتظار ثلاثة أيام، ثم في اليوم الرابع، قد تقبل الزواج من واحد منهما. في اليوم الأول صنعت فتة من أجلهما، عجينة الخبز التي تعتبر قوام الحياة. وفي وسط الجزء النائي من العجينة، وضعت جوزة كولا حمراء. عندما وجد الرجلان الكولا، قذفاهما بعيدًا، لكن الشاب الذي يخدمهما استردهما واحتفظ بهما. وفي اليومين الثاني والثالث، وضعت من جديد جوزة كولا حمراء في مركز قمة العجينة، وفي كل مرة قذف الرجلان الكولا بعيدًا، واستعادها الشاب الخادم.. وفي اليوم الرابع، قامت ابنة الملك مرة أخرى بتجهيز الفتة للرجلين، ولكن في تلك المرة وضعت كرة صغيرة من القطن

فى وسطها. عندما وجد الرجلان الكرة القطنية، تخلصا منها، كما فعلا بالكولا، لكن الشاب استبقاها، كما استبقى الكولا.

عندما حضر الرجلان فى النهاية أمام الفتاة، سرد الأول كل الأحاجى التى يعرفها، لكنه عندما انتهى من ذلك، قالت الفتاة، "لا يمكننى الزواج منك". عندئذ سرد الرجل الثانى كل ما يعرفه من أحاجى، لكن عندما انتهى من سردها، قالت الفتاة، "لا يمكننى الزواج منك". والشاب، الذى واقف صامتاً طوال الوقت، طلب عندئذ الإذن بالكلام. رفض الرجلان أن يعطياه إنزناً، لكن ابنة الملك أمرت بأن يأخذ فرصته، هو أيضاً. تقدم الشاب إلى الأمام، وقال، "لدى القليل لأقوله لذلك لن آخذ الكثير من وقتك. فى اليوم الأول لوصولنا، وضعت ابنة الملك جوزة كولا حمراء فى وسط الفتة. فى اليومين الثانى والثالث، فعلت الشيء نفسه، ولكن فى اليوم الرابع، وضعت فى الوسط كرة قطنية. والآن أقول إنها كانت تحيض فى الأيام الثلاثة الأولى، ولكن فى اليوم الرابع كان الطمث قد انتهى". أجابت ابنة الملك بأن الشاب كان حكيماً بالفعل وأنها ستتزوج. شعر الرجلان الآخران بالغيرة، وأعلنا أنهما سيرحلان، وأن على الشاب أن يذهب معهما لحمل متاعهما. أجابت ابنة الملك بأن عليهم جميعاً أن يمكثوا يوماً آخر، حتى تتزوج هى والشاب، ووافقا.

وبمجرد اكتمال الزواج، انطلق الرجال الثلاثة إلى قريتهم. وخلال الطريق، قال الرجل الأول، "يجب أن نقتل الشاب". قال الثانى، "لا، لا يمكننا أن نفعل ذلك، لكن دعنا نعود إلى القرية ونسلمه لوالديه". بعد القليل من النقاش، وافقوا فى النهاية على ربط الشاب فى شجرة والتخلى عنه، وهذا ما

فعلاه. ورغم أنه كان منهكاً، فلم يبك الشاب، لكنه انتظر. بعد القليل من الوقت، كان يمر بائع كولا. قال له الشاب، "اذهب إلى ابنة الملك، زوجتي، وقل لها، (فكي هذه الكولا وحافظي عليها وإلا فسوف تتعفن بالتأكيد)". وعندما فعل البائع ذلك، هرولت الفتاة، دون أن تقول أي كلمة، إلى أبيها وطلبت منه أن يعطيها حصانين. "زوجي مربوط في شجرة، وإذا لم أذهب لإطلاق سراحه، فسوف يموت بالتأكيد". وهكذا رحلت الفتاة على حصان وأنقذت زوجها. ومنذ ذلك الحين، عاشا سعيدين. والآن، يا أطفال، أيهما، الشاب أم ابنة الملك، كان أكثر حكمة في معرفة الأحاجي؟

- أبرون Abron



(١٨)

### الفهد والماعز واليام

كان رجل ما يجرى مبتعدًا عن قريته، وكان قد أخذ معه كل أملاكه. وهي تتكون من فهد وماعز ومعروشات يام. ومع الوقت وصل إلى نهر، حيث لم يكن موجودًا سوى زورق كانو واحد. وكان بالغ الصغر، حتى إنه كان من المستحيل أن يأخذ الرجل معه أكثر من جزء واحد من ممتلكاته في المرة الواحدة. والآن كيف ينجح في نقل كل ممتلكاته إلى الضفة الأخرى، لأنه لو ترك اليام مع الماعز أو الفهد مع الماعز، سوف تأكل الماعز اليام أو يلتهم الفهد الماعز.

الإجابة هي: يأخذ الماعز في المرة الأولى، ثم يعود ليأخذ اليام. ثم يعبر مع الماعز من جديد، ثم ينقل الفهد، ليعود في المرة الرابعة لينقل الماعز.

- هوسا Hausa

(١٩)

## العين بالعين

سمع ابن لأحد الرؤساء مرة أخبارًا عن ابنة جميلة لرئيس آخر، فخرج في رحلة لزيارتها. وبينما كان في رحلته، قابل رفيقًا شابًا. قال، "أيها الشاب، أحب أن تأتي معي، حيث إنني خرجت للبحث عن زوجة". "أوو، لا"، قال الآخر، "لأن لدى أبا لا يملك شيئًا، لا ثوب فضفاضًا ولا بنطلون ولا منزر، وذلك المنزر الجلد، الذي ترأى أرتيده، هو كل ما لدينا نتبادلله معًا، أبى وأنا. إذا كان أبى يعتزم الخروج من فجوتنا في شجرة التبليدي، فإنه يأخذه ويرتيده، وأفعل أنا الشيء نفسه عندما أعتزم الخروج". "أين أبوك؟" سأل ابن الرئيس. "هناك، في الفجوة في شجرة التبليدي". وطلب ابن الرئيس أن يرشد إليه.

وإلى هناك ذهب. عندما دخل الشاب في فجوة شجرة التبليدي قال "أبي، انظر!" كنت أسير وقابلت ابن رئيس، قال إنه يريد منى أن أذهب معه للبحث عن زوجة. لكنني أجبت أنه يجب أن أتى وأخبرك أولاً، وأسمع منك ما تقول حول ذلك الأمر". "بأى حال من الأحوال اذهب معه"، أجاب الأب. وقال ابن الرئيس، "اخلع المنزر الجلدي وأعطيه لأبيك". وكانت لدى ابن الرئيس حقيبة سفر، تم فتحها، ومنها تم إخراج ثوب فضفاض وبنطلون، وتُربان<sup>(٧٠)</sup>، وقلنسوة، وسيف، وحزام للسيف، وتم إعطاؤها كلها للشاب الآخر. وجعله يحلق ويغتسل أيضًا.

---

(٧٠) - تُربان turban: عمامة وهي وشاح طويل يلف حول الرأس مباشرة أو حول قبعة صغيرة، وهي من ضمن اللباس الإسلامي التقليدي - المترجم

وهكذا أخذوا طريقهما ورحلا، حتى وصلا إلى مدينة أخرى. وعندما وصل الكلام إلى ابنة الرئيس بأن لديها زواراً، مال قلبها إلى خادم ابن الرئيس، الذى يعيش أبوه فى فجوة فى شجرة. وتكلمت وقالت إنه الشخص الذى تحبه. "لا، لا" قال، "لا أجرؤ على القيام بذلك. انظري، ها هو سيدي". "لا" أجابت، "أنت من أحب". ولكن مرة أخرى اعترض بأنه وإياه، لا يملكان شيئاً، لكنهما يعيشان فى فجوة شجرة تبليدي، وأضاف، "حتى الملابس التى أرنديها أعطاها لى ابن الرئيس الموجود هنا الآن". "أوو" أجابت، "هل هذا هو كل ما فى الموضوع؟".

أرسلت إلى منطقة مساكن أبيها تطلب حقيبتين لحمل الأشياء، فى إحداهما ثوب فضفاض، وفى الأخرى بنطلون، وطلبت ترباناً أيضاً. تم توصيل كل طلباتها إلى أبيها، الذى أرسل كل الأشياء التى طلبتها، وتم تسليمها لها. عندئذ قالت، "أطلع هذه الأشياء، وأعدّها له. وخذ هذه وارنديها". "جيد جداً"، أجاب، وفعل ما طلبته منه. جمع ملابس ابن الرئيس، وأعادها له. وهكذا عاد ابن الرئيس وحده إلى البيت، تاركاً ابن الرجل صاحب المنزر الجلدي. لأن ابنة الرئيس قررت أنه هو الشخص الذى تحبه. عندئذ ذهبت وأخبرت أبيها، قائلة، "أبي، اليوم أريد أن أتزوج". "حسناً"، قال، وهكذا تزوجا.

مر الزمن ومات أبوها. وتم تقسيم تركته الكبيرة كما ينبغى، وورثتها كلها، حيث لم يكن له أبناء أو بنات آخرون. ترك أبوها مجموعة مساكن الرئيس، وتم بناء مجموعة مساكن منفصلة لها. عندئذ قالت الفتاة لزوجها،

"أين أبوك؟ دع أحدهم يذهب لإحضاره، ولنجعله يتزوج هو وأمي". أجاب،  
"إنه ناء هناك فى فجوة شجرة التبليدي".

ذهبوا وأحضروه، وعندما عادوا، تم إجراء مراسم الزواج كما ينبغي.  
وهذا عاشوا لبعض الزمن.

لكن بعد فترة من الوقت أتى زمن، تشاجر فيه الزوجان المسنان،  
وضرب أب زوج الفتاة زوجته فأوقعها، ونزع إحدى عينيها. عندئذ قالت  
الفتاة، بغضب، "أبوك تشاجر مع أمي ونزع عينيها. إذا كنت تقدر زواجنا،  
اذهب وانتزع إحدى عيني أبيك. إذا لم تفعل ذلك خذ منزرك الجلدي، ويمكن  
لك ولأبيك أن تعودا لفجوتكما فى شجرة التبليدي. لكن إذا فعلت ذلك سيستمر  
زواجنا". حسناً، ها هى مشكلة دقيقة! لقد كان معدماً إلى حد كبير. إذا انتزع  
عين أبيه، قد يستمر يعيش مع زوجته، ولكن إذا لم يفعل، عليه أن يعود مع  
أبيه إلى فجوة شجرة التبليدي، من حيث أتيا!

- هوسا Hausa

(٢٠)

### قوى عجيبة:

#### مرآة وصندل وجراب دواء

كان لدى رجل مسن ثلاثة أطفال، كلهم أولاد. وعندما وصلوا إلى سن الرجولة، استدعاهم معًا وأخبرهم بأنه أصبح في ذلك الحين مسنًا جدًّا، ولن يستطيع بعد ذلك أن يوفر موارد المعيشة، حتى ولا لنفسه. وطلب منهم الخروج لإحضار طعام وثياب له.

انطلق الأخوة الثلاثة في رحلتهم، وبعد زمن طويل جدًّا وصلوا إلى نهر واسع. وبينما كانوا قد رحلوا معًا طوال الوقت، قرروا أن ينفصلوا عن بعضهم. طلب الأكبر من الأصغر أن يسلك الطريق الأوسط، ومن الثانى أن يتخذ الطريق اليمين، بينما سلك هو الطريق المتجه إلى الشمال. بعد ذلك، بعد مدة عام، عليهم العودة إلى نفس تلك البقعة.

وهكذا انفصلوا، وفي نهاية العام، كما هو متفق عليه، سلكوا طريقهم عائدين إلى ضفة النهر. سأل الأكبر الأصغر عمًّا حصل عليه خلال رحلته، وقال الشاب، "لم أعر على شيء سوى مرآة، لكن لها قوة عجيبة. إذا نظرت فيها، يمكنك أن ترى كل البلاد، مهما كانت بعيدة". وعندما سأل الأخ الثانى، بدوره، عمًّا حصل عليه، أجاب: "فقط زوج صندل له قوة بالغة، حتى إنك إذا ارتديته يمكنك السير من فورك، إلى أى مكان فى البلاد فى خطوة واحدة". عندئذ، قال الأكبر نفسه: "أنا، أيضًا، لم أحصل سوى على القليل، ثمرة قرع صغيرة مليئة بدواء، هذا كل ما هنالك. لكن هيا ننظر إلى المرآة لنرى كيف يتدبر الأب أمره".

أخرج الأصغر مرآته، ونظروا كلهم فيها ورأوا أن أباهم قد توفي بالفعل، وحتى الجنازة العرفية كانت قد تمت. عندئذ قال الأكبر: "هيا نسرع عائدين إلى البيت لنرى ما يمكننا فعله". وهكذا أحضر الثاني صندله، ووضع الثلاثة كلهم أقدامهم فيه، وعلى الفور، تم حملهم إلى قبر أبيهم. عندئذ رج الأكبر الدواء، مخرجًا إياه من الجراب، وسكبه على القبر. وفي الحال نهض أبوهم، كما لو أنه لم يحدث له أى شيء. والآن أى من هؤلاء الأبناء هو الذى قام بمهمته على أفضل ما يكون؟

— توجو Togo

## دخل الشيطان بينهم

ذات مرة رأى شاب فتاة وأخبرها بأنه يحبها، رأتها وقالت له الكلام نفسه. وهكذا ذهب الرفيق الشاب وحمل حصيرة نومه، وأخذ الفتاة من يدها، وذهب معها إلى داخل الدغل. وهناك بسط الشاب الحصيرة، ودعا الفتاة إلى أن تجلس. جلس الاثنان يثرثران. كان إبليس الشيطان ماراً على هذا الطريق، فأمسك بالشاب، وقتله، ثم قطع رأسه. لم تستطع الفتاة أن تفعل أى شيء، سوى أن تجلس على الحصيرة وتتحب.

فى الوقت ذاته كانت الأمان والأبان يبحثون عن ابنهم وابنتهم. أخبرتهم امرأة عجوز عن المكان الذى يجب أن يبحثوا فيه عنهما. بعد أن شكروها، انطلقوا بسرعة على الطريق، حيث وجد والدا الشاب ابنهما مقتولاً، وقد قطع رأسه. عند ذلك بدأ ينتحبان، هما أيضاً.

وفجأة، جاء إبليس من جديد. صنع نهراً من النار، ونهراً من الماء، ونهراً من أفاعى الكوبرا، ذات العرف الأسود، وفى هذا الأخير وضع سحلية أرضية آكلة للحم. ثم تقدم إلى الجماعة \_ أم الفتاة وأبوها، وأم الفتى وأبوه، والفتاة نفسها \_ وقال لهم، "هل تريدان أن أساعدكما فى استرداد ابنكما وإعادته للحياة؟" "طبعاً!" أجابوا. "حسنًا"، قال، "أنت، يا أم الفتى، عليك أن تدخل فى نهر النار، ثم فى نهر الماء، ثم فى نهر الكوبرا، حيث تمسكين بالسحلية الأرضية وتأتين بها". لكن أم الفتى أجابت، "لا! لن أدخل فى نهر النار لأنه سيحرقني، ولا فى نهر الكوبرا، لأنها ستلدغ كل جسمي". قال

إبليس، "لو كنت قد ذهبت وقبضت على السحلية، لكنت قد ساعدك بخصوص ابنك".

ومن ثم قالت الفتاة، "هل الأمر كذلك؟ لو تم القبض على السحلية وإحضارها هنا، هل سيعود الفتى إلى الحياة؟". "نعم"، قال إبليس. على الفور قفزت الفتاة قائمة وسبحت عبر نهر النار. ثم غطست في نهر الماء وسبحت أيضاً فيه. ثم في نهر الكوبرا، حيث دفعت الثعابين الزاحفة جانباً، وأمسكت بالسحلية الأرضية آكلة اللحم. وعادت من خلال الأنهار، وأعطت السحلية لإبليس.

عندئذ قال إبليس، "هكذا إذن! هكذا إذن هل أحضرت السحلية الأرضية لي؟". وعاد الفتى للحياة ونهض واقفاً. عندئذ تكلم إبليس من جديد، قائلاً، "والآن، لو تم ذبح هذه السحلية، فسوف تموت أم الفتى، ولكن لو لم يتم ذبحها، فسوف تموت أم الفتاة".

حسناً والآن - هل يقدم الفتى على ذبح السحلية، فتموت أمه، أو يستبقئها فتموت أم الفتاة؟ ما الذى تظن أنه سيختاره من بين الموقفين؟

- هوسا Hausa



## طبيعة الصداقة

كان هناك شابان، كل منهما اسمه كامو، يسمعان عن بعضهما، لكنهما لم ير أحدهما الآخر أبداً، أحدهما يعيش في الشرق والآخر في الغرب. وذهب الشاب الذي يعيش في الغرب إلى الرجل الذي يخبر بالحظوظ بضرب الرمل، وقال له، "أريد أن أرحل لأرى صديقي الذي لم أره أبداً من قبل، وأريد منك أن تضرب الرمل، حتى أعرف ما إذا كنت سأواجه حظاً طيباً أو حظاً سيئاً". ضرب الرجل الرمل وأخبره بأنه إذا رحل لرؤية صديقه، لن يجده في البيت، لكنه سيقابله على الدرب، وأنه عندما يصل إلى بلد صديقه، لا يجب أن يخرج في الليل، مهما كان الذي ينادى عليه، لأنه إذا فعل ذلك، فسيموت بالتأكيد، ولن يستطيع أبداً العودة إلى بيته.

ولأنه لم يكن راضياً بما قاله العراف، ذهب الشاب إلى عراف آخر، ضرب الرمل هو أيضاً، وقال له نفس ما قاله العراف الأول. وبسماعه الكلمات نفسها من عرافين مختلفين، صدقهما أخيراً، وقال، "سوف أذهب الآن لرؤية صديقي، لكن على أن أجعل نصب عيني ما قيل لي".

سار ثلاثة أيام وقابل صديقه، ولكن، بالطبع، لم يتعرف عليه، وسأل الآخر إلى أين هو ذاهب. أجاب الشاب من الشرق: "اسمى كامو، وأنا ذاهب لرؤية صديقي في الغرب، الذي يسمى أيضاً كامو". أجاب الشاب من الغرب، "إنه أنا! كنت ذاهباً لرؤيتك". وهكذا قال كامو من الشرق: "أنت

سرت ثلاثة أيام وأنا سرت يوماً واحداً فقط. تعال معي نعود إلى المكان الذي أعيش فيه".

ومن ثم ذهب كامو وكامو إلى الشرق معاً. وفي الليلة التي وصلا فيها، ابتلع ثعبان ضخّم كامو الشرق. وصاح كامو من هذا، وظل يصيح داخل بطن الثعبان الضخم حتى سمعه كامو الغرب واستيقظ. أراد أن يساعد صديقه، لكن تذكر ما قاله له العراف ألا يخرج ليلاً. جلس، لكنه فكر في نفسه، "أعرف أنني سأواجه متاعب إذا خرجت، لكن كيف أبقى هنا، بينما صديقي في محنة؟". وهكذا خرج ووجد أن الثعبان قد ابتلع كل الجسم وكاد يبتلع الرأس. الغربي قتل الثعبان بأن مزق فمه المفتوح. وبعد أن فعل ذلك، سال بعض دم الثعبان على عينيه، وأصبح أعمى على الفور.

عندئذ تحرر كامو الشرق، لكنه كان أسفاً على صديقه الذي فعل الكثير من أجله فأصابه العمى نتيجة هذا الفعل. وهكذا ذهب كامو من الشرق ليقابل عرافاً. ضرب الرجل الرمل، وقال له، "لديك ابن واحد، اذهب واقطع رقبتة وخذ دمه من أجل صديقك لتغسل به وجهه، وبذلك سوف يعود إليه بصره". كامو من الشرق ذهب إلى بيته وقتل ابنه. كامو من الغرب غسل وجهه بدم ابن صديقه، وعلى الفور عاد إليه بصره وانتهت معاناته.

من الذي كان صديقاً أعظم، كامو من الشرق أم كامو من الغرب؟

- فاي فاي

(٢٣)

## الأبطال الأربعة

خرج كل من "بطل الرأس ذى القرنين"، و"بطل القضيبي"، و"بطل الفساء"، و"بطل الخصيتين" مع بعضهم البعض فى رحلة. وصلوا إلى مدينة، حيث سكنوا فى مجموعة مساكن الرئيس. وتم إرسال حزم الذرة إليهم لكى يأكلوا من مخزن الرئيس؛ لكن المدينة لم يكن فيها مكان لدرس هذه الحزم لاستخراج البذور!

عندئذ قال ذو القرنين، "تتمنى أن تطول حياة الرئيس! ها نحن، ومازالوا يبحثون عن مكان يدرسون فيه. دعوهم يأتون ويفعلون ذلك على رأسي!". وهكذا أتوا وفكوا الحزم على رأس ذى القرنين.

لكن كان عليهم عندئذ العثور على قطعة خشب لدرس الذرة لذلك قال القضيبي، "تتمنى أن تطول حياة الرئيس! ها نحن هنا الآن، وما زالوا يبحثون عن شيء يدرسون به! فقط أعطونى مساحة صغيرة وسوف ترون!". وأخرج قضيبي، وبدأ يدرس، وحالاً تم درس الذرة.

لكن لم تكن هناك ريح، وقيل للرئيس إنه، رغم درس الذرة، ولم تكن هناك ريح، لذلك لن تكون هناك غريبة. عندئذ قال "مفجر الريح"، "تتمنى أن تطول حياة الرئيس! ها نحن هنا ورغم ذلك مازالوا يبحثون عن الريح!". وكشف عن شرجه، وأطلق له العنان. وكل القشر المفصول بالدرس، تم نفخه بعيداً، ولم تبقى سوى الحبوب.

لكن لم يكن لديهم كيس لوضع الحبوب فيه. عندئذ قال بطل الخصيتين،  
"أتمنى أن تطول حياة الرئيس! ها نحن هنا، وبرغم كل ما فعلناه، ما زالوا  
يبحثون عن كيس لجمع الحبوب!" وفتح صفته، وقال، "أحضروا إلى الحبوب  
واسكبوها هنا". وفعلوا ذلك، وحمل الحبوب إلى البيت.

حسنًا، من بين هؤلاء الأربعة، الذين مارسوا مواهبهم الخاصة، مَنْ  
كان البطل؟

- هوسا Hausa

(٢٤)

## أيهما يقتل؟

ذات مرة كان هناك رجل لا يقوم بأى عمل سوى أن يحفر لإخراج سنجاب الأرض المزعج من جحره. وفى يوم ما صاحب ابنه ليعمل معه، وقال، "أنت تسد المدخل الخلفي، وأنا سأحفر". لكن عندما انطلق الأب فى الحفر فى فجوة سنجاب الأرض، خرج سنجاب الأرض حيث كان الابن، وهرب. عندئذ ضرب الأب الابن بمقبض المعزقة وأشبعه ضرباً حتى أغمى عليه.

بعد قليل فى ذلك المساء، جاء عربى كان يتجول، ورأى ابن حفار السنجاب، والوعى يوشك أن يعود إليه. فى ذلك الوقت لم يكن لدى هذا العربى أطفال، لذلك رفع الصبى وأخذه إلى البيت. كان أنفه متسخاً مليئاً بالتمل، فنظفها العربى وجعل الصبى يغتسل فى ماء ساخن. وعندما استرد الصبى وعيه تماماً، ألبسه العربى ثوباً فضفاضاً أسود وأبيض، وبنطلوناً مطرزاً، وثوباً باللون الأرجوانى الداكن أيضاً، مع عمامة تربان، طولها عشرون ذراعاً وعرضها عشرون شريطاً.

عندئذ فى تلك المنطقة، كان أبناء التجار الأثرياء معتادين على الركوب والتنافس فى حلبة سباق. أحضر العربى سرجاً مزيناً بالذهب والفضة، مع ركابى سرج من النحاس الأصفر من طرابلس، وكل الأطقم الخزفية الأخرى لحصان. ثم طلب من الصبى أن يمتطى الحصان، وقال له، "عندما تصل إلى حلبة السباق، أى شيء ترى أن من يمتطون الجياد يفعلونه - افعل

مثله، تمامًا!". وهكذا انضم الصبي لأبناء التجار الأثرياء وانطلق معهم. انطلقت بعض النقاشات الشديدة بين الناس، حول ابن من يكون هذا الصبي، لكن لا أحد كان يعرف الحقيقة.

عندما عاد أبناء التجار إلى بيوتهم، قال كل منهم لأبيه، "هناك عربى له ابن كانت لديه زينة أغنى مما لدينا". وأجاب آباؤهم، "لا، ليس ابنه فى الحقيقة. هذا غير صحيح". وأضافوا، "الأمر سواء، سوف نختبره. غذا عندما تتطلقون على ظهور جيادكم معه، فليهد كل منكم جواده لأى شخص، وكذلك التجهيزات قبل عودته إلى البيت. عندئذ سوف نرى! لأن الكرم هو طريقة إظهار الثروة الحقيقية".

هكذا انطلق الأبناء فى اليوم التالي، وبعد ذلك أهدوا جيادهم. وراقبوا بانتباه، ابن العربي، أيضاً، وهو يهدى جواده.

بعد ذلك، أعطى التجار أبناءهم جياداً أخرى، كل منها يساوى مليون صدفه، وقالوا لهم، "عندما تتطلقون على جيادكم، وقبل أن تعودوا إلى البيت، اقتلوا جيادكم!". و أعطوا لصبي العربي جواداً يساوى عشرة ملايين. وعندما انتهوا من العدو السريع، حمل كل منهم سيفه وقتل جواده. وابن العربي، دون حتى أن يتجشم عبء خلع السرج، قتل عندئذ جواده وعاد إلى البيت.

وقالوا، "هل رأيتم؟ لقد قتل جواده"، ومرة أخرى، "حسناً! لم يخلع ابن العربي حتى تجهيزات جواده، لقد تركها وراءه". عندئذ قال الناس، "هكذا يبدو أنه ابنه، رغم كل ذلك!".

انقضى الزمن واقترب عيد المسلمين. وفى الصباح، بدأ موكب امتطاء الجياد المعتادة، وفى كل المدينة، لم يكن هناك شاب، لم يكن جواده مجهزاً بما يماثل جواد العربي. وبينما كانوا عائدين من المسجد، مروا بين أناس عاديين كانوا قد جاءوا من الريف إلى المدينة للصلوات.

حسناً، حدث أن حفار السنجاب، الأب الحقيقى للصبي، كان قد جاء إلى المدينة من أجل العيد، وانضم إلى الحشد الغفير من الناس. عندئذ رأى ابنه، وصاح، "هاي! انزل من على ظهر هذا الجواد \_ أنت تعرف أنه ليس أباك، أيها الوغد! انظر إلى أبائك هناك \_ أحدهم قتل تسعة من سنجاب الأرض، وآخر عشرة منها، وأنتم \_ ها أنتم فى إسراف وتكاسل!". وقال له العربي، "من فضلك، من فضلك احتفظ به لنفسك! ها هو \_ خذ ابنك!".

وفى المساء، اختار العربي جوادين ووضع سرجين عليهما، وحمل ثوبين فضفازين، أحدهما أسود والآخر أبيض، وأعطاهما لوالد الصبي. وأعطاه العربي عشرين ألف صدفه وتزويدات للرحلة. عندئذ ركب الثلاثة الجياد وانطلقوا على الطريق.

ابتعدوا عن المدينة ووصلوا إلى الدغل. وفجأة، سحب العربى سيفاً وأعطاه للصبي، قائلاً، "الآن! إما أنا أو أبوك \_ أطح بواحد منا!".

حسناً هذا هو السؤال \_ العربي، هو الذى أعطاه الكثير من الأشياء؟ أم أبوه، الذى ضربه حتى فقد الوعى بسبب السنجاب الأرضي؟ أيهما يقتل؟

- هوسا Hausa

## فضيلة القتل

يحكى أنه فى سالف العصر والأوان، أن رجلاً ذهب ليصطاد فى دغل بعيد. وأخذ معه زوجته. لكن فى يوم ما تركها بجانب شجرة دهن<sup>(٧١)</sup> أم القرن ولم يعد، ولم تستطع المرأة أن تعثر على طريقها للعودة إلى البيت فى قريتهما. عندئذ أقامت لنفسها مأوى بالقرب من الشجرة، ولم يمض وقت طويل حتى وضعت طفلاً ذكراً.

فى ذلك الحين، كانت لبؤة تعيش قريبة جداً من الشجرة، ووضعت شبلًا ذكراً فى الوقت نفسه الذى وضعت فيه المرأة طفلها، لكنها لم تكن منتبهة إلى أن المرأة قريبة منها. وفى كل يوم كانت اللبؤة تذهب إلى الدغل للبحث عن لحم، وكانت المرأة هى الأخرى تهيم بعيداً، باحثة عن جذور وفاكهة. وبينما كانتا غائبتين، التقى الطفلان، طفل الإنسان وشبل الأسد، ولعبا معاً، وأصبحا أوفى صديقين، دون أن تعرف ذلك أى من الوالدتين.

وذات يوم، وثبت اللبؤة المستقلية مترقبة بالقرب من شجرة أم القرن، على المرأة، وهى عائدة إلى مأواها، وقتلتها، وحملت الطفل ليشارك شبلها الحياة. افتقد الطفل البشرى أمه فى الظهيرة، لكن رغم ذلك ذهب ليلعب فى المساء مع شبل الأسد. ومع ذلك، لم يلعب معه الشبل، وظل ينظر إلى

---

(٧١) دهن shea butter: دهن يؤخذ من بذور شجرة أم القرن، يستعمل فى الغذاء وصنع الصابون والشموع - المترجم



صديقه، الذى قال أخيراً: "أيها الأسد، ماذا حدث؟. أجاب الأسد: "أيها الإنسان، ليس عندى طعام اليوم، سأخبرك بأمر سوف يزعجك. اتبعني".

وهكذا ذهب طفل الإنسان مع شبل الأسد إلى بيت الأخير، وهناك رأى أمه ملقاة ميتة على الأرض. بدأ يبكي، لكن شبل الأسد قال: "توقف! لقد أقسمت قسمًا عظيمًا اليوم، أنه حيث إن أمى قد قتلت أمك، سوف أكون صديقك الوفى حتى أموت. سوف أنتقم لك، وحتى ذلك الوقت سوف أعتنى بك". بعد أن قال ذلك، عاد بطفل الإنسان إلى البيت.

فى كل يوم، ولعدة أشهر بعد ذلك، كان شبل الأسد يحضر نصيبًا كبيرًا من اللحم الذى تعطيه له أمه إلى طفل الإنسان. وكبرا معًا، يلعبان، وأصبحا أكثر فأكثر صداقة، وفى كل صباح ينادى شبل الأسد على طفل الإنسان، واضعًا مخلبه على إثر مخلب أمه، يقول: "قريبًا، قريبًا جدًا، سوف تكون لدى القوة الكافية".

وأخيراً، جاء اليوم الذى توافق فى إثر المخلبين تمامًا، أثر قدم الشبل وأمه. عندئذ خرج الشبل مع أمه، وقال: "علمينى كيف أحصل على اللحم".

بعد بضعة دروس، ظن الشبل أن لديه ما يكفى من القوة، وقال لطفل الإنسان إنه سينتقم له فى اليوم التالى بأن يقتل أمه. وفى اليوم التالى، قتل الشبل اللبوة، أمه، وعرض الجثة أمام صديقه، قائلاً: "الآن، لقد أبررت بالجزء الأول من قسمي".

عندئذ ولزمن طويل، عاش الاثنان سعيدين تمامًا مع بعضهما، لكن فى إحدى الأمسيات، قال شبل الأسد لصديقه، "جاء الزمن لأن تعود إلى أخوتك،

وتتزوج، وتعيش فى القرية. لقد رأيت فتاة جميلة جدًا، ابنة الرئيس، يجب أن تكون زوجتك. والآن أنصت لخطتي. اذهب إلى القرية. سوف أخفى نفسى بالقرب من منبع الماء، وعندما أرى الفتاة، سوف أمسك بها، لكننى لن أؤذيها. وسوف يهرب الجميع خائفين، لذلك إذا ذهبت إلى الرئيس وطلبت منه ابنته، فسوف يوافق إذا استطعت إنقاذها. عندئذ اتبعنى وسوف أعيدها إليك. أقم بيتك على طرف القرية. سوف آتى لأراك كل يوم جمعة مساءً، وعليك أن تقابلنى هنا فى الدغل وحدك. لكن تذكر ما أقول، لا تتخذ زوجة ثانية وإلا ستأتى إليك المشكلات بالتأكيد".

اتبع طفل الإنسان تعليمات الأسد، وأنقذ الابنة وتزوجها. وبنى له الناس بيتاً خارج القرية، لكن فى كل يوم جمعة، كان يرسل زوجته لقضاء الليل مع عائلتها، بينما يلعب هو والأسد معاً ويتبادلان أخبارهما.

مر زمن طويل على هذا المنوال، حتى جاءت فى يوم ما إلى القرية امرأة ذات ثروة عظيمة وسلطة كبيرة. رفضت أى عرض بالزواج من أى رجل، وقررت أن تختار هى بنفسها، وكانت تسافر فى كل مكان فى كل البلاد، باحثة عن زوج مناسب. رأت طفل الإنسان، ووقعت فى حبه، وطلبت منه أن يتزوجها. لكنه، وهو يقظ لكلمات الأسد، رفضها. أصرت، فتبادل معها العهد، وجعلها ضمن أسرته.

ومع ذلك، وفى كل يوم جمعة، كان يرسلها إلى القرية مع زوجته. تتبأ الأسد بالمحنة، لكن طفل الإنسان قال إنه لن تكون هناك محنة لأنه لم يتزوج المرأة، كانت تخصه فحسب.

لكن بخلاف زوجته، كان لدى هذه المرأة فضول لا يمكنها كبحه - وفى يوم جمعة، بدلاً من أن تغادر المكان، أخفت نفسها ورأت الأسد يأتى لمقابلة صديقه. انطلقت لإخبار الصياد وفى تلك الليلة، بينما كان الصديقان يمارسان لهما العادي، أخفى الصياد نفسه على مسار الأسد. وعندما غادر الأسد فى الصباح، أطلق الصياد عليه سلاحه \_ وعلى الفور عاد ليخبر الناس بما حدث. عند سماع الأخبار، هرب طفل الإنسان إلى جثة صديقه، ممسكاً بالسهم الذى قتله، طعن نفسه به ومات. وعندما وصلت زوجته ورأت جثة زوجها وصديقه، عادت مباشرة إلى البيت، وحصلت على حبل، وشنقت نفسها.

"والآن من من الثلاثة، الأسد، أم الرجل، أم الزوجة، تظن أنه كان الأكثر فضيلة؟".

- أشانتي Ashanti

## تنافس مفعم بالحيوية

حدث ذات مرة أن كان هناك شابان يتوددان إلى فتاة واحدة للزواج منها، وكان لكل رجل رمحان. وفي يوم ما، وهما في طريقهما إلى المنزل معها، ساروا خلال دغل، واعترضهم أسد فجأة. سقطت الفتاة على الأرض قائلة: إن معدتها تؤلمها. وثب الأسد عليهما، وأطلق الشاب الأول رمحه، لكن الأسد تفاداه وسقط الرمح على الأرض. أطلق الشاب رمحه الثاني أيضاً، وسقط هو، أيضاً، على الأرض.

وبدوره، تقدم الشاب الثاني إلى الأمام وهو، أيضاً، رمى رمحه، لكن مثل بقية الرماح سقط على الأرض فحسب. عندئذ أطلق رمحه الثاني، لكنه أخطأ في إصابة الأسد من جديد. وهكذا تم استخدام كل رماحهما وظل الوحش غير مصاب.

عندئذ قال أحد الشابين للآخر، "أسرع، واجر عائداً إلى البيت. في كوخ أمي، على رأس الفراش، سوف تجد بعض الرماح. أحضرها، مع بعض الماء في ثمرة قرع، وبعض البوتاسيوم، أيضاً". على الفور هرول الشاب لإحضار هذه الأشياء.

وفي غضون ذلك، وثب الشاب الآخر على الأسد، وبعد صراع، أوقع به، واستل سكينه وقطع رقبتة. ثم رفع الأسد في وضع كأنه رابض، وجرت الفتاة واستلقت بجانب الأسد. وذهب الشاب خلف شعر رقبة الأسد واختبأ.

ودون إبطاء عاد الشاب الذى كان قد تركهما ومعه الحراب، والماء، والبولتاسيوم، لكنه لم يجد الشاب الآخر ولا الفتاة. وعلى مسافة قصيرة غير بعيدة اصطدم بالأسد المطأطأ الرأس، وركبته اثنتان هناك، والفتاة مستلقية أمامه، لكنه لم يلاحظها. قال لنفسه، "أى خدعة هذه؟ انطلق الاثنان وهربا، وتركا الأسد ليقتل طفل شخص آخر! حسناً، الآن، لا يمكننى أن أترك الأسد حيًا ليفعل ذلك مرة أخرى". ورمى بعيداً برماحه وثمره القرع الصغيرة المليئة بالماء والبولتاسيوم، ورمى بنفسه على الأسد. أمسك به بإحكام، وانقلب الأسد مباشرة بالطبع. نهضت الفتاة والشاب الآخر وهما يضحكان.

حسناً إذن - أى الاثنين، الشاب الذى قتل الأسد، أو الشاب الآخر الذى ذهب لإحضار الرماح، وثمره القرع الصغيرة المليئة بالماء، والبولتاسيوم - من منهما أظهر حيوية أكثر؟

- هوسا Hausa

## كله بسبب الحب

تزوج رئيس من زوجة، لكن لم يكن هناك ما يدل على أنهما سوف يحصلان على أطفال، لذلك استدعى ساحراً. "أيها الرجل الحكيم"، قال، "أحب زوجتي، لكن ليس لدينا أطفال. هذا هو الأمر. عليك أن تساعدني، حتى نُرزق بطفل". وافق الرجل الحكيم ودخل في غرفته. جلس هناك وقتاً طويلاً، ربما شهراً. وعندما خرج، قال، "سترزق بطفل، أنت وزوجتك. لكن لا يجب أن يراه أحد سواك أنت وزوجتك ومن يطبخ له \_ هؤلاء الثلاثة فقط".

لا شك في ذلك، أصبحت الزوجة حاملاً، وعندما جاء الوقت المناسب، وضعت. تم إحضار الطفل إلى البيت، وتجهيز غرفة له في العلية. وظل الطفل هناك زمناً طويلاً، وكبر هناك. وحتى السير تعلمه الطفل بنفسه، حيث إنه كان وحيداً في العلية، هناك في الأعلى. أصبح شاباً، لكنه ظل مقيماً في العلية، ينظر إلى الناس في الأسفل، مندهشاً من الحياة في الخارج.

في يوم ما، كانت فتاة تسير، خارجة من القرية، وهكذا استطاع أن يراها من عليائه. تركا عيونهما تتلاقيان، هي والصبى (نسى أنه أوصى ألا يراه أى شخص آخر). ظلا ينظران كل منهما إلى الآخر وقتاً طويلاً. وقررت الفتاة أن تصل إلى غرفة هذا الشاب الغريب. وبحثت عن سلم طويل، وعندما وجدت واحداً، صعدت إلى أعلى البيت.

جاء المساء. وتسلفت الفتاة إلى العلية وقالت للشاب، "منذ أن رأيته بالأمس، لم يهدأ قلبي. لذلك أنا هنا، أنا أحبك". شرح الشاب سبب إخفائه. ثم اضطجعا معاً.

عندما أشرقت الشمس، أحضرت المرأة التي تطبخ للفتى الماء لكي يغتسل، ووجدت الفتاة هناك، والطفل، الصبي، كان ميتاً. استدعت الرئيس وأمه. "تعاليا هنا، تعاليا هنا! لقد رأيت شيئاً محيراً. مات الصبي، وهناك امرأة فى الغرفة، جالسة هناك فحسب!". حضر الرئيس والأم، وشاهدا جثة الصبي، وشاهدا الفتاة جالسة. سألا ما إذا كانت قد قتلت ابنتهما، وأجابت، "نعم، تسبب حبنا فى ذلك".

استدعى الوالدان المضطربان الرجل الحكيم من جديد. "ها! الطفل الذى نازعتمانا للحصول عليه، هذا الطفل مات". قال الرجل الحكيم، "حسناً، كل شيء على ما يرام. هيا نحرق الصبي. استدعيا لى رجالاً الآن للحصول على أخشاب وتقطيعها وإحضارها إلى القرية". خرج الرجال عندئذ لقطع بعض الأخشاب. وأحضروها إلى القرية، وألقوا بها، وسأل الرجل الحكيم ما إذا كانت لديهما علبة كيروسين. كان لديهما ما طلبه، وقال، "حسناً، أحضراها". ثم سكبها كلها على الخشب، وأشعل بها ناراً هائلة. وعندما تأججت النار، استدأ إلى الأب. "آهاه. أيها الرئيس هل تحب ابنك؟". "نعم". "حسناً، إذن، أدخل فى النار". اقترب الرئيس من النار، لكنها كانت شديدة الحرارة حتى إنه تراجع. واقترب منها مرة أخرى، ثم جلس وبكى. قال الرجل الحكيم، "آه! أيها الرئيس، توقعت أنك لا تحب ابنك".

استدعى الأم، "حسناً، هل تحبين ابنك؟". "نعم" "حسناً، أدخلى فى النار، حتى تحترقى معه". اقتربت الأم هى أيضاً، لكن الحرارة كانت بالغة الشدة. تراجع. اقتربت منها مرة أخرى، لكنها قالت عندئذ، "حسناً. لن أحرق أنا أيضاً. سأتركها كما هي". "حسناً، كل شيء على ما يرام".

تم استدعاء الفتاة، الشخص الذى وجد الصبى وكان السبب فى موته،  
"أيتها الفتاة، هل تحبين الرجل؟" "نعم". "حسناً فى هذه الحالة إلقى بنفسك فى  
النار، ليحترق كلاكما". قفزت الفتاة فى النار. عندئذ احترقا معاً، كلاهما.

عندما هدأت النار، أخذ الرجل الحكيم التراب، وعاد إلى غرفته من  
جديد. ومرة أخرى أقام شهراً كاملاً. وهناك صنع امرأة ورجلاً كاملين.  
جعلهما يشبهان بالضبط شعب الليمبا Limba، وكانت الحياة تدب فيهما. قال،  
"آهاه، أيها الرئيس. العمل الذى طلبته مني، انتهيت منه. ها هو رجل وها  
هى امرأة".

قال الرئيس، "أشكرك، أشكرك، أشكرك". كافأ الساحر. وغادر الرجل  
الحكيم، وخرج الشاب مع زوجته. وقال، "يا أبى، لا يمكننى أن أعيش هنا.  
على أن أرحل إلى داخل البلاد، بعيداً جداً".

"حسناً، يا ابني، كل شيء على ما يرام. ارحل، مع زوجتك".

استغرقا يوماً كاملاً فى الرحلة. ثم استحوذ الجوع على الرجل إلى  
درجة كبيرة حتى إنه أصبح ضعيفاً ولم يستطع مواصلة السير. وهناك فى  
مكان قريب كانت امرأة قد استأجرت بعض الرجال لإخلاء أرض سبخة لها.  
وكانت قد طهت بعض الأرز مع اللحم وحملته على رأسها، وخرجت حاملة  
إياه من أجل عمالها. وفى الطريق، وصلت إلى مكان سقوط المسافرين من  
الجوع، الرجل وزوجته. والمرأة، عندما رأتها قالت، "هاي، هذا الرجل  
وسيم، أليس كذلك! أريد أن أتزوجه". قالت الزوجة، "لا! لا! لا! لن أسمح  
بذلك". أجابت المرأة، "إذا وافقت على تركى أتزوجه، وسوف أعطيه هذا



الأرز، يمكنه أن يأكله \_ هذا الأرز الذى طهيته لعمالي". قالت الفتاة، "حسنًا". وهكذا أعطتهما الأرز وأكلاه كله.

ثم انطلقت المرأتان وزوجهما معًا. وعلى الفور قابلوا امرأة أخرى، وأما لطفل صغير، يغتسلان فى الماء. قالت، "هاي، هذا الرجل وسيم! يجب أن أتزوجه". قالت المرأة الأخرى، "لن أسمح بذلك. لا! لا! لا! لقد أخذت أرزى، الأرز الذى أعدته لعمالي، وأعطيته كله إلى الرجل، بذلك تركت عمالى وليس لديهم أى شيء من أى نوع. والآن تأتين لتقولى ما تقولين بأنك تريدان الرجل. لن أسمح بذلك". وقالت الفتاة، "هل ترين هذا الماء هنا، هذا النهر الكبير؟ هناك الكثير من التماسيح فيه، ولا أحد يمكنه العبور إلا إذا رمى بشخص ما فى الماء، حتى يمكن للتماسيح أن تحصل على طعام لها. حسنًا. إذا جعلتيني أتزوج من هذا الرجل. فسوف أحمل طفلى وأرميه للتماسيح، ومن ثم يمكنكم العبور بأمان فى قارب". وافقت الأخرى، ومن ثم حملت الأم طفلها ورمته فى الماء. عندئذ ركبت الزوجات الثلاث ورجلهن فى القارب وعبروا النهر بسرعة. ولم تهجم عليهم التماسيح.

حسنًا، لا يمكن لغريب أن يدخل آمنًا إلى القرية، التى كانوا ذاهبين إليها، دون أن يمكنه الإرشاد إلى مكان دفن خلاص<sup>(٧٢)</sup> الرئيس. وعندما وصلوا إلى القرية، قالت ابنة الرئيس، ابنته البكر، "هاى أحب الرجل الذى أتى إلى قريتنا. سوف أذهب إلى هناك وأتزوج منه". عندئذ قالت المرأة، "لا! لا! لا! لا يمكننى أن أسمح بذلك. لقد حملت طفلى الذى حملت فيه،

---

(٧٢) الخلاص: المشيمة والأغشية الجنينية المطروحة من الرحم بعد الولادة - المترجم

ورميت به للتماسيح فى النهر حتى يمكننا العبور. والآن وقد قطعنا كل هذه المسافة الطويلة وتقولين إنك أتيت إلى زوجنا لتأخذه بعيدًا وتتزوجين به. لا يمكننى السماح بذلك". قالت ابنة الرئيس، "أوه! إذا سمحت لى أن أتزوج زوجك، فسوف أعرّفكم على سر القرية، ولن يتم قتل زوجك". وهكذا وافقوا جميعًا. قالت ابنة الرئيس، "غدا صباحًا عندما يستيقظ زوجك، إجلّيه يخرج إلى الشرفة، ويلقى نظرة حوله. سأكون مشغولة بكنس مجموعة المساكن. عندما أطرق على المكنسة، يكون هذا هو مكان دفن خلاص الرئيس". وبذلك يكون الرجل قد أشار إلى السر.

لاحقًا فى ذلك اليوم، أتى المسنون فى القرية لتحدى الرجل باختبارهم، وانتهوا إلى القول، "إذا لم تعرف المكان، فسوف نقتلك". قال الرجل، "أوه، حسنًا، كل شيء على ما يرام. كل شيء سيكون كما يريد الرب الأعظم". وسار وأشار إلى المكان، "أليس هنا؟ إنه هنا".

كان رئيس القرية رجلاً مسنًا ومات بعد وقت قصير. وعندما حدث ذلك، تم اعتبار الغريب رئيسًا. وظل فى تلك الرئاسة زمنًا طويلًا، وحملت له كل النساء اللاتى تزوجهن خلال رحلته أطفالًا. وعاش طويلًا.

وفى يوم ما عندما كان قد أصبح مسنًا جدًا، توفى. وبقيت زوجاته مع الأطفال، كل هؤلاء الذين كان الرئيس أبًا لهم. المرأة التى كانت قد ألقّت بنفسها فى النار من أجل الرجل قالت، "يستحق طفلى الميراث ويجب أن يصبح الرئيس الجديد". لكن التالية قالت، "ليس طفلك الذى عليه الدور، لأننى أخذت الأرز الذى طهيته لعمالى، وأعطيته للرجل عندما كان عاجزًا عن النهوض. لقد أنقذه أرزى". قالت التالية، "لا، ليس هذا عادلًا، لأننى حملت

طفلى ورميت به للتماسيح. ولو لم أفعل ذلك، لم يكن لزوجنا أبداً أن يستطيع عبور النهر. ولكانت التماسيح قد أكلته". ثم قالت الأخيرة، "هاي، ماذا عنى؟ أتيت وأشرت إلى مكان خلاص أبى، حتى يمكن لرجلنا أن ينجو من القتل. ولهذا السبب فقط، حدث أنه بعد موت أبى أن أصبح هو رئيساً".

حسناً، من بين كل تلك النسوة، الزوجات، من التى يجب أن يحصل طفلها وحده على الميراث؟

- ليمبا Limba

## قتل من أجل حصان

تزوج ابن أحد الرؤساء من ابنة رئيس سابق، وكان لديه حصان، حصان خفيف رمادي. وكانا قد تزوجا منذ بعض الوقت، وكان من عادة الزوج، قبل الدخول إلى الكوخ، أن يقول، "أيها الحصان الرمادي، أيها الحصان الرمادي، أنت تساوي أكثر من امرأة زمننا هذا، تلك النسوة المعاصرات". وعندئذ، عندما كان يدخل إلى الكوخ، كانت زوجته تقول، "عليك أن تقتل هذا الحصان الرمادي، قبل أن تقترب مني". "لا تثيرى نفسك"، قال، "لأنني لن أقتل الرمادي".

واستمر الأمر على هذا المنوال ردحا من الزمن، حتى سمع ابن رئيس آخر بذلك. وكان لديه في ذلك الوقت أيضا حصان رمادي. وضع بعض الملابس في حقيبة سفره، وامتطى حصانه الرمادي، وانطلق على الطريق. وعندما وصل إلى المدينة نزل في مجموعة مساكن لامرأة عجوز. وسألها، "أيتها المرأة العجوز، ما الأخبار؟". "الأخبار عن ماذا؟" قالت. "عن ابن الرئيس وابنة الرئيس القديم"، قال. "أوه، الأمر كذلك إذن"، قالت.

"نعم، لقد تزوجا، لكنه لم ينم معها بعد. لأنها تقول إنه لكي يحصل عليها يجب أن يقتل الحصان الرمادي، لكنه، دون وهن، يتغنى كل ليلة بمزايا حصانه". "أليس هذا مثيرا للدهشة؟" قال. "قولي لي، ما نوع الملابس التي يرتديها ابن الرئيس هذا؟". "إنه يرتدى ثوبا أبيض وأزرق ذا مربعات، وبنطلونا مطرزا، وتربانا أزرق داكنا".

حسنًا، فى ذلك اليوم ذهب الزوج الشاب لزيارة مجموعة مساكن صديق له، وجلسا هنا، يثرثران، حتى وقت متأخر. وبينما كان الزوج بعيدًا، ارتدى ابن الرئيس الآخر هذا، ثوبًا أبيض وأزرق، وبنطلونًا مطرزًا، وتربانًا أزرق داكنًا، وذهب إلى مسكنه. وعندما وصل إلى كوخ الزوجة، قال، "أيها الحصان الرمادي، أنت تساوى أكثر من امرأة زمننا هذا، تلك النسوة المعاصرات". وكما هى العادة، أجابت ابنة الرئيس، "عليك أن تقتل هذا الحصان الرمادي، إذا أردت أن تقترب مني". "هل هذا هو الأمر كله؟" قال، "نعم"، قالت. خرج وسحب سيفه وذبح الرمادي.

وفى وقت لاحق فى تلك الليلة، عاد ابن الرئيس إلى البيت، وعندما دخل مجموعة المساكن وجد حصانه الميت. قال، "شخص ما لديه حقد تجاه الرمادي وقتله". وقالت له زوجته، "لقد خسرت من ناحيتين \_ خسرت حصانك وخسرت ما كان لك كحق". "هيمم. فهمت". "لكن لا تتطق بكلمة"، قالت، "فقط ابق هادئًا تجاه ذلك. سوف أنقم لك. لا تزعج نفسك". عندئذٍ أحضرت لنفسها موسى، ووضعت فى سلة، وجمعت بعض الملابس ووضعتها فى السلة، ووضعت فيها صندوق جلد صغير مليء بحجر الكحل، ومراة، وثمار الكولا لديها، وأزهار التبغ لديها. وحملت السلة وأعطتها لإحدى فتياتها لتحملها لها.

ثم انطلقت على الدرب، وهى تستفسر عن الطريق، حتى وصلت إلى المدينة التى يوجد فيها ابن الرئيس الآخر. وهناك وجدته، مع حاشيته. صاحوا، "حسنًا! ها هى فتاة! هل هى متزوجة؟" "لا" قال أحدهم، ووافقوه على أنه ليس من المحتمل أن تكون متزوجة وتسير بمفردها هكذا. ثم قال

آخر، "لكن لا بد أنها كانت متزوجة من قبل". قال ابن الرئيس، "أريدها. خذوها إلى مسكني". فابتعدوا بها وأخذوها إلى هناك.

غربت الشمس، وعاد ابن الرئيس إلى مسكنه، وعندما حل الليل، رمى نفسه على الفتاة. وعندما انتهيا، غلبه النوم، عندئذ نهضت الفتاة بسرعة، وأخذت موسى الموجود لديها، وأمسكت بقضيبه وقطعته. أفاق الشاب، وقفز ناهضاً، وحاول أن يقف، لكنه سقط إلى الخلف. حاول مرة ثانية، لكنه سقط، ثم مات. وضعت الفتاة القضيب في حقيبتها، وأعطتها لخدمتها لتحملها لها. ومرة أخرى سلكنا الطريق، واتخذنا طريقهما إلى البيت.

في غضون ذلك، دخل الشباب الذين كانوا أصدقاء لابن الرئيس، إلى مسكنه ووجدوه ميتاً. وهكذا ذهبوا وأخبروا الرئيس. واستدعى الرئيس فرسانه، قائلاً، حيث إنه لا يوجد حصان في كل المدينة أسرع مما يمتطيّه هذا الشاب، اذهبوا بسرعة واطلبوا من أخيه الأصغر أن يُسرج الرمادي. اطلبوا منه أن يطارد قاتلته قبل أن تأتي أي تعزيزات. وعندما يشتبك معها، اطلبوا منه أن يسحب سيفه ويقتلها".

"حسناً"، قالها الابن الأصغر، عندما سمع ذلك، وامتطى الرمادي وجعله يعدو حتى لحق بها \_ بالقرب من شجرة نخيل كبيرة. سحب سيفه ليقتلها، لكنه قال لنفسه، "بالتأكيد فتاة بكل هذا الجمال لا يجب قتلها". انتبهى أيتها الفتاة، هيا نضطجع معاً، أنت وأنا، وعندئذ سوف أتركك تسيرين في طريق آخر قبل أن يفاجئنا أصدقائي". لكن الفتاة أجابت بجرأة، "ماذا نقول؟ وتطلب ذلك هنا؟ في الهواء الطلق هكذا؟ لا، بالتأكيد لا أريد أن أضطجع معك! أخشى أن عليك قتلى فحسب. ولكن، إذا تسلقت شجرة النخيل هذه وأسقطت

بعضاً من أوراقها الكبيرة ثم هبطت، فلما لا نبسطها، وعندئذ يمكنك أن تضطجع معي". "أنت لى \_ هل هذا هو كل ما فى الأمر؟" قال، وتابع خلع أثوابه، وبنطلونه، وعمامته، حتى أصبح لا يرتدى سوى مئزر لستر العورة، وحمل سيفه لى يقطع به الأوراق. ثم صعد شجرة النخيل. لكن عندما رآته الفتاة ينهى ضربته الأولى، تقدمت هى وعبدتها الفتاة ونخستا الحصان، فانطلق هارباً. وكل ما كان فى استطاعة الشاب قوله هو، "عودي، أرجوك، أرجوك عودي، أستحلفك بالله والنبي. لن أقتلك. فقط دعينى أعود بحصانى!".

وهكذا كان فى ذلك الوضع، جاثماً على الشجرة عندما جاء الفرسان الآخرون يبحثون عنه، فى المكان الذى كان الحصان قد وقف فيه. "ربما يكون قد قتل الفتاة"، قال أحدهم. لكن آخر أجاب، "ليس هذا هو المرجح! لأنه لو كان قد قتل الفتاة، لكنا رأينا دماً هنا \_ ولا يوجد أى دم". عندئذ رفع أحدهم رأسه وراه وهو جاثم هناك على الشجرة، وقال للآخرين، "حسناً، انظروا، ها هو هناك، فى الأعلى على شجرة النخيل!". "هذا صحيح!" قال الآخرون فى دهشة. "كيف صعدت بهذه الملابس؟" "حسناً - كما ترون - لقد أخذت حصانى"، أجاب. عندئذ قال الآخرون جميعاً، "لعله من الأفضل ألا نعتبرها تافهة". وهكذا توقفوا هناك، واقترحوا عليه أن يهبط من فوق الشجرة. ثم جعلوا أحد خدم أخيه يترجل عن حصانه، وأعطوه إياه ليمتنطيه. وهنا عادوا إلى البيت.

وواصلت الفتاة طريقها وعادت إلى زوجها. "ها أنت هنا"، قالت، "قلت لك إننى سأنتقم لك، ألم أفعل ذلك؟ انظر - لقد فعلت ما يلى، قطعت قضيبه،

وأحضرت لك حصانه، ولا يمكن لأى شخص أن يميز بينه وبين حصانك.  
إنهما يبدوان كما لو كان توأمين".

حسنًا والآن، أى من الأربعة يمكنك أن تقول إنه قد أصابه مكروه أشد  
من الآخر - الفتاة، أم زوجها، أم ابن الرئيس، أم الابن الآخر للرئيس؟

- هوسا Hausa



(٢٩)

## زوجات ثلاث

يحكى أنه فى سالف العصر والأوان أنه كان هنا رجل له ثلاث زوجات. وحدث أنهن كن على وشك الحمل بأطفال له، وسألنه الإذن بالرجوع إلى بيوت أهاليهن. وافق على ذلك، وفى اليوم المحدد خرج معهن لإرشادهن إلى الطريق.

وفى ذلك الوقت، وصلوا إلى مكان حيث يتفرع الطريق إلى ثلاثة اتجاهات. استدار الرجل إلى نسائه، وقال، "هنا سوف أترككن، حيث ها هنا سوف تتخذ كل منكن طريقاً مختلفاً". وعندما قال ذلك سقط ميتاً.

عندئذ بدأت النسوة يصنعن ضجة كبيرة. قالت المرأة الأولى إنها لن تترك زوجها بهذه الطريقة، لكنها ستتبعه، ثم مضت وشنقت نفسها. وقالت المرأة الثانية إنها لا يمكنها ترك جثة زوجها للنسور والضباع لتلتهمها، وبقيت بجانب الجثة وأبعدت كل شيء عنها. ومرت الثالثة فى الدغل وهى تتفجع على مقتل رجلها، وهناك رأت رجلاً سألها عما حدث. وعندما عرف الأمر، قال إنه قد يقدم مساعدة، ورجع مع المرأة إلى تقاطع الطرق. وهناك أخرج من لديه ذيل البقرة السحرية، ونقر على المرأة والرجل الميتين، وبعثهما من الموت وأعاد لكل منهما حياته.

والآن من الفضلى بين تلك النسوة؟

- داجومبا Dagomba

## المعاونون الخمسة

يحكى أنه كانت توجد فتاة جميلة، ابنة رئيس. وكان من الرائع النظر إليها أكثر من أى فتاة يمكن للرجال رؤيتها. لكن لم يكن هناك من توافق على الزواج منه.

جاء الرجال من كل البلاد، لكنها لم توافق عليهم. وسمعت كل البلاد عن أخبار هذه الفتاة، وأنها رغم وصولها إلى سن الزواج، لم تختار أى شخص.

وكان هناك أيضًا ثعبان أصلة يسكن فى بحيرة واسعة بالقرب من النهر. وعندما سمع عن الفتاة، قرر أن يتزوجها. عندئذ غير نفسه إلى هيئة رجل وجاء إلى القرية.

بمجرد أن رأت الفتاة الرجل الشاب امتلأت بالبهجة، وقالت إنها توافق على الزواج منه على الفور. وسعد الجميع، وفى تلك الليلة أخذوا الشاب والفتاة إلى السطح العلوى للبيت، لأن البيوت فى هذه القرية كانت لها أسقف مستوية، وتركاهما هناك.

وفى خلال الليل، لحس الثعبان الفتاة فى كل مكان وابتلعها، وبعد أن تحول من جديد إلى هيئة الثعبان، هرب إلى البحيرة الواسعة.

فى اليوم التالى أتى الناس إلى البيت وطلبوا من الفتاة والشاب أن ينزلا إليهم. ولم يجب عليهم أحد، وطلب الرئيس من الناس أن يصعدوا ليروا ما حدث. فعلوا ذلك، وأخبروه أن كلاً من الفتاة والرجل غير موجودين.

أصاب الغضب الرئيس، وعلى الفور أمر كل الناس أن يلاحقوا الفتاة وحبيبها. لكنهم لم يعثروا على أى آثار. عندئذ استدعوا رجلاً يمكنه أن يشم كل شيء. شم على الفور أثر الفتاة، وتتبعه حتى وصل إلى البحيرة. وهناك لم يستطع السير أبعد من ذلك. والناس، وقد حفزهم غضب الرئيس، استدعوا عندئذ رجلاً مشهوراً فى البلد كله بعطشه. وطلبوا منه أن يشرب البحيرة. وهذا ما فعله. لكن لم يكن هناك أيضاً أى أثر للرجل أو الفتاة. ثم استدعى الناس رجلاً مشهوراً بقدرته على العمل وطلبوا منه أن يخرج كل الطين من البحيرة. وهذا ما فعله، وبذلك الوسيلة ظهرت فجوة. لكنها كانت شديدة العمق حتى إن أحداً لم يستطع أن يصل إلى قاعها. عندئذ تذكروا أنه كان هناك رجل له ذراع يمكنها أن تمتد عبر كل جزيرة داجومبا Dagomba. طلبوا منه أن يمد ذراعه فى الفجوة ويسحب ما فيها. أخرج ثعبان الأصلع الضخم، وتم قتله على الفور. وعندما فتحوا معدته، عثروا على الفتاة داخلها، لكنها كانت ميتة. عندئذ تذكر الناس رجلاً لديه قوة سحرية، ولديه القدرة على إحياء الموتى. أتى على الفور وأعاد الفتاة إلى الحياة.

والآن أى من هؤلاء الرجال هو الأفضل؟

- جرامشى Grumshi

(٣١)

## معجزات كثيرة

أراد مدرس تقى يعلم الإسلام، أن يترك مدينته ويذهب لبعض الوقت إلى مدينة أخرى. التقى رجلاً معه هرأوة يعرف كيف يحارب جيداً، وطلب منه الرجل أن يرافقه. "إذا أردت، افعل ذلك من فضلك!" أجاب المعلم. ثم جاء صياد، وقال، "أعرف كيف أصيب بسلاحى جيداً، هل تحب أن أصطحبك؟". "إذا أحببت، من فضلك افعل ذلك". حمل الصياد قوسه وسهامه وانطلق الثلاثة على الطريق.

قبيل المدينة كان هناك نهر واسع، لكن حيث إن الموسم، كان وقت جفاف، لم يحتاجوا إلى قارب "كانو" لأنهم استطاعوا أن يجتازوا النهر. وهكذا وصلوا إلى مدينة أخرى، حيث أقاموا فيها شهراً. عندئذ قال المدرس التقى، المعلم، إن عليهم مغادرة المدينة، حتى يمكنه اجتياز النهر قبل موسم الأمطار. لكن قبل أن يصلوا إليه، كانت الأمطار الأولى قد بدأت تهطل، وكان النهر فى حالة فيضان. ولأنه لم يكن هناك قارب "كانو"، طلب المعلم منهم الانتظار يوماً حتى يهبط مستوى الماء. وخلال انتظارهم لم يكن لديهم ما يأكلون.

ظهر ملك بلدهم على الضفة الأخرى، جاء ليرى النهر وقد زاد. ورأى المعلم التقى وناداه عبر النهر: "مرحباً، أيها المعلم، ماذا تفعل عندك هناك؟". "جنناً مبكرين صباح اليوم، لكننا لم نستطع العبور". "لا أعتقد"، صاح الملك، "إن النهر سينخفض قريباً، وليس لدينا أى قوارب". "إذن سوف أجرب العبور

دون قارب"، رد المعلم، الذى أخرج أوراقه، ووضعها على الماء، ووقف عليها، ووضع المزيد من الورق أمامه، وداس فوقه، والتقط الورقة خلفه ووضعها أمامه، وداس فوقها، وهكذا، حتى وصل إلى الضفة الأخرى آمنًا. ولم يكن على الرجل أو الورق قطرة ماء.

عندما رأى الصياد ذلك، احتذى حذو المعلم، أطلق سهمًا فى الماء، داس فوقه، وأطلق سهمًا آخر فى الماء، وداس فوقه، التقط السهم الأول، وأطلقه مرة أخرى فى الماء، وهكذا، حتى وصل هو أيضًا إلى الشاطئ البعيد آمنًا. عندئذ فكر صاحب الهراوة: "ما استطاع الاثنان فعله، يمكننى أن أفعله أيضًا". وبهراوته ضرب الماء، الذى قسم نفسه على الفور. وعبر قعر النهر بقدمين جافين، وانغلق الماء من جديد خلفه.

وانضم الثلاثة لحاشية الملك. وخلال الطريق، مروا بامرأة عجوز، سألتها المعلم ما إذا كان لديها شيء من أجله ليأكل، حيث إنه لم يأكل منذ الصباح. أجابت المرأة، "ليس لدى شيء". عندما عرفت أن الملك قادم، ومع ابتهاجي، سكبت الماء البارد على الماء الذى يغلي. والآن أنفضه على الحصى لكى أفصل الماء الذى يغلي عن الماء البارد من جديد". واصل الثلاثة طريقهم. وبالقرب من المدينة، التقوا رجلاً كان يحفر بئراً. "أليس لديك بعض الطعام تبيع؟" سأل المعلم. "لا"، قال الرجل، "لكن هنا الحر شديد، وهو من الشدة حتى إننى كنت أستعد الآن لنقل بئرى إلى ظل هذه الشجرة هناك. وعند غياب الشمس، سوف أعيدها مكانها". واصل الثلاثة طريقهم، ووصلوا إلى موطنهم.

من الآن، يسأل راوى القصة، من هو الأكثر إعجازاً من بين الخمسة؟  
المعلم، الذى عبر النهر على أوراقه، أم الصياد الذى عبر النهر على سهامه،  
أم الرجل الذى شق النهر بهراوته، أم المرأة التى فصلت الماء المغلى عن  
الماء البارد، أم الرجل الذى نقل بئرته تحت شجرة ثم أعادها مكانها من جديد؟

- कारिकार Karekare

(٣٢)

## خرجت عيونهم

كان رجل ذات مرة فى رحلة تجارة مع أمه، وأخته الصغرى، وزوجته، وحماته. كانوا قد قطعوا مسافة من الطريق وجعلتهم حرارة الشمس يشعرون بالظمأ الشديد. وعندما وصلوا إلى جذع شجرة جلسوا أسفلها.

نظر الزوج بعيداً ورأى ما يبدو أنه بئر، وقال لأخته، "أذهبي وانظري ما إذا كان هناك أى ماء فى البئر. إذا كان فيها ماء، إجلبي بعضاً منه وأحضريه لنا". ذهبت وحدقت من فوق حافة البئر، وخرجت إحدى عينيها وسقطت فى البئر. وبسرعة قبضت بيدها على العين الأخرى ونزلت على ركبتيها هناك دون أقل انزعاج.

مضى بعض الوقت، وعندما لم تعد، قالت الزوجة، "دعنى أذهب لأرى ما يحدث لهذه الفتاة". ذهبت إليها فوجدتها جالسة بجانب البئر. قالت، "ما الذى جعلك تجلسين هنا دون جلب أى ماء شرب لنا؟ أليس هناك أى ماء؟". وصعدت وحدقت فى البئر \_ وخرجت إحدى عينيها وسقطت، أيضاً. وجلست هى أيضاً يملأها الشك فى ما عليها أن تفعله.

لاحقاً، قالت أم الرجل، "ما الذى جعلهما يتأخران كل هذا الوقت؟" وذهبت عقبهما. عندما وصلت إلى هناك، سألت عن سبب جلوسهما هكذا. "أليس هناك أى ماء؟" سألت. وحدقت إلى أسفل فى البئر - وسقطت إحدى عينيها أيضاً فيها. عندئذ غطت بسرعة عيناها الأخرى. وهى أيضاً جلست هناك.

مر المزيد من الوقت، وقال الرجل، "حسنًا، ما الذى يحدث هنا؟ أظن أن على أن ألحق بهن وأرى ما يحدث". وفعل ذلك، وعندما اقترب من البئر، قال، "ماذا حل بكن جميعًا، جالسات فحسب على هذه الهيئة؟" حاولت زوجته أن تجعله يعود مبتعدًا بأن أشارت إليه، لكنه لم يلاحظ ذلك وحدث فى البئر، وسقطت إحدى عينيه أيضًا فيها. ممسكًا بالأخرى، جلس. وحدث الشيء نفسه لحماته. وأخيرًا أصبح الخمسة ينوحون هناك وكل منهم بعين واحدة.

وأخيرًا، وصل إليهم جندي، خارجًا من الدغل، وراه الرجل. وراهم الجندي أيضًا، واتجه نحوهم. "توقف عندك، أيها الصديق، حتى أتى إليك"، قال الرجل. أطاعه، وأتى إليه الرجل، وهو لا يزال ممسكًا بعينه. وقال، "أوقفك لأمنعك من الاقتراب من هذه البئر. أنا، وأمي، وحماتي، وزوجتي، وأختي الصغرى، كلنا له عين واحدة بسبب التحديق فى البئر". "حقًا؟" قال الجندي. "إذن أنتم لم تسمعوا شيئًا عن هذه البئر. يوجد جنى فيها". "لا أعرف شيئًا" قال الرجل. سأل الجندي، "إذا نزلت فى البئر وأحضرت عيونكم، هل آخذ واحدة منها؟" "نعم"، أجاب الرجل.

هبط الجندي فى البئر، التى كان عمقها يتجاوز مائة ذراع. وعاد سريعًا إلى أعلى ومعه خمس عيون. أعطى للرجل أربعة، ووضع واحدة فى جيبه، وابتعد. أخذ الزوج واحدة ووضعها مكان عينه. وبقيت ثلاث. حسنًا، لمن سوف تعطى هذه الثلاث؟ ومن سوف تحرمه من العين؟

- هوسا Hausa



(٣٣)

## يُجوع أباه

ذات مرة كان هناك رجل له زوجة، حامل في طفل، لكنه أهملها ووقع في حب امرأة أخرى. وكان من عادته أن يخرج للصيد، لكن بدلاً من إعطاء ما يصطاده لزوجته، كان يعطيه لحبيبه. وعندما اصطاد ظبيًا، لم يعط منه شيئاً لزوجته. وإذا أوقع في فخه أرنبًا، يذهب أيضًا به إلى امرأته الخبيثة.

الزوجة المسكينة التي تموت جوعاً

ولدت ابناً،

أعطته الحياة،

يا له من مسكين ضعيف!

عندما وُلد ابنه، كبر واشتكى لأمه من أنه بينما أكل من إنتاج مزرعتها، لم يحصل أبداً على أى طعام مما اصطاده أبوه، ولا حتى ارتدى ملابس أعطاهها إياه.

ذات يوم أعطاه صديق سكيناً، ودون أن تعرف أمه، ذهب إلى الغابات والتلال. حاول اصطياد بعض الفرائس بقذف سكينه عليها، لكن ذلك لم ينجح. حزن على سوء حظه. لذلك قبل أن يشرع في العودة إلى البيت، قطع سيقان كرمة، وصنع منها حبلاً، ووضع شركاً في محاولة لاصطياد طائر أو ما شابه.

في اليوم التالي خرج من جديد، وابتهج عندما وجد دجاجة غرغر في فخه. عاد إلى البيت مهرولاً مع غنيمته، وبينما كان لا يزال بعيداً، صاح

مناديًا أمه: "أماه، جهزى التابيوكا!"<sup>٧٣</sup>. "التابيوكا! يا بني. كيف ذلك؟ لقد عدت مبكرًا جدًا عن الوقت المعتاد لتناول الطعام، وتطلب تابيوكا؟ لم يحضر أبوك لى طعامًا. ما الذى تقوله، إذن، يا بني، هل معك طعام بالفعل لكى أطبخه؟" "لا يهكم كل ذلك يا أماه، جهزى التابيوكا".

جهزت الأم التابيوكا، ووضع الابن الطائر أمام قدميها. عندما رأت أن ابنها يمكنه أن يحضر لها طعامًا، لم تعد تفكر فى مشكلاتها أو فى زوجها.

وفى نحو ذلك الوقت، كان الأب قد تزايدت متاعبه مع حبيبته وأبعدها عنه، وحينئذ لم يكن لديه من يطبخ له، فتذكر بيته وهو جائع.

وعندما سمع أن ابنه يخرج الآن ليصطاد، وأن لديه الكثير من الطعام، تسلل خارجًا من بيته، وتوسل إلى ابنه أن يعطيه طعامًا.

يا بني، هل يمكن أن يكون صحيحًا

إنك تحرمنى من الطعام؟

على ركبتيّ أتوسل،

يا بني، لا تتركنى أموت.

عندئذ أجابت الأم:

أنت حرمتنا أولاً من الطعام،

وجعنا وكدنا نموت من الجوع،

---

(٧٣) التابيوكا tapioca، مستحضر نشوى، يستخرج من جذور نبات القُرَيْسَة ويستخدم لصنع البودنج (نوع من الحلوى)، وكمادة مكثفة فى الطبخ \_ المترجم

لن نعطيه طعاماً

هو الذى ظل يزود تلك الفتاة بالطعام.

فى يوم آخر، عندما كان حظ الابن حسناً واصطاد طائراً، بعد أن ذبحه ونظفه، قال: "أماه، لقد أتى زمن كنا نكاد نموت من الجوع، لكن لدينا الآن الكثير من الطعام، والآن ها أنا رجل، ولست محرومة من ملابس أو طعام". وبينما كانا يأكلان، زحف الأب، الذى أصبح نحيلاً جداً وضعيفاً، خارجاً من بيته، وبكى:

أوو، زينجا، ابني، زينجا،

هل تترك أباك يموت؟

أوو، جينجي، زوجتي، كينجي،

ها هنا أموت من الجوع وأنا مستلقي.

عندما سمع الابن أبيه يبكى بكل هذه المرارة، اهتزت مشاعره إلى حد كبير، وطلب من أمه أن تضع بعض الطعام فى صحن وترسله إليه. لكن الأم رفضت، قائلة إنه لا يستحق إعطاءه شيئاً. عندئذ بكى الابن وغنى:

يا أماه، عاملنا الأب بشكل سيئ

عندما جعلنا نعانى من الجوع،

دعينا نغذيه الآن، وهو يستنجد بنا،

وإلا فقد يهلكنا الرب.

وعندئذ وضع بعض الطعام فى صحن وكان على وشك أن يعطيه  
لأبيه، عندما سقط أبوه ميتاً من الجوع.

تم إجراء تحقيق حول سبب موت الأب، وعندما استمع الناس إلى كل  
ما قيل، أصدروا حكماً. "لقد مات بواسطة يد الانتقام للروح العظيم".

- فجورت Fjort

(٢٤)

## الرجل الذكى والرجل الغبى

هيا نحكى قصة أخرى، هيا نذهب!

"تسابقوا!"

هيا نذهب!

"تسابقوا!"

كان هناك أخان، الرجل الذكى والرجل الغبى. وكان من عادتهما أن يخرجوا للصيد لإمداد والديهما بالطعام. وهكذا، فى يوم ما، ذهبا معًا إلى مستنقع المنجروف، بمجرد أن انخفض المد، يراقبان الأسماك وهى تقضم برفق وباستمرار عند جذور الأشجار. رأى الغبى سمكة، وأطلق سلاحه عليها واصطادها. أطلق الذكى أيضًا سلاحه، لكنه لم يحصل على شيء. عندئذ اقترب إلى الغبى، وقال: "أيها الغبى، هل اصطدت شيئًا؟" "نعم، أيها الرجل الذكى، أنا غبى \_ لكننى اصطدت سمكة".

"نعم، أنت غبى"، أجاب الرجل الذكى، "لأننى عندما أطلقت سلاحى، أصبت السمكة التى انطلقت إلى جهتك، لذلك فإن السمكة التى تظن أنك اصطدتها هى لى. هيا، أعطنى إياها". أعطى الغبى السمكة للرجل الذكى.

بعد ذلك عادا إلى مدينتهما، وقال الذكى، مخاطبًا أباه، "يا أبتاه، ها هى سمكة اصطادها ابنك، لكن الغبى لم يجلب شيئًا". جهزت الأم السمكة وطهنتها، وأكلها الأب والرجل الذكى، ولم يعطيا أى شيء للغبى.

ثم ذهب من جديد إلى مستنقع المنجروف، وأطلق الغبي سلاحه ومع أول طلقة له اصطاد سمكة. "ألم تسمعني أطلق؟" سأل الرجل الذكي. "لا"، أجاب الغبي. "لا؟" ردد الرجل الذكي. "ألم تر السمكة التي اصطدتها؟". "حسنًا إذن"، قال الغبي، "خذ السمكة".

عندما عادا إلى البيت، أعطيا السمكة لأمهما، وعندما طهنتها، أكلها الرجل الذكي وأبوه، ولم يعطيا شيئًا للغبي. لكن بينما كانا يتمتعان بأكل السمكة، انغرزت عظمة في حلق الأب. عندئذ استدعى الرجل الذكي الغبي وطلب منه أن يذهب لإحضار طبيب.

"لا"، قال الغبي، "لا أستطيع، أخاف أن يحدث شيء". وغنى:

كل يوم تأكل سمكتي، وتسميني "غبي"،  
وتركني أعانى من الجوع.

"كيف تغني"، قال الرجل الذكي، "بينما ترى أن أبانا يتألم؟".  
لكن الغبي استمر يغني:

أنت تأكل وتأكل حتى تمرض،  
تنغرز عظمة في حلقك،  
والآن اقتربت حياتك من الانتهاء،  
ستظل العظمة في حلقك.  
إذن أنت، أيها الأخ الذكي، اصطدت السمكة،

هل أعطيت الغبي لياكل؟  
كلا! لكنه الآن يموت، هل تمنى  
لو أنك كنت قد أعطيت الغبي لياكل؟

بينما كان الغبي مازال يغني، مات الأب. عندئذ جاء الجيران وانضموا  
إلى حلقة العائلة، وسألوا الغبي كيف يمكن أن يستمر في الغناء الآن وقد مات  
أبوه.

أجاب الغبي: "أبى صنعنا نحن الاثنين، رجل ذكي، والآخر غبي.  
الغبي اقتنص الطعام وهما أكلاه، دون إعطاء الغبي أى شيء. يجب ألا  
يلعناه، إذن، إذن هو غنى بينما هما يتألمان. هو عانى من الجوع بينما كان  
لديهما الكثير من الطعام".

وعندما فكر الناس في الأمر قليلاً، قرروا أن الغبي على حق،  
وغادروا المكان.

مات الأب، وهكذا كان قد تم عقابه، لأنه لم يعط طعاماً للغبي.  
"ذلك الذى يأكل الأسماك مع الكثير من الزيت لا بد أن يعانى من سوء  
الهضم".

والآن لقد أنهيت قصتي.

"هكذا بشق النفس!"

- فجورت Fjort

## فضول فمبر

كان هناك رجل اسمه جاربار، قد جاء من بلاد أجنبية ليتزوج فمبر، واستقر في بلد زوجته. وذات يوم، عندما كان يعمل في مزرعته، رأى ثعباناً أفعى بالغ الغرابة، كان هائلاً، وله أجزاء كبيرة وصغيرة متعاقبة، وأينما يذهب في المزرعة، كان يقابل جزءاً ما من هذا الثعبان.

ومن فوره لاحظ جاربار أنه يفهم لغة الحيوانات، والزواحف، والطيور \_ لأن لكل منها جميعاً لغته \_ لكن، في رؤيا، حذرتة الآلهة من إفشاء المعرفة، التي يحصل عليها بهذه الطريقة إلى أى شخص، ولكن عليه أن يحتفظ بالسر غير منتهك عن كل شيء يسمعه. كانت موهبة الفهم هذه، نتيجة لرؤية الثعبان. يمكن لهذا الزاحف أن يظهر ويتكلم معه في أى وقت. وأصبح جاربار معتاداً على موهبته، وعلى تلك الزيارات الغريبة، أيضاً، لكن ظل يحتفظ بها سرّاً.

ولفترة زمنية طويلة، أطاع جاربار هذه التعليمات بأن يصمت، وتمتع كثيراً بطرفة الاستماع إلى ما قد يقال في مملكة الحيوانات، لأنها تكون غالباً بالغة الحكمة. ولكن ذات يوم، بينما كان يتناول الغداء مع فمبر، تلقياً أخباراً عن وفاة أبيها. في اليوم التالي رتبت بيتها واستعدت للذهاب إلى قريتها الأصلية، للانضمام لمن سيحضر الجنازة من الأقارب.



فى الصباحت؁ بعء أن رتبب كل شىء وكانت مستعءة للأنطلاق فى رحلتها؁ سمع زوجها صوتًا بقول؁ "حبب إنك تضع كل شىء فى موضعه؁ ماذا عنا نحن الذين سبتركهم هنا؟" وضحك.

أصاب الغضب زوجها وأعلنت أنه بضحك على فجبعتها؁ ورغم إنكاره ذلك؁ ظلت مرتابة. وفى النهاية؁ وهو فى حالة تهور ناتج عن الئأس؁ أخبرها بأنه لو شرح لها سبب ضحكه؁ ستكون النتيجة موته. أصرت؁ مع ذلك؁ وأخبرًا أءعن وكشف عن السر. بعء ذلك بوقت قصير؁ مات لأنه عصى أمر الزاحف.

هذه الحاءة المحزنة علمت الزوجة أن على الإنسان ألا يكون أبدًا بهذا الفضول؁ الذى ببعله بصر على معرفة شىء ما؁ قء يكون من الأفضل له عءم معرفته.

- لئبئرا Liberia

(٢٦)

## نصيحة أب

استدعى رجل مسن ابنه إليه، وقال، "أنا أموت، لكن قبل أن أرحل، هناك ثلاثة أشياء، أدعوك إلى أن تحذر من فعلها: أولاً، لا تخبر زوجتك بشئوك الخاصة، وثانياً، لا تصادق رجل شرطة، وثالثاً، لا تقترض مالاً من رجل فقير، بل من رجل ثري". وبعد أن نطق بهذه التحذيرات، مات الرجل المسن.

وما انتهت مراسم الدفن، حتى كان الابن قد فكر ملياً في كلمات أبيه وقرر أن يحاول معرفة ما إذا كانت هناك حكمة فيها. وهكذا ذهب إلى رجل فقير واقترض منه ستة بنسات، وإلى رجل ثري واقترض منه عملة ذهبية، ثم عاد إلى بيته.

لم يقل شيئاً عن النقود، وغادر بيته في الصباح التالي واشترى ماعزًا. وانتظر في الدغل حتى حل الليل، وذبحها، ثم حزم الجثة في بعض الأعشاب وحملها إلى كوخه. وهناك، أخبر زوجته باحتياج أنه قتل رجلاً، ويريد دفن الجثة، التي أحضرها معه، تحت أرضية الكوخ. وهكذا احضرت المرأة معزقة، ومعا حفرا فجوة في وسط الأرضية ووضعا الجثة فيها. وتم ملء الحفرة، وأعادت المرأة تغطيتها بالطين، وجعلت نار طبخها في هذه البقعة.

"الآن" قال الشاب لنفسه، "أوصاني أبي ألا أقول لزوجتي أى شئون تخصني وألا أقترض مالاً من رجل فقير. لقد فعلت كلا الأمرين. وبقي شيء واحد - على أن أعثر على رجل شرطة لأصادقه". بعد أن خرج، قابل رجل

شرطة، فقال لأحدهما، "أحب أن أكون صديقاً لك، تعال إلى بيتي". ووافق رجل الشرطة وذهب معه. قدم رجل الشرطة إلى زوجته، وبدأت تطهو ثريداً. وعندما أصبحت جاهزة، أحضرتها، وأحضرت ماءً ليغسلا أيديهم، للرجلين اللذين كانا يجلسان في الشرفة. وبدأ الرجلان يأكلان. ثم استدعى الرجل زوجته، قائلاً إن الثريد لم يطه جيداً - "إنه لا يناسب سوى الكلاب!" - ووجه ضربة مفاجئة إلى زوجته. توسلت المرأة على الفور إلى رجل الشرطة ليحميها، قائلة إن زوجها قد يقتلها، كما قتل الرجل منذ وقت قصير.

وهكذا اعتقل رجل الشرطة الرجل، وأخذه معه. ثم أمر الحاكم بعودة الشرطة مع الرجل للعثور على الضحية. تم التعرف على مكان الميت بواسطة المرأة، وبعد الحفر، وجدوا الجثة مربوطة بالحشائش. وقال الجميع، "الأمر كما ذكرته المرأة تماماً" وبدأوا يضربون الرجل وجعلوه يحمل الجثة عائدين إلى الحاكم.

في الطريق التقوا الرجل الفقير، الذي عندما رأى المدين له صاح، "إلى أين أنت ذاهب، أين البنسات الستة الخاصة بي؟" "أنا ذاهب إلى الحاكم. يُظن بأنني قتلت رجلاً"، أجاب، "أين البنسات الستة الخاصة بي؟ سوف يشنقونك وسأكون الخاسر!" صرخ الرجل الفقير. "انتظر قليلاً، قد لا يتم قتلي"، قال الرجل، "قد أستطيع أن أرد لك مالك قريباً". "لا لن تستطيع، سوف تُشنق"، كانت الإجابة، وضربه الرجل الفقير وهو يمر أمامه.

لاحقاً، التقت الجماعة الرجل الثرى وناداه المتهم، "أنا في مشكلة ولا أعرف متى قد أستطيع أن أرد إليك ما أقترضه منك". وأجاب الرجل الثري،

قائلاً، "لا تشغل بالك بذلك الآن. أنا أسف أنك في مأزق". وعندما وصلوا في النهاية أمام الحاكم وأنزل الرجل حمولته، كانت مفكوكة وكُشفت جثة الماعز. أوضح الرجل للحاكم أنه كان يختبر نصيحة أبيه \_ وثبتت أنها سليمة كلها حقاً.

- واياوو Wayao

(٣٧)  
هل صحيح أن على  
الثعبان أن يعضني؟

حدث في وقت ما، أن سقطت صخرة كبيرة على ثعبان وغطته وعجز عن رفعها. ويُقال إن رجلاً جاء إلى المكان ورفع الصخرة، لكن عندما فعل ذلك، أراد الثعبان أن يعضه. قال الرجل، "توقف! دعنا أولاً نذهب إلى كائن حكيم". ذهبوا إلى الضبع، وسأله الرجل، "هل صحيح أن على الثعبان أن يعضني، حتى رغم أنني قدمت إليه مساعدة كبيرة؟".

قال الضبع (الذي كان يتطلع إلى نصيبه الخاص من جسد الرجل)، "لو أنه عضك، ما أهمية ذلك؟".

ظن الثعبان أن الموضوع قد انتهى، لكن الرجل قال من جديد، "انتظر قليلاً، ودعنا نذهب إلى كائن حكيم آخر، لأسمع منه ما إذا كان هذا من حقه أم لا".

وواصلوا الطريق، حتى قابلا ابن آوى، وطرح عليه الرجل السؤال نفسه.

أجاب ابن آوى، "لا أصدق أن الثعبان يمكن في أي وقت أن تغطيه صخرة، بحيث لا يمكنه رفعها. ودون أن أرى ذلك بعيني، لن أصدق أنه حدث. خذني إلى المكان الذي تقول إن هذا حدث فيه، حتى يمكنني أن أرى بنفسى ما إذا كان من المحتمل أن يكون هذا حقيقياً أم لا".

ذهبوا معاً إلى المكان، وقال ابن آوى، "أيها الثعبان استلق ودعنا نغطيكَ".  
فعل الثعبان ما طُلب منه، وغطاه الرجل بالصخرة، ورغم أنه حاول  
بكل قوته أن ينهض فإنه فشل في ذلك. عندئذ أراد الرجل أن يحرر الثعبان  
من جديد، لكن ابن آوى منعه، قائلاً، "لا ترفع الصخرة، لقد أراد أن يعضك،  
لذلك دعه ينهض ويرفعها بنفسه".

عندئذ ابتعدا وتركَا الثعبان في المكان، كما كان من قبل بالضبط.

- أمالور Amalouw أو أماكوسا Amakosa

(٣٨)

عاملنى بحرص..

بحرص

يحكى أنه فى سالف العصر والأوان، كان هناك رجل، وكان لهذا الرجل زوجة، وهما معًا كان لديهما خمسة أطفال، كلهم أولاد. كانت حديقة الرجل واسعة، ولكن عندما تتم زراعتها، يأكل طائر، البذور باستمرار. جهز الصبى الأكبر فخاً للطائر، لكن مر وقت طويل ولم يستطع صيده.

ثم فى يوم ما، عندما ذهب الصبى لفحص الفخ، وجد الطائر فيه. وبحرص، أخرج الصبى الطائر من الفخ فتكلم الطائر حينئذ، مغنيًا:

عاملنى بحرص، بحرص!

فى العام القادم

سوف تذكر الطائر،

طفل الدغل!

أخذ الصبى الطائر إلى البيت. لم يرغب فى قتله لأنه كان بالغ الرقة، لذلك احتفظ به بدلاً من ذلك.

وحدث بعد وقت قصير، أن طاربت أمه وأبوه الطائر، لأنه أكل من  
ثريدهما، لكن عندما همَّ الصبي بقتل الطائر، غنى من جديد:  
اقتلني بحرص، بحرص!  
في العام القادم  
سوف تذكر الطائر،  
طفل الدغل!

قتل الصبي الطائر، وبينما كان يتم طهي لحمه، غنى مرة أخرى:

اطهني بحرص، بحرص!  
في العام القادم  
سوف تذكر الطائر،  
طفل الدغل!

عندما أصبح اللحم جاهزاً، تم تقسيمه حتى يمكنهم جميعاً أكله مع  
الثريد، ثم غنى مرة أخرى:

التهمني بحرص، بحرص!  
في العام القادم



سوف تذكر الطائر،  
طفل الدغل!

رفض أحد الأطفال الأصغر أن يأكل اللحم المتكلم، لكن كل أخوته  
وأباه وأمه أكلوا. وبعد أن انتهوا من الأكل، بدأت بطونهم تتنفخ. انفجر الأب  
وزوجته وأطفالهما، ثم ماتوا. وعندما انتفخوا، تجمع اللحم الذي أكله كل منهم  
مع بعضه البعض، ثم من جديد عاد الطائر تمامًا، كما كان من قبل، ثم طار  
منطلقاً في الدغل.

– كاجارى Kaguru

(٣٩)

### النمر يزدرى السلحفاة

ذات مرة دعا النمر كل الحيوانات فى مدينته \_ باستثناء ذكر السلحفاة البرية ليعملوا لديه فى مزرعته. لم يكن ذكر السلحفاة قد أهين فقط، ولكنه أيضا أخرج عندما تم تجاهله، وقرر أن يتفقد الأمر. اكتشف أن النمر لم يدعه، لأنه يظن أنه أضعف من أن يعمل فى المزرعة. تأثر السلحفاة بشدة من هذا الاستخفاف وقرر الانتقام من النمر. فى صباح اليوم التالي، اجتمعت كل الحيوانات فى مزرعة النمر، وشرعت فى العمل. عندما اقترب الظهر، أرسل النمر ابنه الأكبر إلى البيت لتتبيه زوجاته بأن يحضرن الطعام ونبذ النخيل لكل حيوان.

فى غضون ذلك، استأجر السلحفاة الأرنب، الذى أتى من مدينة مجاورة، ليحفر نفقاً إلى مكان بجانب مزرعة النمر. وعندما تم حفر النفق، أخذ السلحفاة قيثارته وسار تحت الأرض من خلال الفجوة وبدأ يعزف.

أيتها الحيوانات الحمقاء التى تعمل لدى النمر،

كىرى بامبا كىرى Kiri bamba kiri

حيوانات حمقاء تعمل لدى النمر،

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri

تخلوا عن معازقكم، أيتها الوحوش الحمقاء،

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri

تخلوا عن سكاكينكم، أيتها الوحوش الحمقاء،

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri

لأنكم ستحطمون ظهوركم في مزرعة شخص آخر،

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri

لأنكم ستموتون من العمل لشخص آخر،

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri

وفروا قوتكم لمزرتكم الخاصة،

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri

أيتها الحيوانات المسكينة، الوحوش الحمقاء

كیری بامبا كیری Kiri bamba kiri.

غنى السلحفاة قصيدة إيقاعية جميلة، مختلفة عن كل ما سمعته  
الحيوانات من قبل.

وأثناء عودته إلى البيت، سمع ابن النمر الموسيقى، وتوقف، ونظر  
حوله، باحثاً عن المغنى والعازف. ورغم أنه لم يعثر على أى أحد، كان  
مفتوناً بالصوت حتى إنه نسى تماماً الأمور التي كان مكلفاً بها، وبدلاً من  
ذلك بدأ يرقص.

وفى غضون ذلك، كان النمر ينتظر قلقاً، وصول زوجاته أو ابنه من البيت، لأن كل العمال كانوا جوعى ويريدون أن يأكلوا. وعندما لم يأت أحد، أصبح النمر بالغ القلق حتى إنه ذهب بنفسه لمعرفة سبب عدم إحضار الطعام والنبذ إلى المزرعة.

فى ذلك الوقت كانت زوجاته قد وصلن أيضاً إلى المكان، حيث الغناء والرقص كانا على أشدهما. وضعن الطعام والنبذ اللذين كن يحملنهما على الأرض، وبدأن، هن أيضاً، فى الرقص. رآهن النمر من مسافة بعيدة. ثارت ثائرتة وقطع عصى طويلة من شجرة، لكى يضربهن بها. ومع ذلك، عندما اقترب، جذبت الموسيقى سمعه، أيضاً، وبدأ يورجج رأسه مع إيقاعها. وعندما وصل إلى هناك، ومن دون حتى معرفة ما يحدث، أسقط العصي، وبدأ هو نفسه يرقص.

وفى ذلك الوقت كان العمال قد استنزفوا تماماً. توقفوا عن عملهم وكان ينتظرون الطعام والشراب بضجر. وعندما لم يصل أى أحد حملوا معازقهم ومناجلهم الكبيرة وانطلقوا عائدين إلى مساكنهم. ودمدموا وتذمروا وهم يغادرون المكان: "يبدو أن النمر لا يدرك أن الحصان يمكنه أن يجرى فقط بما لديه فى بطنه".

فى طريقهم إلى البيت، وصلوا إلى الراقصين، وكما لو أن غضبهم قد زال فجأة، هم أيضاً، بدأوا يرقصون باستمتاع. وبعد أن تحقق من أن الجماعة قد اجتمعت بالكامل، وضع السلحفاة المزيد من النكهة فى موسيقاه وأضاف كل أنواع التجميلات المبهجة. وأصبحت كلمات الأغنية أكثر تميزاً، وبينما كان كل عامل يرقص، جعل يلوم نفسه، أنه ذهب ليعمل من

أجل النمر. واصل السلحفاة عزف موسيقاه حتى أصبح المبتهجون مرهقين من الرقص.

عندئذ توقفت الموسيقى بشكل مفاجئ، وطلع السلحفاة من حفرتة. وقال للنمر، "حيث إنك لم تدعني للعمل لديك، دعوت نفسي. إذا لم تكن لدى القوة الكافية للعمل بمعزقتي، فإن لدى القدرة الكافية لإلهاء العمال بقيثارتي. أتمنى أنك من الآن فصاعدًا لن تنسى الحاجة إلى كل زملائك الحيوانات".

وللآخرين، قال السلحفاة، "وداعًا، يا عماله، وداعًا، أيها الراقصون معي".

- إيجبو Igbo

(٤٠)

## طبيعة الوحش

ذات مرة كان هناك فلاح يعمل فى أرضه، عندما جابهه ثعبان، وقال  
إن الكثير من البشر كانوا يطاردونه.

"يجب أن تخبئنى"، قالها الثعبان.

"أين يمكننى أن أخبئك؟" سألها الفلاح.

"أنقذ حياتى فحسب"، قال الثعبان، "هذا هو كل ما أطلبه".

لم يستطع الفلاح التفكير فى أى مكان ليخفى فيه الثعبان، ومن ثم  
انحنى بقامته، مطاطئاً الرأس، وسمح للثعبان أن يزحف إلى بطنه. وعندما  
جاء المطاردون، قالوا، "هاى أنت، أين الثعبان الذى كنا نطارده \_ لقد جاء  
إلى مكانك هنا".

"لم أره" قال الفلاح.

بعد أن رحل الرجال، قال الفلاح للثعبان، "الطريق آمن \_ يمكنك  
الخروج الآن".

"ليس من المرجح أن أفعل ذلك، قال الثعبان، "لقد وجدت سكناً لنفسى".

أصبحت بطن الفلاح الآن منتفخة إلى حد أنك قد تظن أنه امرأة حامل في طفل. كان على وشك الانطلاق إلى البيت، عندما رأى طائر البلشون. أوما إليه وأخبره هامسا بما حدث.

"هيا قرفص هناك"، قال طائر البلشون، "وعندما تفعل ذلك، لا تنهض، استمر في بذل مجهود قوى حتى آتي".

فعل الفلاح ما طلبه منه، وبعد قليل من الوقت، أخرج الثعبان رأسه وبدأ يلتقط الذباب. وبينما كان يفعل ذلك، اندفع البلشون كالسهم إلى الأمام وأمسك برأسه في منقاره. وعندئذ سحب بقية الثعبان بالتدرج خارج بطن الفلاح، وقتله.

نهض الفلاح وقال للبلشون، "لقد خلصتني من الثعبان، لكنني أريد الآن أن أشرب جرعة ضد السموم فقد يكون ترك بعضاً من سمه خلفه". "عليك أن تتطلق للعثور على ستة طيور برية بيضاء"، قال البلشون، "وقم بطهيها وتناولها كطعام \_ هذا هو العلاج". "هذا ما فكرت فيه" قال الفلاح، "أنت طائر برى أبيض، لذلك ستكون مناسباً كبداية".

ومع قوله هذا، أمسك بالبلشون، وحزمه، وحمله في طريقه إلى البيت. وهناك، علقه في كوخه وأخبر زوجته بما حدث. "أنا مندهشة منك"، قالت الزوجة. "قدم لك الطائر إحساناً، خلصك من الشرير الذي كان فى بطنك، وبالفعل أنقذ حياتك، ومع ذلك تمسك به وتتحدث عن ذبحه". وبهذه الطريقة أطلقت سراح البلشون وطار مبتعداً. لكنه وهو يبتعد فقا إحدى عينيها.

هذا هو الأمر كله. عندما ترى الماء يتدفق صاعداً التل، فإن ذلك يعنى أن شخصاً ما يرد إحساناً.

- هوسا Hausa

(٤١)

## الأختان المتمردتان

منذ زمن بعيد جدًا، كان الناس في إحدى القرى يعيشون في رعب من المتوحشين في البر والبحر، لأن هؤلاء المتوحشين، يتعدون عليهم أحيانًا ويخطفون الكثير من أطفالهم.

كانت أوميلاما وأوميلاكبافام، الأختان، طفلتين صغيرتين جدًا خلال زمن الخوف الكبير هذا. وكان والداهما، مثل كل الآخرين في القرية، قلقين على أمن طفلتيهما. وأينما سافروا في رحلة، كانا يتركان للطفلتين الكثير من الطعام، ويطلبان منهما البقاء داخل البيت.

في يوم ما، كان على الوالدين أن يذهبا إلى سوق بعيدة. وقبل أن ينطلقا في رحلتهما، نبها الأختين لأن تكونا بالغتي الحرص. قالا، "يا طفلتين، بينما نكون بعيدين، لا تدعا دخان نار الطهي يخرج إلى الهواء. وعندما تطحنان الحبوب لعمل وجبة، لا تدقا وعاء الطحن بشدة بالهاون. وأهم شيء يا فتاتين، لا تصحبا الأطفال الآخرين للعب في الأرض البراح".

لكن أوميلاما وأوميلاكبافام كانتا مستهترتين، ولم تنتبها إلى تحذيرات الوالدين. وبمجرد أن أصبحتا بمفردهما، بدأتا تفعلان بالضبط الأشياء التي حذرتهما منها التعليمات. أشعلتا نارًا ضخمة وتركتا الكثير من الدخان يتسلل إلى الفضاء. ودقتا بشدة على الهاون وهما تطحنان الحبوب. والأسوأ من



ذلك، بمجرد سماعهما صياح وضحك الأطفال الآخرين فى الحقل، خرجتا بسرعة وانضمتا إليهم.

ولم تلعبا وقتاً طويلاً عندما - تماماً كما كان يخشى الكبار - غزى متوحشو البحر والبر الحقل. جرى الأطفال لإنقاذ حياتهم، كل منهم فى اتجاه مختلف. أمسك متوحشو البحر بأوميلاما، بينما أمسك متوحشو البر بأختها الصغرى. ومن ثم تم الفصل بينهما واستعبادهما.

تم بيع أوميلاما لاحقاً إلى شاب أحبها إلى درجة أنه تزوجها. ولم يكن لأوميلاكبافام الحظ نفسه. تم بيعها لشرير بعد الآخر، واستخدموها فى كل الأعمال الغريبة.

وبعد سنوات من أسرهما، بعد أن أصبحت الفتاتان امرأتين، وضعت أوميلاما طفلاً ذكراً. وذهب زوجها إلى السوق واشترى خادمة لها - وقضى حسن الحظ - أن تكون أوميلاكبافام. ولم تتعرف أى من الأختين على الأخرى.

عاملت أوميلاما أوميلاكبافام بقسوة شديدة. فقبل أن تذهب أوميلاما إلى السوق، تحدد قائمة طويلة من الأعمال التى يجب على أختها استكمالها عندما تكون هى فى الخارج. ونبهتها أيضاً إلى أن تحافظ على راحة الوليد حتى لا يبكي. لكن إذا وضعت أوميلاكبافام المولود على الحصيرة حتى تستطيع أداء أعمالها، فقد يبكي بمرارة، وأوميلاما الغاضبة، قد تضربها عند عودتها. وإذا من الناحية الأخرى، حملت الوليد وتجولت به فقد لا يبكي، وقد تضربها أوميلاما لأنها لم تنته من مهامها. وحتى تكون الأمور أسوأ، يبدو أن الوليد

يبكى غالباً أيّما كان ما تفعله، والجيران دائماً يخبرون أوميلاما بما يحدث.  
كانت أوميلاكبافام فى مأزق حقيقي.

وفى يوم ما، بينما كانت أوميلاكبافام تحاول القيام بعملها، بكى الطفل  
بصوت مرتفع جداً جداً. وضعتّه فى حضنها وغنت له. حينئذٍ تماماً عبرت  
إحدى الجارات، وسألته عن سبب عدم أدائها لعملها. وثبت، ثم فى يأس،  
عادت فجلست والوليد فى حضنها، وغنت له أغنية هدهدة.

أيها الطفل، توقف، توقف، توقف عن البكاء،

Zemililize زميليليزى

توقف عن البكاء، يا طفل أوميلاكبافام،

Zemililize زميليليزى

نبهتنا أننا ألا نجعل الدخان يتسرب،

Zemililize زميليليزى

لكننا جعلنا الدخان يتسرب،

Zemililize زميليليزى

نبهنا والدنا ألا ندق بشدة فى الهاون،

Zemililize زميليليزى

لكننا دققنا بشدة فى الهاون،

Zemililize زميليليزى

استمرت أغنية الهددة تحكى حتى بقية قصة هذا اليوم المصيرى  
عندما انفصلت أوميلابافام عن أختها.

سمعت امرأة عجوز فى التجمع السكانى المجاور أوميلابافام وهى  
تغنى هذه الحكاية الحزينة. ولأنها كانت قد سمعت ذات مرة القصة نفسها من  
أوميلاما خطر ببالها أن الخادمة لا بد أن تكون أخت أوميلاما المفقودة.  
خرجت العجوز للبحث عن أوميلاما قبل أن تعود إلى البيت وتضرب أختها  
من جديد، وأخبرتها بقصة أغنية الهددة. فى اليوم التالي، بعد التهديدات  
والتعليمات المعتادة، تظاهرت أومولاما بأنها ذاهبة إلى السوق، لكنها فى  
واقع الأمر اختبأت خلف البيت.

عندما بدأ الوليد يبكى، ولم يكن يبدو أنه سيتوقف عن البكاء. غنت  
أوميلابافام أغنية الهددة، مروضة نفسها على تلقى أى معاملة سيئة قد  
تتلقاها لأنها لم تعمل. وفجأة، اندفعت أوميلاما، وهى تبكى بمرارة، من مكان  
اختبائها واحتضنتها بانفعال شديد. بعد أن أجفلت وخافت، حاولت أوميلابافام  
أن توضح سبب عدم قيامها بعملها، لكن أختها قاطعتها قائلة، " أوميلابافا/،  
أنا أختك أوميلاما". ارتمت كل منهما بين ذراعى الأخرى تبكيان، بينما  
استمرت أوميلاما دون توقف فى الاعتذار عن وحشيتها السابقة.

ومنذ هذا اليوم، عاشتا كلاهما فى سعادة كأختين حبيبتين. وعزمت  
أوميلاما على ألا تسىء أبداً معاملة خادمة مرة أخرى.

- إيجو Igbo

(٤٢)

## رجل ثرى ورجل فقير

حدث ذات مرة، منذ زمان بعيد جدًا جدًا، أن كان هناك فى إحدى قرى أكامبا رجلان يعيشان كجارين. كان أحدهما ثرىًا، والآخر فقيرًا، لكنهما كانا صديقين. كان الرجل الفقير يعمل لدى الرجل الثرى، يساعده. عندئذ حلت مجاعة على البلد. وعندما أصبحت المعاناة شديدة، نسى الرجل الثرى الرجل الفقير، والرجل الفقير، الذى تعود أن يأكل فى بيت صديقه كان عليه الآن أن يستجديه. وفى النهاية، طرده الرجل الثرى شر طردة، لأن الرجل الثرى لا يمكنه أن يظل صديقًا للرجل الفقير زمانًا طويلًا، وشعر بأنه حتى الفضلات التى يعطيها الآن لجاره الفقير، كانت دون شك ذات قيمة كبيرة جدًا.

ذات يوم، كان هذا الرجل الفقير يستجدى هنا وهناك فى القرية أى شيء يأكله. وأعطاه رجل أشفق عليه ذرة صفراء، عاد بها إلى البيت من أجل زوجته، وطهتها. لكن لم يكن لديهما لحم لعمل حساء به، ولا ملح لتتبيله. لذلك قال الرجل، "سوف أذهب لأرى ما إذا كان الصديق الثرى لديه حساء طيب هذه الليلة". ذهب ليجد أن وجبة الطعام التى يتم طهيها هناك تصدر رائحة طيبة محببة. فعاد إلى بيته، وأحضر الذرة المطهية، وعاد بها إلى بيت الرجل الثرى، حيث جلس بجانب الحائط وأكلها، وهو يستششق

الرائحة الآتية من وجبة الرجل الثري. وبعد أن انتهى من طعامه، عاد إلى بيته.

فى يوم آخر، رأى الرجل الفقير الرجل الثرى ونهض إليه وقال، "جئت منذ عدة أيام، بينما كنت تأكل طعامك، وجلست بجانب الحائط، وأكلت طعامى مع الرائحة الشهية الآتية من طعامك".

غضب الرجل الثرى، وقال، "إذن هذا سبب أن طعامى كان بلا مذاق فى ذلك اليوم! كنت أنت الذى أكل الطعم الطيب من طعامى، عليك إذن أن تدفع ثمن ذلك. سوف أصطحبك إلى القاضى لرفع قضية ضدك". وفعل ذلك، وحُكم على الرجل الفقير بأن يدفع ثمن ذلك، معزاة يعطيها للرجل الثرى لأنه أكل الرائحة الطيبة التى كانت فى طعامه. لكن الرجل الفقير لم تكن لديه حتى معزاة واحدة، ولم يَتمالك نفسه، وانفجر باكياً وهو عائد إلى بيته.

وفى طريقه إلى البيت، التقى رجلاً حكيماً وخطيباً، وأخبره بما حدث. أعطاه الرجل الحكيم معزاة، وطلب منه أن يحتفظ بالمعزاة حتى يعود. عندئذ، كان القاضى قد حدد يوماً معيناً يدفع فيه الرجل الفقير الغرامة للرجل الثرى، وفى ذلك اليوم، جاء الكثير من الناس لمشاهدوا توقيع الجزاء. وجاء الرجل الحكيم أيضاً، وعندما رأى الناس يتكلمون، سأل، "لماذا تصنعون كل هذه الضجة هنا؟". قال القاضى، "من المفترض أن يعطى هذا الرجل الفقير معزاة للرجل الغنى، تعويضاً عن الرائحة التى استنشقتها من طعام الرجل الثرى". طرح الرجل الحكيم سؤاله من جديد، وتلقى الإجابة نفسها. وعندها قال الرجل الحكيم، "هل تسمح لى بأن أقضى بحكم آخر فى هذه القضية". قال

الناس، "نعم، إذا كنت قاضيًا صالحًا!". استمر بعد ذلك في الكلام، وقال، "الرجل الذي يسرق، عليه أن يعيد فقط مقدار ما أخذ، لا أكثر ولا أقل".

عندما سألته الناس كيف يمكنه أن يدفع تعويضًا عمًا شمه فقط من الطعام الطيب، أجاب الرجل الحكيم، "سوف أريكم!". ثم استدار إلى الرجل الثري، وقال له، "أيها الرجل الثري، سوف أضرب هذه المعزاة، وعندما تنغو، أريد منك أن تأخذ صوت ثغائها! لا تلمس معزاة هذا الرجل الفقير، حيث إنه لم يلمس طعامك". ثم قال مرة أخرى للناس، "انتبهوا الآن، وأنا أدفع التعويض للرجل الثري". ثم ضرب المعزاة، وثغت، وقال للرجل الثري، "خذ هذا الصوت كتعويض لرائحة طعامك الطيب".

- أكامبا Akamba

(٤٢)

### من يجد شيئاً يأخذه

كانت هناك ذات مرة مجاعة شديدة، وكان ذكر السلحفاة البرية، مثل كل كائن آخر، مشغولاً بالبحث عن طعام لأطفاله. وأحضر الكثير من الذرة الصفراء وجعل منها حمولة كبيرة. وفي طريقه إلى البيت وصل إلى شجرة ساقطة ممتدة عبر الطريق، ولم يستطع تخطيها. صعد وهبط حول جذع الشجرة، وفي النهاية انزلقت حمولته وسقطت على الجانب الآخر. وفي هذا الوقت تماماً تصادف مرور ذكر سحلية آكلة لحم، وعندما رأى الحمولة صاح - "حسناً انظروا ماذا وجدت". والسلحفاة (وكان قد شق طريقه في هذا الوقت حول الشجرة) قال له، "هذه لي - إنها انزلقت فقط من فوق رأسي وسقطت في هذا الجانب". أجاب ذكر السحلية، "لا علم لي بما تقول، كل ما أعرفه أنني التقطتها. من يجد شيئاً يأخذه، والخاسرون ييكون". قال السلحفاة، "دعنا نذهب إلى الراشدين وعليهم أن يحكموا بما علينا فعله".

عندما وصلا إلى الراشدين، شرح السلحفاة ما حدث: "عدت من جمع الطعام وكانت هناك شجرة ساقطة تغلق الطريق. وانزلقت حمولتي من الطعام وسقطت على الجانب الآخر من الشجرة. عندئذ رأها السحلية

واستولى عليها". قال الراشدون للسحفاة، "أنت تعرف أن من يجدون مثل هذه الأشياء مسموح لهم بالاحتفاظ بها. هذا هو قانوننا". عندها شق السحفاة طريقه مبتعداً، وأخذ السحلية ما "وجده" وحمله إلى أطفاله.

والآن، حدث ذات يوم أن ذهب السحفاة ورفاقه للصيد، وأشعلوا ناراً ليجذبوا الفريسة إلى فخهم. وفي العشب الذى أشعلوا فيه النار، كان ذكر السحلية نائمًا. استيقظ وجرى هنا وهناك، ووجد حفرة صغيرة اختبأ فيها، لكن ذيله برز منها. والسحفاة، عندما رأى ذيل السحلية ظاهراً، مد يده وأمسك به، قائلاً، "من يجد شيئاً يأخذه، والخاسرون سيكونون".

قال السحلية، "لقد أمسكت بذيلي، أيها الصديق، دعنى فى حالى". قال السحفاة، "لم ألمس ذيلك، لقد وجدت شيئاً سوف أسميه سيفاً جميلاً". توسل إليه السحلية، "أيها الصديق هذا ذيلي، لا يمكنك أن تستولى عليه كأنه غنيمة". قال له السحفاة، "دعنا نذهب إلى الراشدين". عندما وصلا إليهم، قال السحلية، "كنت أهرب من النار ودخلت حفرة صغيرة، لكن ذيلي كان فى الخارج، ثم أتى هذا الكائن وقال، (إنه سيف)، وأنا قلت، (هذا ذيلي)، لكنه لم يصغ إلي". قال السحفاة، "أنت اليوم مندهش. ومنذ وقت قريب أخذت ما جمعته من الطعام، ولم تول هذا الأمر أدنى تفكير". قال الراشدون، "تذكر ما فعلته فى صديقك منذ وقت قريب". قال السحلية، "لقد كان الطعام هو الذى أخذته فقط فى ذلك اليوم. انتظر هنا يا صديقي، وسوف أتى بما أخذت". قال السحفاة، "اليوم غير أى يوم آخر". قال الراشدون للسحلية، "إعط لرفيقك



السيف". قال السحلية، "لكنه ليس سيفاً، إنه ذيلي". قالوا، "إعطه إياه"، وتم قطع الذيل. قال السحلية، "اقطعه من أعلى، فقد أحتاج إلى مقبض جيد". وهكذا تم قطع ذيل السحلية، وإعطاؤه للسحلية، وفي طريقه إلى البيت، رمى به بعيداً، قائلاً، "أردت فقط أن أتساوى معه". وتلوى السحلية ومات. إذا ارتكب شخص إساءة ضد شخص آخر، عليه أن يتذكر أنها قد تُرد إليه في يوم آخر.

- بوندي Bondei

## المرأة الفهد

كان هناك رجل وامرأة قاما برحلة صعبة في الدغل. وكان لدى المرأة طفل صغير مثبت بشريط فوق ظهرها، وهي تسير عبر درب يصعب المرور فيه مغطى بالنباتات المتسلقة والشجيرات. ولم يكن من بينها ما يمكنهما أكله، ومع استمرارهما في الرحلة أصبحا جائعين جدًا.

فجأة، بعد خروجهما من الغابة المليئة بالأشجار الكثيفة إلى أرض منبسطة مغطاة بالعشب، عثرا على قطيع من أبقار الدغل ترعى في هدوء.

قال الرجل للمرأة، "لديك القدرة على تحويل نفسك إلى أي شيء ترغبين فيه، غيرى نفسك الآن إلى أنثى فهد وأمسكى بإحدى أبقار الدغل، حتى يكون لدى شيء آكله ولا أهلك". نظرت المرأة إلى الرجل بطريقة ذات مغزى، وقالت، "هل تعنى بالفعل ما تطلبه، أو أنك تمزح؟". "أعنى ما قلت"، قالها الرجل، لأنه كان يعاني من جوع شديد.

فكت المرأة الطفل من فوق ظهرها، ووضعتَه على الأرض. بدأ الشعر ينمو على رقبتها وعلى جسمها. أسقطت منزرها، واعتري وجهها تغيرات. تحولت يداها وقدمها إلى مخالب. وفي لحظات قليلة، كانت أنثى فهد شرسة تقف أمام الرجل، تحقق فيه بعينين ناريتين. خاف الرجل المسكين وأوشك على الموت، وتسلق شجرة لحماية نفسه. وعندما أوشك على الاقتراب من القمة، رأى الطفل الصغير المسكين على وشك أن يصبح بين فكي أنثى

الفهد، لكنه كان بالغ الخوف، حتى إنه لم يستطع دفع نفسه إلى الهبوط لإنقاذه.

عندما رأت أنثى الفهد أنها جعلت الرجل مطيعًا بالفعل وخائفًا، ومملوءًا بالرعب، انطلقت إلى القطيع المحتشد لتفعل من أجله ما طلب منها أن تفعله. أمسكت ببقرة صغيرة ضخمة، وسحبته عائدة بها إلى أسفل الشجرة عند الجذع. والرجل، الذي كان لا يزال بعيدًا على القمة بقدر ما استطاع أن يصل، صاح، وتوسل إلى أنثى الفهد بطريقة مثيرة للشفقة أن تحول نفسها وتعود امرأة من جديد.

ببطء، انحسر الشعر، واختفت المخالب، حتى وقفت المرأة، في النهاية، أمام الرجل مرة أخرى. لكنه كان لا يزال خائفًا، لدرجة أنه لم يستطع أن يهبط إلا عندما رآها ترتدى ملابسها وتربط طفليها على ظهرها. عندئذ قالت له، "لا تسأل امرأة أبدًا أن تقوم بعمل الرجل مرة أخرى".

يجب على النساء أن يقمن برعاية المزارع، ويجعلن عجينة الخبز تتنفخ، ويصطدن الأسماك... إلخ، لكن الصيد وإحضار اللحوم للعائلة من عمل الرجال.

- ليبيريا Liberia

المؤلف فى سطور

روجر د. أبراهامز

روجر د. أبراهامز بروفيسور الفلكلور والحياة الشعبية فى جامعة  
بنسلفانيا فى فلاديلفيا.

- كان رئيسًا سابقًا لجمعية الفلكلور الأمريكية.

- من بين أكثر كتبه حداثة "الحكايات الشعبية الإفريقية الأمريكية

"African - American Folktales"، و"عن إفريقيا After Africa" (مع جون سزويد

John Szwed)، و"غناء السيد Singing the Master".

## المترجم فى سطور

### عزت عامر

- حاصل على بكالوريوس هندسة طيران جامعة القاهرة ١٩٦٩.
- مدير مكتب مجلة "العربي" الكويتية فى القاهرة.
- محرر علمى ومترجم عن الإنجليزية والفرنسية، ينشر فى العديد من المجلات والصحف العربية.
- عمل محرراً لصفحة العلم والتكنولوجيا فى صحيفة "العالم اليوم" المصرية، ومسئولاً عن صفحة يومية وصفحة طبية أسبوعية فى صحيفة "الاقتصادية" السعودية.
- طُبعت له فى المجلس الأعلى للثقافة فى مصر ترجمات عن الإنجليزية لكتب: "حكايات من السهول الإفريقية" لأن جاتي، و"بلايين وبلايين" لكارل ساجان، و"يا له من سباق محموم" لفرانسيس كريك، الذى أعيد نشره فى مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠٤، و"الانفجار العظيم" لجيمس ليدسي، و"سجون الضوء..الثقوب السوداء" لكيتى فرجاسون، و"غبار النجوم" لجون جريبين، و"الشفرة الوراثية وكتاب التحولات" لجونسون يان.
- شارك فى ترجمة ومراجعة مجلدى جامعة كل المعارف "الكون" و"الحياة" عن الفرنسية، طباعة ونشر المجلس الأعلى للثقافة فى مصر.

- له تحت الطبع: "قصص الحيوانات" لدينيس بيبير، مترجم عن الإنجليزية، و"ما بعد الواقع الافتراضي" لفيليب ريجو عن الفرنسية، و"أينشتاين ضد المصادفة" لفرانسوا دو كلوسيت عن الفرنسية.
- نُشرت له ستة كتيبات للأطفال تحت عنوان "العلم في حياتنا" عن طريق المركز القومي لتقافة الطفل في مصر، وينشر قصصًا مصورة ومواد علمية للأطفال في مجلة "العربي الصغير" الكويتية، ومواد علمية في مجلة "العربي" الكويتية وملحقها العلمي.
- نُشر له ديوانان "مدخل إلى الحقائق الطاغورية" و"قوة الحقائق البسيطة" ومجموعة قصصية "الجانب الآخر من النهر"، وتحت الطبع ديوان "روح الروح".

التصحيح اللغوى: عزت سلامة

الإشراف الفنى: حسن كامل